DE MURCIA

Biblioteca Digital de la Región de Murcia

DONATIVO

del Director de este Instituto

D. JOSÉ S. ORTS

(Q. D. H.)

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

42 [illegible] 6 7 L 1 12 S 2 t
2 . 18
23 L 1 t
Semana de [illegible] Junio

ESTABLECIMIENTO DE ENSEÑANZA
BIBLIOTECA
MURCIA

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

440-5

III 178

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

R 3222

GRAMMATICA

DE LA LENGUA FRANCESA.

DISPUESTA

PARA EL VSO DEL REAL Seminario de Nobles.

P O R

EL PADRE JOSEPH Nuñez de Prado, de la Compañia de Jesus.

Año 1728.

CON PRIVILEGIO.

En Madrid: Por Alonso Balvàs.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

APROBACION DEL R. P. ALBERTO Pueyo de la Compañia de Jesus, Calificador de la Suprema, y General Inquisicion.

DE orden de V. S. He visto un Libro intitulado: *Grammatica Francesa*, compuesto por el P. Joseph Nuñez de Prado de nuestra Compañia, y solo el encontrar con el nombre del Autor, era bastante para darle toda mi Aprobacion, porque sè, que todas sus obras en assuntos mas serios, quando salen de sus manos, salen perfectas; sin embargo quise por gusto leer toda la obra, y me assombrè de la claridad con que trata los rudimentos de una materia de suyo tan intrincada, y de la facilidad, con que se explica, manifestando al mismo tiempo quan dueño es de ambas lenguas Francesa, y Española. En fin lo que puedo decir con verdad de este Arte, es, que otros pueden sacar Discipulos, pero este sacarà Maestros à los aficionados que se aplicaren; otros se hallaran mas difusos, pero este, siendo tan breve, no dexa principio fundamental que desear para adquirir la perfeccion de la lengua Francesa. Y assi siento, que no solo merece el Autor la licencia que pide, por no tener cosa disonante à la Fè, y buenas costumbres, sino especial

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

agradecimiento, por dar al publico obra tan digna, como provechosa. Madrid, y Julio 4. de 1728.

Alberto Pueyo.

LICENCIA DEL ORDINARIO

NOS el Doctor Don Christoval Damasio, Vicario de esta Villa de Madrid, y su Partido, &. Por la presente, y por lo que à nos toca, damos licencia para que se pueda imprimir, è imprima el Libro intitulado: *Grammatica Francesa*, compuesto por el P. Joseph Nuñez de Prado de la Compañia de Jesus, atento de nuestra Orden, y Comission hà sido visto, y reconocido, y no contiene cosa opuesta à nuestra Santa Fè Catholica, y buenas costumbres. Fecha en Madrid à 11. de Julio de 1728.

Doctor Damasio.

Por su mandado

Joseph Fernandez.

APRO-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

APROBACION DEL R. P. DOCTOR *Juan de Campo Verde de la Compañia de Jesus, Cathedratico de Prima de la Vniversidad de Alcalà, y Rector Actual del Real Seminario de Nobles.*

M. P. S.

DE Orden de V. A. he visto, con gran-gusto mio, vn libro, intitulado *Grammatica Francesa, para el vso del Real Seminario de Nobles*, su Autor, el P. Joseph Nuñez, de nuestra Compañia, de cuyo acierto puedo decir con algun fundamento mi parecer, porque mi curiosidad me obligò à tomar algun conocimiento de esta lengua, que casi ha quitado à la Latina la singularidad de ser comun à todas las Naciones. Con la ocasion del Real Seminario de Cavalleros Nobles, que para gloria de la Nacion Española, ha erigido el Rey nuestro Señor Phelipe V. (cuya memoria vivirà eterna en el corazon de los Jesuitas) y hallandose entonces pocas Grammaticas, por averse consumido las impresiones, pareciò necessario formar vna nueva, conforme al vso presente de la Corte de Francia, que oy es considerablemente diverso del antiguo. A las justas instancias de los Discipulos añadi la mia, y el Autor, que ha estado siete años continuos en la Corte de Parìs (admirando los Franceses mismos, en vn Español, la perfec-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

feccion, con què manejaba ſu Idioma) ha dado à luz la preſente Grammatica, con tan ſingular methodo, claridad, y orden de preceptos, que caſi ſin otro Maeſtro que ella miſma, puede el eſtudioſo de eſta lengua, adquirir ſu perfecta inteligencia. Conſiga, pues, el Autor la eſtimacion, que dignamente ſe ha merecido con vn trabajo tan vtil, como apetecido, en el qual nada ay contrario à nueſtra Santa Fè, y buenas coſtumbres. Aſsi lo ſiento, *ſalvo meliori*, en eſte Real Seminario de Nobles de Madrid, Julio 4. de 1728.

Juan de Campo Verde.

SUMA DEL PRIVILEGIO.

TIene Privilegio el Padre Joſeph Nuñez de Prado de la Compañia de Jeſus, para poder imprimir por diez años, el libro intitulado: *Grammatica de la lengua Franceſa*, y que ninguna otra perſona pueda imprimirle ſin ſu conſentimiento debajo de las penas impueſtas en dicho Privilegio, como conſta de ſu original, deſpachado en el Oficio de Don Miguel Fernandez Munilla, Eſcrivano de Camara del Conſejo, à veinte de Julio, de mil ſetecientos, y veinte y ocho.

FEE

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

FEE DE ERRATAS.

Este libro está fielmente Impresso, y concuerda con su original. Madrid, y Agosto 24. de 1728.

Lic. D. Benito del Rio Cao de Cordido.

SUMMA DE LA TASSA.

TAssaron los Señores del Real Consejo este libro, intitulado: *Grammatica Francesa*, à ocho maravedis cada pliego, como mas largamente consta de su original, dada en Madrid à 26. de Agosto de 1728.

LICENCIA DEL R. P. PROVINCIAL.

JUan Manuel de Zuazo, Prepósito Provincial de la Compañia de Jesus, en esta Provincia de Toledo, por particular Comissión, que tengo de N. M. R. P. General Miguel Angel Tamburini, doy licencia, para que se imprima vn libro, cuyo titulo es: *Grammatica Francesa*, compuesto por el P. Joseph Nuñez, de nuestra Compañia: el qual ha sido visto, y examinado por Personas graves, y doctas de nuestra Religion. En testimonio de lo qual, di las Presentes, firmadas de mi mano, y selladas con el Sello mayor de mi Oficio: En este Colegio Imperial de la Compañia de Jesus de Madrid, en diez dias del mes de Agosto del año de 1728.

Juan Manuel de Zuazo.

AL

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

AL LECTOR.

DIvido esta Grammatica en tres partes; en la primera, pongo las reglas para pronunciar, y escribir exacta, y perfectamente el Francès; en la segunda, las partes de la Oracion, consecutivas, por el orden que suelen ponerse en la Grammatica Latina; en la tercera, explico el uso de ellas, con exemplos que pongan à la vista su practica, à que añado un Indice Alphabetico de ciertas expresiones de la Lengua Francesa, que sirven de unir las frases, y cuya construccion no corresponde à la Castellana. No me detengo en censurar Grammaticas agenas, antes confiesso que me he valido de lo bueno que he hallado en quantas han llegado à mis manos, porque en materia de lenguage no se permite à un particular inventar mas que en quanto al methodo, orden, y distincion de las cosas, sino es que quiera hacer una nueva lengua para hablarla èl solo, y que nadie le entienda. Menos pretendo encarecer mi propria obra; lo que ella mereciere, lo juzgarán otros.

GRAM-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

GRAMMATICA

DE LA LENGUA FRANCESA.

PARTE PRIMERA.
DE LA PRONUNCIACION, y Orthographia.

CAPITULO PRIMERO.
DE LA PRONUNCIACION.

§. I.
PRONUNCIACION, Y SONIDO DE LAS vocales ſeparadas.

Num. 1. LA lengua Franceſa tiene los miſmos caracteres de letras que la Caſteliana, aunque no ſiempre tienen el miſmo ſonido. Las vocales *a, e, i, o, u*, conſideradas cada vna por sì ſola, ſe pronuncian, y ſuenan en

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Francès del miſmo modo que en Caſtellano; excepto la *e*, y la *u*, de cuya pronunciacion es preciſo tratar por extenſo.

2 La *e* tiene en Francès tres ſonidos diferentes, vno que llaman de *e* cerrada, otro de *e* abierta, y otro de *e* muda, los quales ſuelen los Franceſes diſtinguir en la Eſcritura, notando la cerrada con vn acento agudo aſsi, *é*, la abierta con acento grave en eſta forma, *è*, y dexando la *e* muda ſin acento.

3 La *é* cerrada ſe pronuncia caſi como en Caſtellano, porque aunque al pronunciarla ſe abre algo menos la boca, es tan poca la diferencia, que ſe puede reputar por ninguna. La *è* abierta tiene un ſonido medio, que participa del ſonido de *a*, y del ſonido de *e*, el qual neceſſariamente ſe forma, abriendo la boca algo mas que lo preciſo, para pronunciar vna *e*. La *e* muda ſe llama aſsi, porque ſu ſonido es tan veloz, y tan debil, que apenas ſe percibe. Para formar la idea de èl, ſe ha de fingir que no ay en la ſylaba tal *e*, y que ſolo ſe ha de pronunciar la conſonante que la precede; v. g. ſi la *e* de eſta ſylaba *pe* fueſſe muda, ſe ha de hacer quenta que no ſe ha de pronunciar la *e*, ſino ſolamente la *p*; pero como la naturaleza de la *p*, y de qualquier otra conſonante (excepto la *q*) es tal, que es impoſſible pronunciarla, ſin tocar de algun modo

en

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

en vna *e*, por mas que nos esforçemos à pronunciar la *p*, ù otra qualquier consonante sola, necessariamente ha de sonar una *e*, aunque veloz, sorda, y obscuramente; pues esse sonido veloz, sordo, y obscuro, es el legitimo sonido de la *e* muda; y assi estas dicciones *de là*, *apelà*, donde la *e* es muda, se pronuncian como *dlà*, *aplà*, y estas *muse*, *porte*, como *mus*, *port*, hiriendo, ò articulando bien la *s*, y la *t*, para que de algun modo, aunque obscuro, suene la *e*.

4 Explicado el modo de pronunciar la *e* Francesa, resta saber quando la *e* se ha de pronunciar cerrada, quando abierta, y quando muda. Si siempre se hallàra la *e* bien acentuada en la escritura, no huviera en que dudar; porque en viendo sobre ella acento agudo, conoceriamos que se havia de pronunciar cerrada; en viendo acento grave, entenderiamos que se havia de pronunciar abierta, y en no teniendo acento, echariamos de vèr, que se havia de pronunciar muda; pero como muchas veces, por descuido de los Escritores, ò Impressores, se omiten, ò alteran los acentos, es preciso suplir su omision, ò yerro con las reglas siguientes.

é cerrada.

5 Primeramente se pronuncia cerrada

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

la *e*, ſiempre que tiene ſobre sì un acento agudo, como ſe ha dicho, y aſsi los que eſcriben con buena orthographia, ponen ſiempre un acento agudo ſobre la *e* cerrada, quando no ay regla para diſtinguirla de las otras *ee*, v. g. en eſta diccion *généralement*, aquellos acentos agudos ſignifican que las dos *ee* primeras ſe pronuncian cerradas, à diſtincion de las dos ultimas.

6 Pronunciaſe tambien cerrada la *e* final de los participios paſsivos maſculinos, como *aimé*, amado; *porté*, llevado, y la de los adjetivos que tienen la miſma cadencia, como *inopiné*, impenſado; *aſsûré*, aſſegurado &; item, la de los ſubſtantivos derivados del latin, y acabados en *te*, ò en *tie*, como *charité*, charidad; *verité*, verdad; *pitié*, laſtima; *amitié*, amiſtad, &; y en los plurales de las referidas dicciones, como *aimés*, amados; *portés*, llevados, *verités*, verdades; *amitiés*, amiſtades, ò *veritez*, *amitiez*, que de ambos modos ſuelen eſcribirſe. Item, en la ultima ſylaba de la ſegunda perſona plural de los verbos, acabada en *és*, ò en *ez*, como *vous chantés*, ò *chantéz*, voſotros cantais; *vous dirés*, ò *direz*, voſotros direis, &.

7 Aſsimiſmo ſe pronuncia cerrada la *e* final de los infinitivos, y nombres acabados en *er*, donde la *r* ſe eſcrive, pero no ſe pronun-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

nuncia, como en *aimer*, amar; *donner*, dar: *danger*, peligro, ò rieſgo; *colier*, collar, &, que ſe pronuncian como ſi eſtuvieran eſcritos aſsi, *aimé*, *donné*, *dangé*, *colié*. Del miſmo modo ſuena la *e* penultima de los participios femeninos, ò dicciones acabadas en *ee*, v. g. *armée*, armada, ò exercito; *épée*, eſpada; *trophée*, tropheo, &.

8 Finalmente de ordinario ſe pronuncia cerrada la *e* de las prepoſiciones *de*, *e*, *pre*, *ſe*, v.g. *détruit*, deſtruydo; *ému*, movido; *prédire*, profetizar; *séparer*, ſeparar, &, y la de la ſylaba *re*, en principio de diccion, donde el *re* no denota repeticion, ò aumento de accion, como en *récent*, reciente; *réfugier*, refugiar, &, excepto *rebut*, deſecho; *rebelle*, rebelde; *rebours*, rebes; *recommander*, encomendar; *reconnoiſſance*, reconocimiento; *recevoir*, recibir; *reculer*, cejar, ò retroceder; *redevable*, deudor; *regarder*, mirar; *refuge*, refugio; *regret*, peſſar, ò ſentimiento; *religion*, religion; *reméde*, remedio *remercier*, agradecer, dar gracias; *remuer*, menear, mover; *renoncer*, renunciar; *repartir*, repartir, y replicar; *repentir*, arrepentimiento, *repas*, comida; *repliquer*, replicar; *repos*, repoſo, deſcanſo, ſoſiego; *reproche*, reprehenſion, y algunos otros, en todos los quales la *e* de la ſylaba *re* es muda.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

è *abierta.*

9 La *e* ſe pronuncia abierta ſiempre que ſe le ſigue vna *l*, ò vna *r* final que ſe pronuncia, como en *sèl*, ſal; *Mèr*, Mar; *hivèr*, hibierno; *amèr*, amargo; *enfèr*, infierno, &. Item quando à la *l*, ò à la *r* ſe ſiguen otra, ù otras dos conſonantes, como en *ouvèrt*, abierto; *couvèrts*, cubiertos, &.

10 Aſsimiſmo ſe pronuncia abierta la *e* vltima de los nombres acabados en *ces*, y en *res*, como *excès*, exceſo; *abcès*, tumor, ò apoſtema; *ſuccès*, acierto, éxito; *progrès*, progreſſo, ò progreſſos, &, y la de las preposiciones *des*, y *pres*, como *dès à preſent*, deſde ahora; *près d'icy*, cerca de aqui; *près de moy*, junto à mi, &, como tambien la de el articulo plural *lès*, los, ò las; la del adverbio *très*, muy, y en fin la de los nombres *projèt*, y *projèts*, proiecto, y proiectos, *profès*, profeſſo, y profeſſos.

11 Adviertaſe que todas las *ee*, que ſon cerradas, ò abiertas al fin de vna diccion, lo ſon tambien en la ſylaba correſpondiente de ſus derivados; y aſsi la *e* que es cerrada en eſta diccion *aiſé*, facil, y abierta en eſta, *amèr*, amargo, lo es tambien en eſtos adverbios *aiſément*, facilmente; *amèrement*, amargamente; exceptuando la *e* vltima de los ver-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

verbos acabados en *er*, que aunque es cerrada en los infinitivos, ſe pronuncia muda en algunos de ſus derivados, como ſe dirà num. 13.

e *muda.*

12 La *e* es muda. 1. quando eſtà en fin de diccion, y no tiene accento, como en *Prince*, Principe; *bonne*, buena; *dire*, decir; *répondre*, reſponder, &, y en las dicciones monoſylabas *je*, *me*, *ne*, *le*, *te*, *ſe*, *ce*, *de*, *que*, &.

13 2. quando es la vltima vocal del preſente ſingular, ù de la tercera perſona plural de los verbos, como *je porte*, yo llevo; *tu parles*, tu hablas; *il chante*, el canta; *qu'il vienne*, venga el, ò que el venga, *qu'on rende*, rindaſe, ò riindan: *ils diſent*, ellos dicen; *elles craignirent*, ellas temieron; *qu'ils grondaſſent*, que ellos riñeſſen, &.

14 3. en la penultima ſylaba del tiempo futuro, y del incierto, v. g. *je ferai*, yo haré; *nous conterons*, noſotros contarèmos; *il éſtimeroit*, el eſtimara, ò eſtimaria; *ils porteroient*, ellos llevàran, ò llevarian, &, excepto los verbos donde à eſſa *e* ſe ſigue vna *r*, y otra conſonante, como *je verrai*, yo verè; *tu perdrois*, tu perdieras, ò perderias.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

15 4. En la penultima ſylaba de el infinitivo de los verbos acabados en *eler*, *eller*, *emer*, *ener*, *eſer*, *eter*, como *celer*, encubrir; *apeller*, llamar; *ſemer*, ſembrar; *mener*; llevar, ò conducir; *peſer*, peſar; *teter*, mamar, &, excepto *excèller*, aventajarſe; *béler*, balar; *révéler*, revelar; *arrêter*, detener, prender; *mêler*, mezclar; *étréner*, eſtrenar; *prèter*, preſtar; *rèpèter*, repetir, y algunos otros, donde la *e* penultima es cerrada.

16 5. En la penultima de los nombres ſubſtantivos acabados en *te*, y formados de adjetivos de la miſma ſignificacion como *dureté*, dureza; *netteté*, limpieza, &, que vienen de los adjetivos *dur*, duro; *nét*, limpio. Item en la penultima de los nombres acabados en *ment*, y derivados de verbos, como *jugement*, juicio; *contentement*, contento; *mouvement*, movimiento, &, excepto *agrément*, agrado, ù beneplácito; *ſuplément*, ſuplemento; *élément*, elemento. Aſsimiſmo es muda en la penultima de los adverbios de eſta miſma terminacion, como *franchement*, claramente, ò ingenuamente; *ſottement*, neciamente; *triſtement*, triſtemente, &, excepto los que vienen de adjetivos terminados en *e* cerrada, de que ſe dixo num. 11. y los ſiguientes *commodément*, cómodamente; *communément*, comunmente;

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

te; *confuſément*, confuſamente; *expreſſément*, expreſſamente; *profondément*, profundamente; *impunément*, libremente.

17 6. La *e* de la ſylaba *des*, quando eſtà al principio de diccion, y ſe leſigue vna vocal, como *deſabuſer*, deſengañar; *deſormais*, de oy mas, ò de aqui adelante, &. Item la *e* de la ſylaba *de* primera de varias dicciones, como *dehors*, afuera; *deſſus*, encima; *deſſous*, debajo; *demi*, medio; *demain*, mañana; *demander*, pedir, ò preguntar; *demeure*, morada, ò habitacion, &, excepto *détruire*, deſtruir; *dépit*, deſpecho; *dédain*, deſden: *déſigner*, ſeñalar; *dèſiſter*, deſiſtir. Tambien es muda en la particula *re*, quando eſtà al principio, y denota repeticion, ò aumento de accion, como en *redonner*, volver à dar; *redire*, volver à dezir; *reformer*, reformar, ò volver à formar, &.

18 Vltimamente es muda la *e* penultima de eſtas voces, *charetier*, carretero, *cabaretier*, figonero, ò tabernero; *forgeron*, herrero; *petit*, pequeño; *levain*, ievadura; *retour*, retorno, ò buelta; *tafetas*, raferan: como tambien la *e* final de la primera parte de varias dicciones compueſtas, como *paſſetems*, paſſatiempo; *porte-manteau*, portamanteo; *tire-bourre*, ſacatrapos; *gagne-petit*, amolador; *porte-faix*, ganapan, ò eſportillero, &.

Pero

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

19 Pero ſe ha de obſervar, lo primero, que la *e* muda final no ſe pronuncia, ni aun mudamente, ſino que del todo ſe ſuprime, quando la diccion ſiguiente empieza con vocal, y entonces la conſonante que precede à la *e* ſuprimida, ſe une con la vocal de la diccion ſiguiente; y aſsi, aunque ſe eſcribe *brillante action*, ſe ha de pronunciar *brillantaction*, y eſta traſe, *dire une étonante avanture*, dezir vn eſpantoſo ſuceſſo, ſe pronuncia como ſi eſtuviera eſcrita aſsi, *diru nétonantavanture*.

20 Obſerveſe lo ſegundo, que la *e* de los monoſylabos ſe ſuprime, no ſolo en la pronunciacion, ſino tambien en la eſcritura, quando la diccion ſiguiente comienza por vocal, y en lugar de la *e* ſe ſubſtituye vn apóſtrofe; y aſsi ſe pronuncia, y eſcrive, *l'enfant*, el niño, y no, *le enfant*, como ſe dirà num. 146.

21 Obſerveſe lo tercero, que tambien ſe ſuprime la *e* muda, ſiempre que ſe halla precedida immediatamente de otra vocal; y aſsi, aunque ſe eſcribe *vie*, vida; *joüe*, mexilla, *vüe*, viſta, ſe pronuncia, *vi*, *jou*, *vu*, alargando la *i*, y la *u*, caſi como ſi ſe pronunciàran dos *ii*, ò dos *uu*.

22 Obſerveſe lo quarto, que la *e* de la terminacion *ent* de los verbos, ſe pronuncia como mu-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

muda, ſuprimiendo la *n*, y la *t*; y aſsi aunque ſe eſcribe, *ils diſent*, ellos dicen; *elles parlerent*, ellas hablaron, &, ſe ha de pronunciar, *i dis, el parlér*, hiriendo bien la *s*, y la *r*, como queda dicho num. 3. pero ſi à la terminacion *ent* ſe ſigue vocal, entonces ſe pronuncia la *t* unida con la vocal ſiguiente, v.g. *diſent-ils? parlérent elles?* pronunciese *dis ti? parlér telles?*

u *vocal.*

23 La *u* vocal franceſa tiene para noſotros eſpecial dificultad, porque ſu ſonido no ſe halla en nueſtra lengua, y aunque pudiera explicarſe mecànicamente, diciendo que para pronunciarla, ſe han de fruncir los labios algo mas, y abanzarlos algo menos que para pronunciar la *u* caſtellana, eſta explicacion no ſerviria, ſino de enſeñar à hacer geſtos; y aſsi tengo por mas conveniente qne ſe oiga pronunciar de la viva voz del Maeſtro, ù de algun Francès, y ſe procure imitarle, ò remedarle, pues por eſte medio ſe conſeguira en vn inſtante lo que quizà no ſe conſeguiria jamas por la explicacion.

§. II.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

§. II.

PRONUNCIACION, Y SONIDO DE dos vocales consecutivas en una misma diccion.

ai, ò ay

24 REgularmente se pronuncia como *è* abierta, v. g. *aimant*, ò *aymant*, amando; *jamais*, jamàs, ò nunca, pronuncièse *èmant*, *jamès*. Pero si el *ai*, ò el *ay* son las vltimas letras de una diccion, entonces se pronuncia como *é* cerrada, v. g. *je portai*, ò *portay*, yo llevè; *je sortirai*, ò *sortiray*, yo saldrè; *mois de Mai*, ò *May*, mes de Mayo, & pronuncièse *je porté*, *je sortiré*, *mois de Mé*. Exceptuase *vrai*, ò *vray*, verdadero, donde el *ai*, ò *ay* se pronuncia como *è* abierta, y se dice *vrè*.

25 Si al *ai* se sigue *m*, ò *n*, en vna misma syllaba, entonces el *ai* se pronuncia como *èi*, v.g. *faim*, hambre; *main*, mano, *bain*, baño *maintenant*, ahora &, pronuncièse, *fèim*, *mèin*, *bèin*, *mèintenant*, &, de suerte, que suenen ambas vocales de vn golpe, ò en un solo tiempo, la *e* como *è* abierta, y la *i* con su proprio sonido.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

26 Si al *ai* ſe ſiguen dos *ll*, ò vna ſola *l* final, entonces la *a* ſe pronuncia larga, y con ſu proprio ſonido, y la *i* ſe ſuprime en la pronunciacion, porque ſolo ſe pone en la eſcritura para ſignificar que la *l*, ò las dos *ll* ſe liquidan, v. g. *bataille*, batalla; *caille* codorniz &, pronuncienſe como ſe pronunciarian en Caſtellano eſtas dicciones *batalle*, *calle*; y lo miſmo ſe ha de decir de eſtas voces *corail*, coral, *émail*, eſmalte, &.

27 Si ſobre la *i* de *ai* ſe hallaſſen dos punticos, entonces la *a*, y la *i* hacen dos ſylabas, y cada una guarda ſu proprio ſonido; y aſsi eſtas dicciones *haïr*, aborrecer; *naïf*, ſencillo, &, no ſe han de pronunciar como *hèr*, *nèf*; ſino como eſtàn eſcritas, ò como ſe pronunciarian en Caſtellano. Pero en eſtas voces, *païs*, *païſan*, *païſage* (eſcribanſe con *i* latina, ò con *y* griega) la *a* ſuena como *è* abierta, v.g. *pè-is*, *pè-iſan*, *pè-iſage*.

28 Finalmente en eſtas dicciones *aions*, ò *ayons*, ayamos, ù tengamos; *aiez*, ò *ayez*, ayais, ù tengais, la *a* ſuena como vna *è* muy abierta, y la *i* latina, ò griega, pierde el ſonido de vocal, y ſe haze propriamente conſonante, y aſsi aquellas dicciones ſe pronuncian como *è-yons* *è-yez*; y del miſmo modo ſe pronuncia *payer*, pagar; *eſſayer*, probar; pero en eſtas voces *ayeul*, abuelo; *payen*, pa-

ga-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

gano, la *a* guarda ſu ſonido, y la *y* noes vocal, ſino conſonante, y aſsi ſuenan del miſmo modo que en Caſtellano.

au.

29 Ordinariamente ſe pronuncia como vna *o* larga, v. g *taupe*, el topo; *faute*, falta; *haut*, alto; *defaut*, defecto, &, pronuncieſe, *Toope*, *foote*, *hoot*, *defoot*, caſi como ſi ſe pronunciàran dos *oo*, ò vna en dos tiempos.

30 No hice mencion en ſu lugar de eſtas voces *Paon*, *Faon*, *Laon*, porque yà ſe eſcriben, y pronuncian, *Pan*, *Fan*, *Lan*, y ſignifican el Pavon, el Cervatillo, y una Ciudad. En la voz *Taon*, Tàbano, ambas vocales ſuenan obſcuramente, y ſe pronuncian de vn golpe con vn ſonido medio entre *a*, y *o*.

ea.

31 Si à eſta ſylaba precede una *c*, ò una *g*, la *e* ſe ſuprime en la pronunciacion, y ſolo ſuena la *a*, y aſsi eſtas dicciones *il commencea*, el començò; *nous logeames*, noſotros nos alojamos, ù hoſpedamos, &, ſe pronuncian *il commença*, *nous lojames*; aſsimiſmo *Jean*, Juan, ſe pronuncia *Jan*. Pero ſi la

e

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

e hace ſylaba diſtinta de la *a* , como en *néant*; nada; *Géant* , gigante, &, entonces la *e* ſe pronuncia como *é* cerrada.

ei , ò ey.

32 Se pronuncia como vna *è* abierta , v. g. *peine* , pena ; *Reyne* , Reyna, & , pronunciese , *pène* , *Rène*. Pero ſi deſpues del *ei* , ſe ſigue *n* en una miſma ſylaba, entonces ambas vocales ſe pronuncian, la *e* como *è abierta*, y la *i* con ſu proprio ſonido , ambas de vn golpe , ò en vn ſolo tiempo , v. g. *tèint* , tez, *plèin* , lleno ; *pèindre* , pintar ; *fèindre* , fingir , &. Si ſobre la *i* de *ei* huvieſſe dos punticos , el *ei* ſe pronuncia en dos ſylabas , ò en dos tiempos , como *obeïr*, obedecer; *reïterer*; reiterar, &, pronunciese *obe-ïr* , *re-ïterer*, con ſus derivados.

eo.

33 Si à eſta ſylaba precede vna *c* , ò vna *g* dentro de vna miſma diccion , la *e* ſe ſuprime , y ſolo ſuena la *o* , v. g. *ſongeons* , penſemos ; *mangeons* , comamos , & , pronunciese *ſongons* , *manjons*. Pero ſi la *e* hace ſylaba diſtinta de la *o* , como en *Géometre*, *Théologien* , *ſaint* , *Léon*, &, entonces ambas vocales

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

les ſe pronuncian, la *e*, como é cerrada, y la *o* con ſu proprio ſonido.

eu.

34 Eſta ſylaba tiene un ſonido ſimple, que participa del ſonido de *e*, y del ſonido de *u*, el qual ſe forma, pronunciando las dos vocales de vn golpe, y como dexando el ayre dentro del pecho; pero eſta explicacion ſervira muy poco, ſi la pronunciacion de eſſa ſylaba no ſe imita de la viva voz del Maeſtro. En los preteritos *ſeus*, ſupe, *peuſſes*, pudieſſes, &: en los participios *veu*, viſto, *creu*, crecido, &: Item en los nombres acabados en *eue*, y en *eure*, derivados de verbos, como *veuë*, viſta; *piqueure*, picadura, &, y finalmente en eſtas dicciones *ſeur*, ſeguro; *meur*, maduro, con ſus derivados, y el adverbio *àjeun*, en ayunas, el *eu* ſe pronuncia, y aun ſe ſuele eſcribir como una ſimple *u* vocal, v.g. *sûs*, *pûſſes*, *vû*, *crû*, *vûë*, *piquûre*, *sûr*, *mûr*, *àjûn*.

ia.

35 En eſtas, y ſemejantes voces, *diable*, diablo; *Diacre*, Diàcono, &, ambas vocales ſe pronuncian de vn golpe, y ſuenan con ſu proprio ſonido como en caſtellano.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ie.

36 Quando no termina la diccion, comunmente ſe pronuncia, como le pronuncia el Caſtellano en eſtas voces, *bien*, *miel*, *piedad*. Del miſmo modo ſuena, quando *ie* termina la diccion con *é* cerrada, como en *amitié*, amiſtad, *pitié*, laſtima, &; pero ſi la termina con *e* muda, la *e* ſe ſuprime, y ſolo ſe pronuncia la *i*, alargandola algo, como ſi ſe pronunciáran dos *ii*, v. g. *vie*, vida; *envie*, gana, ò deſſeo, &, pronunciefe *vii*, *envii*: item quando al *ie* ſe ſigue *nt*, como en eſtas fraſes, *ils rient*, ellos rien; *elles crient*, ellas gritan, &, pronunciefe ils *rii*, *elles crii*; y en fin del miſmo modo ſe pronuncia el *ie* en el futuro, y tiempo incierto, v.g. *il éſtudiera*, el eſtudiarà; *je plierois*, yo plegaria, &; pronunciefe, *il étudiira*, *je pliirois*.

io. iu.

37 En eſtas, y ſemejantes voces, *action*, *paſsion*, *violon*, *violer*, con ſus derivados; y en eſtas, *Diurnal*, Diurno; *diuretique*, diuretico, ſe pronuncian como en caſtellano.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

oe.

38 En *Poëme*, *Poëſie*, *Poëte*, *poëtique*, &, ſe pronuncia del miſmo modo que en caſtellano.

oi, *ú* oy.

39 Generalmente ſe pronuncia como *oè* con el ſonido de *o*, y de è abierta; pero ambas de vn golpe, ò en vn ſolo tiempo, v. g. *moy*, yo; *toy*, tu; *Roy*, Rey; *Loy*, Ley; *toit*, techo; *ſavoir*, ſaber; *avoir*, haver, &, pronunciese *moè*, *toè*, *Roè*, *loè*, *toèt*, *ſavoèr*, *avoèr*. Sin embargo *oi*, ù *oy* ſe pronuncia como una ſimple *è* abierta en las ocaſiones ſiguientes.

40 1. En el tiempo imperfecto, y en el incierto de los verbos, v.g. *je portois*, yo llevaba, *tu dirois*, tu dirias, &, pronunciese *je portès*, *tu dirès*.

41 2. En los tiempos del verbo *étre*, v. g. *je ſois*, yo ſea; *tu ſois*, tu ſeas; *il ſoit*, el ſea, *ils ſoient*, ellos ſean, pronuncie ſe, *je sès*, *tu sès*, *il sèt*, *ils sènt*, alargando vn poco la *e*. Pero en *ſoit*, quando es particula disjuntiva, que correſponde al *ſive* del latin, ò quando ſignifica *ſea aſsi en hora buena*, ò quando ſe halla en eſta fraſe, *ainſi ſoit-il*, que quiere decir

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

decir *amèn*, el *oi* ſigue la regla general, y ſe pronuncia *ſoèt*.

42 3. En los verbos acabados en *oitre*, y ſus compueſtos, ò derivados, como *paroitre*, parecer; *connoitre*, conocer; *connoiſſance*, conocimiento, &, pronuncieſe *parètre*, *connètre*, *connèſſance*. Del miſmo modo ſuena el *oi* en el verbo *croire*, creer, y en ſus derivados, como tambien en los verbos *noyer*, anegar; *netoier*, limpiar; pronuncieſe *crère*, *nèyer*, *nétèier*, donde la *i*, ò *y* ſe hace conſonante al modo que ſe dixo num. 28.

43 4. En eſtos nombres, *endroit*, ſitio, ò parage; *étroit*, eſtrecho; *adroit*, dieſtro, ù mañoſo; *droit*, coſa derecha, pronuncieſe *endrèt*, *étrèt*, *adrèt*, *drèt*; pero *droit*, en ſignificacion del Derecho canonico, ò civil, ſigue la regla general, y ſe pronuncia *droèt*.

44 5. En los nombres de Naciones, v.g. *Anglois*, Inglès; *Ecoſſois*, Eſcocès; *Irlandois*, Irlandès; *Holandois*, Holandès *François*, Francès; pronuncieſe, *Anglès*, *Ecoſsès*, *Irlandès*, *Holandès*, *Francès*. Pero los nombres de Naciones mas remotas, como *Suedois*, Sueco; *Hongrois*, Hungaro, &, y *François* en ſignificacion de *Franciſco*, ſiguen la regla general, y ſe pronuncian *Suedoès*, *Hongroès*, *Françoè*. En eſta diccion *foible*, flaco, y ſus derivados, el *oi* ſe pronuncia co-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Mur

mo vna ſimple *é* cerrada, y ſe dice *féble*. Si ſobre la *i* de *oi* huvieſſe dos punticos, como en *Moïſe*, ò *Moyſe*, ambas voeales ſuenan ſeparadamente cou ſu proprio ſonido.

ou.

45 Eſta ſylaba ſe pronuncia con el miſmo ſonido que nueſtra *u* vocal caſtellana, v.g. *pour*, por; *poule*, gallina, &, pronunciaſe, como ſe pronunciarian en caſtellano eſtas voces, *pur*, *pule*.

ua.

46 En *Guadiane*, Guadiana; *muäble*, mudable; *nuäge*, nublado; *ruäde*, coz; *puänt*, hediondo, con ſus derivados, y *ſuäve*, con los ſuyos, &, ſe pronuncia en dos ſylabas, y ambas con ſu proprio ſonido como en caſtellano: Aſsimiſmo en eſtas voces, *quadrature*, quadratura; *quadrageſime*, quareſma; *aquatique*, coſa del agua; *Equateur*, Equador, ò linea equinoccial, la ſylaba *qua* ſuena como en caſtellano. Pero en *quaré*, quadrado; *quand*, quando; *qualité*, qualidad; *quant*, en quanto, con ſus derivados; *quarante*, quarenta, con los ſuyos; *quart*, el quarto, ò quarta parte, con los ſuyos; *quaſi*, cali;

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

casi; *quatre*, quatro con sus derivados, la sylaba *qua*, se pronuncia como *ca*, v. g. *carante*, *catre*, &.

ue.

47 En *duel*, desafio, con sus derivados, se pronuncia de un golpe, la *u* como la *u* vocal francesa, y la *é*, cerrada. *Vûë*, vista, suena como *vuu*, vease num. 21. En quanto al *ue* de la sylaba *que*, vease la letra *q*, num. 86.

ui, ò uy.

48 Ambas vocales guardan su proprio sonido; pero se pronuncian de vn golpe, ò en el tiempo de vna sola sylaba, como *nuit*, noche; *fruit*, fruta, ò fruto; *fuir*, huir, *luy*, el, &.

uo.

49 Se halla en *Tuorbe*, Tiorba, instrumento musico, y se pronuncia en dos sylabas, cada vna con su proprio sonido.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Region de Murcia

§. III.

PRONUNCIACION DE TRES vocales conſecutivas en una miſma diccion.

aie.

50 SE pronuncia como una ſimple *è* abierta, v. g. j'*éſſaie*, yo prueбo, ô enſayo; *vous éſſayez*, &, pronunciеſe, j'*eſsè* (alargando vn poco la *è* ultima) *vous eſſèyez.*

aou.

51 Se pronuncia como vna ſimple *u* caſtellana. v.g. *Août*, Agoſto, pronunciеſe *ut.*

eai.

52 Suena como una ſimple *è* abierta, v. g. *Geai*, & Grajo (eſcribaſe con *i* latina, ò con *y* griega) ſe pronuncia *Gè.*

eau.

53 Se pronuncia como vna *o* larga, v.g. *chapeau*, ſombrero; *marteau*, martillo, &, pro-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

pronuncieſe *chapò*, *martò*, alargando vn poco la *o*. Sin embargo en eſtas dicciones *fleau*, plaga; *ſeau*, cubo de agua, la *e* ſuena cerrada, y ſe pronuncia de vn golpe con la *o*, como *fléo*, *séo*.

eue.

54 En eſtas voces, *veue*, viſta, *leuë*, leida, &, ſe pronuncia (y aun comunmente ſe eſcribe) como *vûë*, *lûë*.

eui.

55 Se halla en eſtas voces *deuil*, luto, *feuille*, hoja, y en ſus derivados, y ſe pronuncia, como *eu*, porque la *i* ſolo ſirve de liquidar la *l*, ò las dos *ll*.

ieu.

56 Se pronuncia de vn golpe, donde la *i* guarda ſu ſonido, y el *eu* ſe pronuncia, como ſe dixo num. 34. v.g. *Dieu*, Dios; *mieux*, mejor; *Cieux*, Cielos, &.

oei.

57 Suena preciſamente como *eu*, y aſsi *œil*, ojo, ſe pronuncia como *euil*, liquidando la *l*.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

œeu.

58 Se pronuncia tambien como *eu* en eſtas voces, *cœur*, corazon; *nœud*, nudo, *œuf*, huevo; *œuvre*, obra, &.

oie.

59 Quando ſe le ſigue *nt*, en los verbos, ſe pronuncia como una ſimple *è* abierta, y la *nt* ſe ſuprimen, v.g. *ils avoient*, ellos havian; *ils parloient*, ellos hablaban, &, pronunciese como *ils avè*, *ils parlè*, alargando vn poco la *e*. La voz *joie*, gozo, ù alegria, con ſus derivados, ſe pronuncia *joè*, con è abierta, y algo larga. Pero la voz *moyen*, medio, y ſus derivados, ſe pronuncian como ſe pronunciarian en caſtellano.

oua.

60 En eſtas, y ſemejantes dicciones, *ouaille*, oveja; *louage*, alquiler; *louangé*, alabanza, con ſus derivados, &, ſe pronuncia, el *ou* como *u* caſtellana, y la *a* con ſu proprio ſonido.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

oue.

61 Se pronuncia de vn golpe, ò en el tiempo de vna ſola ſylaba, donde el *ou* ſuena como ſe dixo en el num. precedente, y la *e* como *è* abierta, v. g. *fouët*, azote; *ouëſt*, poniente; *ſudouëſt*, ſudueſte.

oui.

62 Se pronuncia en un ſolo tiempo, con el miſmo ſonido, que el Caſtellano pronunciaria *ui*; y aſsi ſuenan eſtas voces, *Louis*, Luis, *rejouir*, alegrar; *bouis*, box, aunque eſte ultimo ſe ſuele eſcribir *buis*.

uei.

63 Suena preciſamente como *eu*, v. g. *recueil*, recopilacion, pronunciese *reKeul*, liquidando la *l*. La voz *dueil*, ya ſe eſcribe *deuil*, y ſe pronuncia como ſe dixo num. 55.

No hago mencion en eſtas reglas de Diphtongos, ò Triphtongos, por no entrar en la inutil diſputa de ſi lo ſon propria, ò impropriamente, pues para la pronunciacion de los referidos concurſos de vocales, no hace

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

al caso que sean, ò no sean Diphtongos, como se perciba el modo de pronunciarlos.

§. IV.

PRONUNCIACION DE LAS Consonantes.

B

64 SUena como en Castellano, y en fin de diccion no se pronuncia, sino es en nombres proprios griegos, ò hebreos, como *Achab*.

C

65 Con cedilla, ò sin ella se pronuncia como en Castellano; aunque con cedilla, y antes de *e*, y de *i* suena no tan cerrada, sino como un medio entre *c*, y *s*. Pero en estas voces, *second*, segundo; *secret*, secreto, y en sus derivados, la *c* se pronuncia como *g*, v. g. *segond*, *segret*. Quando concurren dos *cc* juntas, ambas se pronuncian, la primera como *K*, y la segunda como *c*, v. g. *accelerer*, acelerar; *accident*, accidente, &, pronuncie-se *aKcelerer*, *aKcident*.

66 *Ch*, en estas sylabas *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu*,

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

chu, tiene un ſonido caſi incapaz de explicacion, que es preciſo oìr de boca del Maeſtro; pero en voces griegas, como en *chiromancie*, chiromancia; *Chœur*, coro; *echo*, eco, &, y quando al *ch* ſe ſigue *r*, como en *Chriſt*, Chriſto, &, ſuena como en Caſtellano.

67 En eſtas voces *reſpect*, reſpeto, y *ſuſpect*, ſoſpechoſo, la *c* ſe pronuncia ſin la *t*, y aſsi ſe dice *reſpec*, *ſuſpec*; pero ambas ſuenan en *exact*, *correct*, *direct*.

68 La *c* final ſe pronuncia, como *roc*, roca; *ſac*, ſaco, ò talego, &, pero ſe ſuprime en *almanac*; *cotignac*, mermelada; *eſtomac*, eſtómago; *tabac*, tabaco; *Clerc*, Clerigo, *marc*, marco; y en los acabados en *anc*, y en *onc*, como *banc*, banco; *donc*, pues; *jonc*, junco, &, ſino es que ſe ſiga vocal.

D

69 Sea ſimple, ò doble, ſuena como en Caſtellano; pero la *d* final ſe pronuncia como *t*, quando la diccion ſiguiente empieza con vocal, ò *h* no aſpirada, v. g. *grand arbre*, grande arbol; *grand homme*, grande hombre, pronunciese, *gran tarbre*, *gran thomme*: aſsimiſmo en eſtas fraſes interrogativas, *rend-il? prend-on?* ſe pronuncia, y aun ſe eſcribe *ren-t-il*, *pren t-on*.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

F

70 Simple, ò doble ſuena como en Caſtellano, y en fin de diccion ſe pronuncia, excepto en *cléf* llave, y *bayllif*, Bailìo, aunque ya ſe ſuelen eſcribir ſin *f*. Tampoco ſuena en los plurales *œufs*, huevos; *neufs*, nuevos, &, los quales ſe pronuncian como *oeus*, *neus*; ni en la diccion numeral *neuf* nueve, v.g. *neuf piſtoles*, pronuncieſe *neu piſtoles*, &; pero ſi la diccion ſiguiente comiença por vocal, entonces la *f* ſe pronuncia como *v* conſonante, v. g. *neuf arrêts*, nueve ſentencias, pronuncieſe *neu varrêts*, como tambien quando à la *f* final ſe ſigue la conjuncion *et*, como *neuf et demi*, nueve y medio, pronuncieſſe *neu vet demi*.

G

71 Tiene el miſmo ſonido que en Caſtellano; pero antes de *e*, y de *i*, tiene el ſonido de la *j*, que es el que dirèmos en ſu lugar. La ſylaba *gue*, y la ſylaba *gui*, ſe pronuncian tambien como en Caſtellano; eſto es, ſin que ſuene la *u*, exceptuando *Güide*, *Güiſe* (nombres proprios) *aiguille*, aguja; *aiguïſer*, aguzar; *eigüe*, cicuta; *ambigüe*, ambigua; *contigüe*, contigua, con ſus derivados, en los quales ſuena la *u*, como quando en Caſtella-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

no ſe pronuncia *ambiguo*, *contiguo*.

72 *Gn* ſuena como nueſtra ñ Caſtellana; y aſsi *regner*, reinar; *enſeigner*, enſeñar, &, ſe pronuncian como *reñer*, *enſeñer*; excepto *ſigner*, ſignar, ò firmar; *ſignifier*, ſignificar, y ſus derivados, que tambien ſe pronuncian como ſino huviera *g*, v.g. *ſiner*, *ſinifier*.

73 Tampoco ſe pronuncia la *g* en la diccion numeral, *vingt*, veinte; *doigt*, dedo; *legs*, legados; pronunciese. *doit*, *lès*, *vintbommes*; pero debe eſcribirſe la *g* por evitar la equivocacion de eſtas dicciones con otras.

74 La *g* final ſe pronuncia con ſonido de *K*, quando la diccion ſiguiente comiença por vocal, v.g. *le ſang*, *et le feu*, la ſangre, y el fuego, pronunciese, *le ſan K et le feu*.

H

75 Suena como en Caſtellano, y ſolo ſe aſpira en algunas voces Franceſas, de las quales las mas comunes ſon las ſiguientes con ſus derivados. *Habler*, hablar demaſiado; *haïr*, aborrecer; *hanter*, frequentar; *harang*, arenque; *harceler*, deſviar; *hardes*, ropa; *hardi*, atrevido; *hâte*, priesa; *haut*, alto; *hazard*, caſualidad; *hennir*, relinchar; *herisſer*, herizar; *Herós*, Hèroe; *heurter*, dàr, ò topar con-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Mu

contra alguna cosa ; *hibou* , el Buho ; *hideux*, espantoso , horrible ; *Holande* , Holanda; *Hongrie* , Hungria ; *honte* , empacho, ò verguença ; *hors* , fuera ; *hôte* , huesped ; *huit*, ocho ; *hurler* , ahullar ; *hute*, cabaña.

L

76 Tiene el mismo sonido que en Castellano ; pero no se pronuncia , aunque se escribe , en *quelque* , *quelqu'un* , alguno ; *quelqu'une* , alguna ; *fils* , hijo ; *ils* , ellos ; y assi se pronuncia , *quec'un* , *quec'une* , *fis* ; y en el pronombre *ils*, quando la siguiente diccion empieza por vocal , se pronuncia , *is* , v. g. *is ont* , ellos han , ò tienen ; quando comienza por consonante , se dice , *i* , v.g. *i dissent*, ellos dicen.

77 Las dos *ll* suenan como vna sola, v.g. *amollir* , ablandar ; *elle* , ella , & ; pero si precede una *i* , assi la *l* simple , como las dos *ll* se pronuncian con el sonido liquido de las dos *ll* Castellanas , v. g. *fille*, *gentille* , &, excepto , *argille* , barro ; *Achille*, nombre proprio ; *distille* ; *imbecille* ; *mille* ; *pupille* ; *syllábe* ; *tranquille* ; *ville* , &, donde las dos *ll* suenan como una sola. En esta diccion *Gentilhomme* , la *l* se liquida en el singular ; pero se suprime en el plural ; y assi , *Gentils hommes*, se pronuncia *Gentis-hommes*.

La

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

78 La *l* ſimple en medio de diccion ſolo ſe pronuncia en *ſolde*, ſueldo; *filtre*, maleficio amatorio; *palpiter*, palpitar; *calculer*, calcular, y ſus derivados.

79 La *l* final no ſe pronuncia en eſtas voces, *baril*, barril; *chenil*, perrera; *gril*, parrillas; *nombril* ombligo; *perſil*, peregil. Pero en las ſiguientes ſuena como *l* liquida, *Avril*, Abril; *babil*, labia; *Breſil*, Braſil; *peril*, peligro. Del miſmo modo ſuena en los acabados en *ail*, *eil*, *ueil*, *ouil*, v. g. *mail*, juego del mallo; *ſoleil*, ſol, &, pronunciaſe, *mall*, *ſolell*, &, excepto *verouil*, cerrojo; *genouil*, rodilla, en los quales ſe ſuprime la *l*, y la *i*, aſsi en la pronunciacion, como en la eſcritura.

M

80 Suena como en Caſtellano; pero quando en vna miſma diccion ſe le ſigue una conſonante, entonces ſe pronuncia como *n*, y aſsi *prompt*, prompto; *ſembler*, parecer, &, ſe pronuncian como, *pront*, *ſenbler*; exceptuando la voz, *Amniſtie*, perdon general; *Amſterdam*, Ciudad de Holanda, y otras Eſtrangeras donde la *m* guarda ſu ſonido. Pero en *damner*, *condamner*, y ſus derivados, la *m* ſe ſuprime, y ſolo ſuena la *n* como

dâ-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

dâner, *condâner*, alargando un poco la *a*.

81 La *m* final ſe pronuncia como *n*, v.g. *Adam*, Adan; *nom*, nombre; *parfum*, perfume, ò ſahumerio, &, pronunciele *Adan*, *non*, *parfun*; excepto en las voces griegas, ò hebreas, cômo *Matuſalém*, *éphrém*, &.

N

82 Sea ſimple, ò doble, ſe pronuncia como en Caſtellano; pero ſi à la *n* precede *g*, ſuena como *ñ*, v. g. *digne* ſe pronuncia *diñe*.

P

83 Tiene el miſmo ſonido que en Caſtellano; pero no ſe pronuncia en *baptême*, baptiſmo, ni en ſus derivados (excepto en *baptiſmal*) ni en la diccion numeral *ſept*, ſiete, aunque ſe pronuncia en *ſeptuagenaire*, y *ſeptuageſsime*.

84 Tampoco ſe pronuncia la *p* en, *ptiſane*, agua medicinal; *temps*, tiempo; *corps*, cuerpo; *compte*, quenta; *compter*, contar; *prompt*, prompto; *exempt*, eſento; *nepveu*, ſobrino; *niepce*, ſobrina; *nopce*, boda; y aun yà ſe ſuele ſuprimir la *p* de eſſas dicciones en la eſcritura.

La

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

85 La *p* final ſe pronuncia en, *cap*, cabo, ò Promontorio; *cep*, cepa; *julep*, julepe; *galop*, galope, y en *coup*, golpe, ſiguiendo ſe vocal; pero nunca ſe pronuncia en, *loup*, lobo; *champ*, campo; *camp*, campo militar; *ſirop*, jarave.

Q.

86 Exceptuando la diccion *coq*, gallo, à la *q* ſiempre ſe ſigue *u*, con la qual forma el ſonido de *K*, y aſsi *quarê*, quadrado; *queſtion*; *qui*, que, ó el qual; *quelqu' un*, alguien, ò alguno, &, ſe pronuncian como, *Karé*, *Keſtion*, *Ki*, *KelKun*. Pero en *equeſtre*, *quinquagesime*, *quadragesime*, *quadrature*, *aquatique*, &, *equateur* la ſylaba *que*, ò *qua* ſuena como en Caſtellano; veaſe num. 46.

87 La *q* final ſuena como *K*, v. g. *coq*, gallo, pronunciese *coK*; pero en *coq d' inde*. que ſignifica el Pavo, de ningun modo ſuena la *q*, y aſsi ſe pronuncia, *co d'inde*. Tambien ſe ſuprime la *q* de *cinq*, quando ſe ſigue conſonante, v. g. *cinq Soldáts*, cinco Soldados, pronunciese, *cin Soldáts*; pero al fin de un período, ò antes de vocal, ſiempre ſuena, v. g. *j' en ay cinq*, yo tengo cinco; *cinq écus*, cinco eſcudos.

R.

88 Simple, ò doble ſuena como en Caſ-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

tellano ; pero ſe ſuprime en la primera ſylaba de eſta voz, *Mércredí*, Miércoles, la qual ſe pronuncia, y aun yà ſe eſcribe, *Mécredí*. Tampoco ſuena la *r* en la converſacion ordinaria en *nôtre*, *vôtre*, *quatre*, quando ſe les ſiguen immediatamente ſus ſubſtantivos, mayormente ſi empiezan por conſonante ; y aſsì, *nôtre maiſon*, nueſtra caſa ; *vôtre preſent*, vueſtro preſente; *quatre perſones*, quatro perſonas, &, ſe pronuncian como *nôte maiſon*, *vôte preſent*, *quate perſones*.

89 La *r* final generalmente ſe pronuncia; pero no obſtante, en la converſacion, ò eſtilo familiar ſe ſuprime, primeramente en el infinitivo de los verbos en *er*, ò en *ir*, aun quando ſe ſigue vocal ; y aſsi *chanter et rire*, cantar, y reir ; *finir un conte*, acabar un quento, &, ſe pronuncian como, *chanté et rire*, *finì un conte*.

90 Lo ſegundo, en los nombres acabados en *er*, que tienen mas de una ſylaba, como *danger*, peligro, o rieſgo ; *métier*, oficio. &, pronuncielo, *dangé*, *métié*, aſsi en el plural, como en el ſingular. Sin embargo la *r* ſuena en los acabados en *er* con *è* abierta, como en *Lucifèr*, *lyvèr*, &.

91 Lo tercero, ſe ſuprime en los nombres ſiguientes, *loiſir*, lugar, tiempo; *plaiſir*, placer, guſto ; *Monſieur*, Señor; y en los in-

fi-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

finitivos uſados en lugar de nombre, como *le repentir*, el arrepentimiento; *le manger*, el comer, &, pronunciese, *loiſi, plaiſi, Monſieu*; *le repenti*, *le mangé*, &. Y en fin se ſuprime en *Meſieurs*, Señores; *toujours*, ſiempre, aun, todavia, los quales se pronuncian como *Meſieus*, *toujous*.

S.

92 Al principio, y en medio de diccion tiene el miſmo ſonido que en Caſtellano; bien que el Francès no la pronuncia con tanto ſilvo, ſino con algo de ceceo; eſto es, como un medio entre *c*, y *s*. Pero ſi la *s* se halla entre dos vocales, se pronuncia muy blanda, y ſuave, como la ſuelen pronunciar los Valencianos, y Catalanes, ſino es que ſean dos *ss*, que entonces aunque eſtèn entre vocales, ſuenan fuertes como en Caſtellano.

93 Tal vez se pronuncia la *s* ſimple (aunque eſtè entre dos vocales) con el ſonido fuerte de dos *ss*, como en eſtas dicciones: *préſeance*, precedencia; *préſentir*, barruntar; *préſuposer*, preſuponer; *déſaiſir*, ſoltar, &; porque en eſtas, y ſemejantes dicciones, la prepoſicion *pré*, *y dès*, hacen como una diccion aparte, y començando la ſiguiente con *s* ſigue en el ſonido la regla de la *s* en principio de diccion.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Mu

94 Aſsi como en Caſtellano ſe pronuña cia *ciſma*, y *ciſmatico*, y no ſciſma, ni ſciſmatico, aſsi en Francès, aunque ſe eſcribe, *ſchiſme*, *ſchiſmatique*, ſe ſuprime la *s* inicial en la pronunciacion, y ſolo ſuena, *chiſme*, *chiſmatique*.

95 La moderna Orthographia ſuprime en la eſcritura la *s* de muchas voces, donde no ſe pronuncia; pero como los libros ſuelen eſtàr eſcritos ſegun la Orthographia antigua, tengo por neceſſario dàr algunas reglas, para diſcernir quando ſe pronuncia la *s*, y quando no.

96 Pronunciaſe la *s*. 1. En principio de diccion, y entre dos vocales, como en *ſcandále*, eſcándalo; *roſe*, roſa, &.

97 2. En las terminaciones de las voces acabadas en *iſme*, como *chriſtianiſme*, *judaiſme*, *cathechiſme*, &.

98 3. En las ſylabas donde ſe halla *iſt*, como *Chriſt*, Chriſto; *Myſtere*, Miſterio, &; excepto en los ſubjuntivos de los verbos, como, *il fiſt*, èl hicieſſe; y los nombres, *giſte*, cama de liebre; *viſte*, aprila; *Jeſus-Chriſt*, que ſe pronuncian, como *il fit gîte*, *vîte*, *Jeſu-Chrit*, bien, que quando no precede el nombre de *Jeſus*, ſuena la *s*, y ſe dice, *un Chriſt*, un Chriſto.

99 4. En las dicciones compueſtas de una

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

una prepoſicion, y de la voz *eſcrire*, ò de ſus derivados, como *préſcrire*, préſcribir; *tranſcrire*, copiar; *ſuſcrire*, firmar, &. Sin embargo ſe pronuncia, *écrire*, *décrire*, *récrire* ſin *s*.

100 5. Antes de las letras, que tienen el ſonido de *K*, como *Paſcal*, Paſqual; *préſque*, caſi; excepto, *Paſque*, Paſqua, y *boſcage*, boſque, donde la *s* ſe ſuprime, y ſe pronuncia *Pàque*, &.

101 6. En las ſylabas ſiguientes, quando empieza con ellas la diccion, *abs*, *as*, *bis*, *cons*, *dis*, *inſt*, *obs*, *pos*, *ſubs*, *ſupers*, *ſus*, *trans*, como, *abſtrait*, abſtraìdo, *aſmatique*, aſmático; *biſcuit*, biſcocho, &. Y en ſin ſe pronuncia la *s* en otras muchas dicciones, que darà el uſo.

102 Suprimeſe la *s* en las dicciones ſiguientes: *bapteſme*, baptiſmo; *Apoſtre*, Apoſtol; *béſte*, beſtia; *baſton*; *réſpondre*, reſponder; *démonſtrer*, demoſtrar; *dèſtruire*, deſtruir; *régiſtre*; *épiſtre*, epiſtola; *éſpier*, eſpiar; *hoſte*, hueſped; *maiſtre*, dueño, ò Maeſtro: pronunciеſe, *batême*, *Apôtre*, *bête*, *répondre*, &.

103 Suprimenſe tambien las *ss* finales, ſino es que la diccion ſiguiente comience por vocal, que entonces ſe pronuncia blandamente, como quando eſtà entre dos vo-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

cales de una miſma diccion.

T.

104 Sea ſimple, ò doble, de ordinario tiene el miſmo ſonido que en caſtellano; pero no ſe pronuncia en las dicciones compueſtas, donde à la *t* ſe ſigue una conſonante, v. g. *avant coureur*, precurſor; *avant garde*, avanguardia, &, pronunciеſe, *avan coureur*, *avan garde*.

105 Tampoco ſe pronuncia en la diccion numeral, *quatre vingts*, ochenta; *ſix-vingts*, ciento y veinte; y aſsi eſtas dicciones, *quatre-vingts hommes*; *ſix vingts écus*, ſe pronuncian como, *quate-vins hommes*, *Si vins écus*.

106 La ſylaba *ti* antes de *o*, *a*, *e*, ſuena como *ci*; v. g. *action*, *martial*, *patience*, &, pronunciеſe, *accion*, *marcial*, *pacience*. Pero la *t* de eſſa miſma ſylaba guarda ſu proprio ſonido de *t*. 1. Quando à la ſylaba *tion*, precede *x*, ô *s* como en *mixtion*, *queſtion*, &. 2. Quando la *e* de eſta ſylaba *tien* ſuena como *e*, y no como *a*, v. g. *ſoutient*, *maintient*, ſoſtiene, mantiene, &. 3. En los tiempos de los verbos, como *nous bations*, noſotros batíamos, ó golpeábamos; *vous étiez* voſotros erais, ó eſtabais, &c. 4. En las dic-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia
cio-

ciones acabadas en *tie*, ò en *tié*, como *partie*, parte; *amitié*, amiſtad; excepto, *primatie*, primacía; *prophetie*, profecia; *minutie*, menudencia, y algunos nombres de Paìſes, ù derivados del Griego, como *Dalmatie*, *Galatie*, *Ariſtocratie*, en los quales el *ti*, ſe pronuncia como *ci*.

107 La *t* final ſe pronuncia en eſtas dicciones, *brut*, bruto; *fat*, necio; *zenit*, *placét*, memorial; *exact*, exacto; *correct*, corregido, emmendado; *direct*, directo; *rapt*, rapto; *vent d'eſt*, viento de levante; *vent d'ouëſt*, viento de poniente, &, en las demas ocaſiones puede ſuprimirſe, excepto en eſtos numerales, *ſept*, ſiete; *huit*, ocho, quando no ſe ſigue ſubſtantivo, ò quando la diccion ſiguiente comienza por vocal, v. g. *il en a ſept*, el tiene ſiete; *ſept enfans*, ſiete hijos. Pero la *t* de la conjuncion *et*, nunca ſe pronuncia, aunque la diccion ſiguiente empiece con vocal, y aſsi *luy & elle*, ſe pronuncia como *luy é elle*.

X.

108 Eſta letra equivale al ſonido de *Ks*, ù de *gs*: en principio de diccion ſuena como *Ks*, v. g. *Xavier*, pronunciese, *Kſavier*, haciendo que de algun modo ſuene la *K*. Del miſ-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

miſmo modo ſe pronuncia, quando à la *x* ſe ſigue otra conſonante, como en *extrait*, extracto; pronunciese, *eKſtrait*; y en las voces derivadas del Griego, como *axiome*, *Alexandre*, pronunciese, *aKſiome*, *AleKſandre*, &.

109 En las voces que vienen del latin, la *x* entre dos vocales, ſuena como *gs*; y aſsi *exaucer*, que viene de *exaudire*; *exemple* de *exemplum*; *exil* de *exilium*, &, ſe pronuncian, como *egsaucer*, *egsemple*, *egsil*.

110 En la diccion *ſoixante*, ſeſenta, y en ſus derivados, la *x* ſe pronuncia como *s* fuerte; pero en las voces ordinales, *ſixiéme*, ſexto; *deuxiéme*, ſegundo; *dixiéme*, decimo, ſuena como *s* blanda.

111 Deſte miſmo modo ſuena la *x* final, quando la diccion ſiguiente comienza por vocal, ò *h* no aſpirada, v. g. *doux amuſement*, guſtoſo entretenimiento; *hureux homme*, dichoſo hombre, &, pronunciese, *dous amuſement*, *hureus homme*, ſuavizando la *s*, y uniendola con la vocal ſiguiente.

112 Pero ſi la diccion conſecutiva empieza por conſonante, la *x* final de ningun modo ſuena, v.g. *dix piſtoles*, diez doblones; *ſix poires*, ſeis peras, &, pronunciese, *di piſtoles*, *ſi poires*. No obſtante, ſi la diccion ſiguiente no es el ſubſtantivo de eſtos nu-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

numerales, entonces la *x* final, aunque ſe ſiga conſonante, ſe pronuncia como *s* v. g. *les dix que vous avez*, los diez que tu tienes; pronunciese, *les dis que vous avez*, &.

Z.

113 El ſonido de eſta letra, ahora eſté al principio, ahora al fin de diccion, es el miſmo que el ſonido blando de la *s* Franceſa entre dos vocales, v. g. *zele*, zelo; *zenit*, *vous avez avancé*, tu has adelantado, &, pronunciese, *vous avé-ſavancé*, ſuavizando como ſe ha dicho la *s*, y uniendola con la vocal ſiguiente.

J.

114 La jota, ò *j* conſonante, en eſtas ſylabas, *ja*, *je*, *ji*, *jo*, *ju*, ſuena como la *g*, antes de *e*, y de *i*. Eſte ſonido no tenemos en Caſtilla, y aunque ſe puede decir que ſe forma algo mas blandamente que el de eſtas ſylabas, *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu*, ſin embargo apenas ſe podra pronunciar uno, y otro, ſino es imitandole de la voz del Maeſtro.

V.

115 La *v* conſonante ſe pronuncia to-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

can-

cando ſuavemente con los dientes ſuperiores el labio inferior ; y ſe advierta que ni en la pronunciacion , ni en la Eſcritura , jamas ſe confunde la *v* conſonante con la *b* como ſucede en Caſtellano por un abuſo dificil ya de corregir.

116 Si para pronunciar la *v* conſonante, no baſtare la explicacion dada , quizá ſe entenderá mejor , haciendo quenta que eſtas ſylabas , *va* , *ve* , *vi* , *vo* , *vu* , ſe han de pronunciar como eſtas , *fa* , *fe* , *fi* , *fo* , *fu* ; pues aſsi para unas como para otras , ſe ha de tocar con los dientes de arriba el labio de abajo , con ſola la diferencia , que para *fa* , *fe*, &, ſe toca con mas fuerza , y para *va* , *ve*, &, con mas blandura.

117 Adviertaſe tambien que aun los Franceſes, que eſcriben con buena Orthographia , ſuelen uſar de la *u* vocal en lugar de la *v* conſonante en los Impreſſos , y Manuſcritos ; pero no por eſſo ſe han de confundir eſſas dos letras en la pronunciacion ; pues ſiempre que la *u* , ò la *v* hyere à qualquiera vocal , ſe ha de pronunciar como conſonante.

***

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

§. V.

DE OTRAS OBSERVACIONES ſobre la pronunciacion.

118 OBſerveſe lo 1. que las conſonantes finales, ordinariamente ſe pronuncian, quando la diccion ſiguiente comienza por vocal, excepto la *t* de la conjuncion *et*, y la *r* de los infinitivos acabados en *er*, y en *ir*, las quales ſe ſuprimen en la pronunciacion, aunque ſe ſiga vocal, como ſe advirtiò arriba num. 89.

119 Obſerveſe lo 2. que quando à la ſylaba *em*, ó *en* ſe ſigue otra conſonante, *em*, ò *en* ſe pronuncia como *an*, v g. *femme*, muger; *enfant*, niño; *entendre*, entender, &; pronunciеſe *famme*, *anfant*, *antandre*. Sin embargo, la dicha ſylaba guarda ſu ſonido de *en*, y no le muda en *an*.

120 1. Quando ſe le ſigùe otra *n*; y aſsi ſe pronuncia *énnémi*, enemigo, y no *annemi*; *prenne*, tome, y no *pranne*; no obſtante, *ennui*, enfado, ſigue la regla general, y ſe pronuncia *annuì*.

121 2. En las voces que vienen del latin, del Griego, ù del Hebreo, como *itém*, exa-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

examén, *hymén*, *dilemme*, *amén*, *Ferusalem*, *Mathusalem*, *Cananeen*, *Galileen*, &, las quales se pronuncian como estan escritas, y no *itam*, *examan*, *dilamme*, *Ferusalàm*, &.

122 3. En la sylaba *ien*, quando no acaba en *t*, como *bien*, *mien*, *tien*, *rien*, *siens*, *viens*, *moyen*, *payen*, &, y sus derivados; pero si acaba en *t*, el *en* sigue la regla general, y assi *orient*, *patient*, y sus derivados, como *patience*, se pronuncian como *oriant*, *patiant*, *patiance*, sin embargo, *vient*, y *tient* con sus compuestos, conservan el sonido de *en*, aunque acaban en *t*.

123 Observese lo 3. Que la sylaba *ent* de la 3. persona plural de los verbos, suena como una simple *e* muda, porque *nt* se suprime; y assi *ils disent*, ellos dicen, *elles parlerent*, ellas hablaron, &, se pronuncian como *ils dise*, *elles parlére*; vease el num. 13.

124 Observese lo 4. Que la sylaba *in*, ò *im*, en medio, ù en fin de diccion, se pronuncia como *ein*, y assi *destin*, *timbre*, *fin*, &, se pronuncian como *destein*, *teimbre*, *fein*, de un golpe, y con *è* abierta. Pero en principio de diccion guarda el sonido simple de *in*, y assi *imbu*, imbuído; *instruit*, instruido, &, se pronuncian como estan escritos, y no, *eimbu*, *einstruit*.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

§. VI.

DE LA CANTIDAD DE LAS ſylabas.

125 LA cantidad de una ſylaba es el ſer breve, ò larga : ſer breve, ò larga depende del mas, ò menos tiempo que gaſtamos en ſu pronunciacion; y aſsi ſylaba breve es aquella, en cuya pronunciacion no ſe gaſta mas tiempo del que es preciſo para pronunciarla; ſylaba larga es aquella, en cuya pronunciacion nos derenemos algo mas del tiempo neceſſario, como ſi la vocal de la ſylaba eſtuviera duplicada; v. g. en eſta voz *Page*, quando ſignifica el Page, la ſylaba *pa* ſe pronuncia breve; pero quando ſignifica la pagina, ſe pronuncia larga, caſi como ſi ſe dixera *paage*, y la ſylaba *ma* en la voz *image*, caſi como ſi ſe dixera *imaage*.

126 En general ſe puede ſuponer que todas las ſylabas de las voces Franceſas ſe pronuncian en un tiempo caſi igual, excepto las que llamamos largas. Supongo tambien que la cantidad de las ſylabas largas ſolo tiene lugar en las ultimas, ò en las penultimas. Eſto ſupueſto:

127 Se pronuncian largas 1. Las ultimas, ò

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ò penultimas ſylabas donde ſe halla una *s*; que no ſe pronuncia, y que la Orthographia moderna ſuprime, poniendo en ſu lugar un acento circunflexo, v. g. *degaſt*, eſtrago; *gouſt*, guſto; *fiſtes*, hiciſteis; *aimaſtes*, amaſteis, &, ò ſegun la nueva Orthographia, *degât*, *goût*, *fîtes*, *aimâtes*.

128 2. Las ultimas ſylabas, que acaban en *s*, *x*, ò *z*, como *fous*, locos; *chaux*, cal; *nez*, nariz, &, excepto, ſi à la *s* final precede immediatamente una *e* muda, v. g. *hommes*, hombres; *bêtes*, beſtias.

129 3. Las ſylabas que acaban en *n*, ò *m*, y otra conſonante, *conſtant*, conſtante; *contraint*, forzado; *rond*, redondo; *prompt*, prompto; *diſoient*, decian, &, excepto *plomb*, plomo; *flanc*, lado, ò coſtado; *étang*, eſtanque; *enfant*, niño; *poing*, el puño; *élephant*, &; y las ultimas de las voces acabadas en *ent*, como *prudent*, prudente; *content*, contento; *diſent*, dicen; *parlent*, hablan, &.

130 4. Las ultimas que acaban en *aut*, ò en *aud*, como *haut*, alto; *chaud*, calido, &.

131 Las penultimas largas ſon primeramente aquel las cuya ultima vocal precede immediatamente à vna *e* muda, v. g. *vie*, vida; *joüe*, mexilla; *armée*, exercito, y con-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

tonces la que es penultima en la escritura, se hace ultima en la pronunciacion, porque la *e* muda final totalmente se suprime, como se dixo arriba num. 21.

132 Lo 2. aquellas donde se hallan las particulas *am*, *an*, *em*, *en*, *in*, *on*, *un*, à las quales se sigue otra consonante que no sea *m*, ò *n*, v.g. *Ange*, Angel; *tambour*, tambor; *trompe*, trompa, &.

133 Lo 3. las penultimas de los preteritos subjuntivos, como *j'aimasse*, yo amasse; *je fisse*, yo hiciesse; *ils voulussent*, ellos quisiessen; y de los preteritos de indicativo acabados en *ames*, *ates*, *imes*, *ites*, como *nous portâmes*, nosotros llevàmos; *vous chantâtes*, vosotros cantasteis; *nous fîmes*, nosotros hicimos; *vous fîtes*, vosotros hicisteis, &.

134 Finalmente, se puede decir en general, que las demàs penultimas solo son propriamente largas, quando la ultima sylaba de de la diccion incluye una *e* muda; que si la ultima consta de *e* cerrada, ù de otra vocal, yà la penultima dexa de ser larga; y assi en *aise* la sylaba *ai* es larga, porque la ultima *e* es muda; pero en *aisé*, yà no es larga, porque la *e* es cerrada; en *feindre*, fingir, la sylaba *ei* es larga, y en *feignant*, fingiendo, yà no lo es, porque la ultima sylaba no incluye *e* muda. No-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

135 Noteſe, que aunque muchas de las reglas que haſta aqui ſe han dado, parezcan menudencias, ſin embargo todas ſon abſolutamente neceſſarias para pronunciar la lengua Franceſa con perfeccion, que ſin duda es lo mas dificil de ella; pero el que no aſpiràſe à pronunciar tan exacta, y perfectamente, paſſe los ojos por ellas ſin demaſiado conato; pues aunque no las obſerve todas, no por eſſo dexaràn los Franceſes de entenderle, como acà ſolemos entender à un Aſturiano, ò à vn Gallego, aunque pronuncie con menos perfeccion el Caſtellano; fuera de que el uſo, y exercicio de hablar, y oìr hablar, lo facilita todo, y lo que oy ſe pronuncia mal, mañana ſe pronuncia bien.

CAPITULO II.

DE LA ORTHOGRAPHIA FRANceſa.

136 HAviendo tratado del modo de pronunciar las dicciones Franceſas, ſigueſe naturalmente el modo de eſcribirlas bien, que es lo que enſeña la Orthographia; pero no es mi animo introducir aqui un tratado difuſo, y moleſto del modo de eſcribir el Francès, pues eſto inſenſiblemen-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

mente ſe aprende por los Diccionarios, y por la lectura de los libros modernos, y aſsi ſolo trataré aqui de algunas notas de la Orthographia Franceſa, que no ſe practican en la Caſtellana.

137 No ſe puede dudar, que la mejor Orthographia es aquella que eſtà mas autorizada por el uſo de los Eſcritores de mas reputacion, y que entre dos Orthographias de igual autoridad, ſe debe preferir aquella que dà menos que hacer, eſto es, menos que eſcribir. Eſto ſupueſto, la Orthographia Franceſa comprehende los acentos, el apóſtrofe, y la puntuacion.

§. I.

DE LOS ACENTOS

138 EL acento, en materia de Orthographia, propriamente es una nota de la elevacion, ò depreſsion de la voz en alguna ſylaba. Ay tres generos de acentos, vno de eſta figura (´) y ſe llama acento *agudo*; otro de eſta (`) y ſe llama acento grave; otro finalmente de eſta (^) y ſe llama acento circunflexo. El agudo ſe inſtituyò para ſignificar que en la ſylaba donde ſe halla, ſe levanta la voz; el grave, para ſig-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

nificar, que alli se baxa; y el circunflexo, para significar, que en la sylaba donde se pone, se levanta, y se baxa la voz; pero como la voz no puede subir, y baxar en un mismo tiempo, nunca se usa del acento circunflexo, sino essobre una sylaba por su naturaleza larga, esto es, en cuya pronunciacion se gasten dos tiempos, uno en que suba la voz, y otro en que baxe.

339 Todos tres acentos se practican oy en la Orthographia Francesa, pero no para el mismo fin; porque el Francès no suele usar del acento para significar la elevacion, ò depresion de la voz, por lo qual se notarà de passo, que la lengua Francesa no tiene aquellas voces que nosotros llamamos esdrújulos; y assi en todas las dicciones donde nosotros elevamos la voz en la sylaba antepenultima, y la baxamos en la penultima, ellos por el contrario la baxan en la antepenultima, y la elevan en la penultima; v. g. nosotros pronunciamos, *preámbulo*, *charinthia*, *mystico*, &, hiriendo con acento agudo en la antepenultima, y ellos pronuncian, *preambúle*, *carinthíe*, *mystique*, &, hiriendo con acento agudo en la penultima.

140 El uso, pues, principal, que el Francès hace de los acentos grave, y agudo, es para distinguir las pronunciaciones de la *e* Fran-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Franceſa, como ſe dixo arriba, num. 2. Y aſſi en la nueva Orthographia el ſonido de la *e* cerrada larga, ſe denota, ò por *ez* ſin acento, ò por *és* con acento agudo; v. g. *nez*, ò *nés*, la nariz; *aimez*, ò *aimés*, amais, &; y el ſonido de la *e* abierta, à quien ſe ſigue *s* ſe ſignifica por *es* con acento grave, como *excès*, exceſſo; *après*, deſpues, &.

141 Vſaſe tambien del acento grave ſobre ciertas particulas, como *à*, *là*, *de là*, *çà*, *où*, para ſignificar que entonces ſon adverbios, ò prepoſiciones, y no articulos, ò verbos, como lo ſon en otras ocaſiones.

142 El acento circunflexo ſe uſa para denotar, que la ſylaba donde ſe halla, es larga, y que en ella ſe ſuprime una *s*, aſsi ſe eſcriben oy eſtas, y ſemejantes dicciones: *pâte*, paſta, ò maſſa; *pâle*, palido; *fête*, fieſta; *tête*, teſta, ò cabeza; *hôte*, hueſped; *fûtes*, fuiſteis; *aimâtes*, amaſteis, &, las quales antiguamente ſe eſcribian ſin acento, y con *s*, como *paſte*, *pasle*, *feſte*, *teſte*, *fuſtes*, &.

143 Algunos uſan tambien del acento circunflexo en los participios acabados en *u*, como *vû*, viſto; *connû*, conocido; *pû*, podido; *reçû*, recibido, &, para dàr à entender, que alli ſe ſuprime una *e*, porque antes ſe eſcribian, *veu*, *conneu*, *receu*, &; pero eſta practica parece inutil, pues aunque ſe eſ-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

criban *vu*, *connu*, *reçu*, &, ſin accento, nō tienen eſſos participios con quien equivocarſe.

§. II.

DEL APOSTROFE.

144 EL Apòſtrofe es una virgulilla de eſta figura (') que ſe pone ſobre el lugar de alguna de eſtas tres vocales finales *a*, *e*, *i*, quando ſe ſuprime, por evitar el concurſo hiulco de la vocal final de vna diccion, y la vocal inicial de la diccion ſiguiente.

145 La *a* ſe ſuprime por apòſtrofe en el articulo, y pronombre *la*, ſiempre que la diccion ſiguiente comienza por vocal, ò *h* ſin aſpiracion; y aſsi no ſe pronuncia, ni ſe eſcribe *la ame*, la alma; *je la eſtime*, yo la eſtimo; *la habileté*, la habilidad, &, ſino *l' ame*, *je l' eſtime*, *l' habileté*, &.

146 La *e* de los monoſylabos acabados en *e*, como *je*, *me*, *ſe*, *te*, *ce*, *le*, *que*, *ne*, *de*, ſe ſuprime por apòſtrofe, quando la diccion ſiguiente comienza por vocal; y aſsi ſe pronuncia, y ſe eſcribe, *j' aſpire*, yo aſpiro; y no, *je aſpire*; *tu t' emportes*, tu te encolerizas, y no, *tu te emportes*; *qu' on parle*, que

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

què hablen, y no, *que on parle*, &. Pero la *e* final de las dicciones poliſylabas (excepto *juſque*, y *parce que*) no ſe ſuprime en la eſcritura, aunque ſe ſiga vocal, y aſsi no ſe eſcribe, *parfait' amitié*, perfecta amiſtad, ſino *parfaite amitié*.

147 Tambien ſe ſuele ſuprimir por apòſtrofe la *e* del adjetivo *grande*, quando ſe le ſiguen immediatamente algunos de ſus ſubſtantivos, aunque comiencen por conſonante; y aſsi ſe pronuncia, y eſcribe, *la grand' Meſſe*, la Miſſa mayor, ò la Miſſa cantada; *ſa grand' Mére*, ſu Abuela; *grand' peur*, gran miedo; *grand' pitié*, gran laſtima; *grand' choſe*, gran coſa, &.

148 La *i* ſe ſuprime por apòſtrofe en la particula *ſi*, quando ſe le ſigue immediatamente el pronombre *il*, ò *ils*; y aſsi ſe pronuncia, y ſe eſcribe, *s' il vient*, ſi el viene; *s' ils parlent*, ſi ellos hablan, &, y no, *ſi il vient*, *ſi ils parlent*; pero ſe ha de obſervar que la *i* de la particula *ſi* no ſe ſuprime, ni en pronunciacion, ni en eſcritura, ſino es quando la ſiguiente vocal es otra *i*, y aſsi ſe pronuncia, y eſcribe, *ſi elle ſort*, ſi ella ſale; *ſi on dit*, ſi ſe dice, &, y no, *s' elle ſort*, *s' on dit*; es verdad, que en eſta ſegunda fraſe, y otras ſemejantes, entre la *i* de la particula *ſi*, y la *o* de la diccion ſiguiente, ſuelen pronunciar,

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ciar, y escribir una *l'* con apòstrofe, v. g. *si l'on dit*, para evitar la junta de las dos vocales.

149 Demas de lo dicho se ha de observar, que en la nueva Orthographia se suprimen ya muchas letras, que no se pronuncian, y no obstante se escribian antes, como son 1. La *t* ultima de los nombres plurales; y assi en lugar de *sentiments*, opiniones, ò parecères; *compliments*, cumplimientos, y otros de semejante terminacion, se escribe, *sentimens*, *complimens*, &, sin *t*.

150 2. Se suprime la *d* de las dicciones, donde no se pronuncia; y assi en lugar de *j'aprends*, yo aprendo, yà se escribe *j'aprens*, sin *d*.

151 3. Se suprime la *s* de infinitas voces, donde no suena, y assi estas dicciones *paſte*, *feſte*, *fiſtes*, *aimaſtes*, cuyas *ss* no se pronuncian, y antes se escribian, ya se escriben *pâte*, *fête*, *fites*, *aimâtes*, &, sin *s*, y ordinariamente con un acento circunflexo, como se dixo arriba, num. 142. excepto el verbo *eſt*, cuya *s* se escribe, aunque no se pronuncia, porque no se equivoque en la escritura con la conjuncion *et*.

152 4. Se suprime una de las consonantes duplicadas, con que se escribian algunas dicciones, como dos *bb*, dos *dd*, dos *ll*, dos *pp*,

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

pp, &, que no ſuenan mas que como una ſola; excepto en aquellas voces, que eſcritas con una ſola, ſe equivocan con otras, como *ville*, villa con *vile*, vil.

153 Vltimamente ſe obſerve que la *y* griega ſe eſcribe indiſpenſablemente, quando ella ſola forma una diccion entera, como en eſtas, y ſemejantes fraſes, *il y a*, ay; *j' y penſe*, pienſo en ello; *vous* y *allez*, tu vas allà. Tambien ſe uſa frequentemente en los monoſylabos, como *Roy*, Rey; *Foy*, Fè *Loy*, Ley; *moy*, yo, &. Item en las voces derivadas del Griego, como *myſtere*, *myſtique*, *Syncòpe*, *Syntaxe*, &. Finalmente ſe eſcribe *y* griega, quando hyere à alguna vocal, porque entonces propriamente es conſonante, como en *yeux*, ojos; *ayons*, ayàmos; *ayez*, ayais; *ſoyons*, *ſoyez*, &. En las demas ocaſiones ſe uſa de la *i* latina.

§. III.

DE LA PUNTUACION.

154 EN quanto à la puntuacion, ſe ha de obſervar primeramente que la Orthographia Franceſa uſa de una rayita de eſta figura (-) entre la *t* final del verbo interrogativo, y los pronombres perſonales, *il*, *elle*,

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

elle, *on*, como *vient-il?* viene el? *lit-elle?* lee ella? *dit-on?* dicen? &. Quando la *t* no es final del verbo, ſino que vnicamente ſe pronuncia, y eſcribe para evitar la cacofonía, ò ſonido hiulco de las dos vocales, entonces ordinariamente ſe pone la *t* entre dos rayitas, en eſta forma: *viendra-t-il?* vendrà el? *prie-t elle?* reza ella.

155 Tambien ſe ſuele uſar de la rayita entre las partes de una diccion compueſta, v. g. *avant coureur*, precurſor; *porte-faix*, eſportillero, &. Eſtas practicas no ſon abſolutamente indiſpenſables; pero es cierto que ſirven à la hermoſura, y perfeccion de la eſcritura.

156 Obſerveſe lo 2. que como dos, ò tres vocales juntas forman à veces en Francès un ſolo ſonido, ò una ſola ſylaba, y otras veces dos ſonidos, ò dos ſylabas, de aſi es, que quando eſſas vocales ſe han de pronunciar ſeparadamente como dos ſylabas, ſe ponen ſobre la ultima dos punticos; v. g. en eſta voz *haïr*, aborrecer, aquellos dos puntos denotan que la *i* hace por sì otra ſylaba diferente de la *a*, y que cada una ſe pronuncia ſeparadamente con ſu proprio ſonido. Aſsi en eſta voz, *Saül*, los dos puntos ſignifican, que ſe ha de pronunciar, *Sa-ul*, y no, *Sôl*. Finalmente en *fatigue*, fatiga, la *u*, y la *e* ſe

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ſe pronuncian como una ſylaba, y en *aiguë*, aguja, &, como dos; veaſe el num. 71.

157 No hablo aqui de las demas puntuaciones, como de las letras Mayuſculas, del punto, de los dos puntos, de la coma, del punto y coma, de la nota de interrogacion, admiracion, parentheſis, &, porque eſtas ſon comunes à la Orthographia latina, Franceſa, y Caſtellana.

PARTE SEGUNDA.

DE LAS PARTES DE LA ORACION.

CAPITULO PRIMERO.

DE LOS NOMBRES.

1 LOS Nombres Franceſes por sì ſolos ſon indeclinables, como en Caſtellano; pero ſe declinan por la diverſidad de ciertas particulas, que llaman *Articulos*. Eſtos en Francès ſon dos, uno *definido*, porque hace que el nombre ſe tome en un ſentido determinado; otro *indefinido*, porque hace que el nombre en cierto modo ſe to-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

tome en un ſentido vago, y confuſo.

§. I.

DEL ARTICULO DEFINIDO.

PARA LOS NOMBRES MASCULINOS, que empiezan por conſonante.

SINGULAR.

N. *le*——el——v.g. *le Prince*——el Principe.
G. *du*——del——v.g. *du Prince*——del Principe.
D. *au*——al——v.g *au Prince*——al Principe.

PARA LOS MASCULINOS, QUE empiezan por vocal.

N. *l'*——el——v.g. *l' Ange*——el Angel.
G. *de l'*——del——v.g. *de l' Ange*——del Angel.
D. *à l'*——al——v.g. *à l' Ange*——al Angel.

PARA LOS NOMBRES FEMENINOS, que empiezan por conſonante.

SINGULAR.

N. *la*——la——v.g. *la Princeſſe*——la Princeſa.
G. *de la*-de la-v.g. *de la Princeſſe*-de la Princeſa
D. *à la*-à la—v.g. *à la Princeſſe*—à la Princeſa.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

PARA LOS FEMENINOS, QUE empiezan por vocal.

N. *l'* —— la —— v.g. *l' ame* —— el alma.
G. *de l'* —— de la —— v.g. *de l' ame* —— del alma.
D. *à l'* —— à la —— v.g. *à l' ame* —— al alma.

PLURAL COMUN.

N. *Les* —— los, y las —— v. g. *les Princes, les Anges: les Princeſſes, les ames* —— los Principes, los Angeles: las Princeſas, las almas.

G. *Des* —— de los, y de las --- v.g. *des Princes, des Anges: des Princeſſes, des ames* —— de los Principes, de los Angeles: de las Princeſas, de las almas.

D. *Aux* —— à los, y à las --- v.g. *aux Princes, aux Anges: aux Princeſſes, aux ames* —— à los Principes, à los Angeles: à las Princeſas, à las almas.

2 Obſerveſe lo primero, que en las declinaciones no ſe expreſſan mas que tres caſos; porque el *acuſativo*, en Francès, es como el *nominativo*, y el *ablativo*, como el *genitivo*. Si el nombre alguna vez ſe uſa en *vocativo*, ò es ſin articulo, ò con la particula *o*, ſignificando un movimiento eſpecial del animo;

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

mo; v. g. *Princes*, û, *ò Princes! ſouvenez-vous, que vous étes mortels*! Principes, û, ò Principes! acordaos, que ſois mortales.

3 Obſerveſe lo ſegundo, que no ſe pone artiçulo eſpecial para el genero neutro; porque ſi alguna vez ſe uſa del nombre en eſte genero, ſe declina con el articulo maſculino; v.g. *le bon*, lo bueno; *du bon*, de lo bueno; *au bon*, à lo bueno. *Le vert*, lo verde, *du Rouge*, de lo roxo: *je le dis*, yo lo digo; *je l' aſſure*, yo lo aſſeguro, &.

§. II.

DEL ARTICULO INDEFINIDO.

4 ESte Articulo ſirve para los nombres maſculinos, y femeninos, aſsi en ſiugular, como en plural. Para el nominativo, no tiene particula ninguna; para el genitivo tiene *de*, û *d'* para el dativo tiene *à*, en eſta forma.

N. *Dieu*——*Antoine*——*Marie*——*gens*
Dios——Antonio——Maria——gentes.
G. *de Dieu*—*d' Antoine*—*de Marie*—*de gens.*
de Dios—deAntonio—deMaria—de gẽtes
D. *à Dieu*—*à Antoine*—*à Marie*—*à gens.*
à Dios—àAntonio—àMaria—à gentes.

5 Obſerveſe, que ſe puede diſtinguir otra eſ-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

eſpecie de articulo indefinido, que algunos llaman *partitivo*, porque hace, que el nombre no ſe tome por toda ſu ſignificacion, ſino por parte de ella. Eſte articulo toma para el nominativo las particulas que ſirven de genitivo à los precedentes, conviene à ſaber, *du, de la, de l'., des, de, d'*; para el genitivo, toma ſiempre *de*; para el dativo añade *à* à las particulas precedentes, en eſta forma.

N. *Du bien — de la paille — de l' eau — des hommes — de grans hommes.*
hacienda — paja — agua — hombres — grandes hombres.

G. *De bien — de paille — d' eau — des hommes — de grans hommes.*
de hacienda — de paja — de agua — de hombres — de grandes hombres.

D. *A dubien — à de la paille — à de l' eau — à des hommes — à de grans hommes.*
à hacienda — à paja — à agua — à hombres — à grandes hombres.

Del uſo, y practica de eſtos Articulos, ſe dirà lo neceſſario en la tercera parte.

§. III.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

§. III.

DEL NUMERO SINGULAR, y plural de los nombres.

6 LOs nombres acabados en *s*, *x*, ò *z*, tienen el plural ſemejante al ſingular, como

Bras —— brazo, y brazos.
Brevis —— Oveja, y ovejas.
Noix —— nuez, y nueces.
Voix —— voz, y voces.
Nez —— nariz, y narices, &.

7 Los nombres, cuyo ſingular no acaba en alguna de las dichas tres letras, añaden una *s* en el plural, como

Eſprit —— eſpiritu —— *eſprits* —— eſpiritus.
Arbre —— arbol —— *árbres* —— arboles.
Verité —— verdad —— *verités* —— verdades.
Fini —— acabado —— *finis* —— acabados.
Compliment —— cumplimiento —— *compliments* —— cumplimientos.
Armée —— exercito —— *armées* —— exercitos, &

8 Exceptuanſe. 1. Los acabados en *al*, y en *ail*, que hacen el plural en *aux*, como *animal*, animal; *animaux*, animales; *cheval*, cavallo; *chevaux*, cavallos; *travail*, trabajo; *travaux*, trabajos &; ſin embargo *bal*, bay-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

bayle, y *regal*, regalo, hacen *bals*, *regals*; *évantail*, abanico, hace en el plural *évantails*.

9 2. Los acabados en *au*, y en *eu*, que añaden en el plural una *x*, v.g. *bateau*, barco; *bateaux*, barcos; *jeu*, juego; *jeux*, juegos; *feu*, fuego; *feux*, fuegos, &. Sin embargo *bleu*, azul, ſigue la regla general, y hace *bleus*, azules.

10 3. *Oeil*, ojo, hace, *yeux*, ojos: *Ciel*, Cielo, hace *Cieux*, Cielos: *Gentil-homme*, Gentilhombre, hace *Gentis-hommes*, Gentileshombres: *ayeul*, abuelo, hace, *ayeux*, abuelos: *Loy*, Ley, hace *Loix*, Leyes.

11 Noteſe, que en Francès (aſsi como en latin, y en caſtellano) ay algunos nombres, que ſolo ſe uſan en el ſingular, y otros ſolo en el plural, lo qual ſe diſtinguirà por el Diccionario, y por el uſo.

§. IV.

DEL GENERO DE LOS NOMBRES.

12 LOs nombres Franceſes por la mayor parte convienen en el genero con los Caſtellanos de la miſma ſignificacion, y en general ſe puede ſuponer, que todos los nombres Franceſes ſon maſ-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

cu-

culinos, excepto los siguientes.

13 1. Los que convienen à hembras, como *Junon*, la Diosa Juno; *Pallas*, la Diosa Pallas; *jument*, yegua; *biche*, Corza, ò Gama, &.

14 2. Los acabados en *tié*, y en *té*, que vienen de voces latinas terminadas en *tas*, como *moitié*, mitad; *pitié*, lastima; *bonté*, bondad; *commodité*, commodidad, &, de *medietas*, *pietas*, *bonitas*, *commoditas*.

15 3. Los acabados en *ion*, que vienen de nombres latinos en *io*, como *action*, accion; *profession*, profesion, *caution*, &, de *actio*, *professio*, *cautio*.

16 4. Los acabados en *son*, à que precede una vocal, como *prison*, carcel; *maison*, casa; *poison*, ponzoña, ò veneno, &.

17 5. Los acabados en *eur*, como *peur*, miedo; *vigueur*, vigor, &; excepto, *le bonheur*, la dicha; *le malheur*, la desgracia; *l'honneur*, la honra; *le deshonneur*, la deshonra; *le cœur*, el corazon; *le chœur*, el coro; y los adjetivos en *eur*, que convienen à hombres, como *Crieur*, Pregonero; *Procureur*, Procurador; *Vandangeur*, Vendimiador, &.

18 6. Los acabados en *x* como *voix*, voz; *paix*, paz; *noix*, nuez, &, excepto, *le prix*, el precio; *le Fénix*, el Fenix; *le faix*, el peso, ò carga; *le choix*, la eleccion.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Los

19 7. Los nombres de Reynos, ò Provincias, acabados en *e* muda, como *Eſpagne*, Eſpaña; *France*, Francia; *Alemagne*, Alemania; *Suede*, Suecia; *Caſtille*, Caſtilla, &; excepto *le Mexique*, México.

20 8. Los nombres acabados en *iſe*, como *chemiſe*, camiſa; *ſotiſe*, necedad; *biſe*, zierzo, &. Los demas nombres acabados en *e* muda, no admiten regla fixa, y aſsi es preciſo recurrir al diccionario: baſte por aora decir que los mas de ellos ſe conforman en el genero con los caſtellanos, que les correſponden.

21 Los nombres de las letras, todos en Francès ſon maſculinos, y aſsi ſe dice *un* a, *un* b, *un* c, &, como al contrario en caſtellano, todos ſon femeninos, y aſsi decimos, una *a*, una *b*, &.

22 Noteſe finalmente, que eſtos nombres, *amour*, amor, y *Orgue*, Organo, en ſingular, ſon maſculinos, y en plural, femeninos; y aſsi ſe dice en plural, *de folles amours*, *de belles Orgues*. Eſte nombre *Enfant*, es de ambos generos; y aſsi ſe dice, *un enfant*, un niño; *une enfant*, una niña.

***

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

§. V.
DE LOS NOMBRES ADJETIVOS.

23 LOS nombres adjetivos à veces tienen vna miſma terminacion en el genero maſculino, y femenino, y à veces diferente. Los adjetivos acabados en *e* muda, no varían la terminacion en el femenino; y aſsi ſe dice, *honnête homme*, hombre de bien; *honnête femme*, muger de bien; *un amì fidéle*, un amigo fiel; *une ſervante fidéle*, una criada fiel: *un Arábe*, un Arabe; *une Arábe*, una Arabe, &.

24 Los demas adjetivos, por la mayor parte añaden una *e* muda en el femenino; y aſsi *grand*, tiene por femenino *grande*; *verd*, verde, *verte*; *nul*, ninguno, *nulle*; *bon*, bueno, *bonne*; *mien*, mio, *mienne*; *pareil*, igual, *pareille*; *gentil*, donoſo, agraciado, *gentille*: *finì*, acabado, *finie*, acabada; *paré*, adornado, *parée*, adornada, &; advirtiendo, que los acabados en *l*, en *ien*, y *on*, doblan la *l*, y la *n* en el femenino; pero ſe ha de notar lo ſiguiente.

25 1. Los adjetivos acabados en *x*, demas de añadir la *e*, mudan la *x* en *s* para el femenino, v.g. *hûreux*, dichoſo, *hûreuſe*; *jaloux*, zeloſo, *jalouſe*; *roux*, rojo, *rouſſe*; pero

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

pero *doux*, dulce, hace *douce*; *vieux*, viejo, *vieille*.

26 2 Los acabados en *eur* mudan tambien la *r* final en *s* como, *menteur*, mentiroso, *menteuſe*: *parleur*, hablador, *parleuſe*, &, excepto *Empereur*, Emperador; *Ambaſſadeur*, Embajador; *Tuteur*, Tutor; *Protecteur*, *directeur*, &, que forman el femenino en *trice*, como *Imperatrice*, *Tutrice*, *Protectrice*, &.

27 3. *Frais*, freſco hace *fraiche*; *long*, largo, *longue*; *benin*, benigno, y *malin*, maligno, hacen *benigne*, y *maligne*; *fou* loco, y *mou*, blando, hacen *folle*, *molle*; *blanc*, blanco, *franc*, franco, y *ſec*, ſeco, hacen *blanche*, *franche*, *ſeche*; *public*, público, *caduc*, caduco, *grec*, griego, *turc*, turco, hacen *publique*, *caduque*, *greque*, *turque*; *neuf*, nuevo, *vif*, vivo, *juif*, judio, y los demas acabados en *f* mudan la *f* en *v* y hacen *neuve*, *vive*, *juive*, &. *Beau*, bello, y *nouveau*, nuevo, hacen *belle*, *nouvelle*. Y ſe advierta de paſſo, que *beau*, y *nouveau*, hacen en el maſculino *bel*, y *nouvel*, quando ſe les ſigue immediatamente un ſubſtantivo, que comienza por vocal, ò *h* ſin aſpiracion, v g. *un bel oyſeau*, un bello pajaro; *un nouvel honneur*, una nueva honra, ò un nuevo honor.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

§. VI.

DE LOS NOMBRES DIMINUTIVOS, y aumentativos.

28 EN Francès ay muy pocos diminutivos ſimples, y rara vez ſe uſan, ſino es en eſtilo muy familiar, ò en chança: aſsi ſe ſuelen formar de *Pierre*, Pedro, *Pierrot*, Periquito, ò Periquillo; de *Antoine*, Antonio, *Toinon*, Antoñito, y *Toinete*, Antoñica; de *François*, Franciſco, *Fanchon*, Frazquito, y Frazquita; de *Marie*, Maria, *Marion*, y *Manon*, Mariquita; de *Catherine*, Cathalina, *Catau*, Catalinica, ò Catuja. De *Dindon*, Pavo, *Dindoneau*, Pavito; de *ruë*, calle, *ruëlle*, callejuela, &.

29 Los adjetivos tal vez forman tambien ſus diminutivos, como de *grand*, grande, *grandelet*, grandecico, ò grandecillo; de *gras*, gordo, *graſſet*, gordico, ò gordillo; de *aigre*, agrio, *aigrelet*, agrete; de *clair*, claro, *clairet*, clarete, ù ojo de gallo (nombre bien conocido) &.

30 Lo ordinario es formar los diminutivos, anteponiendo al nombre el adjetivo *petit*, *petitte*, pequeño, ò pequeña; v. g. *un petit homme*, un hombrecito, ò un hombreci-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

cillo; *un petit livre*, un librito, ò librillo (aunque tambien ſe dice, *un livret*) *un petit garçon*, un muchacho; *une petitte fille*, una niña, ò una muchacha, &. Y noteſe, que quando la ſignificacion del nombre no ſe diſminuye tanto como en los referidos, en lugar de *petit*, ò *petitte*, ſe ſuele uſar del adjetivo *jeune*, que ſignifica *joven*, *mozo*, ò *nuevo*, conforme à quien ſe aplica, v. g. *un jeune homme*, un joven, un mozo, ò un hombre mozo; *une jeune fille*, una moza; *une jeune Princeſſe*, una Princeſa moza, ò joven; *un jeune cheval*, un cavallo nuevo; *un jeune poirier*, un peral nuevo; pero del adjetivo *jeune* no ſe uſa, ſino es hablando de vivientes, eſto es, de animales, ò arboles.

31 Los aumentativos ſe forman, anteponiendo al ſubſtantivo el adjetivo *grand*, *grande*, ò *gros*, *groſſe*, v.g. *un grand cheval*, un cavallon; *une groſſe bête*, una beſtiaza, &.

§ VII.

DE LOS NOMBRES COMPARATIVOS, y ſuperlativos.

32 EN Francès no ay mas que tres comparativos ſimples, eſto es, de

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

de una sola voz, que son *meilleur*, mejor (y en el femenino, *meilleure*) *pire*, peor; *moindre*, menor; v. g. *le diamant est meilleur que l' emeraude*, el diamante es mejor que la esmeralda. *Le remede est pire que le mal*, el remedio es peor que el mal. *Ton bâton est moindre que le mien*, tu baston es menor que el mio, &.

33 Los demàs nombres no expressan la comparacion por sì mismos, sino por estos adverbios, *mieux*, *plus*, *moins*; v g. *il est mieux fait que son frere*, èl es mas galan que su hermano. *L'or est plus precieux que l' argent*, el oro es mas precioso que la plata. *Son discours est moins solide que le vôtre*, su discurso es menos solìdo que el tuyo, &.

34 Adviertase lo 1. Que en lugar de *moindre*, menor, se puede dezir, *moins grand*, menos grande, ò *plus petit*, mas pequeño; y en lugar de *pire*, peor, se puede decir, *plus mauvais*, mas malo; pero el uso no permite que se diga, *plus bon* mas bueno, sino siempre, *meilleur*, mejor. Para decir *mayor*, no tiene el Francès comparativo simple, y assi se dice, *plus grand*, mas grande.

35 Adviertase lo 2 Que tampoco ay mas que dos adverbios comparativos simples, que son *mieux*, mejor, y *pis*, peor, v g *il parle mieux*, èl habla mejor; *vous écrivez pis*,

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

pis, tu eſcribes peor, &. A los demàs adverbios ſe anteponen eſtas dicciones *très*, y *fort*; *plus*, y *le plus*, para hacerlos comparativos, ò ſuperlativos, v. g. *plus fidélement*, mas fielmente; *le plus civilement que &*, lo mas cortesmente que &: *fort ſubtilement*, muy ſutilmente; *tres ſagement*, muy prudentemente, ò prudentiſsimamente, &.

§. VIII.

DE LOS NOMBRES NUMERALES.

36 LOs nombres numerales ſe dividen en cardinales, y ordinales; los cardinales ſon, con los que reſpondemos à eſta pregunta, *quantos ay*? y ſon los ſiguientes. *Vn*, *une*, uno, una; *deux* 2. *trois*, 3. *quatre*, 4. *cinq*, 5. *ſix*, 6. *ſét*, 7. *huit* 8. *neuf*, 9. *dix*, 10. *onze*, 11. *douze*, 12. *treize*, 13. *quatorze*, 14. *quinze*, 15. *ſeize*, 16. *dix-ſept*, 17. *dix-huit*, 18. *dix-neuf*, 19. *vingt*, 20. *trente*, 30. *quarante*, 40. *cinquante*, 50. *ſoixante*, 60. *ſoixante, & dix* 70. *ſoixante-et onze*, 71. *ſoixante-et douze*, 72. *ſoixante-et treize*, 73, &. *quatre-vingts*, 80. *quatre-vingts-dix*, 90. *quatre-vingts-onze*, 91, &. *cent*, 100. *cent dix*, 110. *ſix-vingts*, 120. *cent trente*, 130. &. *deux-*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Deux-cens, 200 *trois-cens*, 300. &. *Mille*; 1000. *onze-cens*, 1100. *douze-cens*, 1200. *treize-cens*, 1300. & *Deux mille* 2000. *deux mille cent*, 2100. *deux mille deux cens*, 2200. &. *Vn million*, un millon; *deux millions*, dos millones: *trois millions*, &.

37 Los ordinales ſon en eſta forma. *Le premier*, el primero. *Le ſecond*, ò *le deuxiéme*, el ſegundo. *Le troiſiéme*, el tercero. *Le quatriéme*, el quarto, y aſsi de los demàs, añadiendo al cardinal la particula *ieme*, v.g. de *dix*, diez, ſe forma *le dixiéme*, el decimo; de *vingt*, *le vingtiéme*, el vigeſimo; *le vingt et uniéme*, el vigeſimo primero; *le vingt et deuxiéme*, el vigeſimo ſegundo, &; de *cent*, *le centiéme*, el centeſimo, &; *le penultiéme*, ò *la penultieme*, el penultimo, ò la penultima; *le dernier*, ò *la derniere* el ultimo, ò la ultima; advirtiendo, que en los cardinales, que acaban en *e* muda, ſe ſuprime eſſa *e*, y ſe añade *iéme*, como de *quatre*, *quatriéme*, de *quarante*, *quarantiéme*, &; de *neuf* ſe forma *neuviéme*, nono, ò noveno, mudando la *f* en *v* conſonante.

38 Los referidos ordinales forman ſu adverbio correſpondiente, y aſsi, *premier* forma *prémiérement*, primeramente; *ſecond*, *ſecondement*; y *deuxiéme*, *deuxiémement*, lo ſegundo; *troiſiéme*, *troiſiémement*, lo ter-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

tercero, &; y por variar, se suele vsar de estas fraſes, *en ſecond lieu*, en segundo lugar; *en troiſiéme*, *en quatriéme lieu*, &, las quales tienen la misma significacion.

39 La practica, y uso de todas las referidas especies de nombres se hallará en la parte 3.

CAPITULO II.

DE LOS PRONOMBRES.

40 LOS Pronombres son de varios generos, conviene à saber, Personales, Possessivos, Relativos, Demonstrativos, è Indefinidos.

§. I.

PRONOMBRES PERSONALES.

PRIMERA PERSONA COMUN.

SINGULAR.

N. *je--moy*, ——— yo.
G. *de moy*, ——— de mi.
D. *me--à moy*, ——— me- à mi.
Ac. *me--moy*- ——— me- à mi

PLU

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

PLURAL.

N. *nous*, ——— nosotros, ò nosotras.
G. *de nous*, ——— de nosotros, ù de nosotras.
D. *nous--à nous*, ——— nos--à nosotros, ò à nosotras.
Ac. *nous*, ——— nos--à nosotros, ò à nosotras.

SEGUNDA PERSONA COMUN.

SINGULAR.

N. *tu--toy*, ——— tu.
G. *de toy*, ——— de ti.
D. *te--à toy*, ——— te--à ti.
Ac. *te--toy*, ——— te--à ti.

PLURAL.

N. *vous*, ——— vosotros, ò vosotras.
G. *de vous*, ——— de vosotros, ù de vosotras.
D. *vous--à vous*, ——— os--à vosotros, ò à vosotras.
Ac. *vous*, ——— os--à vosotros, ò à vosotras.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia
TER-

TERCERA PERSONA MASCULINA.

SINGULAR.

N. *il- luy*, ——— èl.
G. *de luy*. ——— de èl.
D. *lui à luy*, ——— le- à èl.
Ac. *le--luy*, ——— le--à èl.

PLURAL.

N. *ils -eux*, ——— ellos.
G. *d' eux*, ——— de ellos.
D. *leur--à eux*, ——— les--à ellos.
Ac. *les--eux*, ——— los--à ellos.

TERCERA PERSONA FEMENINA.

SINGULAR.

N. *elle*, ——— ella.
G. *d' elle*, ——— de ella.
D. *lui--à elle*, ——— la--à ella.
Ac. *la--elle*, ——— la--à ella.

PLU-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

PLURAL.

N. *elles*, ——— ellas.
G. *d' elles*, ——— de ellas.
D. *leur - à elles*, ——— les--à ellas.
Ac. *les--elles*, ——— las--à ellas.

TERCERA PERSONA INDETERMINADA, y comun.

N. *ſoy--même*, ——— el miſmo, ò ella miſma, ò ello miſmo.
G. *de ſoy*, ——— de si.
D. *ſe--à ſoy*, ——— ſe--à si.
Ac. *ſe--ſoy*, ——— ſe--à si.

§. II.

PRONOMBRES POSSESSIVOS.

Eſtos ſe dividen en abſolutos, y relativos.

POSSESSIVOS ABSOLUTOS.

PRIMERA PERSONA DE SINGULAR.

SINGULAR.

Maſc.		Femen.	
N. *mon*,	mi.	*ma*,	mi.
G. *de mon*,	de mi.	*de ma*,	de mi.
D. *à mon*,	à mi.	*à ma*,	à mi.

PLU-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

PLURAL COMUN.

N. *mes*, ——— mis.
G. *de mes*, ——— de mis.
D. *à mes*, ——— à mis.

SEGUNDA PERSONA DE SINGULAR.

SINGULAR.

Masc.	Femen.
N. *ton*, —— tu.	*ta*, —— tu.
G *de ton*, —— de tu.	*de ta*, —— de tu.
D. *à ton*, —— à tu.	*à ta*, —— à tu.

PLURAL COMUM.

N. *tes*, ——— tus.
G *de tes*, ——— de tus.
D. *à tes*, ——— à tus.

TERCERA PERSONA DE SINGULAR.

SINGULAR.

Quando es uno solo el Poseedor, y vna sola la cosa posseida.

Masc.

N. *son*, —— su. —— v.g. *son Pére*, su Padre (de el , ù de ella.)

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

G.

G. *de ſon*, —— de ſu. —— v.g. *de ſon Frére*; de ſu hermano.

D. *à ſon*, —— à ſu. —— —— v.g. *à ſon Oncle*, à ſu Tio.

Femen.

Sa, —— —— ſu. —— —— v. g. *ſa Mére*, ſu Madre (de ella , ù de èl.)

de ſa, —— —— de ſu. —— v.g. *de ſa Sœur*, de ſu hermana.

à ſa, —— à ſu. —— v. g. *à ſa Tante*, à ſu Tia.

PLURAL COMUN.

Quando es vno ſolo el Poſſeedor , y muchas las coſas poſſeidas.

N. *ſes*, —— —— ſus. —— —— v. g. *ſes Freres*, ſus hermanos (de el, ù de ella.)

G. *de ſes*, —— de ſus. —— v.g. *de ſes Parens*, de ſus Parientes.

D. *à ſes*, —— à ſus. —— v. g. *à ſes amis*, à ſus amigos.

PRIMERA PERSONA DE PLURAL.

SINGULAR COMUN.

N. *nôtre*, —— —— —— nueſtro , y nueſtra.

G. *de nôtre*, —— de nueſtro , ù de nueſtra.

D. *à nôtre*, —— —— à nueſtro, ù à nueſtra.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

PLU-

PLURAL COMUN.

N. *nos*, ——— nueſtros, ò nueſtras.
G. *de nos*, ——— de nueſtros, ù de nueſtras.
D. *à nos*, ——— à nueſtros, ò à nueſtras.

SEGUNDA PERSONA DE PLURAL.

SINGULAR COMUN.

N. *vôtre*, ——— vueſtro, ò vueſtra.
G. *de vôtre*, ——— de vueſtro, ù de vueſtra.
D. *à vôtre*, ——— à vueſtro, ò à vueſtra.

PLURAL COMUN.

N. *vos*, ——— vueſtros, ò vueſtras.
G. *de vos*, ——— de vueſtros, ù de vueſtras.
D. *à vos*, ——— à vueſtros, ò à vueſtras.

TERCERA PERSONA DE PLURAL.

SINGULAR COMUN.

Quando ſon muchos los Poſſeedores, y una la coſa poſſeìda.

N. *leur*, ——— ſu. ——— v. g. *leur Pére*, ſu Padre (de ellos, ù de ellas.)

G.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

G. *de leur*, - -- de ſu. —— v. g. *de leur Mére*, de ſu Madre.

D. *à leur*, - —— à ſu. —— v.g. *à leur Oncle*, à ſu Tio.

PLURAL COMUN.

Quando ſon muchos los Poſſeedores, y muchas las coſas poſſeìdas.

N. *leurs*, —— ſus. —— v.g. *leurs Freres*, ſus hermanos (de ellos, ù de ellas.)

G. *de leurs*,--- de ſus.--- v.g. *de leurs Sœurs*, de ſus hermanas.

D. *à leurs*, --- à ſus. --- v.g. *à leurs Enfans*, à ſus hijos.

POSSESSIVOS RELATIVOS.

PRIMERA PERSONA DE SINGULAR.

SINGULAR MASC.

N. *le mien*, —— el mio.

G. *du mien*, —— del mio.

D. *au mien*, —— al mio.

PLU-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

PLURAL.

N. *les miens*, ——— ——— ——— los mios.
G. *des miens*, ——— ——— ——— de los mios.
D. *aux miens*, ——— ——— ——— à los mios.

SINGVLAR FEM.

N. *la mienne*, ——— ——— ——— la mia.
G. *de la mienne*, ——— ——— ——— de la mia.
D. *à la mienne*, ——— ——— ——— à la mia.

PLVRAL.

N *les miennes*, ——— ——— ——— las mias.
G. *des miennes*, ——— ——— ——— de las mias.
D. *aux miennes*, ——— ——— ——— à las mias.

41 La ſegunda perſona ſingular ſe declina como la primera ; v. g. *le tien* , el tuyo; *les tiens* , los tuyos ; *la tienne* , la tuya ; *les tiennes* , las tuyas , &. Del miſmo modo ſe declina la tercera perſona de ſingular , quando es vno ſolo el Poſſeedor ; v. g. *le ſien* , el ſuyo (de el , *ù* de ella) *la ſienne* , la ſuya ; *les ſiens* , los ſuyos (de el , *ù* de ella) *les ſiennes* , las ſuyas, &.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

PRIMERA PERSONA DE PLURAL.

SINGULAR MASC.

N. *le nôtre*, —— el nueſtro.
G. *du nôtre*, —— del nueſtro.
D. *au nôtre*, —— al nueſtro.

SINGULAR FEM.

N. *la nôtre*, —— la nueſtra.
G. *de la nôtre*, —— de la nueſtra.
D. *à la nôtre*, —— à la nueſtra.

PLURAL COMUN.

N. *les nôtres*, —— los nueſtros, ò las nueſtras.
G. *des nôtres*, —— de los nueſtros, ù de las nueſtras.
D. *aux nôtres*, —— à los nueſtros, ò à las nueſtras.

42 La 2. Perſona de plural ſe declina en la miſma forma que la precedente, v. g *le vôtre*, el vueſtro; *du vôtre*, *au vôtre*: *la vôtre*, la vueſtra; *de la vôtre*, *à la vôtre*: *les vôtres*, los vueſtros, ò las vueſtras; *des vôtres*, *aux vôtres*.

TER-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

TERCERA PERSONA DE PLVRAL.

Quando haze relacion à muchos poſſeedo-
res, y à una ſola coſa poſſeìda.

SINGVLAR MASC.

N. *le leur* —— el ſuyo,
(de ellos, *ù* de ellas)
G. *du leur*, —— del ſuyo,
(de ellos, *ù* de ellas.)
D. *au leur*, —— al ſuyo. &.

SINGVLAR FEM.

N. *la leur*, —— la ſuya.
(de ellos, *ù* de ellas)
G. *de la leur*, —— de la ſuya,
(de ellos, *ù* de ellas.)
D. *à la leur*, —— à la ſuya, &.

PLVRAL COMVN.

Quando hace relacion à muchos poſſeedo-
res, y à muchas coſas poſſeìdas.
N. *les leurs*, —— los ſuyos, *ò* las ſuyas,
(de ellos, *ù* de ellas.)
G. *des leurs*, —— de los ſuyos, *ù* de las ſuyas,
(de ellos, *ù* de ellas.)
D. *aux leurs*, —— à los ſuyos, *ò* à las ſuyas, &.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

§. III.

DE OTROS PRONOMBRES *relativos.*

43 EL pronombre relativo *qui* es comun al masculino, y al femenino; al singular, y al plural, y se declina con el articulo indefinido en esta forma.

SINGVLAR, Y PLVRAL.

N. *qui* ——— que, *ò* quien, *ò* quienes.
G. *de qui,* ——— de quien, *ù* de quienes.
D. *à qui,* ——— à quien, *ò* à quienes.
Ac. *que-qui,* ——— que, à quien, *ò* à quienes.

44 El pronombre relativo *quel*, tomado en sentido de *qui*, se declina con el articulo definido, de esta suerte.

SINGVLAR MASC.

N. *le quel,* ——— que, *ò* el qual.
G. *du quel,* ——— de que, *ù* del qual.
D. *au quel* ——— à que, *ò* al qual.

SINGULAR FEM.

N. *la quelle* ——— que, *ò* la qual.
G. *de la quelle* ——— de que, *ù* de la qual.
D. *à la quelle* ——— à que, *ò* à la qual.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

PLVRAL MASC.

N. *les quels*, ——— que, ò los quales.
G. *des quels*, —— de que, ù de los quales.
D. *aux quels*, —— à que, ò à los quales.

PLURAL FEM.

N. *les quelles* ——— que, ò las quales.
G. *des quelles* —— de que, ù de las quales.
D. *aux quelles* ——— à que, ò à las quales.

El Pronombre *quoy* es comun al masculino, y al femenino; al singular, y al plural, y se declina con el articulo indefinido, como *quoy*, que; *de quoy*, de que, ù de lo qual; *à quoy*, à que, ò à lo qual.

§. IV.

PRONOMBRES DEMONSTRATIVOS.

45 ESTOS son *ce*, ò *cet*; *celui*; *ceci*; *celà*, y se declinan con el articulo indefinido en la forma siguiente.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ce, ò cet.

SING. MASC.

N. *ce*, ò *cet* —— eſte.
G. *de ce*, ù *decet* —— de eſte.
D. *à ce*, ò *à cet* —— à eſte.

SING. FEM.

N. *cette* —— eſta.
G. *de cette* —— de eſta.
D. *à cette* —— à eſta.

PLURAL COMUN.

N. *ces*, —— eſtos, ò eſtas.
G. *de ces*, —— de eſtos, *ù* de eſtas.
D. *à ces*, —— à eſtos, *ù* à eſtas.

celui.

46 Eſte pronombre nunca ſe uſa ſolo, ſino junto con alguna de eſtas particulas *de*, *ci*, *là*, ù con el relativo *qui*; v. g. *celui de*, el de; *de celui de*, del de; *à celui de*, al de: *ceux de*, los de; *de ceux de*, de los de; *à ceux de*, à los de: *Celle de*, la de; *de celle de*, de

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

de la de; *à celle de*, à la de: *Celles de*, las de; *de celles de*, de las de; *à celles de*, à las de.

Celui-ci, eſte; *de celui-ci*, de eſte; *à celui-ci*, à eſte: *Ceux-ci*, eſtos; *de ceux-ci*, de eſtos; *à ceux-ci*, à eſtos: *Celle-ci*, eſta; *de celle ci*; *à celle ci*: *Celles-ci*, eſtas; *de celles-ci*; *à celles-ci.*

Celui-là, eſſe, *ò* aquel; *de celui-là*; *à celui-là*. *Ceux-là*, eſſos, *ù* aquellos; *de ceux-là*; *à ceux-là*. *Celle-là*, eſſa, *ò* aquella; *de celle-là*; *à celle-là*. *Celles-là*, eſſas, *ù* aquellas; *de celles là*; *a celles-là.*

Celui qui, el que; *de celui qui*; *à celui qui*: *Ceux-qui*, los que; *de ceux qui*; *à ceux qui*: *Celle qui*, la que; *de celle qui*; *à celle qui*: *Celles qui*, las que; *de celles qui*; *à celles qui.*

ceci, celà.

47 Eſtos dos pronombres ſe declinan en ſentido neutro de eſta ſuerte: *Cecì*, eſto; *de ceci*, de eſto; *à ceci*, à eſto. *Celà*, eſſo, *ò* aquello; *de celà*, de eſſo, *ù* de aquello; *à celà* à eſſo, *ù* à aquello.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

§. V.

PRONOMBRES INDEFINIDOS.

48 LLamanse asi, porque expressan su objeto indeterminadamente. Estos son varios, y todos se declinan con el articulo indefinido. El primero es *quelque*, algun, *ò* alguna, en cuya significacion es adjetivo, y siempre se antepone à su substantivo: es comun à ambos generos, y se declina en esta forma: *quelque*, algun, ò alguna; *de quelque*; *à quelque*: *quelques*, algunos, ò algunas; *de quelques*; *à quelques*, &.

49 *Quelqu'un*, ò *quelcun*, que de ambos modos suele escribirse, significa alguno, y tal vez alguien: usase à modo de substantivo en ambos generos, y numeros, v. g. *quelqu' un* alguno; *quelqu'une*, alguna; *de quelqu'un*; *de quelqu' une*: *à quelqu'un*; *à quelqu' une*; *quelques uns*, algunos; *quelques-unes*, algunas, *de quelques uns*; *de quelques-unes*; *à quelques uns*; *à quelques unes*.

50 *Chaque*, cada, es pronombre adjetivo, que siempre se antepone à su substantivo masculino, ò femenino, como *chaque jour*, cada dia; *de chaque Eglise*, de cada Iglesia; *à chaque moment*, à cada instante, &; pero carece de plural.

(c) Biblioteca Digital Patrimonial de la Región de Murcia

Cha-

51 *Chacun*, cada uno, *chacune*, cada una, hace veces de ſubſtantivo, como, *chacun penſe à ſoy*, cada uno pienſa en sì; *le nom de chacune*, el nombre de cada una; *à chacun trois piſtoles, & à chacune trois écus*, à cada vno tres doblones, y à cada una tres eſcudos.

52 *Quiconque*, qualquiera que, ſirve de ſubſtantivo, y carece de plural; *de quiconque*, de qualquiera que; *à quiconque*, à qualquiera que.

53 *Je ne ſai qui*, no sè quien, eſta fraſe ſirve de pronombre, y entra en la oracion como un ſubſtantivo; v. g. *je ne ſai qui m' a dit que*, &, no sè quien me ha dicho que, &. *On parloit de je ne ſai qui*, hablavan de no sè quien. *Je rendis la letre à je ne ſai qui*, yo entregué la carta à no sè quien. Del miſmo modo ſe uſa de eſta fraſe, *je ne ſai quoy*, no sè que, v. g. *il me donnoit je ne ſai quoy*, èl me daba no sè que; *de je ne ſai quoy*; *à je ne ſai quoy*, &. A veces ſe junta con el articulo definido, v. g. *le je ne ſai quoy*, el no sè que; *du je ne ſai quoy*, del no sè que. Tambien ſuele unirſe con el adjetivo *un*, v. g. *il a un je ne ſai quoy*, él tiene un no sè que, &.

54 *Pas un*, *aucun*, *nul*, *perſone*. Eſtos quatro pronombres ſon negativos, y correſponden à nueſtros pronombres, nadie, ò ningu-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

guno ; *pas une* , *aucune* , *nulle*, nadie , ò ninguna : vnas veces ſon como ſubſtantivos , v. g. *pas un ne le croit* , nadie , ò ninguno lo cree; *nul ne le ſait*, nadie , ò ninguno lo ſabe; *je n' ai vû aucun*, yo no he viſto à nadie, ò à ninguno ; pero aun mejor ſe dice , *je n' ai vû perſone* ; *perſonne n' eſt venu* , nadie ha venido. Pueden tambien todos , menos *perſone* , ſer adjetivos , como *paſ un mot*, ni una palabra ; *aucune diférence* , ninguna diferencia ; *nulle amitié* , ninguna amiſtad , &. En fin todos carecen de plural , menos *nul*.

55 *Certain* , *certaine* , cierto , cierta, es pronombre adjetivo , y ſe declina en ambos numeros , como *certain Docteur* , cierto Doctor; *certaine maiſon* , cierta caſa; *de certains Soldats* , de ciertos Soldados; *à certaines ſiences* ,à ciertas ciencias , &.

56 *Autre* , otro , û otra , unas veces ſe declina con el articulo definido , como *l' autre jour* , el otro dia; *je parle de l' autre*, yo hablo del otro , ù de la otra ; *les autres*, los otros, ò las otras; *des autres*; *aux autres*, &. Otras veces recibe el articulo indefinido, como *j' en vois d' autres* , yo veo otros , ù otras, &. Juntaſe tambien con el adjetivo *un*, *une* , v. g. *un autre vient* , otro viene ; *donnez-moy une autre plume* , dame otra pluma, &. Y en eſte ſentido ſe aparta del Caſtellano

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

llano, que nunca dice, *un otro* viene, ni dame *una otra* pluma.

57 *Autrui* significa *otro*, y *ageno*, segun la diferencia de frases: declinase con el articulo indefinido; pero solo se usa en genitivo, y dativo, v. g. *le mal d' autrui*, el mal de otro, ù el mal ageno; *le bien d' autrui*, la hacienda agena; *nuire à autrui*, hacer mal à otro, &, y carece de plural.

58 *Plusieurs*, muchos, ó muchas, es siempre plural, y comun à ambos generos, v. g. *plusieurs amis*, muchos amigos; *de plusieurs vertus*, de muchas virtudes; *à plusieurs affaires*, à muchos negocios.

59 *Tout*, *toutte*, todo, toda, y *tous*, *touttes*, todos, todas, es adjetivo, v. g. *tout Madrid*, todo Madrid; *de toutte l' Espagne*, de toda España; *à tous les hommes*, a todos los hombres, &. Tal vez se usa como substantivo, v. g. *tout est vanité dans ce monde*, todo es vanidad en este mundo, &.

60 *Même*, mismo, ò misma, y *mêmes*, mismos, ó mismas, unas veces es adjetivo, y entonces se declina con el articulo definido, v. g. *le même habit*, el mismo vestido; *de la même couleur*, del mismo color; *au même lieu*, al mismo lugar; *les mêmes personnes*, las mismas personas; *des mêmes*; *aux mêmes*, &. Otras veces se pospone immediatamente

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

à los nombres, à los pronombres perſonales; y à los poſſeſsivos relativos, como, *le Roy même*, el Rey miſmo; *moy même*, yo miſmo; *luy même*, el miſmo; *eux mêmes*, ellos miſmos; *la ſienne même*, la ſuya miſma; *cela même*, eſſo miſmo, &. Otras veces *même* es adverbio, como ſe dirà en ſu lugar.

61 Vltimamente eſta fraſe, *qui que ce ſoit*, hace veces de pronombre, y quando ſe le ſigue el pronombre *il*, ſignifica, ſea quien fuere, ò, como vulgarmente ſuele decirſe, ſea el que ſe fuere, v. g. *qui que ce ſoit, il s' en repentira*, ſea quien fuere, ò ſea el que ſe fuere, èl ſe arrepentirà. Quando ſe le ſigue el relativo *qui*, ſignifica, qualquiera que, v. g. *qui que ce ſoit, qui l' ait dit il ſe trompe*, qualquiera que lo aya dicho, ſe engaña. Pero ſi la oracion es negativa, *qui que ce ſoit* ſignifica, *nadie*, ò *ninguno*, v. g. *qui que ce ſoit ne l' a dit*, nadie, ò ninguno lo ha dicho; *je n' ai vû qui que ce ſoit*, yo no he viſto à nadie.

62 En eſte miſmo ſentido ſe dice tambien, *quoi que ce ſoit*, y ſignifica nada, v. g. *quoi que ce ſoit n' eſt arrivé*, nada ha ſucedido; *je ne vois quoi que ce ſoit*, yo no veo nada, &. Del uſo, y practica de los Pronombres, ſe dirà mas por extenſo en el tratado ſegundo.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Region de Murcia

CAPITULO III.

DE LOS VERBOS.

63 EN Francès, como tambien en Caſtellano, ay dos verbos, que ayudan à conjugar los demas, por cuya razon los llaman *auxiliares*: eſtos ſon el verbo *avoir*, que ſignifica *haver*, ò *tener*, y el verbo *étre*, que ſignifica *ſer*, ò *eſtàr*.

§. I.

CONJVGACION DEL VERBO auxiliar avoir.

64 INfinitivo, *avoir*, haver, ò tener. Participio activo, *ayant*, haviendo, ò teniendo. Participio paſsivo, *eu*, havido, ò tenido.

INDICATIVO.

Preſente. j' *ai*, yo he, ò tengo; *tu as*, tu has, ò tienes; *il a*, èl ha, ò tiene; *nous avons*, noſotros hemos, ò tenemos; *vous avez*, voſotros haveis, o teneis; *ils ont*, ellos han, ò tienen.

Ad-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Advierto, que de aqui adelante, aſsi en eſta, como en las demàs conjugaciones, no pondrè el Caſtellano, ſino es en la primera perſona de cada tiempo, pues por ella facilmente ſe colige lo que correſponde à las demàs perſonas.

Preterito imperfecto. j' *avois*, yo havia, ò tenia; *tu avois*; *il avoit*; *nous avions*; *vous aviez*; *ils avoient*.

Preterito perfecto. j' *eus*, yo huve, ò tuve; *tu eus*; *il eut*; *nous eumes*; *vous eutes*; *ils eurent*.

Futuro. j' *aurai*, yo havrè, ò tendrè; *tu auras*; *il aura*; *nous aurons*; *vous aurez*; *ils auront*.

Tiempo incierto. j' *aurois*, yo huviera, ò habria: tuviera, ò tendria; *tu aurois*; *il auroit*; *nous aurions*; *vous auriez*; *ils auroient*.

OPTATIVO, Y SVBJVNTIVO.

Preſente. j' *aie*, yo haya, ò tenga; *tu aies*; *il ait*; *nous ayons*; *vous ayez*; *ils aient*.

Preterito imperf. j' *euſſe*, yo huviera, ò huvieſſe: tuviera, ò tuvieſſe; *tu euſſes*; *il eût*; *nous euſsions*; *vous euſsiez*; *ils euſſent*.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia Im-

Imperativo. *Aies*, ten tu; *qu'il ait*, tenga èl; *ayons*, tengamos nosotros; *aiez*, tened vosotros; *qu'ils aient*, tengan ellos.

65 De estos tiempos simples se forman otros tantos compuestos, añadiendo à cada persona de los tiempos simples el participio pasivo *eu*, v. g. j' *ai eu*, yo he tenido; *tuas eu*, tu has tenido, &. j' *avois eu*, yo havia tenido; *tu avois eu*, tu havias tenido, &, y à esta proporcion todos los demàs tiempos, y el participio activo, como *ayant eu*, haviendo tenido.

§. II.

CONJVGACION DEL VERBO auxiliar étre.

66 INfinit. *étre*, ser, ò estàr. Particip act. *étant*, siendo, ò estando. Particip. pas. *été*, sido, ù estado.

INDICAT.

Pres. *je suis*, yo soy, ò estoy; *tu es*; *il est*; *nous sommes*; *vous étes*; *ils sont*.

Pret. imp. j' *étois*, yo era, ò estaba; *tu étois*; *il étoit*; *nous étions*; *vous étiez*; *ils étoient*.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Pret.

Pret. perf. *je fus*, yo fui, ò eſtuve; *tu fus*; *il fut*; *nous fumes*; *vous futes*; *ils furent*.

Fut. *je ſerai*, yo ſerè, ò eſtarè; *tu ſeràs*; *il ſera*; *nous ſerons*; *vous ſerez*; *ils ſeront*.

T. inciert. *je ſerois*, yo fuera, ò ſeria; eſtuviera, ò eſtaria; *tu ſerois*; *il ſeroit*; *nous ſerions*; *vous ſeriez*; *ils ſeroient*.

OPTAT. Y SUBJ.

Pres. *je ſois*, yo ſea, ò eſtè; *tu ſois*; *il ſoit*; *nous ſoyons*; *vous ſoyez*; *ils ſoient*.

Pret. imp. *je fuſſe*, yo fuera, ò tueſſe: eſtuviera, ò eſtuvieſſe; *tu fuſſes*; *il fût*; *nous fuſsions*; *vous fuſsiez*; *ils fuſſent*.

Imperat. *Sois*, sè, ò eſta tu; *qu' il ſoit*; *ſoyons*; *ſoyez*; *qu' ils ſoient*.

67 Del participio paſsivo *été*, y de los tiempos ſimples del verbo auxiliar *avoir*, ſe forman los tiempos compueſtos del verbo *être*, v. g. *j' ai été*, yo he ſido, ò eſtado; *tu as été*, tu has ſido, ò eſtado: *j' avois été*, yo havia ſido, ù eſtado; *tu avois été*, tu havias ſido, ò eſtado, &; *ayant été*, haviendo ſido, ò eſtado.

§. III.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

§. III.

PRIMERA CONJUGACION
Regular.

68 TIene el infinitivo en *er*, como *aimer*, amar. Patt. act. *aimant*, amando. Part. pass. *aimé*, amado.

INDICATIVO.

Pres. *j' aime*, yo amo; *tu aimes*; *il aime*; *nous aimons*; *vous aimez*; *ils aiment*.

Pret. imp. *j' aimois*, yo amaba; *tu aimois*; *il aimoit*; *nous aimions*; *vous aimiez*; *ils aimoient*.

Pret. perf. *j' aimai*, yo amè; *tu aimas*; *il aima*; *nous aimames*; *vous aimâtes*; *ils aimérent*.

Fut. *j' aimerai*, yo amarè; *tu aimeras*; *il aimera*; *nous aimerons*; *vous aimerez*; *ils aimeront*.

T. inc. *j' aimerois*, yo amàra, ò amaria; *tu aimerois*; *il aimeroit*; *nous aimerions*; *vous aimeriez*; *ils aimeroient*.

OPTAT. Y SUBJ.

Pres. *j' aime*, yo àme; *tu aimes*; *il aime*;

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

me ; *nous aimions* ; *vous aimiez* ; *ils aiment.*

Pret. imp. *j' aimaſſe* , yo amàra , ò amaſſe ; *tu aimaſſes* ; *il aimât* ; *nous aimaſſions* ; *vous aimaſsiez* ; *ils aimaſſent.*

Imperat. *aime* , ama tu ; *qu'il aime* ; *aimons* ; *aimez* ; *qu'ils aiment.*

69 En la voz activa , aſsi de los verbos activos de eſta conjugacion , como de las ſiguientes , los tiempos compueſtos ſe forman de los tiempos ſimples del auxiliar *avoir* , y del participio paſsivo del verbo principal en eſta forma : *j' ai aimé* , yo he amado ; *tu as aimé* , tu has amado , & ; *j' avois aimé* , yo avia amado ; *tu avois aimé* , tu avias amado, & ; *ayant aimé* , aviendo amado, y aſsi en los demas tiempos.

70 Pero en los verbos neutros , que ſignifican movimiento , v.g. *aller* , ir ; *partir* , partir ; *venir* , venir ; *devenir* , hacerſe , eſto es *fieri* , *arriver* , llegar ; *entrer* , entrar ; *ſortir* , ſalir ; *retourner* , volver de acà allà ; *revenir* , volver de allà acà ; *tomber* , caer ; *naître* , nacer ; *mourir* , morir ; &, en eſte genero de verbos , buelvo à decir , y ſus compueſtos , los tiempos compueſtos ſe forman del auxiliar *être* , y no del auxiliar *avoir* , aunque en caſtellano ſe formen del verbo *haver* ; y aſsi para traducir , *yo he ido* , no ſe dice, *j' ai allè* , ſino *je ſuis allé* ; *j' étois allé* ; *je ſeroiz*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

rois allé, &: del nisimo modo se dice, *je suis entré*, yo he entrado; *je suis sorti*, yo he salido, &.

71 En otros verbos neutros, los tiempos compuestos siguen la regla dada num. 65. y se forman del auxiliar *avoir*, como, *il a regné*, el ha reynado; *j' ai demeuré*, yo he habitado; *il a vecû*, el ha vivido, &; y aun en algunos de movimiento, como *j' ai couru*, yo he corrido; *j' ai marché*, yo he marchado, &.

72 En la voz pasiva, assi de los verbos activos de esta conjugacion, como de todas las demas, los tiempos simples se forman de los tiempos simples del auxiliar *étre*, y del participio pasivo del verbo principal, v. g. *je suis aimé*, yo soy amado; *tu es aimé*, tu eres amado, &; *j' étois aimé*, yo era amado; *tu étois aimé*, tu eras amado, &, y assi en los demas tiempos. En esta misma voz pasiva, los tiempos compuestos se forman de los tiempos compuestos del auxiliar *étre*, y del participio pasivo del verbo principal, en esta forma, *j' ai été aimé* yo he sido amado; *tu as été aimé*, tu has sido amado, &; *j' auois été aimé*, yo avia sido amado; *tu avois été aimé*, tu avias sido amado, &; *ayant été aimé*, aviendo sido amado; y assi en los demas tiempos.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

§. IV.
SEGUNDA CONJUGACION
Regular.

73 TIene el infinitivo en *ir*, como *punir*, caſtigar. Particip. act. *puniſſant*, caſtigando. Part. paſſ. *punì*, caſtigado.

INDICATIVO.

Pres. *je punis*, yo caſtigo; *tu punis*; *il punit*; *nous puniſſons*; *vous puniſſez*; *ils puniſſent*.

Pret. imp. *je puniſſois*, yo caſtigaba; *tu puniſſois*; *il puniſſoit*; *nous puniſsions*; *vous puniſsiez*; *ils puniſſoient*.

Pret. perf. *je punìs*, yo caſtiguè; *tu punis*; *il punit*; *nous punimes*; *vous punîtez*; *ils punirent*.

Fut. *je punirai*, yo caſtigarè; *tu puniras*; *il punira*; *nous punirons*; *vous punirez*; *ils puniront*.

T. inc. *je punirois*, yo caſtigara, ò caſtigaria; *tu punirois*; *il puniroit*; *nous puniſrions*; *vous puniriez*; *ils puniroient*.

OPTAT. Y SUBJ.

Pres. *je puniſſe*, yo caſtigue; *tu puniſſes*; *il puniſſe*; *nous puniſsions*; *vous puniſſiez*; *ils puniſſent*.

Pret.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Pret. imp. *je punîſſe*, yo ... caſtigaſſe; *tu punîſſes*; *il punit*; *nous punîſſions*; *vous punîſſiez*; *ils punîſſent.*

Imperat. *punis*, caſtiga tu; *qu'il punîſſe*; *punîſſons*; *punîſſez*; *qu'ils punîſſent.*

§. V.

TERCERA CONJUGACION

Regular.

74 Tiene el infinitivo en *oir*, como *devoir*, deber. Partic. act. *devant*, debiendo. Partic. paſſ. *dû*, debido.

INDICAT.

Pres. *je dois*, yo debo; *tu dois*, tu debes; *il doit*; *nous devons*; *vous devez*; *ils doivent.*

Pret. imp. *je devois*, yo debia; *tu devois*; *il devoit*; *nous devions*; *vous deviez*; *ils devoient.*

Pret. perf. *je dûs*, yo debì; *tu dûs*; *il dût*; *nous dûmes*; *vous dûtes*; *ils dûrent.*

Fut. *je devrai*, yo deberè; *tu devras*; *il devra*; *nous devrons*; *vous devrez*; *ils devront.*

T. inc. *je devrois*, yo debiera, ò deberìa; *tu devrois*; *il devroit*; *nous devrions*; *vous devriez*; *ils devroient.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

OPTAT. Y SUBJ.

Pres. *je doive*, yo deba; *tu doives*; *il doive*; *nous devions*; *vous deviez*; *ils doivent*.

Pret. imp. *je dûſſe*, yo debiera, ò debieſſe; *tu dûſſes*; *il dût*; *nous dûſsions*; *vous dûſsiez*; *ils dûſſent*.

Imper. *dois*, debe tu; *qu' il doive*; *devons*; *devez*; *qu' ils doivent*.

§. VI.

QUARTA CONJUGACION
Regular.

75 Tiene el infinitivo en *re*, como *rendre*, rendir. Part. act. *rendant*, rindiendo. Part. pals. *rendu*, rendido. Tomo esta significacion por ahora, aunque este verbo tiene otras muchas.

INDICAT.

Pres. *je rends*, yo rindo; *tu rends*; *il rend*; *nous rendons*; *vous rendez*; *ils rendent*.

Pret.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Pret. imp. *je rendois* , yo rendia ; *tu rendois* ; *il rendoit* ; *nous rendions*; *vous rendiez* ; *ils rendoient*.

Pret. perf. *je rendis* , yo rendi ; *tu rendis* ; *il rendit* ; *nous rendimes* ; *vous rendites* ; *ils rendirent*.

Fut. *je rendrai*, yo rendirè; *tu rendras*; *il rendra* ; *nous rendrons* ; *vous rendrez* ; *ils rendront*.

T. inc. *je rendrois* , yo rindiera, ò rendiria ; *tu rendrois* ; *il rendroit* ; *nous rendrions* ; *vous rendriez* ; *ils rendroient*.

OPTAT. Y SUBJ.

Pres. *je rende* , yo rinda ; *tu rendes* ; *il rende* ; *nous rendions* ; *vous rendiez* ; *ils rendent*.

Pret. imp. *je rendisse* , yo rindiera , ò rindiesse ; *tu rendisses* ; *il rendît* ; *nous rendissions* ; *vous rendissiez* ; *ils rendissent*.

Imperat. *rends* , rinde tu ; *qu' il rende* ; *rendons* ; *rendez* ; *qu' ils rendent*.

Los tiempos compuestos activos , y pasivos , assi de esta conjugacion , como de las dos precedentes, se forman del modo que se dixo num. 72. Los demàs verbos regulares se conjugan por los referidos exemplos de estas quatro conjugaciones , cada uno se-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

gun ſu terminacion, conviene à ſaber, los acabados en *er*, por la 1. los en *ir*, por la 2. los en *oir*, por la 3. y los en *re*, por la 4.

CAPITULO IV.

DE LOS VERBOS IRREGULARES.

76 COmo no todos los tiempos de un verbo irregular ſon irregulares, advierto, que en cada verbo ſolo tocarè aquellos tiempos donde ſe halla la irregularidad; y ſi omito algunas perſonas, aun de las irregulares, es porque facilmente ſe reconocen por la 1. de ſingular, ù de plural.

§. I.

IRREGULARES DE LA PRIMERA, y ſegunda Conjugacion.

77 LA primera conjugacion tiene un ſolo verbo irregular, que es *aller*, ir: *je vais*, ù *je vas*, yo voy; *tu vas*; *il va*; *ils vont*. j' *irai*, yo irè; *tu iras*, &. j' *aille*, yo vaya; *tu ailles*; *il aille*; *ils aillent*. Los demàs tiempos, y perſonas ſiguen al verbo regular *aimer*. La ſegunda conjugacion tiene varios verbos irregulares, de los quales los mas

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

mas uſados, y comunes ſon los ſiguientes;

AQUERIR.

78 Adquirir. *Aquerant*, adquiriendo; *aquìs*, adquirido; j' *aquers*, yo adquiero; *nous aquerons*, &. j' *aquerois*, yo adquiria, &. j' *aquis*, yo adquirì; *nous aquimes*, &. j' *aquerrai*, yo adquiriré, &. j' *aquerrois*, yo adquiriera, ò adquiriria, &. j' *aquere*, yo adquiera; *nous aquerions*, &. j' *aquiſſe*, yo adquiriera, ò adquirieſſe; *nous aquiſsions*, &. Del miſmo modo ſe conjugan *requerir*, requerir, y *conquerir*, conquiſtar, aunque eſte apenas ſe uſa, ſino es en el infinitivo, y tiempos compueſtos.

BOVILLIR.

79 Hervir, ò cocer. *Bouillant*, hirviendo, ù cociendo; *je bous*, yo hiervo; *tu bous*; *il bout*; *nous bouillons*, &. *je bouillois*, yo herbia, &. *je bouille*, yo hierva, &. Eſte verbo apenas ſe uſa ſino en las terceras perſonas, y tiempos compueſtos.

COURIR.

80 Correr. *Courant*, corriendo; *couru*, cu-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

corrido ; *je cours* , yo corro ; *tu cours* ; *il court* ; *nous courons* , &c ; *je courois* , yo corria , & ; *je courus* , yo corri ; *nous courumes* , & ; *je courrai* , yo correrè , & ; *je courrois* , yo correria ; ò correria ; *nous courrions* , & ; *je coure* , yo corra ; *nous courions* , & ; *je courusse* , yo corriera , ò corriesse , & ; *cours* , corre tu ; *courons* , *courez* , *qu' ils courent*. En terminos de caza , y de juegos , se puede usar del infinitivo *courre* , v.g. *courre le cerf* , correr un ciervo ; *courre la bague* , correr la sortija , &.

CUEILLIR.

81 Coger. *Cueillant* , cogiendo ; *je cueille* , yo cojo ; *nous cueillons* & ; *je cueillois* , yo cogia , & ; *je cueillerai* , yo cogere , & ; *je cueillerois* , yo cogiera , ò cogeria , & ; *je cueille* , yo coja ; *nous cueillions* , & ; *je cueilliſſe* , yo cogiesse , & ; *cueille* , coge tu ; *cueillons* , cojamos , &.

DORMIR.

82 Dormir. *Dormant* , durmiendo ; *je dors* , yo duermo ; *nous dormons* , & ; *je dormois* , yo dormia , & ; *je dorme* , yo duerma , & ;

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

& ; *dors* , duerme tu , &. La miſma irregularidad tienen , *partir* , partir ; *ſentir* , ſentir ; *ſervir* , ſervir ; *ſortir* , ſalir , y *ſe repentir* , arrepentirſe , v. g. *je pars* , yo parto ; *je ſens* , yo ſiento ; *je ſers* , yo ſirvo ; *je ſors*, yo ſalgo ; *je me repens* , yo me arrepiento, &.

FUIR.

83 Huir. *Fuyant* , huyendo ; *fuï* , huido ; *je fuis* , yo huyo ; *nous fuyons* , & ; *je fuyois* , yo huìa , & ; *je fuis* , yo huì , & ; *je fuye* , yo huya , & ; *fui* , huye tu , &. Eſte verbo es de dos ſylabas en el infinitivo , en el particip. paſſ. en el pret. perf. y en el imperf. de ſubjunt.

HAIR.

84 Aborrecer. *Haïſſant* , aborreciendo; *haï* , aborrecido ; *je hai* , yo aborrezco ; *tu hais* , *il hait* ; eſtas tres perſonas ſe pronuncian como una ſola ſylaba , ò como una ſimple *è* abierta ; las demas perſonas , y tiempos ſiguen la conjugacion regular , y ſe pronuncian en dos ſylabas.

MENTIR.

85 Mentir. *Mentant* , mintiendo ; *je men-*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ments, yo miento; *nous mentons*, &: *je mentois*, yo mentia, &; *je mente*, yo mienta; *nous mentions*, &.

MOURIR.

85 Morir. *Mourant*, muriendo; *mort*, muerto; *je meurs*, yo muero; *tu meurs*; *il meurt*; *nous mourons*; *vous mourez*; *ils meurent*; *je mourois*, yo moria, &; *je mourus*, yo morì, *nous mourumes*, &: *je mourrai*, yo moriré, &; *je meurrois*, yo muriera, ò moriria, &; *je meure*, yo muera, *nous mourions*, *vous mouriez*; *ils meurent*; *je mourusse*, yo muriera, ò muriesse, &: *meurs*, muere tu; *mourons*; *mourez*; *qu'ils meurent*.

OFFRIR.

87 Ofrecer. *Offrant*, ofreciendo; *offert*, ofrecido; *j'offre*, yo ofrezco; *nous offrons*, &; *j'offrois*, yo ofrecia, &; *j'offre*, yo ofrezca, &; *offre*, ofrece tu; *offrons*, ofrezcamos, &. Del mismo modo se conjuga *souffrir*, padecer, ò sufrir.

OUVRIR.

88 Abrir. *Ouvrant*, abriendo; *ouvert*, abier-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

abierto; *j' ouvre*, yo abro; *nous ouvrons*, &; *j' ouvrois*, yo abria, &; *j' ouvre*, yo abra; *nous ouvrions*, &; *ouvre* abre tu, &. Del miſmo modo, *couvrir*, cubrir.

TENIR.

89 Tener. *Tenant*, teniendo; *tenu*, tenido; *je tiens*, yo tengo; *nous tenons*, &; *je tenois*, yo tenia, &; *je tins*, yo tuve; *nous tinmes*; *vous tintes*; *ils tinrent*: *je tiendrai*, yo tendrè, &: *je tiendrois*, yo tuviera, ò tendria, &; *je tienne*, yo tenga, &; *je tinſſe*, yo tuviera, ò tuvieſſe; *il tint*; *nous tinſsions*, &; *tiens*, ten tu; *qu'il tienne*; *tenons*; *tenez*, &. Al verbo *tenir*, ſiguen ſus compueſtos, y el verbo *venir* con los ſuyos.

§. II.

IRREGULARES DE LA tercera Conjugacion.

MOUVOIR.

90 Mover. *Mouvant*, moviendo; *mû*, movido; *je meus*, yo muevo; *tu meus*, *il meut*, *nous mouvons*, *vous mouvez*, *ils meuvent*:

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

vent : *je mûs* , yo movì , *tu mûs*, *il mût* , *nous mûmes* , *vous mûtes* , *ils mûrent* : *je mouvrai*, yo moverè , & ; *je mouvrois* , yo moviera , ò moverìa , & : *je meuve* , yo mueva , & ; *je mûſſe* , yo movieſſe ; *il mût* , el movieſſe; *nous mûſsions* , &. Del miſmo modo *emouvoir* , y *promouvoir*.

POUVOIR.

91 Poder. *Je peux* , ò *je puis* , yo puedo ; *tu peus* , *il peut* , *ils peuvent*: *je pouvois*, yo podia , & ; *je pûs* , yo pude ; *nous pûmes*, & ; *je pourrai* , yo podrè , & ; *je pourrois*, yo pudiera , ò podria , & ; *je puiſſe* , yo pueda ; *nous puiſsions* , & : *je pûſſe* , yo pudiera , ò pudieſſe ; *nous pûſsions* , &.

S' ASSOIR.

92 Sentarſe. *s' aſſeiant*, ſentandoſe; *aſsis*, ſentado. *je m' aſsieds* , yo me aſsiento ; *nous nous aſſeions* ; *vous vous aſſeyez* ; *ils s' aſſeyent* : *je m' aſſeyois* , yo me ſentaba , & ; *je m' aſsis* , yo me ſentè ; *nous nous aſsimes*, &; *je m' aſſerai* , ò *aſsierai* , ò *aſsirai* , yo me ſentarè. *je m' aſſerois* , yo me ſentàra , ò ſentaria , & ; *je m' aſſeie* , yo me aſiente , & ; *je m' aſsiſſe* , yo me ſentaſſe , & ; *aſsied toy*, ſien-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ſientate ; *aſſeyonſ-nous* ; *aſſeyez-vous*; *qu'ils s' aſſeient.*

SAVOIR.

93 Saber. *Sachant* ; ſabiendo ; *ſû* , ſabido ; *je ſai* , yo sè ; *tu ſais* ; *il ſait* (el diphtongo *ai* en eſte verbo, ſe pronuncia con o *é* cerrada) *nous ſavons*; *vous ſavez*; *ils ſavent*: *je ſavois* , yo ſabia , & ; *je ſûs* , yo ſupe , &; *je ſaurai* , yo ſabre , & ; *je ſaurois* , yo ſupiera , ò ſabria , & ; *je ſache* , yo ſepa, & ; *je ſuſſe* , yo ſupieſſe , & ; *ſais* , ſabe tu; *qu'il ſache*, *ſachons* ; *ſachez*; *qu'ils ſachent.*

VALOIR.

94 Valer. *Valant* , valiendo ; *valû* , valido ; *je vaus* , yo valgo ; *tu vaus* , *il vaut*, *nous valons* ; *vous valez* ; *ils valent*; *je valois*; yo valia , & ; *je valus* , yo valì , & ; *je vaudrai* , yo valdrè , & ; *je vaudrois* , yo valiera, ò valdria , & ; *je vaille* , yo valga , & ; *je valuſſe* , yo valieſſe , &.

VOIR.

95 Ver ; *voyant* , viendo ; *vû* , viſto ; *je vois* , yo veo ; *nous voyons* , *vous voyez* ; *ils vo-*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

voient : *je voyois* , yo via , & ; *je vis* , yo vì, &. *je verrai* , yo veré , & ; *je verrois* , yo viera , ò verìa , &, *je voie* , yo vea ; *nous voyions* , & : *je viſſe* , yo vieſſe , &. *Voi* , ve tu ; *qu'il voie* ; *voyons* ; *voyez*; *qu'ils voient*. Sus compueſtos *prevoir* , *revoir* , *entrevoir* ſe conjugan del miſmo modo , excepto *pourvoir* , proveer , que hace *je pourvûs* , yo proveì ; *nous pourvûmes* , & ; *je pourvûſſe* , yo proveyeſſe , &.

VOULOIR.

96 Querer ; *voulant* , queriendo; *voulu*, querido ; *je veux* , yo quiero ; *tu veux* ; *il veut* ; *nous voulons*; *vous voulez*; *ils veulent*; *je voulois* , yo queria , & ; *je voulus* , yo quiſe , & ; *je voudrai* , yo querrè , & ; *je voudrois* , yo quiſiera , ò querria , & ; *je veuille*, yo quiera, & ; *je vouluſſe* , yo quiſieſſe, &.

§. III.

IRREGULARES DE LA quarta Conjugacion.

BATTRE.

97 BAtir , caſcar , & ; *battant* batiendo ; *battu* , batido ; *je bats*, yo ba-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

bato ; *nous battons* , & : *je battois* , yo batia, & ; *je battis* , yo bati , & ; *je battrai* , yo batirè , & ; *je battrois* , yo batiera , ò batiria, & ; *je batte* , yo bata , & ; *je batiſſe* , yo batieſſe , & ; *bats* , *qu' il batte* , &. Del miſmo modo ſus compueſtos , *abattre* , abatir , ò derribar ; *combattre* , combatir , ò pelear ; *debattre* , altercar ; *rabattre* , rebaxar.

BOIRE.

98 Beber : *bûvant* , bebiendo ; *bû* , bebido ; *je bois* , yo bebo ; *nous buvons* ; *vous buvez* ; *ils boivent* : *je buvois* , yo bebia , & : *je bûs* , yo bebì , & ; *je boirai* , yo beberè, & ; *je boirois* , yo bebiera , ò beberìa , & ; *je boive* , yo beba , & ; *je bûſſe* , yo bebieſſe , & ; *bois* , bebe tu ; *bûvons* , bebamos ; *qu' ils boivent*.

CONCLURRE.

99 Concluir : *concluant* , concluyendo ; *conclu* , concluido ; *je conclus* , yo concluyo ; *nous concluons* ; *je concluois* , yo concluia ; *je conclus* , yo concluì ; *je conclurai* , yo concluirè ; *je conclue* , yo concluya ; *je concluſſe* , yo concluyeſſe , &. Del miſmo modo *exclurre* , excluir , menos el participio que hace *exclus* , *excluë*.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

COUDRE.

100 Coſer. *Couſant*, coſiendo; *couſu*; coſido; *je cous*, yo coſo: *nous couſons*, coſemos, &; *je couſois*, yo coſia, &; *je couſus*, yo coſì, &; *je coudrai*, yo coſerè, &; *je couſe*, yo coſa, &: *je couſuſſe*, &.

CRAINDRE.

101 Temer. *Craignant*, temiendo; *craint*, temido; *je crains*, yo temo; *nous craignons*, tememos, &; *je craignois*, yo temia, &; *je craignis*, yo temì, &; *je craindrai*, yo temerè, &. *je craindrois*, yo temiera, ò temerìa, &; *je craigne*, yo tema, &; *je craigniſſe*, yo temieſſe, &. Del miſmo modo ſe conjugan, *contraindre*, forzar; *enfraindre*, quebrantar; *plaindre*, compadecer; *atteindre*, alcanzar; *ceindre*, ceñir; *éteindre*, apagar; *étreindre*, apretar; *feindre*, fingir; *peindre*, pintar; *teindre*, teñir; *joindre*, juntar, y ſus compueſtos.

CROIRE.

102 Creer. *Croyant*; *crû*: *je crois*, yo creo,

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

creo, *nous croyons*, & ; *je croycis*, yo creia; & ; *je crûs*, yo creì, & ; *je croirai*, yo creere, & ; *je croirois*, yo creyera, ò creeria, & ; *je croye*, yo crea, & ; *je crûsse* ; yo creyelle, & ; *croi*, cree tu ; *qu'il croie* ; *croyons*, &.

CUIRE.

103 Cocer, y eſcocer. *Cuiſant* ; *cuit* ; *je cuis*, yo cuezo, & ; *je cuiſois*, yo cocia, & ; *je cuiſis*, yo cocì, & ; *je cuiray*, yo cocerè, & ; *je cuirois*, yo coceria, & ; *je cuiſe*, yo cueza & ; *je cuiſſe*, yo cocielle, &. Del miſmo modo ſe conjugan todos los acabados en *uire*, excepto *luire*, y *nuire*, que tienen por participio *lui*, *nui*.

DIRE.

104 Decir ; *diſant* ; *dit* ; *je dis*, yo digo ; *nous diſons* ; *vous dites* ; *ils diſent* : *je diſois*, yo decia, & ; *je dis*, yo dixe ; *nous dimes*, &, *je dirai*, yo diré, & ; *je dirois*, yo dixera, ò diria ; *je diſe*, yo diga, & ; *je diſſe*, yo dixeſſe, & ; *dis*, di tu ; *qu'il diſe* ; *diſons* ; *dites* ; *qu'ils diſent*. Del miſmo modo ſe conjugan ſus compueſtos ; excepto *médire*, murmurar, y *maudire*, maldecir, que hacen en el preſente indicat. *vous médiſez*, *vous*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de M

vous maudiſez, y no, *vous médites*, *vous maudites*. A eſtos dos ſiguen *circoncire*, circuncidar; *confire*, confitar; y *ſuffire*, baſtar, excepto, que eſte ultimo tiene por participio *ſuffi*.

ECRIRE.

105 Eſcribir. *écrivant*; *écrit*; j' *écris*; yo eſcribo; *nous écrivons*, &; j' *écrivois*, yo eſcribia, &; j' *écrivis*, yo eſcribi, &; j' *écrirai*, yo eſcribirè; j' *écrirois*, yo eſcribiera; j' *écrive*, yo eſcriba; j' *écriviſſe*, yo eſcribieſſe, &; y del miſmo modo ſus compueſtos.

FAIRE.

106 Hacer. *faiſant*; *fait*; *je fais*, yo hago; *nous faiſons*; *vous faites*; *ils font*; *je faiſois*, yo hacia, &; *je fis*, yo hice; *nous fimes*, &; *je ferai*, yo harè, &; *je ferois*, yo hiciera, ò haria, &; *je faſſe*, yo haga, &; *je fiſſe*, yo hicieſſe, &; *fais*, haz tu; *faiſons*, *faites*; *qu'ils faſſent*; y aſsi todos ſus compueſtos.

LIRE.

107 Leer. *liſant*, *lu*; *je lis*, yo leo; *nous li-*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

liſons, &; *je liſois*, yo leìa, &; *je lûs*, yo leì; *nous lûmes*, &; *je lirai*, yo leerè, &; *je lirois*, yo leyera, ò leeria &; *je liſe*, yo lea, &; *je lûſſe*, yo leyeſſe, &; *lis*, lee tu; *liſons*; *liſez*, *qu'ils liſent*. Aſsi ſe conjugan *elire*, *y relire*, &.

METRE.

108 Poner; *méttant*; *mis*; *je méts*, yo pongo; *nous métons*, &; *je métois*, yo ponia, &; *je mis*, yo puſe, &; *je métrai*, yo pondrè; *je métrois*, yo puſiera, ò poudria, &; *je métte*, yo ponga, &; *je miſſe*, yo puſieſſe, &; *méts*, pon tu; *métons*, *métez*; y aſsi ſus compueſtos.

MOUDRE.

109 Moler. *moulant*; *moulu*; *je mouds*; yo muelo; *nous moulons*, &; *je moulois*, yo molia, &; *je moulus*, yo moli, &; *je moudrai*, yo molerè, &; *je moudrois*, yo moliera, &; *je moule*, yo muela, &; *je mouluſſe*, yo molieſſe; *mouds*, muele tu; *moulons*, *moulez*.

NAITRE.

110 Nacer. *naiſſant*, naciendo; *né*, naci-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

cido; *je nais*; *nous naiſſons*; *vous naiſſez*; &; *je naiſsois*, yo nacia, &; *je naquis*, yo naci, &; *je naitrai*, yo nacerè; *je naitrois* yo naciera; *je naiſſe*, yo nazca, &; *je naquiſſe*, yo naciesſe, &. Siguenle *croître*, crecer, *connoître*, conocer; *paroître*, parecer, excepto en el participio, que hacen *crû*, *connû*, *paru*, y en el preterito *je crûs*, *je connûs*, *je parus*, &; y en el imperf. ſubjunt. *je crûſſe*; *je connûſſe*; *je paruſſe*,&.

PLAIRE.

111 Agradar. *plaiſant*; *plû*; *je plais*; yo agrado, &; *nous plaiſons*; *vous plaiſez*, &; *je plaiſois*, yo agradaba, &; *je plûs*; *nous*, *plûmes*; *vous plûtes*, &; *je plairai*, yo agradarè, &; *je plairois*, yo agradàra, &; *je plaiſe*, yo agrade, &; *je plûſſe*, yo agradaſſe, &. Y à eſte modo ſus compueſtos.

PRENDRE.

112 Tomar. *prénnant*, *pris*, *je prends*, yo tomo; *nous prénnons*, &; *je prénnois*, yo tomaba, &; *je pris*, yo tomè, &; *je prendrai*, yo tomarè, &; *je prendrois*, yo tomàra, &; *je prénne*, yo tòme, &; *je priſſe*, yo tomaſſe, &; *prens*, toma tu; *qu' il pren-*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

prénne ; *prénons* ; *prénnez* , & ; y aſsi ſus compueſtos.

R I R E.

113 Reir. *Riant* , riendo ; *ri* , reìdo; *je ris* , yo rio ; *nous rions* , & ; *je riois* , yo reìa ; *nous riions* ; *vous riiez* , & ; *je ris* , yo reì , & ; *je rirai* , yo reìrè , & ; *je rirois* , yo riyera, ò reiria, &; *je rie* , yo ria ,&; *je riſſe*, yo riyeſſe, & ; y aſsi ſu compueſto *ſoûrire*, ſonreir.

RESOUDRE.

114 Reſolver. *Réſolvant* , *réſolu* ; *je réſous* , yo reſuelvo ; *nous réſolvons* ; *ils réſolvent* , & ; *je réſolvois* , yo reſolvia , &; *je réſolus* , yo reſolvi , & ; *je réſoudrai* , yo reſolverè,&; *je réſoudrois* , yo reſolviera,& ; *je réſolve*,yo reſuelva,&; *je réſoluſſe* , yo reſolvieſſe,&. De eſte modo ſe conjugan *abſoudre* abſolver,y *diſsoudre*, diſolver, ò deſatar , excepto que carecen de preterito ſimple , y que tienen por participio *abſous* , y *diſſous*.

SUI VRE.

115 Seguir. *Suivant* , ſiguiendo ; *ſuivi*,

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ſeguido ; *je ſuis* , yo ſigo ; *nous ſuivons* , &; *je ſuivois* , yo ſeguia , & ; *je ſuivis* , yo ſegui,& ; *je ſuivrai*, yo ſeguirè, &; *je ſuivrois*, yo ſiguiera , & ; *je ſuive* , yo ſiga , & ; *je ſuiviſſe* , yo ſiguieſſe , & ; *ſuis*, ſigue tu; *ſuivons* ; *ſuivez* ; *qu' il ſuivent*. Lo miſmo ſus compueſtos.

VAINCRE.

116 Vencer. *Vaincant*, *vaincu*; *je vains*, yo venço ; *il vainc* ; *nous vainquons*; *vous vainquez* ; *ils vainquent*; *je vainquois*, yo vencia ; *nous vainquions* , & ; *je vainquis* , yo venci , & ; *je vaincrai* , yo venceré , & ; *je vaincrois*, yo venciera, &; *je vainque* , yo vença , & ; *je vainquiſſe* , yo venciеſſe, &; Del miſmo modo *convaincre*, convencer.

VIVRE.

117 Vivir. *Vivant* , *vécu* ; *je vis* , yo vivo ; *nous vivons* , & ; *je vivois* , yo vivia, & ; *je vécus* , yo vivi , & ; *je vivrai* , yo viviré ; *je vivrois*, yo viviera , & ; *je vive* , yo viva , & ; *je vécuſſe*, yo vivieſſe, & ; y aſsi ſus compueſtos.

118 Adviertaſe , que de propoſito he omitido en eſtas conjugaciones las raices , y mu-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

mutaciones de letras, ò ſylabas, que ſuelen ponerſe para formar los tiempos, por ſer una prolixa confuſion de reglas, incapaces de retenerſe en una memoria ordinaria; ſiendo aſſi, que por la analogìa de los exemplos referidos, y ſobre todo por el uſo, con facilidad ſe reconoce la formacion de cada tiempo.

§. IV.

DE LOS VERBOS DEFECTIVOS.

119 LOS verbos defectivos ſon aquellos, que carecen de algunos tiempos, ù de algunas perſonas, ò porque nunca las han tenido, ò porque yà no eſtàn en uſo por la dificultad, ò aſpereza de ſu pronunciacion; v. g.

120 *Acroire* no ſe uſa mas que en el infinitivo, en eſtas fraſes, *faire acroire*, hacer creer, ò dàr à entender lo que no ay; *s'en faire acroire*, preſumir de sì.

121 *Aſſaillir*, acometer, apenas puede uſarſe ſino en el infinitivo, y participio paſsivo *aſſailli*; en ſu lugar ſe uſa del verbo *attaquer*.

122 *Braire*, rebuznar, ſolo ſe uſa en el infinitivo, y en la tercera ſingular; v. g. *L'âne brait*, el aſno rebuzna.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

123 *Déchoir*, caer, ò deſcaecer del primitivo eſtado, no ſe uſa ſino en el participio paſsivo, v. g. *il eſt fort déchu de ſa grandeur*, èl ha deſcaecido mucho de ſu grandeza.

124 *Epandre*, eſparcir, derramar, ſolo tiene en uſo el participio *épars*, v. g. *les cheveux épars*, tendido, ò ſuelto el cabello.

125 *Faillir*, faltar, ſolo ſe uſa en el preterito perfecto, y tiempos compueſtos, v. g. *il faillit en celà*, èl faltò en eſſo: j' *ai failli à être pris*, faltò poco por cogerme.

126 *Frire*, freir, tiene ſolo el infinitivo, y el participio paſsivo *frit*, v.g. *frire des huîtres*, freir oſtras: *du poiſſon frit*, peſcado frito.

127 *Gît* no tiene mas uſo que en eſta fraſſe, *ci-gît L' Empereur Charles quint*, aqui yace el Emperador Carlos V.

128 *Iſsir*, ſalir, deſcender, no tiene mas que el participio *iſsu*; v.g. *iſsu des anciens Rois d' Eſpagne*, deſcendiente de los antiguos Reyes de Eſpaña; *couſin iſsu de germain*, primo ſegundo; tal vez ſe dice *iſſant*, en terminos de blaſon.

129 *Ouir*, oìr, ſolo ſe uſa en tiempos compueſtos, v. g. j' *ay ouï dire*, yo he oìdo decir, &.

130 *Païtre*; pacer, paſtar, ò apacentar, ſe conjuga como *naître*, pero carece de pre-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

preterito, y de participio paſsivo.

131 *Poindre*, punçar, apuntar, ſolo tiene el infinitivo, v. g. *le jour commence à poindre*, comiença à romper, ò à deſpuntar el dia, &.

132 *Querir*, buſcar, tampoco tiene mas que el infinitivo, v. g. *aller*, *venir*, ò *envoier querir le Medecin*, ir, venir, ò embiar à buſcar, ù llamar al Medico.

133 *Ravoir*, recobrar, ò bolver à tener, tampoco tiene ſino el infinitivo, v. g. *pour ravoir ſon emploi*, para recobrar, ò volver à tener ſu empleo, &.

134 *Seoir*, ſentar, ò aſſentar, no ſe uſa comunmente ſino en las terceras perſonas, v. g. *cet habit vous ſied bien*, eſte veſtido te ſienta bien; *celà ne luy ſeioit pas bien*, eſſo no le caìa, ò no le decia bien, &.

135 *Vêtir*, veſtir, apenas ſe uſa, ſino en el infinitivo, y particip. paſs. v. g. *vêtu de blanc*, veſtido de blanco *ſi vous avez chaud, c' eſt que vous êtes trop vêtu*, ſi tienes calor, es porque traes demaſiada ropa.

§. V.

DE LOS VERBOS IMPERSONALES.

136 ALgunos verbos ſe uſan impersonalmente, al modo que en Caſtellano, quando decimos, *llueve*,

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ve, *nieva*, *graniza*, *truena*, *conviene*, *importa*, *parece*, *hace*, *ſucede*, *hay*, *es meneſter*, *es preciſo*, &. Eſte genero de verbos, aſsi en Caſtellano, como en Francès, no ſe uſan mas que en la tercera perſona ſingular de cada tiempo, con la diferencia que en Caſtellano ſe uſan ſin pronombre alguno, pero en Francès ſe antepone al verbo el pronombre *il*, como ſe vè por los exemplos ſiguientes.

IL Y A.

137 Tercera perſona del verbo *avoir*, ſe uſa impersonalmente en eſta forma: *il ya*, ay; *il y avoit*, havia; *il y aura*, havrà, &, v. g. *il y avoit beaucoup de monde à la promenade*, havia mucha gente en el paſeo, &.

IL FAUT.

138 Tiene todas eſtas ſignificaciones: *conviene*, *es meneſter*, *es neceſſario*, *es preciſo*, v. g. *il faut del' argent*, es meneſter dinero: *il faloit paier*, era preciſo pagar; *il falut écrire*, fue conveniente eſcribir; *il faudra combatre*, ſerà neceſſario pelear; *il faudroit de bons livres*, ſerian meneſter buenos libros; *qu' il faille*, que ſea meneſter; *qu' il falût*, que fueſſe neceſſario, &. Del miſmo modo en los tiempos compueſtos; v. g. *il a falu*, ha ſido meneſter; *il aura falu*, &.

IL

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

IL FAIT.

139 Este impersonal se usa con los adjetivos, que significan la disposicion del ayre, como, *il fait chaud*, hace calor; *il fait froid*, hace frio; *il fait beau*, hace buen tiempo; *il fait vilain*, hace lodos, &, y à este modo por la tercera persona singular de todos los demas tiempos simples, y compuestos, v. g. *il faira froid*, harà frio; *il à fait un tems couvert*, ha hecho nublado, &.

IL PLEUT.

140 Llueve; *il pleuvoit*, llovia: *il plut*, llovio; *il pleuvra*, llovera; *il pleuvroit*, lloveria; *qu'il pleuve*, llueva; *qu'il pleût*, llo-viesse; *il à plû*, ha llovido, &; *il commence à pleuvoir*, comienza à llover; *pleuvant à verse*, lloviendo à cantaros. Del mismo modo se usan los verbos *néger*, nevar; *gréler*, granizar; *géler*, helar; *tonner*, tronar, *éclairer*, relampaguear; *brüiner*, lloviznar; &, v. g. *il tonne*, truena; *il négeoit*, neva-ba, &, y assi en los demas tiempos simples, y compuestos.

IL

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

IL EST.

141 Tercera perſona ſingular del verbo *étre*, ſe uſa con ciertos adjetivos en eſtos, y ſemejantes modos de hablar, *il eſt certain*, *il eſt conſtant que*, &, es cierto, es conſtante que, &; *il eſt vray que*, &, es verdad que, &; *il eſt juſte*, *il eſt à propos*, &, es juſto, es conveniente, &; *il eſt impoſsible*, &, es impoſsible, &; *il eſt facheux*, es coſa moleſta; *il eſt bien ſéant*, ò *il eſt de la bien ſéance*, es decente, ò es coſa decente: y en eſta miſma forma imperſonal por la tercera perſona ſingular de todos los demas tiempos, aſsi en traſſes afirmativas, como negativas, v. g *il ſera bon*, &, bueno ſera, &; *il n'eſt pas juſte*, no es juſto, &.

142 Aſsimiſmo ſe uſan imperſonalmente varios verbos activos, y neutros; v. g. *il importe*, importa, ò es importante; *il n'importe pas*, no importa; *il ſemble que*, ò *il paroit que*, &, parece que, &; *il vaut mieux*, mejor es, ò mas vale, &; *il s' enſuit que*, &, de aqui ſe ſigue que, &; *il me ſouvient que*, &, acuerdome que, &; *il ne ſert de rien*, &; no aprovecha, no ſirve de nada, &; *il s' agit de*, ò *il ne s' agit pas de cela*, háblaſe, ó trátaſe de eſſo, ù no ſe habla de eſſo

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

eſſo, no es eſſe el punto. *Il ne tient qu'a vous*, en tu mano eſtà; *s'il vous plait*, ſi vſted guſta, ſi vſted es ſervido; *s'il plait à Dieu*, ſi Dios quiere; *il ſe peut que*, ò *il ſe peut faire que*, &, puede ſer que, &; *il eſt arrivé un accident*, ha ſucedido un caſo, &.

El uſo, y practica de todas las referidas eſpecies de verbos, ſe aclarará mucho con las reglas, y exemplos que daremos en la tercera parte, y en el Indice alphabetico.

CAPITULO V.

DE LAS DEMAS PARTES de la Oracion.

ESTas ſon los adverbios, las preposiciones, las conjunciones, y las interjecciones.

§. I.

DE LOS ADVERBIOS.

143 LOS Adverbios ſon de varias eſpecies, unos ſon ſimples, eſto es de una ſola voz, otros compueſtos de muchas voces; unos ſon de lugar, otros de tiempo, otros de numero, de cantidad, de ca-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

calidad, de modo, &; pero todos convienen en no tener regimen alguno; pondremos de cada clase los mas frequentes, remitiendo los demas al Diccionario.

ADVERBIOS DE LUGAR.

144 *Où*, donde, ò adonde; *d' où*, de donde; *par où*, por donde; *icy*, aqui, ò acà; *d' icy*, de aqui, ù de acà; *par icy*, por aqui, ò por acà; *là*, aì, allì, ù alla; *de là* de aì, de allì, ù de allà; *par là*, por aì, por allì, ò por allà: *de çà*, de esta parte, *de là*, de la otra parte; *près*, cerca; *loin*, lejos; *à l'entour*, al rededor, en la comarca, ò en el contorno; *vis à vis*, enfrente; *ailleurs*, en otra parte; *en haut*, arriba; *en bas*, abajo; *dessus*, encima; *dessous*, debajo; *par tout*, ù *de tous côtez*, en todo lugar, en todas partes, de todas partes, ò por todas partes; *à droit*, à la derecha; *à gauche*, à la izquierda; *dedans*, dentro, ù adentro; *debors*, fuera, ù afuera; *nulle part*, en ninguna parte; *en pareil cas*, en tal caso, en semejante caso, &.

ADVERBIOS DE TIEMPO.

145 *Quand*, quando; *d' abord*, al principio, ò desde luego; *aussi tôt*, al instante, luego

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

luego, ò luego al punto; *dernierement*, ò *naguères*, poco ha; *l' autre jour*, el otro dia; *de deux jours l' un*, un dia ſi, y otro no; *de trois jours l' un*, cada tercer dia; *autre fois*, antiguamente, ò en otro tiempo; *du matin*, de mañana; *le matin*, ù *au matin*, por la mañana; *de grand matin*, muy de mañana; *de main matin*, mañana por la mañana; *à la pointe du jour*, al amanecer, al romper el dia, ò el alba; *le lendemain*, el dia ſiguiente; *le ſoir*, à la noche, ò por la noche; *ſur le ſoir*, al anochecer; *l' après midi*, deſpues de medio dia; *l' après diné*, à la tarde, por la tarde; *en même tems*, à un tiempo; *au même tems*, al miſmo tiempo; *à tout moment*, *à toutte heure*, à cada inſtante, à todas horas; *tout à l' heure*, luego al punto; *dans peu*, en breve; *bien tôt*, preſto, ò muy preſto; *tantôt*, luego, de aqui à un poco; *enſuite*, deſpues; *au retour*, à la buelta.

146 *Quelque fois*, tal vez, alguna vez; *rarement*, rara vez, pocas veces; *ſouvent*, muchas veces, frequentemente, a menudo; *le plus ſouvent*, las mas veces; *parfois*, à veces; *defois à autre*, ù *de tems en tems*, à ratos, de quando en quando: *de jour, en jour*, de dia en dia; *de jour à autre*, de un dia à otro; *jour et nuit*, de dia, y de noche; *plus*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

que jamais, mas que nunca; *à point nommé*, à punto; *dans l' ocasion*, à su tiempo, ù quando se ofrezca la occasion; *en moins de rien*, ò *en un clin d' œil*, en un decir Jesvs, ò en un abrir, y cerrar de ojos, ò mas presto que lo digo; *au plutôt*, quanto antes; *de moment*, *en moment*, por instantes.

ADVERBIOS DE CANTIDAD.

147 *Combien*, quanto; *beaucoup*, mucho; *peu*, poco; *un peu*, un poco; *tant soit peu*, un poquito, un si es no es; *si peu que rien*, tanto como nada, una brizna; *bien*, ù *fort*, muy; *assez*, bastante, ò bastantemente; *à beaucoup près*, ni con mucho; *trop*, demasiado; *environ*, cerca de, como cosa de, casi; *autant*, otro tanto; *plus*, *davantage*, mas; *en quantité*, en cantidad, en abundancia; *en grand nombre*, muchos, en gran numero; *en partie*, en parte; *tout au plus*, quando mas; *de plus en plus*, mas, y mas; *à demi*, medio, v. g. *à demi-mort*, medio muerto; *en gros*, por mayor, por junto; *en detail*, por menor; *tout au long*, muy por extenso.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ADVERBIOS DE NUMERO, y orden.

148 *Combien de fois?* quantas veces? *une fois*, una vez; *deux fois*, dos veces; *vingt fois*; *cent fois*; *mille fois*, &. *Premierement*, primeramente, ù lo primero; *secondement*, ò *deuxiémement*, lo segundo; &. *En premier lieu*, en primer lugar; *en second*, *en troiſieme*, *en quatrieme lieu*, &. *Avant touttes choſes*, ante todas colas; *après tout*, deſpues de todo eſſo; *de ſuitte*, ò *tout de ſuitte*, conſecutivamente; *enſemble*, juntamente, juntos, ò juntas; *tour à tour*, à ſu vez, por ſu reo, por ſu turno, alternativamente; *à la file*, en fila; *en foule*, de tropel, en tropa; *pêle mêle*, *en deſordre*, confuſamente, ſin orden; *de fond en comble*, enteramente, *tout à fait*, del todo, totalmente; *ſans deſſus deſſous*, lo de arriba abaxo; *en échange*, en trueque; *en revenche*, en reconocimiento, en agradecimiento, en retorno.

ADVERBIOS DE MODO, Y calidad.

149 *A l'aiſe*, à guſto, còmodamente.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

y ſe uſa con los poſſeſsivos, v. g. *à mon aiſe*, à mi guſto; *à ſon aiſe*, à ſu guſto, &; *à contre-cœur*, *à regret*, con repugnancia, de mala gana; *volontiers*, *de bon cœur*, de buena gana, con mucho guſto; *par hazard*, caſualmente; *à mon gré*, à mi guſto; *bongré malgré*, de grado, ù por fuerza, que quiera que no quiera; *à couvert*, à cubierto, en defenſa; *à découvert*, claramente, à las claras; *à la mode*, à la moda, al uſo; *à tort*, injuſtamente, ſin razon; *à l' envi*, à porfia; *tout de bon*, de veras, ſeriamente; *tout à la fois*, todo junto, todo de una vez; *tout à coup*, de repente, ſubitamente; *tout haut*, *à haute voix*, recio, en voz alta; *tout bas*, quedito, en voz baja; *exprès*, de propoſito, adrede, ò adredemente; *à la volée*, *à la hâte*, corriendo, de priſa; *en paſſant*, de paſſo; *ſans autre compliment*, ſin mas ni mas; *paſſablement*, aſsi aſsi, medianamente; *par cœur*, de memoria; *à genoux*, de rodillas; *de bout*, en pie; *de même*, ò *tout de même*, lo miſmo, del miſmo modo.

150 Otros muchos adverbios de modo, y calidad ay, que de ordinario acaban en *ment*, y ſe forman de nombres adjetivos, v. g. *ſagement*, prudente, ò cuerdamente; *admirablement*, *doctement*, *fortement*, &, de *ſage*, *admirable*, *docte*, *fort*, ò *forte*, à cuyo

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

cuyo modo facilmente se pueden formar otros infinitos.

ADVERBIOS DE INTERROGACION, affirmacion, negacion, y duda.

151 *Pourquoi* ? por què ? *comment?* como ? *d' où vient*, por què ? de què nace? *pourquoi non* ? por què no ? *est-ce que vous parlez* ? hablas tu ? *est-ce que vous ne viendrez pas* ? que ? no vendras?

152 *Oui*, si (afirmativamente) *si*, si (condicionalmente) *assurément*, cierto, ciertamente ; *sans doute*, sin duda; *à la verité*, à la verdad ; *en verité*, *sans mentir*, de verdad ; *à vrai dire*, si va à decir verdad; *peut étre*, puede ser, quizà ; *si par hazard*, si acaso, si por ventura.

153 *Non*, *ne*, no ; *ni*, ni ; *pas*, *point*, *non pas*, no ; *point du tout*, *nullement*, *en nulle façon*, no por cierto, de ningun modo, de ninguna manera ; *non plus*, tampoco, Vg. *ni moy non plus*, ni yo tampoco.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

§. II.

DE LAS PREPOSICIONES.

154 ADviertaſe que la mayor parte de los adverbios referidos ſe hacen prepoſiciones con ſolo ponerles vn regimen, porque, como diximos, los adverbios no tienen regimen alguno; pero las prepoſiciones ſiempre rigen, unas al genitivo, otras al dativo, otras al acuſativo: demas de eſſo, unas conſtan de una ſimple voz, otras ſe compoñen de muchas voces; pondremos aqui las mas frequentes, obſervando que lo que va entre parentheſis, es un exemplo del regimen de cada claſſe de prepoſiciones, para que mejor ſe perciba ſu uſo, y ſignificacion.

PREPOSICIONES QUE RIGEN al Genitivo.

155 *A côté* (*du Roy*) al lado del Rey; *à l' egard* (*de l' autre affaire*) en quanto à la otra dependencia, &; *à propos* (*de ceque vous dites*) en orden à lo que vſted dice; *à fleur* (*d' eau*) ſomero, ù à la lengua del agua; *à couvert* (*de l' orage*) à cubierto de

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

la

la tempestad ; *à l' abri (du vent)* al abrigo del viento ; *à cause (de ses occupations)* por sus ocupaciones; *à l' honneur (de la Sainte Vierge)* en reverencia de la Santissima Virgen; *à la maniere*, ò *à la mode (d' Espagne)* al modo, à la moda, al uso, ò à la ulanza de España ; *à la reserve (des Religieux)* excepto los Religiosos ; *à la rencontre (des voleurs)* al encuento de los ladrones ; *à l' entour*, ò *au tour (de l' Eglise)* al rededor de la Iglesia ; *à l' insu (de son pere)* sin noticia de su Padre, ò sin saberlo su Padre, y à este modo se dice, *à mon insu*, sin noticia mia, sin saberlo yo ; *à son insu*, sin noticia suya, ò sin saberlo el, &.

156 *Au deça (de la riviere)* de esta parte del rio, ò mas acà del rio ; *au de là (de la montagne)* de la otra parte, ò mas alla del monte ; *au dessus (du toit)* sobre el techo, ò por cima del techo ; *au dessous (de l' autel)* debajo del Altar ; *au travers (de l' armée)* por medio del Exercito ; *au peril (de sa vie)* à peligro, ù con peligro de su vida ; *au dedans (de la maison)* en lo interior de la casa; *au dehors (du cabinet)* fuera del gabinete; *au près*, ù *près (du Palais)* junto à Palacio, ù cerca de Palacio ; *au retour (de la procession)* à la buelta de la procesion ; y se dice tambien *à mon retour*, à mi buelta, *à son retour*,

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

tour, &; *aux environs* (*de Madrid*) en el contorno, ò en las cercanias de Madrid; *aux depens* (*de ſa reputation*) à coſta de ſu fama.

157 *Le long* (*de la riviere*) orilla del rio; *le long* (*de l' année*) en el diſcurſo del año; *le long* (*du jour*) todo el dia en peſo; *hors* (*du logis*) fuera de caſa; *loin* (*de la promenade*) lejos del paſeo; *vis à vis* (*des Carmes*) frente del Carmen; *autant* (*de chevaux*) otros tantos cavallos; *en fait* (*de ſiences*) en materia de ciencias, &. Los adverbios de cantidad hacen tambien oficio de prepoſiciones, que rigen al genitivo, v.g. *beaucoup* (*d' argent*) mucho dinero; *peu* (*d' amis*) pocos amigos: *aſſez* (*de flateurs*) baſtantes aduladores; *moins* (*de vin, & plus d' eau*) menos vino, y mas agua; *en dépit* (*de l' enfèr*) à peſſar del infierno, &.

PREPOSICIONES QUE RIGEN al dativo.

158 *Conformement* (*aux lois du Royaume*) conforme à las leyes del Reyno; *juſqu'* (*à la porte de Saint Vincent*) haſta la puerta de San Vicente; *juſqu'* (*à quand?*) haſta quando? *juſqu'* (*au jourdhui*) haſta oy; *juſqu'* (*au près de ſon logis*) haſta cerca de

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia ſu

ſu caſa ; *juſqu'* (*icy*) haſta aqui ; *juſque* (*là*) haſta alli , ò haſta allà ; *quant* (*à moy*) en quanto à mi , ò por lo que à mi toca, &.

PREPOSICIONES QUE RIGEN AL acuſativo.

159 *A* (*Madrid*) à Madrid , ò en Madrid , *à* (*la campagne*) al campo , ò en el campo ; *à* (*la main*) en la mano ; *en* (*France*) à Francia , ò en Francia ; *après* (*Pâques*) deſpues de Paſcua ; *après* (*dîné*) deſpues de comer ; *après* (*ſoupé*) deſpues de cenar ; *à travers* (*le corps*) por el cuerpo , ò por en medio del cuerpo ; *avant* (*luy*) antes de èl, ò antes que èl ; *avant* (*le mois de Mai*) antes del mes de Mayo ; *devant* (*le Roy*) delante del Rey ; *derriere* (*l' egliſe*) detras , ò à eſpaldas de la Igleſia ; *attenant* (*le Palais*) junto à Palacio ; *vers* (*le Nord*) acia el Norte ; *chez* (*le Preſident*) en caſa del Preſidente ; *chez* (*moy*) *chez* (*vous*) *chez* (*luy*) en mi caſa, en tu caſa , en ſu caſa , &.

160 *Dès* (*le matin*) deſde por la mañana ; *depuis* (*hyer*) deſde ayer ; *depuis* (*ſa naiſſance* (deſde ſu nacimiento ; *pendant* (*la Meſſe*) mientras Miſſa ; *durant* (*la guerre*) durante la guerra ; *ſur* (*la table*) ſobre la meſa , ò encima de la meſa ; *ſous* (*le manteau*) de-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

debaxo de la capa ; *par deſſus* (*la tête*) por cima de la cabeza ; *par* (*la ville*) por la Ciudad ; *pour* (*pluſieurs raiſons*) por muchas razones ; *dans* (*le cofre*) en el cofre ; *dedans* (*la maiſon*) dentro de la caſa ; *malgré* (*ſon ambition*) à peſar de ſu ambicion ; dicefe tambien, *malgré* (*moy*) à mi peſar, contra mi voluntad ; *malgré* (*luy*) à ſu peſar, contra ſu voluntad, &.

161 *Envers* (*Dieu*) para con Dios ; *envers* (*les hommes*) para con los hombres ; *ſuivant* (*l' exemple des ſaints*) ſegun el exemplo de los Santos ; *ſelon* (*le ſentiment des Philoſophes*) ſegun la opinion de los Philoſophos ; *moyennant* (*la grace de Dieu*) mediante la gracia, ò el favor de Dios ; *nonobſtant* (*le decrèt du Conſeil*) no obſtante el decreto del Conſejo ; *environ* (*cent écus*) como cien eſcudos, cerca, ò coſa de cien eſcudos ; *excepté*, *hors*, ù *hormis* (*les étudiants*) excepto los eſtudiantes, ò fuera de los eſtudiantes. *Outre* (*celà*) demàs deeſſo, ò fuera de eſſo ; *outre* (*la Mer*) mas allà, ù de la otra parte del Mar ; *touchant* (*cette queſtion*) tocante à eſte punto, ò en quanto, ò en orden à eſta queſtion, & ; *parmi* (*les honnêtes gens*) entre gente honrada, ò entre hombres de bien ; *entre* (*vous, et moy*) ò *entre* (*nous*) aqui para entre los dos ; *ſauf* (*le reſpect que*

je

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

je vous dois) con perdon, con licencia de vſted. *Voici* (*le livre*) ves aqui el libro; *voilà* (*la cléf*) ves aì la llave.

§. III.

DE LAS CONJUNCIONES.

LAS conjunciones ſon ciertas particulas ſimples, ò compueſtas, que ſirven para unir, y travar las voces, ò las fraſes, ò para paſſar de un periodo à otro, y ſon como ſe ſiguen.

162 *A condition de*, con condicion de; *à condition que*, con condicion que; *à cauſe que*, por, ò porque; *à Dieu ne plaiſe que*, no quiera Dios que; *à fin de* para, ò à fin de; *à fin que*, para que, ò à fin que; *à meſure que* conforme, ò al paſſo que; *à moins que*, ſino, ò menos que; *avant que*, antes que; *avant que de*, antes de; *ainſi*, y aſsi; *après celà*, deſpues de eſſo; *après tout*, deſpues de todo eſſo; *au lieu de*, en lugar de, ò en vez de; *au lieu que*, quando, ò quando antes bien; *au cas que*, caſo que, ò en caſo que; *au reſte*, finalmente, en ſuma, por ultimo; *auſsi*, tambien, y aun por eſſo; *auſsi bien que*, tambien como; *auſsi-que*, tan-como; *auſsî-tôt que*, luego que, ò al punto que,

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

que, ò asi que; *autant que*, tanto como.

163 *Bien loin de*, en lugar de, ò tan lexos està de; *bien que*, aunque, ò bien que; *bien au contraire*, al contrario; *bref*, brevemente, en una palabra.

164 *Car*, porque (sin interrogacion) *car en fin*, porque en fin; *cependant*, no obstante, sin embargo, con todo esso, ò entre tanto; *ce n' est pas que*, no porque; *c' en est assez pour*, baste esto para; *c' est ainsi que*, assi; *c' est ce qui est cause que*, por esta razon, por esta causa, por este motivo; *c' est pour quoy*, por lo qual; *comme aussi*, como tambien; *comme si*, como si.

165 *D' ailleurs*, por otra parte; *d' autant que*, por quanto, ò porque (sin interrogacion) *d' autant plus que*, mayormente quando; *de même que*, assi como, ù al modo que; *de plus*, demàs de esto; *de peur que*, ù *de crainte que*, no sea que; *depuis que*, desde que; *dès que*, quando, ò luego que, *de sorte que*, *de maniere que*, de suerte que, de modo que; *Dieu veuille que*, quiera Dios que; *donc*, pues, luego (en sentido de *igitur*, *ergo*.)

166 *En attendant que*, mientras que; *encore que*, aunque; *en effet*, en efecto, ù con efecto; *en fin*, enfin, ò finalmente; *en-*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

enſuitte, deſpues, luego; *en tant que*, en quanto; *en voilà aſſez pour*, baſte eſto para, &; *en un moî*, en una palabra; *et à dire le vrai*, y à la verdad, ò ſi va à decir verdad; *et même*, y aun.

167 *Il eſt vrai que*, es verdad que; *joint que*, à eſto ſe añade que; *juſqu' à ce que*, haſta que; *juſque là que*, tanto que, ò en tanto grado que.

168 *Là deſſus*, ſobre eſſo, ſobre eſſa materia, ò ſobre eſte punto; *lors que*, quando, luego que, aſsi que.

169 *Neanmoins*, no obſtante, ſin embargo, toda via, ò con todo eſſo; *ne fût que*, ſino es que; *non obſtant que*, no obſtante que, ſin embargo de que, ò aunque; *non plus que*, como ni; *non ſeulement-mais encore*, no ſolo, ù no ſolamente-ſino que, &.

170 *Ou bien*, ò bien; *outre que*, fuera de que, demas de que; *or*, pues; *or eſt-il que*, ſed ſic eſt que (tranſito de la premiſſa mayor à la menor.)

171 *Plaiſe à Dieu que*, quiera Dios, ù plegue à Dios que; *plus-et plus*, quanto mas-mas; *pour vû que*, como, ù con tal que; *pendant que*, mientras, ò en tanto que; *puis*, deſpues, ò luego; *puis que*, pues, ò ſupueſto que; *par où il ſe voit que*, por donde ſe vè que; *pour tant*, ſin embargo, no obſtante,

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

te, con todo esso; *pour celà*, ò *pour ce sujet*, ò *pour cette raison*, ò *pour cet effet*, por esso, por esse motivo, &.

172 *Quand*, ò *quand même*, quando, ò aun quando; *que si*, y si, ò pero si; *quoique*, aunque.

173 *Si* (condicional) si; *si bien que*, de suerte que; *si ce n' est que*, sino es que; *si tôt que*, luego que; *savoir que*, es à saber que, ò conviene à saber que, &; *sans que*, sin que, ò sino fuera porque, &; *soit-soit*, sea-ò sea, &; *supposé que*, en suposicion que; *sur le point de*, al tiempo de, ò estando para; *sur quoy*, sobre lo qual.

174 *Tant que*, ò *tandis que*, mientras; *tellement que*, de suerte que, ù de tal modo que; *toutte fois*, toda via, con todo esso.

175 *Vù que*, visto que, pues, supuesto que; *voilà pourquoi*, por esso, por essa razon, ò por essa causa, &.

§. IV.

DE LAS INTERJECCIONES.

LAS Interjecciones son unas breves expresiones, que ayudadas de algun ademan, ò gesto, dan à entender los subitos movimientos del animo, v. g. el dolor, el as-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

co,

co, el deſprecio, la admiracion, el gozo, &. Las interjecciones Francesas mas frequentes ſon eſtas.

170 De alegria: *bon*, *allons*, *gai*, &, bueno, bueno, vamos. De triſteza: *helàs*, *ah bon Dieu*, *eh mon Dieu*, *ah ſeigneur*, &, ai de mi, ai Dios mio, ha Señor. De dolor: *ai*, *ai*, *ah*, *ouf*, &, ay, ay, fuego! De aſco, ù averſion: *fi*, *fi le vilain*, *ah fi fi fi*, *quelle vilainie*, pù, quita allà, que aſco! que porqueria! De admiracion: *ouaih!* *voyez*, *ah ah!* *ouidà*, &, ai coſa! ha viſto! vea vſted! &. De animar, ò exhortar: *çà*, *courage*, *allons*, *ſus donc*, &, ea, alto, vamos, ànimo, manos à la obra. De advertir, ò aviſar: *arrêtez*, tente, ò detente; *prennez garde*, cuydado! *tout beau*, quedo, quedo; *gare gare*, guarda, guarda; *gare l' eau*, agua và; *au feu*, *au feu*, fuego, fuego; *au voleur au voleur*, ladrones, ladrones. De alabanza, ò aprobacion: *fort bien*, *voilà qui eſt bien*, mui bien, bien eſtà; *voilà qui va bien*, muy bien va; *c' eſt bien dit*, *c' eſt bien fait*, bien dicho! bien hecho! *bien*, *bien!* *bon*, *bon!* bien, bien! bueno, bueno! *voilà qui eſt beau!* linda coſa! bella coſa! coſa hermoſa! De alabanza irònica: *voilà qui eſt bon!* *voilà qui eſt plaiſant!* bueno! calle que es bueno, &. De vituperio, ù deſaprobacion; *fi fi*, qui-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

quita allà ; *au diantre*, anda con el diantre! *quelle honte*! que verguenza! De llamar : *holà*, *ho*, *hei*, *parlez donc*, &, hola, mira, &. De burla, ò deſprecio : *oh éh*, *zeſt*, diſparate, riome de eſſo, &. De ſilencio: *chut*, *ſt*, *paixpaix*, *tout beau*, *ſilence*, calla, chiton, quedito, ſilencio, &.

177 En fin cada nacion tiene diverſos modos de expreſſar los movimientos de ſus paſsiones, que mas facilmente ſe aprenden por la practica, que ſe ponen por eſcrito.

PARTE TERCERA.

DEL VSO, Y PRACTICA DE las partes de la Oracion.

1 HAſta aqui hemos tratado ſeparadamente de las partes de la Oracion ; ahora hemos de tratar de la conſtruccion, y uſo de eſſas miſmas partes unidas entre sì, en orden à componer el lenguage Francès ; y advierto que no pondre aqui mas que las conſtrucciones, donde el Francès ſe aparta del Caſtellano ; porque aquellas en que ambas lenguas convienen, es ocioſo expreſ-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

preſſarlas ; pues el Caſtellano , que ſe pone à hablar Francès , naturalmente ſe va al orden, y colocacion de ſu conſtruccion Caſtellana, luego ſi eſſa colocacion, y orden es el miſmo que el de la conſtruccion Franceſa , guardando el orden , y colocacion del Caſtellano, hablará bien Francès ; v. g. Si yo quiero decir en Francès , *el tiene mas de veinte años* , naturalmente imitarè eſta conſtruccion , y dirè, *il a plus de vingt ans* , y dirè bien. Y aſsi el principiante ſiga ſiempre el uſo , y orden de ſu conſtruccion Caſtellana , mientras aqui no halle regla en contrario.

CAPITULO PRIMERO.

DEL VSO, Y PRACTICA DE los Articulos.

§. I.

ARTICULO DEFINIDO.

2 SObre el uſo del Articulo definido, ſe han de hacer las obſervaciones ſiguientes. 1. Siempre que el Caſtellano uſa de ſu articulo , *el* , *la* , *los* , *las* ; *del*, *de la*, *de los* , *de las* ; *al* , *à la* , *à los* , *à las* , uſa el

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Francès de ſu articulo definido, *le*, *la*, *les*; *du*, *de la*, *des*; *au*, *à la*, *aux*. Eſta regla es bien clara, y general.

3 2. Los nombres proprios de Reynos, Regiones, ò Provincias ſe declinan con el articulo definido, aunque en Caſtellano ſe uſen ordinariamente ſin articulo, v. g. *la France eſt un païs fort peuplé*, Francia es un pais muy populoſo; *la Caſtille eſt dans le cœur de l' Eſpagne*, Caſtilla eſtà en el corazon de Eſpaña; *on attribuë à l' Alemagne*, &, atribuyeſe à Alemania, &. Pero con las voces de *ir*, *venir*, *llegar* à Reynos, ù Provincias, no ſe uſa de articulo, ſino de la preposicion *en* antepueſta al nombre del Pais, v. g. *aller en Italie*, ir à Italia; *venir en Caſtille*, venir à Caſtilla; *arriver en Suede*, llegar a Suecia. Excepto los nombres de *Mexico*, è *Indias*, los quales piden en Francès el articulo definido, aunque en Caſtellano ſe uſen con el indefinido, y aſsi ſe dice, *aller au Mexique*, ir à México; *venir du Mexique*, venir de Mexico, *demeurer au Mexique*, vivir, ò habitar en Mexico: *arriver aux Indes*, llegar à Indias; *revenir des Indes*, bolver de Indias. A los quales ſe llegan los nombres *Palacio*, y *Caſa*; v. g. *demeurer au Palais*, vivir en Palacio; *ſortir du Palais*, ſalir de Palacio; *venir à la logis*, venir

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

nir de casa ; *retourner au logis*, bolver à casa, &.

4 3. El adverbio *bien*, en significacion del adjetivo Castellano *mucho*, *mucha*, pide despues de si el articulo definido en genitivo, v. g. *j' ai eu bien de la peine*, he tenido mucho trabajo ; *il a gagné bien de l' argent, mais il a perdu bien du tems*, el ha ganado mucho dinero, pero ha perdido mucho tiempo ; *bien des Villes*, muchas Ciudades ; *bien des Soldats*, muchos Soldados, &.

5 4. Quando un superlativo se sigue immediatamente à su substantivo, entonces el articulo definido se antepone al substantivo, y se repite antes del superlativo, v. g. *les hommes les plus polis*, los hombres mas cultos ; *des Philosophes les plus savans*, de los Philosophos mas sabios ; *aux Medecins les plus habiles*, à los Medicos mas habiles ; *la Ville la plus riche*, la Ciudad mas rica ; *de l' Academie la plus illustre*, de la Académia mas ilustre, &, advirtiendo, que si se expressa termino de comparacion, esse se pone entre el substantivo, y el superlativo, v. g. *l' homme du monde le plus savant*, el hombre mas sabio del mundo ; *de la Ville d' Europe la plus riche*, de la Ciudad mas rica de Europa, &, bien que se debe decir, *l' homme le plus savant de tous*, y no, *l' homme de*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

tous le plus ſavant. Por los quales exemplos ſe vè, que qualquiera que ſea, y en qualquier caſo que eſtè el articulo del ſubſtantivo, el ſuperlativo tiene invariablemente el articulo en nominativo, ſegun el numero, y genero del ſubſtantivo.

6 5. Hablando de los dias del mes, ſe uſa del articulo definido con el numeral, y el nombre proprio del mes ſe dexa ſin articulo, v. g. *le trois*, ò *le troiſiéme Decembre*, à tres, ò el dia tres de Diciembre; *j' ai reçu vôtre lettre du ſix*, ò *du ſixiéme Avril*, recibi tucarta de ſeis de Abril, &; ſi ſe habla de años, meſes, ò ſemanas, ambas lenguas convienen en el articulo, v. g. *l' année derniere*, el año paſſado; *l' année prochaine*, el año que viene; *le mois dernier*, *le mois prochain*: *la ſemaine derniere*, *la ſemaine prochaine.*

7 6. Tambien ſe uſa del articulo definido immediatamente deſpues de eſtos terminos, *monſieur*, *monſeigneur*, *meſſeigneurs*, v. g. *Monſieur le Preſident*, el Señor Preſidente; *Monſeigneur l' Archevêque*, el Señor Arzobiſpo; *Meſsieurs les Conſeillers*, los Señores Conſejeros, &.

8 7. Finalmente los nombres proprios maſculinos de Rios piden el articulo definido deſpues de la voz *Rio*, v. g. *la riviere du Rhône*, el rio Ròdano; *la riviere du Tage*, el

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

el rio Tajo,& , aunque en Caſtellano ſe uſen ſin articulo.

§. II.

ARTICVLO INDEFINIDO.

9 DE eſte articulo ſe uſa antes de los nombres tomados en un ſentido indefinido; eſto es, vago, ò indeterminado, v. g. quando decimos, *medalla de oro*, el nombre oro no ſignifica aqui toda la eſpecie del oro, ni algun individuo determinado de oro, ſino ſolamente *oro* en confuſo. Aſsimiſmo quando digo, *yo he conſultado à hombres doctos*, no quièro decir, que he conſultado à todos los hombres doctos del mundo, ni à eſtos, ù aquellos hombres doctos en particular, ſino à *hombres doctos*, en ſentido vago, ù indeterminado; pues ſiempre que el nombre ſe toma en eſte ſentido, pide antes de sì el articulo indefinido. Eſto ſupueſto:

1o El Francès uſa del articulo indefinido, ſiempre que uſa dèl el Caſtellano, con ſolas eſtas tres excepciones. La 1. el pronombre *quel*, *quelle* (quando es interrogativo) que en Francès ſe declina con el ar-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ticulo definido, y en Caſtellano con el indefinido, v. g. ſi hablando de muchos empleos preguntàra yo, *le quel choiſiſſez-vous*? qual eſcoges? *du quel parlez-vous*? de qual hablas? *au quel aſpirez-vous*? à qual alpiras? el miſmo uſo tiene el femenino, y el plural de ambos generos. La 2. que hablando de *ir*, *venir*, ò *llegar* à Reynos, ò Provincias, aunque el Caſtellano uſe del articulo indefinido *à*, el Francès, en lugar de articulo, uſa de la prepoſicion *en*, como ſe vè por los exemplos dados num. 3. La 3 que con los nombres de *Mexico*, è *Indias*, ſe uſa del articulo definido, aunque el Caſtellano uſe del indefinido, como conſta por los exemplos dichos num. 3.

11 Demàs de eſto, los adverbios de cantidad *tant*, *beaucoup*, *peu*, *plus*, *moins*, *trop*, *aſſez*, *point*, quando correſponden à nueſtros adjetivos, *tanto*, *tanta*; *mucho*, *mucha*; *poco*, *poca*; *mas*, *menos*; *demaſiado*, *demaſiada*; *baſtante*; *ningun*, *ninguna*, piden deſpues de sì el articulo indefinido en genitivo, v. g. *tant de deſordre*, tanto deſorden; *beaucoup de ſoin*, mucho cuydado; *peu de memoire*, poca memoria; *plus d' effets, & moins de paroles*, mas obras, y menos palabras; *trop de liberté*, demaſiada licencia; *aſſez de bien*, baſtante hacienda; *point de repos*, ningun deſcanſo, &. Aſsi-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

12 Asimismo los nombres proprios femeninos de rios piden el articulo indefinido, despues del nombre generico *riviere*, v. g. *la riviere de Seine*, el rio Sena; *la riviere de Garonne*, el rio Garona, &, aunque en Castellano se usan sin articulo.

13 Finalmente los nombres *monsieur*, y *madame*, se declinan con el articulo indefinido, v.g. *monsieur*, *de monsieur*, *à monsieur*; *madame*, *de madame*, *à madame*, y nunca se dice, *le monsieur*, *la madame*, para decir el Señor, ò la Señora; sino, *le Seigneur*, ò *la Dame*. Tampoco se dice *un Monsieur*, ni *une Madame*; sino *un Seigneur*, ò *un Gentilhomme*; *une Dame*.

§ III.

ARTICULO PARTITIVO.

14 ESte articulo viene à ser una especie de articulo indefinido, del qual usa el Francès en el nominativo, y acusativo, quando el Castellano usa del nombre confusamente, y sin articulo, como se echarà de ver por estos exemplos, *du pain seul ne suffit pas*, pan solo no basta; *il me faut de la lumiere*, he menester luz; *des hommes savans l' ont dit*, hombres doctos lo han

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

han dicho ; *voilà du pain , & desfruits* , ves aì pan , y fruta ; *je connois des perſonnes ſages* , yo conozco perſonas prudentes , &; advirtiendo, que ſi el adjetivo precede à ſu ſubſtantivo , entonces en lugar del articulo *du, de la, de l' , des*, ſe uſa ſolo del articulo indefinido *de* ; y aſsi ſe dice , *du vin excellent* ; *d' excellent vin*; *des hommes ſavans* ; *de ſavans hommes* . &.

15 De eſte articulo ſe uſa en dativo, quando el Caſtellano uſa de la particula *à* con un nombre tomado en ſentido confuſo , v.g. *aſpirer à du bien* , aſpirar á hacienda ; *comparable à de la paille* , comparable à paja; *donner ſon bien à des ingrats* , dàr ſu hacienda à ingratos , &. En quanto al uſo de eſte articulo en el genitivo , no ſe diferencia del Caſtellano , v. g. *qualitez de Roy* , prendas de Rey ; *coutume de vieillards* , coſtumbre de viejos ; *mine d' honnête homme* , cara de hombre de bien, &.

16 El miſmo uſo tiene eſte articulo con los nombres precedidos de las prepoſiciones , v. g. *travailler pour de l' argent* , trabajar por dinero ; *s' appuier ſur de faux principes* , fundarſe ſobre falſos principios; *aſſaiſoner avec du ſel , & du poivre*, ſazonar con ſal , y pimienta , &. Sin embargo no ſe uſa de articulo antes de los nombres precedidos

de

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

de ciertas prepoſiciones, con las quales forman una eſpecie de adverbio para ſignificar el modo con que ſe hace alguna coſa, v. g. *par dépit*, por deſpecho; *avec ardeur*, con ardor; *ſans conduite*, ſin modo, &; y no ſe dice *ſans de la conduite*, ni *avec de l' ardeur*, &.

17 Adviertaſe que ay algunos verbos, que rigen al nombre ſin articulo alguno, en ciertas fraſes, ù modos de hablar, que tiene eſtablecidos el uſo; v. g. *avoir faim*, *ſoif*, *apétit*, *envie*, *deſſein*, *honte*, *coutume*, *chaud*, *froid*, *compaſsion*, *pitié*, *raiſon*, &; tener hambre, ſed, apetito, gana, intento, verguença, coſtumbre, calor, frio, compaſsion, laſtima, razon, &. *Donner avis*, *caution*, *parole*, *cours*, *jour*, *priſe*, &. Dàr aviſo, fiança, palabra, curſo, luz, ocaſion, &. *Faire grace*, *voile*, *naufrage*, *banqueroute*, *aliance*, *front*, *argent*, *proviſion*, &. Hacer gracia, vela, naufragio, quiebra, liga, ò aliança, frente, dinero, proviſion, &; ò imperſonalmente, *il fait jour*, *nuit*, *clair*, *chaud*, *froid*, *beau*, &, es de dia, es de noche, hace claro, calor, frio, hace bueno, &. *Parler raiſon*, *françois*, *latin*, &; hablar en razon, hablar Francès, latin, &. *Prendre patience*, *garde*, *jour*, *heure*, *langue*, *terre*, *médecine*, *ſéance*, *part*, &; tener

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ner paciencia, cuydado; tomar dia, hora, lengua, tierra, purga, aſsiento, ò lugar, &. *Porter malheur*, *bonheur*, pronoſticar deſgracia, ò dicha; *porter compaſsion*, *envie*, compadecer, embidiar; *porter témoignage*, teſtificar, dàr teſtimonio; *porter coup*, ſurtir efecto, &. *Entendre malice*, ſer malicioſo; *entendre raillerie*, ſaber de chaſco, *entendre*, ò *chanter Vépres*, *Matines*, oìr, ò cantar Viſperas, Maytines, &. *Gagner païs*, huir, eſcapar. *Mettre fin*, acabar, poner fin, &.

18 Vltimamente ſe advierta, que tampoco ſe uſa de articulo con los nombres que ſignifican el precio à que ſe venden, compran, ò cueſtan las coſas, v.g. *combien vendon ce drap*? A como ſe vende eſſe paño? *On le vend trente reaux l' aune*, ſe vende à treinta reales la vara, y no ſe dice, *à trente reaux*; *trois quarts la livre*, à tres quartos la libra, y no, *à trois quarts*; *quatre écus piece*, à quatro eſcudos la pieza, y no, *à quatre écus*, &.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

CAPITULO II.

PRACTICA, Y USO DE LOS *Nombres.*

§. I.

NOMBRES SUBSTANTIVOS.

19 EL nominativo del verbo de ordinario ſe antepone immediatamente al verbo, aunque en Caſtellano ſuele poſponerſe, v. g. *le jour étant venu*, haviendo llegado el dia, &. *l' affaire finie*, concluida la dependencia, &. No obſtante en eſtilo narrativo ſe ſuele poſponer, v. g. *ſur celà arriva le courrier*, en eſto, ò eſtando en eſto, llegò el correo, en lugar de decir, *le courier arriva.* Tambien ſuele poſponerſe quando al verbo precede la particula relativa *que*, v. g. *les lettres que m' aporta mon frere*, las cartas que me traxo mi hermano, en lugar de decir, *que mon frere m' aporta*, &.

20 Para entender bien el modo de colocar los terminos en ſu orden legitimo, ſe ha de notar de paſſo, que las fraſes, de que ſa-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

uſamos para explicarnos, ſon afirmativas, negativas, ò interrogativas, de cada una de las quales pondre aqui un exemplo de la 1. Conjugacion, que ſervira para las demas. Afirmativa: *je parle*, yo hablo. Negativa: *je ne parle pas*, yo no hablo. Interrogativa ſin negacion: *parlé-je?* hablo yo? Interrogativa con negacion: *parlé-je pas?* ò *ne parlé-je pas?* no hablo yo? El miſmo orden ſe obſerva en los demas tiempos ſimples. En los tiempos compueſtos ſe guarda el ſiguiente: *j' ai parlé*, yo he hablado; *je n' ai pas parlé*, yo no he hablado; *ai-je parlé?* he hablado yo? *ai-je pas parlé?* ò *n' ai-je pas parlé?* no he hablado yo? y aſsi en los otros tiempos compueſtos. Las fraſes imperſonales ſe diſponen de eſte modo: *on parle*, hablaſe; *on ne parle point*, no ſe habla; *parle-t-on?* ſe habla? *parle-t-on pas*, ò *ne parle-t-on pas?* no ſe habla? y à eſta proporcion en los demas tiempos ſimples, ò compueſtos. Las de infinitivo, de eſta forma: *parler*, hablar; *ne pas parler*, no hablar; *avoir parlé*, aver hablado; *n' avoir pas parlé*, no aver hablado. Finalmente las de participio, *parlant*, hablando, *ne parlant point*, no hablando; *ayant parlé*, aviendo hablado; *n' ayant point parlé*, no aviendo hablado. Eſto miſmo ſe explicarà mas en el uſo de los Pronombres, y de los Verbos.

(c) Biblioteca Digital Valenciana de la Región de Murcia

Ob-

21 Obſerveſe que en Francès no ſe uſa llamar à las perſonas por el nombre del baptiſmo, ſino por el apellido de ſu familia, v.g. *Monſieur Colbert*, *Monſieur du Pré*, &; pero à las mugeres caſadas no ſe les nombra por ſu apellido, ſino por el de ſus maridos. Las perſonas tituladas ordinariamente ſe nombran con el nombre de ſus titulos, y à los Obiſpos con el de ſus Dioceſis; v. g. *Monſieur de Brancas*, *de Villars*, &. *Mons. de Tours.*

§. II.

NOMBRES ADJETIVOS.

22 ENtre los adjetivos Franceſes ay unos que ſiempre ſe anteponen à ſu ſubſtantivo, y otros que ſiempre ſe poſponen. Los que ſiempre ſe anteponen, ſon 1. Los numerales ordinales, aunque en Caſtellano puedan poſponerſe, v. g. *le premier point du Sermon*, el primer punto, o el punto primero del Sermon; *la ſeconde ſemaine aprés Pâques*, la ſegunda ſemana, ò la ſemana ſegunda deſpues de Paſqua; *le dernier rang*, la ultima claſe, ò el ultimo lugar, &; pero quando ſe citan las partes de un libro, ſigue el numeral la colocacion Caſtellana,

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

co-

como tambien quando el ordinal es como apellido, ò ſobrenombre, v.g. *Alexandre ſeptiéme*, Alexandro ſeptimo; *Benoit treiziéme*, Benedicto decimo tercio, &.

23 2. Los adjetivos ſiguientes, *ample pouvoir*, amplio poder; *beau tableau*, bella pintura; *bon ami*, buen amigo; *cher fils*, querido hijo; *divers lieux*, varios lugares, *douce liqueur*, dulce licor; *galand homme*; hombre bizarro, galante; *grand Prince*; gran Principe; *gros fardeau*, grueſo fardo, *jeune homme*, hombre mozo; *large ruë*, calle ancha; *long chemin*, largo camino; *mauvais tems*, mal tiempo; *meilleur uſage*, mejor uſo; *méchant couteau*, mal cuchillo; *pire condition*, peor condicion; *proche parent*, pariente cercano; *riche marchand*, rico mercader; *ſage conſeiller*, prudente Conſejero; *ſemblable rencontre*, ſemejante encuentro; *brave Soldat*, valiente Soldado; *vieux valet*, criado antiguo, *vil prix*, bajo precio; *ſale cuiſinier*, ſucio cocinero, &. Pero ſi à los referidos adjetivos ſe junta algun adverbio, ù particula, pueden poſponerſe, ò anteponerſe à ſu ſubſtantivo, v.g. *il fait un tres beau jour*, ò *un jour tres beau*, hace un muy lindo dia, ò un dia muy lindo; *un gros homme*, un hombre gruеſſo, ò *un homme plus gros qu' un tonneau*, un hombre

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

bre mas grueſſo que un tonel, &.

24 Los adjetivos que ſiempre ſe poſponen a ſus ſubſtantivos, ſon 1. Los adjetivos de color, v. g. *un habit noir*, un veſtido negro; *un chapeau blanc*, un ſombrero blanco; *un ruban verd*, una cinta verde, &. 2. Los adjetivos acabados en *ique*, v. g. *un éſprit pacifique*, un natural pacifico; *une raiſon phyſique*, una razon phyſica, &. Los demas adjetivos de ordinario guardan la miſma colocacion, ò ſituacion, con que ſe uſan en Caſtellano.

25 Pero ſe ha de obſervar, que algunos adjetivos tienen muy diferente ſignificacion, ſegun que ſe anteponen, ò poſponen al ſubſtantivo, v. g. *Le même Roy*, ſignifica, *idem Rex*, el miſmo Rey, y *le Roy même*, ſignifica, *Rex ipſe*, el Rey miſmo; *femme ſage*, ſignifica, muger prudente, y *ſage femme*, ſignifica la partera, ò Comadre; *groſſe femme*, muger grueſſa, y *femme groſſe*, muger en cinta; *éſprit malin*, natural maligno, y *malin éſprit*, el diablo; *un homme pauvre*, un hombre pobre, eſto es, falto de medios, y *un pauvre homme*, un pobre hombre, eſto es, un hombre de poca conſideracion; *un homme plaiſant*, un hombre alegre, de buen humor, y *un plaiſant homme*, un hombre ſimple, ò ignorante; *fruit mûr*, fruta ma-

ra

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Region de Murcia

dura, y *mûre deliberation*, madura delibe-racion; *une certaine nouvelle*, cierta noti-cia, y *une nouvelle certaine*, una noticia cier-ta, esto es, que no admite duda, &, en los quales el uso Francès casi en todo conviene con el Castellano.

26 Estos adjetivos, *feu*, *fort*, *court*; *demi*, se usan en ciertas frasses sin termina-cion femenina. *Feu* se dice de las personas de distincion, que han muerto en nuestro tiempo, y equivale à estas expresiones Cas-tellanas, *fulano difunto*, *fulano*, ò *fulana que Dios aya*, *que estè en el Cielo*, *que San-ta gloria aya*, &, v. g. *le feu Roy ordonna que*, &, el difunto Rey, ò el Rey que estè en el Cielo, mandò que, &; *la feu Reyne étoit fort devote*, la Reyna difunta, ò la Rey-na que Dios aya era muy devota; *feu Mon-sieur le Duc*, el Señor Duque difunto; *feu Monseig. l' Archevêque*, &. Tambien se di-ce, *feu mon Pere*, mi Padre que Dios aya; *feu ma sœur*, mi hermana que estè en el Cie-lo, &.

27 *Fort*, en esta frasse *se faire fort*, sig-nifica obligarse, ofrecerse, ò salir à hacer al-guna cosa v. g. *il se fit fort de payer les dettes de son frere*, el se obligò, ò salio à pagar las deudas de su hermano; *elle se fait fort de le convaincre*, ella se obliga à convencerle, &.

Court

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

28 *Court* en esta frase, *demeurer court*, significa cortarse, quedarse sin poder proseguir en un discurso, ù razonamiento, v. g. *elle demeura court*, ella enmudecio, se cortò, se quedò elada; *le Predicateur demeura court*, el Predicador se quedò en el Sermon, &.

29 *Demi* significa *medio*, y es indeclinable, quando precede al substantivo, ò à otro adjetivo, v. g. *demi-douzaine*, media docena; *demi-heure*, media hora; *demi-mort*, medio muerto, *demi-morte*, medio muerta, &; pero tiene terminacion femenina, quando se sigue al substantivo, v. g. *un tonneau & demi*, tonel, y medio; *une mesure & demie*, fanega, y media, &.

30 En general se puede decir que los adjetivos Franceses que tienen regimen, rigen al mismo caso, ò al mismo tiempo que los adjetivos latinos, que les corresponden, v. g. *il est propre au combat*, el es aproposito para la batalla; *propre à commander une armée*, à proposito para mandar un Exercito; *capable de tout*, capaz de todo; *digne de louange*, digno de alabanza; *digne qu'on le mette dans les charges*, digno de que le pongan en los empleos, &.

***

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Region de Murcia

§. III.

NOMBRES COMPARAT. Y Superlat.

31 DEmas de lo dicho part. 2. num. 32. Se ha de obſervar, 1. Que quando al comparativo ſe ſigue un verbo ſin conjuncion, ha de preceder à eſſe verbo la particula *ne*, v. g. *il eſt plus riche qu' on ne croioit*, el es mas rico de lo que ſe creia; pero ſi al verbo precede alguna conjuncion entonces ſe omite la particula *ne*, v. g. *il eſt plus content que s' il étoit Roy*, el eſtà mas contento que ſi fuera Rey.

32 2. Si al ſuperlativo ſe ſigue un verbo, que expreſſe comparacion, eſſe verbo ſe pone en ſubjuntivo, precedido del pronombre *qui*, v. g *l' homme le plus ſavant qui ſoit*, el hombre mas ſabio que ay. Si ſe expreſſa el termino de comparacion, eſſe ſe pone entre el ſubſtantivo, y el ſuperlativo, v. g. *l' homme du monde le plus illuſtre*, el hombre mas iluſtre del mundo, aunque tambien ſe pudiera decir, *l' homme le plus illuſtre du monde*. Pero quando el ſuperlativo ſe ſignifica abſolutamente, ſin expreſſar termino de comparacion, entonces ſe anteponen al

© Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

al adjetivo las particulas ſuperlativas *tres*, ò *fort*, v.g. *fort vertueux*, muy virtuoſo; *tres éloquent*, muy eloquente, ò eloquentiſſimo.

§. IV.

NOMBRES NUMERALES.

33 EN quanto à las expreſsiones de las horas, el uſo del Francès es notablemente vario, y diferente del Caſtellano, y mejor que por reglas, ſe colegirà por los exemplos ſiguientes: *quelle heure eſt-il?* què hora es? *midi eſt-il ſonné?* han dado las doce? *quatre heures ſont-elles ſonnées?* han dado las quatro? *il eſt midi*, las doce del dia ſon; *il eſt midi ſonné*, ſon las doce dadas (y nunca ſe dice *il eſt douze heures*) *midi vient de ſonner*, las doce acaban de dàr; *midi va ſonner*, las doce daràn: *il eſt quatre heures après midi*, ſon las quatro de la tarde; *quatre heures ſont ſonnées*, las quatro han dado; *quatre heures viennent de ſonner*, las quatro acaban de dàr; *quatre heures vont ſonner*, las quatro daràn.

34 *A quelle heure viendrez-vous?* A què horà vendrà vſted? *je viendrai à midi*, en-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

vendrè à medio dia, ò à las doce del dia; *à midi precis*, à las doce del dia en punto; *à midi & un quart*, à las doce y quarto; *à midi & demie*, à las doce y media; *à midi & trois quarts*, à las doce, y tres quartos; *à une heure après midi*, à la una del dia; *à deux heures preciſes après midi*, à las dos de la tarde en punto; *à trois*, *à quatre*, *à cinq*, *heures après midi*, ò *après diné*, à las tres, à las quatro, à las cinco de la tarde, &, haſta el anochecer, deſde cuyo tiempo en adelante ſe dice, *à ſix*, *à ſept*, *à huit heures du ſoir*, à las ſeis, à las ſiete, à las ocho de la noche, & (y no ſe dice, *de la nuit*) En llegando à las doce de la noche, ſe dice, *à minuit*, à media noche; *à une heure après minuit*, à la una de la noche; *à deux*, *à trois*, *à quatre heures du matin*, &, à las dos, à las tres, à las quatro de la mañana, &, haſta las once del dia, que ſe dice *à onze heures avant midi*. En quanto al modo de hablar de dias, ſemanas, meſes, y años, veaſe arriba num.6.

35 Hablando de Reyes, el uſo Francès tiene alguna variedad, porque unas veces uſan del numeral cardinal, otras del ordinal, aunque en Caſtellano ſiempre uſamos del ordinal; v.g. *Philipe cinq*, Phelipe Quinto; *Louis quatorze*, Luis Decimo Quarto; *Henri*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ri trois, *Henri quatre*, *Philipe quatre*; pero ſe dice *Charles quint*, Carlos Quinto, y no *Charles cinq*; *Philipe premier*, *François premier*; *Philipe ſecond*, *Charles ſecond*, y no *Philipes un*, *Charles deux*. En quanto à los Papas, ſe uſa indiferentemente del cardinal, ù del ordinal, y aſsi ſe dice, *Clement onze*, ù *onzieme*, *Benoit treize*, ò *treizieme*, &.

36 Para expreſſar las partes conſiderables de un *todo*, ſe dice, *la moitié*, la mitad; *le tiers*, el tercio (eſto es la tercia parte) *le quart*, la quarta parte, v. g. *il luy laiſſa le tiers de ſes biens*, le dexò el tercio, ù la tercera parte de ſus bienes. Si ſe habla de una res, que ſe divide en quartos, ſe dice, *un quartier de mouton*, *de veau*, *d'agneau*, &, un quarto de carnero, de ternera, de cordero, &.

37 Ay tambien, como en Caſtellano, ciertas voces que ſignifican una coleccion de muchos numeros abſolutos, v. g. *une huitaine*, *une nouvaine*, *une dixaine*, *une douzaine*; una novena, una decena, una docena: *une vingtaine*, *une trentaine*, &, haſta ſeſenta; y en lugar de *une centaine*, ſe dice *un cent d'aiguilles*, *d'oranges*, &, un ciento de agujas, de naranjas, &; advirtiendo, que ſiempre ſe ha de anteponer el adjetivo

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

un, *une* al numeral colectivo, aunque no siempre se anteponga en Castellano. Asimismo se advierta, que en lugar del numeral *deux*, se suele usar del colectivo *une couple*, que significa *un par*, v.g. *une couple d' œufs*, *de pulets*, *de perdrix*, un par de huevos, de pollos, de perdices, &; pero quando se habla de dos cosas artificiales, que van de ordinario juntas, entonces se dice *une paire*, v. g. *une paire de gands*, *de bas*, *de souliers*, un par de guantes, de medias, de zapatos, &.

38 Los numeros de proporcion se forman asi: *une fois autant*, otro tanto; *deux fois*, *trois fois autant*, dos veces, tres veces mas; *une fois aussi grand*, otro tanto mayor; *deux fois plus grand*, dos veces mayor; *trois fois plus large*, tres veces mas ancho, &.

39 Finalmente para expressar un mismo numero de unidades juntas, y consecutivas, se dice, *un à un*, uno à uno; *deux à deux*, de dos en dos; *trois à trois*, de tres en tres, &, v. g. *les Soldats marchoient quatre à quatre*, los Soldados marchaban de quatro en quatro, usando siempre de la particula *à* entre los binarios, ò ternarios, &.

CA-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

CAPITULO III.

PRACTICA, Y USO DE LOS Pronombres.

§. I.

PRONOMBRES PERSONALES.

40 ANte todas cosas se ha de advertir que aunque en latin, y en Castellano suelen suprimirse los pronombres personales, porque ya se entienden por la terminacion del verbo, sin embargo en Francès ordinariamente se expressan, excepto en la 2. persona singular, y 1. y 2. plural del Imperativo; y assi aunque el Castellano sue- le decir, *hablo*, *dices*, *viene*, *vemos*, &, sin expressar los pronombres, *yo*, *tu*, *el*, *nosotros*, el Francès los expressa, y dice, *je parle*, *tu dis*, *il vient*, *nous voyons*.

41 Adviertase lo 2. que en Francès no se trata de *tu*, sino por mucha familiaridad, ò por mucho desprecio, y assi en lugar de *tu*, usan de la 2. persona de plural *vous*, con la qual concierta tambien en plural el verbo; v. g. *vous parlez*, tu hablas. Esto supuesto:

42 Por las declinaciones, de que hemos ha-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

hablado part. 2. num. 40. Se vè, que los pronombres perſonales tienen en algunos de ſus caſos dos dicciones, porque la 1. Perſona ſingular tiene por nominativo la diccion *je*, y la diccion *moy*; por datiuo tiene *me*, y *à moy*; por acuſativo, *me*, y *moy*; la 2. Perſona tiene en el nominativo, *tu*, y *toy*; en el dativo *te*, y *à toy*; en el acuſativo, *te*, y *toy*; la 3. Perſona ſingular maſculina tiene en el nominativo, *il*, y *luy*; en el dativo *luy*, y *à luy*, y en el acuſativo *le*, y *luy*; la femenina no tiene mas que una diccion para el nominativo, que es *elle*, pero para el dativo tiene *luy*, y *à elle*, y para el acuſativo, *la*, y *elle*; la 3. Perſona plural maſculina tiene por nominativo *ils*, y *eux*; por dativo *leur*, y *à eux*; por acuſativo, *les*, y *eux*; la plural femenina no tiene por nominativo mas que *elles*, pero para el dativo tiene *leur*, y *à elles*, y para el acuſativo, *les*, y *elles*. La dificultad conſiſte en dos coſas, la 1. en ſaber quando ſe uſa de la 1. diccion del pronombre, y quando de la 2. La ſegunda, en colocar en debido orden las dicciones, quando concurren muchas conſecutivamente, y con la particula *ne*, lo qual ſe podra diſcernir por las reglas ſiguientes, y para explicarnos con alguna claridad èn una materia

que

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

que de ſuyo es obſcura, à la 1. diccion del pronombre llamarèmos nominativo, dativo, ò acuſativo *primario*, y à la 2. nominativo, dativo, ò acuſativo *ſecundario*.

43 Regla 1. Quando el verbo tiene por nominativo un ſolo pronombre perſonal entonces ſe uſa del nominativo primario immediatamente antes del verbo, v. g. *je parle*, yo hablo, y no, *moy parle*; *tu écris*, tu eſcribes, y no, *toy écris*; *il vient*, el viene, y no, *lui vient*; *ils chantent*, ellos cantan, y no, *eux chantent*.

44 Regla 2. Si el verbo, demas del pronombre perſonal, tiene por nominativo algun otro pronombre perſonal, ù otro nombre (eſto es, ſi ay muchos nominativos del verbo) entonces el nominativo ſecundario ſe pone en primer lugar, y el primario en ſegundo, è immediato al verbo, v. g. *Luy, il pleure, mais moy, je ris*, el llora, pero yo me rio; *luy & moy nous irons*, él, y yo iremos, ò *nous irons luy, & moy*; *toy, & ton frere vous étes des poltrons*, tu, y tu hermano ſois vnos cobardes.

45 Vſaſe tambien del nominativo ſecundario, quando al pronombre ſe ſigue el relativo *qui*, v. g. *moy, qui ay tant ſouffert pour lui*, yo que tanto he padecido por èl; *toy, qui es cauſe de mon malheur*, tu que eres au-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

causa de mi desgracia ; *luy* , *qui se vante d' être savant* , èl , que se precia de ser docto, *eux, qui s' estiment plus qu' ils ne devroient*; ellos que se estiman mas de lo que debieran.

46 Asimismo se usa del nominativo secundario , quando al pronombre se sigue un participio activo , v. g. *moy, voiant que tout est vanité dans ce monde* , &, yo , viendo que todo es vanidad en este mundo , & ; *luy, se souvenant de sa parole* , &, èl , acordandose de su palabra , & ; lo mismo se ha de observar , quando con el pronombre personal se responde à una pregunta , v. g. *qui a fait celà* ? quien ha hecho esto? *moy* , yo; *qui écrira* ? quien escribira ? *luy* , èl ; *à qui avez-vous rendu la lettre* , à quien diste la carta? *à eux* , à ellos, &.

47 Regla 3. Si el verbo està entre muchos pronombres personales del mismo regimen , el primero se pone en el caso primario , y antes del verbo , los otros se ponen en el caso secundario , y despues del verbo, v.g. *je priois , & luy aussi* , yo rezaba, y èl tambien ; *cela me convient aussi bien qu' à luy , & à eux* , esto me conviene tanto como à el , y à ellos , & ; por donde se vè que *je* , y *me* , que son casos primarios de la 1. Persona singular , se ponen immediatamente antes del verbo , y que

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

à luy, y *à eux*, que ſon caſos ſecundarios de la 3. Perſona ſingular, y plural, ſe ponen deſpues del verbo.

48 Regla 4. Deſpues de los Imperativos ſe uſa del caſo ſecundario, v. g. *diteſ-moy*, dime, y no, *diteſ-me*; *leve-toy*, levantate, y no, *leve-te*; *parlez-leur*, hablales, y no, *parlez-les*, &; pero en fraſe negativa, ſe uſa del caſo primario antepueſto al imperativo, v. g. *ne me dites pas*, no me digas; *ne luy écrivez point*, no le eſcribas; *ne les écoutez pas*, no los eſcuches, &.

49 Regla 5. Quando el verbo *étre* ſignifica tocar, ò pertenecer, ſiempre ſe uſa del pronombre ſecundario poſpueſto al verbo, como *ie ſuis à vous*, yo ſoy de vſted; *c' eſt à lui à payer*, à èl le toca pagar; *ce cheval ſera bien tôt à moy*, eſte cavallo ſerà muy preſto mio, &. Lo miſmo ſe ha de obſervar deſpues del verbo *étre* precedido del pronombre *ce*, v. g. *c' eſt moy*, yo ſoy; *c' eſt luy*, el es, &.

50 Regla 6. Deſpues de las prepoſiciones, ſiempre ſe uſa de los caſos ſecundarios, v. g. *pour moy*, por mi; *quant à toy*, en quanto à ti; *devant luy*, delante de èl; *juſqu' à nous*, haſta noſotros; *loin d' eux*, lexos de ellos. Item, antes del adjetivo *même*, miſ-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

miſmo, y miſma, v. g. *moy même*, yo miſmo; *de luy même*, de èl miſmo; *à eux mêmes*, *à elles mêmes*, à ellos miſmos, à ellas miſmas, &, y nunca ſe dice, *je même*, *il même*, *ils mêmes*.

51 Demàs de lo dicho ſe ha de notar, que los nominativos primarios de los pronombres perſonales ſe poſponen al verbo en las ocaſiones ſiguientes. 1. Quando preceden al verbo ciertas conjunciones, que atan las fraſes, como ſon *ainſi*, aſsi; *auſsi*, tambien; *peut étre*, quizà; *du moins*, ù *aumoins*, à lo menos; *en vain*, en vano, &; v. g. *ainſi meritez-vous d' etre recompenſé*, y aſsi mereces que te premien; *il m' a bien ſervi*, *auſsi l' ai-je bien payé*, èl me ha ſervido bien, pero tambien yo le he pagado bien; *peut étre n' y avez-vous pas penſé*, quizà no havràs penſado en ello; *au moins deviez-vous m' en avertir*, à lo menos debias aviſarmelo; *en vain le pretend-il*, en vano lo pretende, &.

52 2. Deſpues de los verbos *dire*, decir; *repliquer*, replicar; *repartir*, reſponder, quando eſtàn como entre parentheſis, v. g. *je viendrai*, *dit-il*, *ſi vous me l' ordonnez*, yo vendrè, dixo èl, ſi vſted me lo manda; *ſi l' on ne nous paye pas*, *dirons-ils*, *nous ne pourrons pas travailler*, ſi no nos pagan, di-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

diràn ellos, no podrèmos trabajar: *le point eſt, repliqua-t-elle*, ò *repartit-elle, qu' il faut de l' argent*, el punto es, replicò, ò reſpondiò ella, que es meneſter dinero.

53 3. En eſtos modos de hablar: *fût-il mon plus grand ennemi, je le pardonnerois*, aunque fuera, ò quando fuera mi mayor enemigo, yo le perdonaria; *dûſſe je perdre tous mes biens, je n' offenſerois pas Dieu*, aunque huviera de perder toda mi hacienda, no ofendiera à Dios, ò, aſsi podia perder toda mi hacienda, como no ofendiera à Dios, &.

54 Noteſe lo 2. Que los pronombres perſonales ſiempre ſe anteponen à los infinitivos, aunque en Caſtellano ſe poſpongan; v.g. *pour me voir*, para verme; *pour lui parler*, para hablarle, ò para hablarla; *pour vous dire*, para decirte; *pour leur répondre*, para reſponderles; *pour les obliger*, para obligarlos, &, y nunca ſe dice, *pour voir me, pour parler lui, pour obliger les*, &.

55 Noteſe lo 3. Que eſte nominativo primario *il* antepueſto à un verbo, que tiene deſpues de sì otro nominativo, ſe uſa en un ſentido ſemi imperſonal; v.g. *il vient un homme*, un hombre viene; *il parut une certaine perſonne*, pareciò cierta perſona; *il eſt arrivé un exprés d' Alemagne*, ha llegado un correo de Alemania; *il a marché des*

trou-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Region de Murcia

troupes vers le Portugal, han marchado tropàs àcia Portugal, &, advirtiendo, que en eſte genero de fraſes, el nombre ſingular que eſtà deſpues del verbo, pide el adjetivo *un*, *une*, ò el articulo partitivo *du*, *de la*, y el plural pide el partitivo *des*.

56 En quanto à la colocacion de los pronombres perſonales, quando concurren muchos juntos en la fraſſe, y con las particulas *ne*, *y*, *en*, ſe ha de obſervar lo primero, que los dativos *luy*, y *leur* ſe ponen deſpues de los acuſativos, v. g. *vous la luy donnez*, voſotros ſe la dais; *ils les leur refuſent*, ellos ſe los niegan; pero todos los demas dativos preceden à los acuſativos, v. g. *je vous le dis*, yo te lo digo, *il me l' a ôté*, el me ha quitado, &.

57 En las fraſes interrogativas, el nominativo primario ſe poſpone al verbo, pero los otros caſos ſe quedan antepueſtos, v. g. *me le rendrez-vous*? me le volveràs? *ne vous l' a-t-il pas dit*? no te lo ha dicho? &. Si en eſtas interrogaciones, demàs del nominativo del pronombre, ſe hallaſſe otro algun nominativo, eſte ſe antepone al verbo, v. g. *la Muſique vous plait-elle*? te agrada la Muſica? *ton frere viendra-t-il bientôt*? vendrà preſto tu hermano? *les vaiſſeaux ſont-ils arrivés*? han llegado los navios? *les lettres ſont-*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ſont-elles écrites ? eſtàn eſcritas las cartas? &.

58 Las particulas pronominales *y*, i *en* ſe ponen immediatamente deſpues de los caſos primarios, y antes del verbo, v.g. *je vous les y montreraí*, yo te los moſtratè alli, ò allà; *nous vous en parlerons*, noſotros te hablarèmos de ello, ù de eſſas perſonas, ò coſas de que ſe trata, &. En las fraſes negativas la particula *ne* ſe poſpone al nominativo, y precede à todo lo demas, v.g. *je ne vous les y montrerai pas*; *nous ne vous en parlerons point*. Sin embargo, veaſe adelante num. 153.

59 En las fraſes de imperativo ſin negacion, las particulas *y*, ò *en* ſe poſponen à todo, v. g. *fiez-vous y*, fiate de èl, ù de ellos, ù de eſſo de que ſe habla; *donnez-lui en*, dale de ello, ù de ellos, ù de eſſas coſas de que ſe habla, &.

60 Quando las referidas particulas concurren juntas en la fraſe, entonces la particula *y* ordinariamente precede à la particula *en*, v. g. *je vous y en parlerai*, yo te hablarè alli, ò allà de eſſo; *allez à la place vous y en trouverez*, vaya uſted à la plaza, que alli hallarà de ello, ù de eſſo, ù de eſſas coſas que buſca, &. Del miſmo modo ſe colocan eſſas particulas en las fraſes negativas. Pero en las oraciones de gerundio, *en* precede à *y*, y aſsi ſe dice, *en y allant*, yendo allà, y no, *y en allant*.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Region de Murcia

61 Por lo que toca à la repeticion de los pronombres, es preciso advertir, que quando un mismo pronombre personal rige muchos verbos, ò es regido de ellos, unas veces se repite con cada verbo, y otras puede dexarse de repetir: repitese 1. Quando està en caso obliquo, v. g. *Dieu nous inspire, & nous exauce*, Dios nos inspira, y nos oye, y no, *nous inspire, & exauce*; *je vous dis, & vous declare*, yo te digo, y te declaro, &, y no, *je vous dis, & declare*, yo te digo, y declaro, aunque en Castellano se pueda decir de ambos modos.

62 2. Se han de repetir los nominativos *je, tu, vous, nous*, quando los verbos estàn en diferentes tiempos, aunque entonces no los repita el castellano, v. g. *je dis, & je dirai toujours* &, yo digo, y dirè siempre, &, y no, *je dis & dirai toujours*; *nous avons parlé, & nous parlerons pour luy*, nosotros hemos hablado, y hablarèmos por èl, y no, *nous avons parlé, & parlerons*, &.

63 Pero los pronombres *il, elle, ils, elles*, pueden repetirse, y dexarse de repetir, especialmente en estilo familiar, v. g. *il fait, & il dit ce qu'il lui plait*, ò *il fait, & dit ce qu'il lui plait*, èl hace, y dice lo que le dà la gana; *elle pleure, & rit en même tems*, ella llo-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

llora, y rie al miſmo tiempo ; *ils vont* , & *viennent* , ellos van , y vienen , ò *elle pleure, & elle rit* ; *ils vont* , & *ils viennent*, &.

64 Sin embargo aſsi eſtos , como todos los demas pronombres primarios , ſe repiten quando ſe paſſa de la afirmativa à la negativa , y quando ſe ſiguen à las particulas *mais*, ù *même* , v. g *il le croioit* , & *il ne le croit plus* , el lo creìa , y ya no lo cree ; *elle prie, mais elle médit auſsi* , ella reza , pero tambien murmura ; *vous le penſez* , & *même vous le dites*, tu lo pienſas, y aun lo dices, &.

§ II.

PRONOMBRES POSSESSIVOS.

65 EN quanto à los pronombres poſſeſsivos abſolutos ſe ha de obſervar primeramente , que antes de los nombres femeninos , que empiezan por vocal , en lugar de poner *ma* , *ta* , *ſa* , ſe dice, y eſcribe *mon* , *ton* , *ſon* , por evitar la cacophonia , y aſsi ſe dice , *mon ame* , mi alma; *ton épée* , tu eſpada , *ſon impieté* , ſu impiedad , y no , *ma ame* , *ta épée* , *ſa impieté*, &. al modo que por la miſma razon decimos en Caſtellano *el alma* , y no , *la alma* , bien que el uſo no permite que ſe diga , *el avaricia*, ſi-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ſino *la avaricia*, &, porque el lenguage no guarda conſequencia.

66 Obſerveſe lo 2. Que los pronombres poſſeſsivos ſe repiten con los nombres, como los articulos, y aſsi ſe dice, *ſon Pére, & ſa Mére*, ſu Padre, y ſu Madre; *ſes freres, & ſes ſœurs*, ſus hermanos, y ſus hermanas, y no, *ſon Pére & Mére, ſes freres, & ſœurs*. Item, hablando de una perſona, no ſe dice, *ſes Péres étoient François*, ſus Padres eran Franceſes; porque eſto, en rigor, ſupone que una ſola perſona tiene muchos Padres, y aſsi en Francès ſe debe decir, *ſon Pére, & ſa Mére étoient François*, aunque en Caſtellano, el uſo diſculpa la impropriedad, ò equivocacion.

67 Obſerveſe lo 3. Que quando el poſſeſsivo viene deſpues de un ſubſtantivo precedido del adjetivo *un*, ſu uſo es muy diferente del Caſtellano, porque para decir, *un amigo mio*, no ſe dice, *un mon ami*, ni *un ami mien*, ſino, *un de mes amis*; *une de vos ſœurs*, una hermana tuya; *une de ſès lettres*, una carta ſuya, &.

68 Finalmente ſe debe decir, *j' ai reçu vôtre lettre*, he recibido la carta de V. m. y no, *j' ai reçu la vôtre*, he recibido la de V. m. (como ſe ſuele decir en Caſtellano) ſino es que poco antes ſe aya expreſſado el nombre.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

§. III.

PRONOMBRES RELATIVOS.

69 NOteſe lo 1. Que del nominativo *qui*, ſe uſa, hablando de perſonas, y qualeſquier otras coſas, v. g. *l' Artiſant qui travaille*, el Artifice que trabaja; *le cheval qui court*, el cavallo que corre; *les étoiles qui brillent*, las eſtrellas que brillan, &; pero el genitivo, ni el dativo no ſe uſan, ſino es hablando de perſonas, y aſsi, aunque ſe dice, *l' homme de qui je parle*, el hombre de quien hablo; *la femme, à qui l' on attribuë*, la muger, à quien ſe atribuye, &, no ſe puede decir; *le chien, de qui je parle*, el perro de que hablo; ni, *la lettre, à qui j' ai répondu*, la carta à que he reſpondido; ſino, *le chien dont je parle, la lettre à la quelle j' ai répondu.*

70 Tampoco ſe uſa del acuſativo *qui* deſpues de una prepoſicion, ſino es hablando de perſonas, y aſsi no ſe dice, *le cheval, ſur qui vous montez*, el cavallo ſobre que vſted monta, ſino, *ſur le quel vous montez*, &, y aun hablando de perſonas, no ſe uſa del acuſativo *qui*, ſino es en dos ocaſiones, la 1. en las fraſes interrogativas, v. g. *qui cherchez-*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

vous ? à quien buſca vſted? *qui demandez à vous* ? por quien pregunta vſted? &; la 2. En eſte, ò ſemejantes modos de hablar, *j' apellerai qui vous voudrez*, yo llamarè à quien vſted quiſiere, &.

71 Noteſe lo 2. Que en lugar de eſtos genitivos relativos, *de qui*, *du quel*, *de la quelle*, *des quels*, *des quelles*, *de quoy*, ſe ſuele uſar con mas conciſion, y elegancia de la particula relativa *dont*, que correſponde à los relativos Caſtellanos *de quien*, *de que*, *cuyo*, *cuya*, *cuyos*, *cuyas*, ahora hagan relacion à perſonas, ò à otras qualeſquier coſas, como ſe hechará de ver por eſtos exemplos: *la perſonne dont je parle*, la perſona de quien hablo; *le point dont il s' agit*, el punto de que ſe trata; *Dieu dont le pouvoir eſt infini*, Dios, cuyo poder es infinito; *l' homme dont la fragilité eſt deplorable*, el hombre cuya fragilidad es lamentable; *la terre*, *dont les fruits ſont precieux*, la tierra cuyos frutos ſon precioſos; *voilà les jardins*, *dont les fleurs ſont ſi extraordinaires*, ves aì los jardines, cuyas flores ſon tan extraordinarias, &.

72 Pero ſe ha de advertir, que ſi antes del relativo *cuyo*, *cuya*, ay alguna prepoſicion, ya no ſe puede uſar de la particula *dont*, y aſsi no ſe dice, *le Ciel dont avec le ſecours*, el

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

el Cielo con cuyo ſocorro, ſino, *le Ciel, avec le ſecours de qui*, ò *du quel*; ni ſe dice, *l' homme dont vers la maiſon j' allois*, el hombre àcia cuya caſa yo iba, ſino, *vers la maiſon de qui*, ò *du quel j' allois*, &. Tampoco ſe uſa de la particula *dont* en las fraſſes interrogativas, ſino de los pronombres *qui*, *que*, *quoy*, *quel*, &, como ſe dirà num. 75. y ſiguientes.

73 Noteſe lo 3. Que la particula *que* ſuple à veces por el genitivo *de qui*, y por el dativo *à qui*, como en eſte, y ſemejantes modos de hablar, *c' eſt de vous que l' on ſe plaint*, de ti es de quien ſe quejan; *c' eſt à luy que l' on attribuë la faute*, à el es à quien hechan la culpa, &; pero en eſtas ocaſiones ha de preceder un genitivo, ò un dativo, à quien el *que* haga relacion, como ſe vè por los exemplos dichos.

74 Noteſe lo 4. Que el pronombre relativo *quoy* ſe uſa en genitivo, y dativo, para hacer relacion, no à perſonas, ſino à las demas coſas, en ambos generos, y numeros, v. g. *c' eſt là le point de quoy il s' agit*, eſſe es el punto de que ſe trata; *voici les choſes, de quoy il faut s' informer*, ves aqui las coſas de que es meneſter informarſe; *l' affaire à quoy je penſe*, el negocio en que pienſo; *ce ſont des études, à quoy il ne s' aplique*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

plus, essos son unos estudios à que èl no se aplica yà, &.

75 Notese lo 5. Que los pronombres relativos (excepto la particula *dònt*) sirven en todos sus casos para las frases interrogativas, como se vè por los exemplos siguientes.

76 Exemplos del *qui* interrogativo: *qui est cet homme*? quien es este hombre? *de qui parlez-vous*? de quien habla vsted? *à qui nous adresserons-nous*? à quien acudirèmos? &. De este mismo dativo *à qui* se usa para expressar el *cuyo*, ò *cuya* interrogativo, v.g. *à qui est ce chapeau*? cuyo es este sombrero? *à qui sont ces maisons*? cuyas son estas casas?

77 Exemplos del *que* interrogativo: *que dites vous*? què dices? *qu' est devenu le tems mal employé*? què se hizo el tiempo mal empleado? *que sont les creatures devant Dieu*? què son las criaturas delante de Dios?

78 Exemplos del *quoy* interrogativo: *sur quoy vous fondez vous*? En què se funda vited? *de quoy parle-t on*? de què se habla? *à quoy aspire t-il*? A què aspira èl? &. Pero nunca se usa del *quoy* interrogativo, sino es precedido de alguna prepoticion, ò articulo, como consta por los exemplos dichos; y assi no se dirà, *quoy dites-vous*? sino *que dites-vous*? què dices? ni *quoy est-ce*? sino *qu' est-ce*? què es? sin embargo se usa de

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia *quoy*

quoy ſin prepoſicion, ni articulo, en eſte genero de expreſsion emphatica, *quoy? oſeroit-il paroitre devant moy* ? què ? ſe atreverà èl à parecer delante de mi ? y en eſte modo de hablar ; *quoy de plus noble que de pardonner les injures* ? què coſa mas noble, que perdonar las injurias ? *quoy de plus dificile que de ſe vaincre ſoy-même* ? què coſa mas ardua que vencerſe à sì miſmo? &.

79 Exemplos del pronombre interrogativo *quel*, *quelle*, quando correſponde al interrogativo Caſtellano *que*: v. g. *quelle lettre eſt-ce là* ? què carta es eſſa ? *quel livre liſez-vous*? què libro lees ? *de quel moyen me ſervirai-je* ? de què medio me valdrè ? *quelles nouvelles apporte le courier* ? què noticias trae el correo ? *à quels dangers s' expoſe-t-il*? à què peligros ſe expone ? &, y en eſte ſentido, *quel*, *quelle* ſe declina con el articulo indefinido.

80 Exemplos de eſte miſmo pronombre, quando correſponde al interrogativo Caſtellano *qual*: v.g. *le quel des deux voulez-vous*? qual de los dos quieres ? *au quel des domeſtiques impute-t-on le vol* ? à qual de los criados ſe imputa el hurto ? *voilà quatre bottes d' aſperges* ; *la quelle choiſiſſez-vous* ? ves aì quatro manojos de eſparragos ; qual eſcoges? *à la quelle de ces raiſons ſe rendra-t-il* ? a

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

qual de eſtas razones ſe rendirà ? & ; y en eſte ſentido , *quel* , *quelle* ſe declina con el articulo definido.

81 Noteſe lo 6. Que eſtas particulas , *y*, i *en* ſon tambien pronombres relativos , como ſe inſinuò arriba : *en* hace relacion à coſas , y perſonas, y ſe uſa en lugar de eſtos genitivos , *de luy* , *d' elle* , *d' eux* , *d' elles* , *de celà* , v.g. *c' eſt un fou* , *je n' enfais point de cas* , eſſe es un loco , yo no hago caſo de èl; *on l' a mis en priſon* , *mais il en ſortira bien tôt* , le han metido en la carcel , mas preſto ſaldrà de ella ; *vous aimez les jardins* , *vous en parlez toujours* , tu guſtas de los jardines, ſiempre eſtàs hablando de ellos ; *il y a de belles pommes au marché* , *j' en ai acheté* , lindas mançanas ay en la plaza , yo he comprado de ellas , &.

82 La particula *y* ſe uſa en lugar de eſtos dativos relativos, *à luy* , *à elle* , *à eux* , *à elles* , *à celà* , v. g. hablando del eſtudio , ſe dice, *je m' y aplique* , yo me aplico à èl , en lugar de, *je m' aplique à luy* ; hablando de la caza , ſe dice , *ils s' y ſont adonnés* , ſe han dado à ella , en lugar de . *ſe ſont adonnés à elle*; hablando de cartas , ù de billetes , *il faut y repondre* , es preciſo reſponder à ellas , ò à ellos , en lugar de *à elles* , ò *à eux* , &.

83 La miſma particula ſirve tambien en lu-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

lugar de los ablativos relativos *en luy*, *en elle*, *en eux*, *en elles*, *en celà*, v.g. *j' y penſe*, pienſo en èl, ò en ella; en ellos, ò en ellas; en ello, ù en eſſo, en lugar de decir, *je penſe à luy*, *à elle*, *à eux*, *à celà*, &.

84 Finalmente la particula *y* ſignifica lo miſmo que eſtos adverbios caſtellanos, *alli*, ù *allà*, v. g. *vous n' y étiez pas*, vſted no eſtaba alli; *je m' y en vas*, yo voy allà. Tambien ſe junta con el verbo *aller* en eſtas fraſes, *il y va de mon bonneur*, *il y va de ma vie*, en ello me và la honra, en ello me và la vida, &.

§. IV.

PRONOMBRES DEMONSTRATIVOS.

85 EL pronombre *ce* unas veces ſe uſa como ſubſtantivo, y otras como adjetivo: uſaſe como ſubſtantivo, 1. Quando denota lo que ſe ha dicho, ò lo que ſe và à decir; v. g. *elle n' eſt pas allé à la comedie*, *mais ce n' eſt pas une grande perte*, ella no ha ido à la comedia, pero eſſo no es una gran perdida, eſto es, *el no haver ido à la comedia*. 2. En las interrogaciones, como, *qui eſt-ce?* quien es? *qui eſt-ce qui eſt là?* quien eſtà aì? *qui eſt-ce qui frape à la*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Region de Murcia

por-

porte? quien llama ? ò quien es quien llama? ò quien es el que llama à la puerta ? *qu' eſt-ce*? què es? *qu' eſt ce que Dieu*? què coſa es Dios? *qu' eſt ce que ce livre-là*, ò *quel livre eſt-ce-là* ? què libro es eſſe ? *qu' eſt ce que je vois*? què es lo que veo ? *qu' eſt-ce que vous portez dans ce panier* ? què llevas, ò què es lo que llevas en eſſe ceſtillo ? &, y en eſte ſentido el *ce* ſirve para denotar los objetos de ambos generos, y numeros, como ſi hablando de nueſtro Fernando, dixeramos *c' eſt un aimable Prince*, es un Principe amable, ò hablando de nueſtra Infanta, *c' eſt une jolie Princeſſe*, es una linda Princeſa ; *ce ſont d' honnetes gens*, eſtos ſon gente honrada, ò eſtos ſon hombres de bien, &.

86 El pronombre *ce*, en el ſentido dicho, ſe junta frequentemente con la 3. perſona de los tiempos del verbo *étre*, y con la particula *là*, v. g. *c' eſt là le point*, eſſe es el punto, ù aì eſtà el punto ; *eſt-ce là la recompenſe de mes ſervices* ? es eſſe el premio de mis ſervicios ? *ſon-ce là les livres que vous m' aviez promis* ? ſon eſſos los libros que me havias ofrecido? &.

87 Otras veces al *ce* con el verbo *étre*, ſe añade la particula *que*, ò immediatamente, ò mediando alguna otra coſa, v. g. *eſt-ce que vous ne viendrez pas* ? què ? no vendràs?

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

drás ? *si je ne viens pas, c' eſt que je ſuis malade*, ſino vengo, es que eſtoy malo, ù es porque eſtoy malo, &: *c' eſt alors que je m' aperçus de la fourberie*, entonces fue quando conoci el engaño ; *ce fut hyer que je le vis*, ayer fue quando le vi ; *ce ſera demain que nous nous verroń*, mañana ſerà quando nos veamos, ò mañana nos verèmos.

88 Obſerveſe aqui con cuydado, que *c' eſt* ſe pone muchas veces en lugar de *il eſt*; pero ay ocaſiones, en que preciſamente ſe ha de uſar de *il eſt*, y no de *c' eſt*, v. g. 1. Antes de los adjetivos que eſtàn ſin ſubſtantivo, v. g. *il eſt aimable*, èl es amable ; *elle eſt modeſte*, ella es modeſta; *il eſt bon de ſe précautionner*, bueno es prevenirſe ; *il eſt dificile, il eſt impoſsible*, &, es dificil, es impoſsible, &. 2. Antes de los nombres de tiempo, quando no ſe reſponde al pronombre *ce* interrogativo ; y aſsi ſe dice, *il eſt mercredi aujourdhuy*, oy es miercoles ; *il eſt déja quatre heures*, yà ſon las quatro ; *il eſt tems*, es tiempo, ò tiempo es, & ; pero ſi ſe reſponde à la pregunta *quel jour eſt-ce* ? què es oy ? ſe dirà, *c' eſt mécredi*, &. En las demàs ocaſiones ſe puede uſar de *c' eſt* en el ſentido de *il eſt*, como ſe vè por los exemplos arriba dichos. num. 85.

89 *Ce*, ò *cet* ſe uſa otras veces como ad-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

adjetivo, y ſe antepone al nombre para demonſtrarle mas individualmente, y entonces *ce* ſe antepone á los nombres maſculinos, que empiezan por conſonante, como *ce livre*, eſte libro; y *cet* à los maſculinos que empiezan por vocal, como *cet enfant*, eſte niño, y à los femeninos ſe antepone *cette*, v.g. *cette plume*, eſta pluma, &, advirtiendo, que para decir *eſte*, ò *eſta*, con el nombre de un objeto proximo al que habla, ſe ſuele añadir al nombre la particula *cy*, v. g. *ce livre-cy*, eſte libro (que eſtà aqui junto à mi) y para decir *eſſe*, ò *aquel*, con el nombre de un objeto mas diſtante, ſe añade al nombre la particula *là*, v. g. *ce livre-là*, eſſe, ò aquel libro (que eſtà mas lejos de mi) bien que en eſtilo familiar ſe uſa indiferentemente del uno, ù del otro.

90 Eſte miſmo pronombre *ce* ſe ſuele anteponer al relativo *qui*, ù *que*, y entonces ſignifica *lo que*, en ſentido neutro, v. g. *ce qui nous flatte, nous nuit ſouvent*, lo que nos guſta, à veces nos daña; *ce que Dieu nous commande, n' eſt pas impoſsible*, lo que Dios nos manda, no es impoſsible, &, y en eſte ſentido, ſe uſa en todos tres caſos, v.g. *de ce qui*, ò *de ce que*, de lo que; *à ce qui*, ò *à ce que*, à lo que.

91 Adviertaſe, que *ce qui*, ò *ce que*, al prin-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

principio de una frase, la qual sirve de nominativo al verbo *est*, pide tal vez que se repita el pronombre *ce* antes de *est*, mayormente quando al verbo *est* se siguen las particulas *de*, ò *que*, v. g. *ce que je crains, c' est d' être trompé*, lo que yo temo es que me engañen; *ce qui me fache, c' est qu' on ne m' écoute point*, lo que yo siento es que no me oygan, &. Pero si al verbo *est* se sigue un participio, ù adjetivo que apele à la frase antecedente, entonces no se ha de repetir el pronombre *ce* antes de *est*, v. g. *ce qu' on loue, est souvent blamable*, lo que se alaba, es à veces vituperable; *ce qui déplait, est toujours mortifiant*, lo que disgusta, siempre mortifica. Pero si al verbo *est* se sigue un nombre substantivo (aunque sea precedido de un adjetivo) entonces puede repetirse, ò dexarse de repetir el *ce*, v. g. *ce qu' il demande, est une pension*, ò *c' est une pension*, lo que èl pide, es una pension; *ce que je dis, est la verité*, ò *c' est la verité*, lo que yo digo, es la verdad.

92 Repitese tambien el *ce* antes de *est* en este modo de hablar, *ce que c' est*, v. g. *découvrez ce panier, voyons ce que c' est*, descubre esse azafate, veamos que es, ò veamos lo que es, ù veamos que es esso, que à todas estas expresiones Castellanas corresponde. Del mismo modo se dice en frase ne;

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

gativa, v. g. *je ne ſais pas ce que c' eſt*, no sè que es, ò no sè lo que es, ò no sè que es eſto. En fraſe interrogatiua, ſi pregunto ſolamente, *que es?* ſe dice, *qu' eſt-ce?* ſi añado, que es eſto, ò que es eſſo? ſe dicè *qu' eſt-ce que c' eſt?*

93 El pronombre *celui*, *celle*, *ceux*, *celles*, unas veces pide deſpues de si un genitivo, y entonces ſignifica, *el de*, *la de*, *los de*, ù *las de*, haciendo relacion à alguna coſa, que ya ſe ha nombrado, como ſi hablando de tabacos, dixeramos, *celui de la Havane eſt le plus fort*, el de la Havana es el mas fuerte; ò hablando de Cavallos, *ceux de Cordouë ſont les plus eſtimés*, los de Cordova ſon los mas eſtimados; ù de roſas, *celle d'. Alexandrie eſt la plus belle*, la de Alexandria es la mas hermoſa; ù de Dignidades, *il aſpire à celles de l' Egliſe*, el aſpira à las de la Igleſia, &.

94 Eſte miſmo pronombre ſe junta otras veces con el relativo *qui*, ò *que*, y entonces ſignifica *el que*, *la que*, *los que*, ò *las que*; ù *aquel que*, *aquella que*, &, v. g. *celui qui vient*, *eſt mon frere*, el que viene, ò aquel que viene, es mi hermano; *celle que voilà*, *eſt une ſainte femme*, la que ves, ò eſſa, ò aquella que ves, es una ſanta muger, &, y aſsi en los demas caſos de ſingular, y plural. Fi-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

95 Finalmente otras veces ſe junta con las particulas *ci*, ù *là*, y ſignifica *eſte*, ò *aquel*, como indicando los objetos con el dedo, v.g. *celui-ci eſt bon*, eſte es bueno; *celui-là eſt mauvais*, aquel es malo; *celle-ci eſt la Princeſſe*, eſta es la Princeſſa; *celle-là eſt la Ducheſſe*, aquella es la Duqueſſa; *ceux-ci ſont d' honnetes gens*, eſtos ſon hombres honrados; *ceux-là ſont des fripons*, aquellos ſon unos picaros, &.

96 *Ceci*, eſto; *celà*, eſſo, ò aquello, ſe uſan en un ſentido neutro, v. g. *ceci me plait; celà me deplait*, eſto me agrada, aquello me deſagrada, &.

§. V.

PRONOMBRES INDEFINIDOS.

97 EL 1. tiene por nom inativo *on*; y *ſoy*; por genitivo tiene ſolo *de ſoy*; por dativo, *ſe*, y *à ſoy*; por acuſativo, *ſe*, y *ſoy*: Eſto ſupueſto, el nominativo *on* ſe antepone ſiempre à la 3. Perſona ſingular de los verbos, quando ſe habla imperſonal, ò ſemi-imperſonalmente, v. g. *on dit*, diceſe, ſe dice, ò dicen; *on parloit*, hablábaſe, ſe hablaba, ò hablaban; *on fit*, hízoſe, &; *on aura fait*, havráſe hecho, &:

on

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

on entend le Sermon, oyese, se oye, ù oyen el Sermon; *on leur a donné de l' argent*, hase les dado, se les ha dado, ò hanles dado dinero. Del mismo modo se usa en las frasses negativas, v. g. *on ne dit pas*, no se dice, ò no dicen; *on ne parloit point*, no se hablaba, ò no hablaban, &; pero en las interrogativas, el pronombre *on* (como todos los demas) se pospone al verbo, como, *prie-t-on?* réçase? se reza? ò rezan? *ne prie-t-on pas?* no se reza? ò no rezan? &: *que dit-on?* que se dice, ò que dicen? *que fait-on?* que se hace, ò que hacen? *que ne dit-on pas?* *que ne fait-on pas?* que no se dice? que no se hace? ò que no dicen? que no hacen?

98 Adviertase que quando el nominativo *on* rige à muchos verbos, se ha de repetir con cada uno de ellos, v. g. *on dit, & on fait*, se dice, y se hace, y no, *on dit, & fait.*

99 Los demas casos se usan como en Castellano, v. g. *il parle de soy*, el habla de sì; *elle pense à soy*, ella piensa en sì; *chacun travaille pour soy*, cada uno trabaja para sì, &, pero con los nombres femeninos se puede usar del prouombre *elle* en lugar de *soy*, v. g. *la terre renferme dans elle tous les metaux*, la tierra encierra en sì todos los meta-les, &.

Pero

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

100 Pero se ha de observar 1. Que *soy* nunca se pone por nominativo, sino es siendo repeticion de otro nominativo, y aun entonces se ha de añadir à el la diccion *même*, v.g. *chacun peut soy même faire son bonheur*, cada uno puede por sì mismo hacer su fortuna. 2. Que nunca se usa *soy mêmes* en plural, sino *eux mêmes*, ò *elles mêmes*, y assi no se dice, *ces gens-là se contredisent soy mêmes*, sino, *se contredisent eux mêmes*. Assimismo, aunque se dice, *ces choses sont bonnes en soy*, ò *de soy*, estas cosas son buenas en si, no se puede decir, *sont bonnes en soy mêmes*, sino *en elles mêmes*.

101 El pronombre *quelque*, quando es adjetivo, significa *algun*, ò *alguna*, y va siempre antepuesto à su substantivo, v.g. *quelque vice*, algun vicio; *quelque vertu*, alguna virtud, &; pero si al substantivo se sigue la particula *que*, entonces significa *qualquiera*, v.g. *quelque livre que ce soit*, qualquiera libro; *quelque chose que ce soit*, qualquiera cosa, &.

102 Si al pronombre *quelque* se sigue immediatamente un verbo, ò un pronombre personal en nominativo, entonces *quelque* se divide en dos dicciones, es à saber en *quel*, y en *que*, y se usa en ambos generos, y numeros, v.g. *quel qu'il soit, son sentiment*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

eſt raiſonable, ſea èl el que fuere, ò ſea èl como fuere, ſu parecer es puesto en razon; *quelle que puiſſe étre ma grammaire, elle ne ſera pas inutile*, ſea mi grammatica como fuere, no ſerà inutil; *quels que ſoient vos deſſeins, vous ne ſortirez point du logis*, qualeſquiera que ſean tus intentos, ò ſean tus intentos los que fueren, no has de ſalir de caſa; *quelles que puiſſent étre les modes, elles auront toujours des eſclaves*, ſean las modas las que fueren, ellas tendran ſiempre eſclavos, &.

103 El pronombre *quelqu' un*, ò *quelcun*, alguien, ò alguno, ſiempre es ſubſtantivo, v. g. *quelcun vient*, alguien viene; *quelqu' un m' a dit*, alguno me ha dicho; *quelques-uns croient*, algunos creen; *ces fleurs ſont belles, donnez m' en quelques-unes*, eſſas flores ſon lindas, dame algunas.

104 El numeral Caſtellano *uno*, quando es ſubſtantivo, ſe expreſſa en Francès por el pronombre *quelcun*, v. g. *quelcun m' a dit que*, &, uno me ha dicho que, &, y en eſte ſentido no tiene diferencia de genero, ni numero; pero ſi deſpues de *uno*, ſe dice, *otro*, como en contrapoſicion, entonces ſe uſa de *un* con el articulo definido en ambos generos, y numeros, como, ſi hablando de dos correos, ſe dixera, *l' un va à Paris, l' autre*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

autre à Vienne, uno va a Paris, otro à Vienna; ò hablando de dos mugeres, *l' une s' appelle Eliſabeth*, *l' autre Marie*, una ſe llama Iſabel, otra, Maria: *les uns le ſoutiennent*, *les autres le nient*, unos lo afirman, otros lo niegan, &.

105 *Vn*, *une* ſe uſa como adjetivo en ſingular, v. g. *un cheval*, un cavallo; *une Biche*, una Cierva; pero en eſte ſentido no ſe uſa en plural, y aſsi no ſe dice *j' ai vû uns livres fort curieux*, he viſto unos libros muy curioſos, ſino, *j' ai vû des livres fort curieux*, con el articulo indefinido, &. En fin, quando *uno* ſe toma en un ſentido, que equivale à imperſonal, entonces ſe expreſſa por el pronombre *on*, v. g. quando uno eſtà malo, no tiene apetencia, *quand on eſt malade*, *on n' a point d' apetit*, y no, *quand un eſt malade*, &.

CAPITULO IV.

PRACTICA, Y VSO DE LOS Verbos.

106 EN la lengua Franceſa (como en las demas) ay muchas eſpecies de verbos, como ſon *auxiliares*, *activos*, *paſsivos*, *neutros*, *reflexivos*, *recipro-*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

cos, *defectivos*, è *impersonales*, y cada especie tiene su particular modo de practica, y uso, de lo qual ya queda dicho algo en la 2. parte; sin embargo añadirèmos aqui varias obsservaciones para mayor claridad, y mas perfecta inteligencia.

§. I.

ESPECIES DE VERBOS EN General.

107 TOdo verbo ha de tener un nombre, ò pronombre por nominativo (excepto la 2. persona singular, y 2. y 3. plural de los Imperativos, de que se dira despues) v. g. *Dieu est infiniment aimable*, Dios es infinitamente amable; *l'homme raisonne*, el hombre discurre; *les bêtes ne reflechissent point*, las bestias no hacen reflexion, &. Pero nunca se pone el nombre, y el pronombre en una misma oracion, y assi no se dice, *Pierre il court*, Pedro el corre, sino *Pierre court*, Pedro corre, ni *mon Pere il est malade*, mi Padre el està malo, sino, *mon Pere est malade*, mi Padre està malo. Dixe, *en una misma oracion*, porque bien puede ponerse el nombre por nominativo de una oracion, y el pronombre por nomi-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

nominativo de otra, v. g. *Alexandre fut un grand Capitaine, il ſubjuga la Perſe*, Alexandro fue un gran Capitan, èl conquiſtò la Perſia, &.

108 El verbo activo rige deſpues de sì un acuſativo, pero ſin prepoſicion, v. g. *aimer Dieu*, amar à Dios, y no, *aimer à Dieu*, aunque el Caſtellano añada al acuſativo la prepoſicion *à*: aſsi ſe dice, *eſtimer, regarder, acuſer quelcun*, eſtimar, mirar, acuſar à alguno, &, y no, *à quelcun*.

109 El verbo paſsivo no es otra coſa que el verbo auxiliar *étre* junto con el participio paſsivo del verbo principal, v. g. *je ſuis aimé*, yo ſoy amado; *il étoit vaincu*, el era vencido; *vous ſerez eſtimé*, tu ſerás eſtimado, &; veaſe part. 2. num. 72.

110 El verbo neutro no rige deſpues de sì otro nombre, como le rige el activo, y aſsi ſe dice, *je tombe*, yo caigo; *je tremble*, yo tiemblo; *il pâlit*, el ſe demudò, ò ſe puſo pálido, &; ſin embargo ſe puede decir, *je me meurs*, yo me muero; *il ſe meurt*; el ſe muere, &, à modo de verbo reflexivo.

111 El verbo reflexivo es el que expreſſa una accion que ſe queda en el agente miſmo que la produce, y no paſſa à otro termino diſtinto, como *s' abſtenir*, abſtenerſe; *s'*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

adonner, darſe; *s' efforcer*, esforzarſe; *ſe moquer*, burlarſe: *ſe repentir*, arrepentirſe; *ſe rejouir*, alegrarſe, &; en los quales el *ſe* debe anteponerſe al verbo, aunque en Caſtellano ſe poſponga. De lo dicho ſe ſigue, que todos los verbos activos pueden hacerſe reflexivos, con tal, que el agente miſmo ſea el paciente de ſu propria accion, v. g. *je me trompe*, yo me engaño, *tu te bleſſes*, tu te hyeres; *il ſe tourmente*, èl ſe atormenta, &; advirriendo, que eſte genero de verbos toman para ſus tiempos compueſtos, no el auxiliar *avoir*, como en Caſtellano, ſino el auxiliar *étre*, v.g. *je me ſuis trompé*, yo me he engañado, y no *je m' ai trompé*? *tu t' es bleſsé*, tu te has herido, y no, *tu t' as bleſsé*, &.

112 Donde ſe ha de obſervar, que eſtos verbos neutros, *aller*, *revenir*, *retourner*, ſe ſuelen uſar en ſentido reflexivo, precedidos de la particula *en*, mayormente quando eſtàn ſin regimen, v. g. *je m' en vas*, yo me voy; *je m' en retourne*, yo me vuelvo; *il s' en eſt allé*, èl ſe ha ido; *s' en allant*, yendoſe, *s' en étant retourné*, haviendoſe vuelto, &, poniendo ſiempre la particula *en* entre los pronombres, y el verbo.

113 El verbo reciproco es el que ſignifica una accion, que va de un ſugeto à otro,

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia y

y como que vuelve del otro al uno, v. g. *ils s' aiment l' un l' autre*, ellos se aman uno à otro; *ils se louent l' un l' autre*, ellos se alaban mutuamente, &, y à veces en lugar de *l' un l' autre*, se suele anteponer al verbo la prepoſicion *entre*, como *s' entraimer*, amarſe unos à otros, *s' entretuër*, matarſe unos à otros, &.

114 En quanto à los verbos impersonales, ſobre lo dicho part. 2. num. 136. ſe ha de obſervar lo 1. que el verbo impersonal *il y a* (como todos los demàs) precede al nombre que le ſirve de nominativo, y aſsi ſe dice *il y a des gens, qui*, &, ay hombres, que, & , y no, *des gens il y a*; *il me faut un dictionaire*, he meneſter un diccionario, y no, *un dictionaire il me faut*, & , aunque en Caſtellano ſe pueda decir de ambos modos.

115 Obſerveſe lo 2. que ſi al verbo impersonal *il eſt* ſe ſigue un adjetivo con un infinitivo, ſe antepone al infinitivo la particula *de*, v.g. *il eſt bon de joindre l' oraiſon avec le jeûne*, bueno es juntar la oracion con el ayuno; *il eſt facheux de converſer avec des ignorans*, es coſa moleſta tratar con ignorantes, &. Pero ſi al verbo Caſtellano *es* ſe ſigue un ſubſtantivo con un infinitivo, al ſubſtantivo ſe antepone el numeral *un*, *une*, y en lugar de *il eſt*, ſe dice *c' eſt*, v.g. es pe-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

cado engañar al proximo, *c' eſt un peché que de tromper le prochain*; es temeridad arrojarſe al rio ſin ſaber nadar, *c' eſt une temerité de ſe jetter dans la riviere ſans ſavoir nager.*

116 Obſerveſe finalmente, que aunque la fraſe Caſtellana trayga el nombre vago *uno*, no por eſſo dexa de ſer imperſonal, y aſsi en lugar de *un*, ſe uſa del pronombre *on*, como queda dicho num. 105.

§. II.

USO DE ALGUNOS TIEMPOS DE *Verbos.*

117 OBſerveſe 1. que en los imperativos la 2. perſona ſingular, y la 1. y 2. plural ſe uſan ſin pronombre, aunque en Caſtellano ſe puedan uſar con èl, v.g. *Chante*, canta, ò canta tu; *chantons*, cantemos, ò cantemos noſotros; *chantez*, cantad, ò cantad voſotros. La 3. ſingular, y la 3. plural ſe uſan con el pronombre *il*, ò *ils*, precedido de la particula *que*, v. g. *qu' il chante*, cante èl; *qu' ils chantent*, canten, ò canten ellos.

118 Obſerveſe 2. Que es muy diferente el uſo del preterito ſimple, v. g. *j' aimai-*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

yo amè, y del preterito compueſto, v. g. *j' ai aimé*, yo he amado, porque el 1. indica, que el tiempo en que hice la accion de amar, paſsò yà enteramente, ſin que quede parte alguna de èl, y por eſſo ſe llama *preterito perfecto*; pero el 2. dà à entender que todavia dura alguna parte del tiempo en que ſe indica, que la accion paſsò. Los exemplos aclararàn eſto: ſi yo digo, *yo he eſtado malo oy*, aquella expreſsion *yo he eſtado*, mueſtra una indiſpoſicion paſſada, pero eſſo es *oy*; y ahora quando digo eſto, todavia dura alguna parte del dia de *oy*; pero ſi digo, *yo eſtuve malo ayer*, aquel adverbio *ayer* indica un tiempo enteramente paſſado, del qual oy, quando hablo, no queda nada.

119 Eſto ſupueſto, aunque el Caſtellano tal vez confunda eſtos dos preteritos, uſando indiferentemente del uno, ù del otro, el Francès indiſpenſablemente los diſtingue, y aſsi no ſe dirà, *j' entendis la Meſſe aujourdhuy*, yo oì Miſſa oy, ſino *j' ai entendu la Meſſe aujourdhuy*, yo he oìdo Miſſa oy; ni ſe dice, *il ſortit ce matin*, èl ſaliò eſta mañana, ſino, *il eſt ſorti ce matin*, èl ha ſalido eſta mañana; porque *aujourdhuy*, y *ce matin* denotan eſte dia preſente, del qual todavia queda alguna parte por paſſar.

120 Pero ſi la fraſe denota un tiempo en-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

enteramente paſſado, ſe debe uſar (aſsi en Caſtellano, como en Francès) del preterito ſimple; y aſsi no ſe dira, *je ſuis arrivé hyer*, yo he llegado ayer (que es conſtruccion gallega) ſino *j' arrivai hyer*, yo lleguè ayer; porque oy, quando digo eſto, no queda parte alguna del dia de ayer. En otras fraſes, donde ſe indica, pero no ſe expreſſa, un tiempo paſſado muy diſtante del preſente, ſe puede uſar indiferentemente del preterito ſimple, ù del compueſto, v. g. *Ariſtote fut*, ò *à été un grand Philoſophe*, Ariſtoteles fue, ò ha ſido un gran Philoſopho.

121 Obſerveſe 3. Que los verbos Franceſes carecen del futuro que llaman de ſubjuntivo, v.g. *yo amàre*, *tu quiſieres*, &, y aſsi eſſas expreſsiones Caſtellanas, quando vàn regidas de la particula condicional *ſi*, ſe dicen por el preſente de indicativo, v. g. Si fueres à Italia, veràs allà hermoſos jardines, *ſi vous allez en Italie*, *vous y verrez de beaux jardins*. Pero ſi à las dichas expreſsiones precede un relativo, ſe dicen por el futuro imperfecto de indicativo, v. g. yo harè lo que vſted quiſiere, *je ferai ce que vous voudrez*; haz lo que quiſieres, *faites ce qu'il vous plaira*, que correſponde à la expreſsion Valenciana, ò Aragoneſa, *haga lo que querrà*. Lo miſmo es, ſi al preſente, ò al fu-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

tu-

turo de ſubjuntivo precede la conjuncion *quando*, v. g. quando oygas, ò quando oyeres Miſſa, acuerdate de mi, *quand vous entendrez la Meſſe, ſouvenez-vous de moy*, &.

§. III.

VSO DE LOS PARTICIPIOS.

122 POR lo dicho en las conjugaciones ſe ha viſto, que ay dos eſpecies de participios, uno activo, que llaman *de preſente*, como *aimant*, el que ama; *puniſſant*, el que caſtiga, &, y otro paſsivo, ù de preterito, como *aimé*, amado; *puni*, caſtigado, &. En quanto al participio activo, ù de preſente, ſe ha de obſervar, que ſi en la fraſe precede un ſubſtantivo maſculino, ò femenino, ò algun pronombre, entonces el participio, ſin variar ſu terminacion, ſe poſpone immediatamente al ſubſtantivo, ò al pronombre, aunque en Caſtellano pueda anteponerſe, v. g. *le Roy, voyant que l' ennemi s' aprochoit, rangea ſes troupes*, el Rey viendo, ù viendo el Rey, que el enemigo ſe acercaba, puſo en orden ſu gente; *elle, s' apercevant de ſon erreur, changea de ſentiment*, ella, conociendo ſu error, mudò de parecer, &. Pero ſino precede nombre, ni

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ni pronombre, y el participio se pone en la frase en sentido de gerundio, entonces se le antepone la particula *en*, v. g. *en parlant, on aprend à parler*, hablando, se aprende à hablar; *en disant la Messe, il fut surpris d'une violente fievre*, diciendo Missa, le diò una recia calentura, &.

223 Por lo que toca à los participios de preterito, se ha de observar, que en la voz passiva se usan como adjetivos, con terminacion masculina, ò femenina; singular, ò plural, segun el genero, y numero del nombre, ò pronombre, con quien conciertan, v. g. *le diamant est estimé*, el diamante es estimado; *les diamans sont estimés*, los diamantes son estimados; *la perle est estimée, les perles son estimées*, &.

124 En la voz activa se puede usar del participio de preterito en una sola terminacion como neutra, sin diferencia de genero, ni numero, v. g. *le livre*, ò *les livres que j' ai lû*, el libro, ù los libros que yo he leìdo; *la lettre*, ò *les lettres que j' ai écrit*, la carta, ò las cartas que yo he escrito, &, aunque tambien se puede decir, *les livres que j' ai lûs, les lettres que j' ai écrites*.

125 Pero si el participio precede al nominativo del verbo, ò à un infinitivo tacito, ù expresso, entonces el participio se ha de que-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

quedar indeclinable, y asi se dice, *la peine qu' ont pris les chymistes*, el trabajo que han tomado los Alquimistas, y no, *la peine qu' ont prise*; &; *je les ai vû venir*, yo los he visto venir, y no *je les ai vûs*, &; *il a dit les choses qu' il a voulu*, él ha dicho las cosas que ha querido, y no, *qu' il a vouluës*, &.

§. IV.

REGIMEN PARTICULAR DE ALGUnos Verbos.

126 LOS verbos de *temer*, como *craindre*, *aprehender*, &, rigen con *de* a infinitivo, v. g. *je crains*, ò *j' aprehende de vous incommoder*, temo incomodarte; pero quando se dice, *temo no*, ò *temo no sea que*, entonces rigen à subjuntivo con las particulas *que*, y *ne* v. g. *je crains que mon Pere ne vienne*, temo no venga mi Padre, ò temo no sea que mi Padre venga, &.

127 Si despues de un verbo precedido de la particula *ne*, se sigue otro verbo con *que*, este se pone en subjuntivo, v. g. *je ne crois pas qu' il me veuille tromper*, yo no creo que el me quiera engañar; *je ne savois pas que vous fussiez venu*, yo no sabia que

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

avias, ò que huvieſſes venido. El verbo *douter*, dudar, en la fraſe afirmativa, rige con *que* à ſubjuntivo, v.g. *je doute qu' il vienne*, dudo que venga; pero en la negativa, demàs del *que*, pide la particula *ne*, v. g. *je ne doute pas qu' il ne vienne*, no dudo que venga, ò no dudo que vendra.

128 Los verbos que ſignifican voluntad, ò deſeo, rigen con *que* à ſubjuntivo. v. g. *je veux*, *j' ordonne*, *je commande*, *je deſire*, *je permets*, &, *qu' on faſſe des rejouiſſances*, quiero, ordeno, mando, deſeo, permito, que hagan fieſtas. Pero ſi eſtos verbos rigen un nombre, ò pronombre, entonces piden con *de* infinitivo, v. g. *je vous ordonne*, *je vous prie*, &, *de me ſecourir*, yo te mando, te ruego, &, que me ſocorras; *le Roy deffendit au Gouverneur de rendre la place*, el Rey prohibiò al Governador que rindieſſe la plaza, &.

129 Otros muchos verbos activos, neutros, y reflexivos piden deſpues de sì, un infinitivo con *de*, v. g. *je lui mandai*, *je l' avertis*, *je luy conſeillai*, *je l' exhortai*, *je luy perſuadai*, &, *d' aller au Palais*, yo le aviſe, yo le adverti, yo le aconſejè, yo le exhortè, yo le perſuadi, que fueſſe à Palacio; *il refuſoit*, *il propoſoit*, *il temoignoit*, *il feignoit*, *il ſe flatoit*, &, *d' obtenir un emploi*,

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ploi, el rehuſaba, proponia, moſtraba, fingia, ſe prometia, que conſeguiria un empleo; *j' entreprends*, *je tâche*, *je me preſſe*, *je me hâte*, &, *de partir*, yo intento, yo procuro, yo me doy priſa à partir; *elle s' aviſa*, *elle ſe mit en tête de faire un peleri-nage*, à ella ſe le puſo en la cabeza hacer una romeria; *nous reſolumes d' y aller*, *pour l' empêcher de ſortir*, reſolvimos ir allà, para embarazarle que ſalieſſe, &. A eſte modo ay algunos otros, que darà la practica.

130 Tambien ſe antepone la particula *de* à los infinitivos regidos del verbo *étre*, v. g. *je ſuis hâreux de vous avoir trouvé*, yo he ſido dichoſo en averte hallado, &. Pero ſi el verbo *eſt* ſe halla precedido del pronombre *ce*, entonces ſerà mejor añadir *que* antes del *de*, v. g. *c' eſt ſouvent un bonheur que d' étre pauvre*, à veces es fortuna el ſer pobre Sin embargo, ſi la fraſe comienza por el infinitivo, entonces no ſe ha de uſar del *que*, ſino ſolo del *de*, v. g. *de croire que je m' acommoderai à ſon humeur*, *c' eſt une folie*, creer que yo me acomodarè à ſu genio, es un diſparate.

131 Los verbos de *exhortar*, *empeñar*, *obligar*, *dilatar*, *probar*, *comenzar*, *proſeguir*, *esforzarſe*, *aventurarſe*, y algunos otros, rigen à infinitivo con la particula *de*, ò con

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

con la particula *à*, v. g. *on l' exhorta*, *on l' engagea*, *on le contraignit*, *on l' obligea d' étudier*, ò *à étudier*, le exhortaron, le empeñaron, le forzaron, le obligaron à estudiar; *il différe*, *il essaie*, *il commence*, *il continuë*, *il s' efforce*, *il se hazarde à passer*, ò de *passer la riviere*, el dilata, el prueba, el comienza, el prosigue, el se esfuerza, el se aventura à passar el rio.

132 El verbo *étre* junto con los adjetivos que en latin piden la preposicion *ad*, rige à infinitivo con la particula *à*, v. g. *il est habile à monter à cheval*, el es diestro en montar à cavallo; *je suis prêt à partir*, estoy prompto à partir; *étre le premier*, ò *le dernier à prendre les armes*, ser el primero, ò el ultimo en tomar las armas; *vous étes heureux à trouver du gibier*, tu eres afortunado en hallar caza, &. El mismo regimen tiene el verbo *étre*, en significacion de tocar, ò pertenecer, v. g. *c' est à vous à parler le premier*, à vsted le toca hablar primero.

133 Los verbos siguientes rigen al dativo, es à saber, *pretendre à un emploi*, pretender un empleo; *obeïr au Superieur*, obedecer al Superior; *songer*, y *penser à l' eternité*, pensar en la eternidad; *se fier à son ami*, fiarse de su amigo; *se plaire*, ò *prendre*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

dre plaiſir à la campagne, guſtar del campo; *travailler aux mines*, trabajar en las minas; *s' amuſer à des vers*, entretenerſe en verſos; *s' arrêter à des bagatelles*, pararſe en bagatelas, &. El miſmo regimen tiene el verbo *être*, quando ſignifica poſſeſsion; v. g. *je ſuis à vous*, ſoy de vſted; *ce chapeau eſt à moy*, eſſe ſombrero es mio; *cette bague étoit à mon frere*, eſſa ſortija era de mi hermano, &.

134 Los ſiguientes piden genitivo; *aprochez ce fauteuil de la fenêtre*, arrima eſſa ſilla à la ventana; *aprochez-vous du feu*, acerqueſe vſted à la lumbre; *ſon ſtile aproche de celui de Ciceron*, ſu eſtilo ſe parece, ſe arrima, ò tira al de Ciceron: *il repond du ſuccès*, el aſſegura el acierto; *je vous en réponds*, yo te lo aſſeguro; *il s' aperçut de la fourberie*, el hecho de ver el engaño, ò cayò en el enredo. El miſmo regimen tienen los verbos de dar, ò herir con algun inſtrumento material, ò tañer algun inſtrumento muſico, y aſsi ſe dice, *fraper de l' épée*, *du bâton*, dar, ù herir con la eſpada, con el baſton, &; *jouër de la viole*, *du claveſsin*, tañer, ò tocar la vihuela, el clavicordio, &.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

§. V.

OTRAS OBSERVACIONES sobre el uso de los Verbos.

135 OBserveſe 1. que del verbo *aller*, antepueſto à un infinitivo ſe uſa con elegancia, y conciſion, para ſignificar una coſa que eſtà muy proxima à hacerſe, v. g. *il va ſortir*, ya ſale, ya va à ſalir, ya eſtà para ſalir, &; *on va diner*, *on alloit ſe metre à table*, ya van à comer, ya eſtaban para ſentarſe à la meſa, &. Aſsimiſmo del verbo *venir* antepueſto à un infinitivo con la particula *de*, ſe uſa para ſignificar una coſa que acaba de hacerſe, ù de ſuceder, v. g. *on vient de me dire que*, &, ahora, en eſte punto me acaban de decir, que, &; *il venoit de ſortir du Palais*, *lors que*, &, el acababa de ſalir de Palacio, ò el no hacia ſino ſalir de Palacio, quando, &; advirtiendo que de eſtos dos verbos, en la ſignificacion dicha, no ſe uſa ſino en el preſente, y en el preterito imperfecto de indicativo.

136 Obſerveſe 2. que del verbo *devoir*, deber, antepueſto al infinitivo de otro verbo, ſe uſa para hacer algunas de las oraciones, que llaman de *haviendo de*, v. g. *devant*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

vant aller en Italie, aviendo de ir à Italia; *le courier devoit arriver aujourdhuy*, el correo avia de llegar oy, &. Veaſe *de* deſpues del verbo *haver*, en el Indice alphabetico.

137 Obſervеſe 3. que algunos verbos neutros, como *manquer*, *ſortir*, *promener*, *décendre*, *ceſſer*, *courre*, &, ſuelen uſarſe en ſignificacion activa, v. g. *il manqua ſon coup*, èl errò el golpe, ò errò el tiro; *ſortez ce cheval*, *& promenez-le*, ſaca eſſe cavallo, y paſéale; *il faut décendre ce tableau*, es menester bajar eſſe quadro; *ceſſez vos pleurs*, *ceſſez vos plaintes*, dexa el llanto, dexa las quexas; *courre le cerf*, *la poſte*, *la bague*, &, correr un ciervo, la poſta, la ſortija, &.

138 Obſervеſe 4. que ay otros verbos, à quien ſin neceſsidad ni ſentido particular, ſino ſolo por el uſo, ſe les antepone la particula *en*; tales ſon, *aller*, *venir*, *revenir*, *retourner*, como queda dicho num. 112. Item, *pouvoir*, *prendre*, *vouloir*, *ſe repentir*, *tenir*. *ſe paſſer*, y el verbo *étre*, v. g. *je n' en puis plus*, no puedo mas; *il s' en prend à moy*, èl me hecha la culpa; *il en veut à l' huiſsier*, èl le tiene gana al Alguacil; *vous vous en repentirez*, tu te arrepentiràs; *il entient*, el eſtà aſſomado, ù tiene algunos pelos, ù eſtà, moros van, moros vienen;

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ſi j' ai du tabac , j' en prends , ſi non , je m' en paſſe , ſi tengo tabaco , le tomo , ſino, me paſſo ſin ello. *Je ne ſais où j' en ſuis* , no sè donde me eſtoy ; *il en eſt des enfans comme des ſinges* , los muchachos ſon como los monos , ò ſucede à los muchachos lo que à los monos , & ; *où en êtes-vous* ? en que eſtado eſtas ? ò adonde llegas ? *j' en ſuis à moitié chemin* , ya eſtoy , ò ya llego à la mitad del camino , &.

139 Obſerveſe 5. que quando el verbo *être* tiene por nominativo al pronombre *ce*, entonces el verbo *être* ſe pone en ſingular, aunque ſe hable de plural , v. g. *c' eſt moy qui le dis* , yo lo digo , ò yo ſoy quien lo digo ; ò el que lo digo ; *c' étoit nous qui nous promenions* , noſotros eramos los que nos paſſeabamos ; *ce fut vous-autres qui prites les armes* , voſotros fuiſteis los que tomaſteis las armas ; *c' aura-t-été eux , qui ont troublé la ville* , ellos havran ſido los que han alborotado la Ciudad , &. Exceptuanſe las terceras perſonas de plural de los tiempos ſimples , en las quales el verbo *être* ſe pone en plural , v. g. *ce ſont d' honnêtes gens* , eſſos ſon gente honrada , ò eſſos ſon hombres de bien ; *ce furent les Eſpagnols qui ſoutinrent le combat* , los Eſpañoles fueron los que mantuvieron el combate ; *ce ſeront les Saints qui*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

vivront eternellement, los Santos ſeran los que viviran eternamente.

140 Poneſe tambien en ſingular el verbo *étre* en las fraſes interrogativas, v. g. *eſt-ce moy qui ai commencé*? ſoy yo, ò acaſo ſoy yo el que he comenzado? *eſt-ce nous qui parlons*? ſomos noſotros los que hablamos? *eſt-ce vous tous qui vous engagez*? ſois voſotros todos los que ós obligais? &. Pero en la 3. perſona plural del preſente, el verbo *étre* ſe pone en plural, v. g. *ſont-ce les honneurs qui vous flatent*? ſon las honras las que os liſongean? &. En los otros tiempos ſe queda en ſingular, v. g. *ſera-ce les richeſſes, qui feront vôtre bonheur*? ſeran las riquezas las que os haran dichoſos? y no, *ſeront-ce*, &; *étoit-ce là les affaires, dont il s' agiſſoit*? eran eſſos los negocios de que ſe trataba? y no, *étoient-ce*, &.

CAPITULO V.

PRACTICA, Y VSO DE LOS Adverbios.

141 POR *adverbio* ſe entiende toda expreſsion, que ſirve de modificar la ſignificacion del verbo; y aſsi el adverbio no es preciſamente una diccion ſimple,

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ple, ſino à veces una fraſe entera, llameſe adverbio, ù fraſe adverbial.

ADVERBIOS DE LUGAR.

142 Noteſe 1. que quando eſtos adverbios ſe rigen por algun nombre, piden antes de ſi la particula *de*, v. g. *les vilages d' alentour*; las Aldeas del contorno; *la partie de deçà*, la parte de acà.

143 Noteſe lo 2. que algunos de eſtos adverbios ſe uſan, y declinan con el articulo definido, como nombres ſubſtantivos, v. g. *le dedans de la maiſon*, lo interior de la caſa, *du dedans*, de lo interior, *au dedans*, à lo interior, ò en lo interior, &; *le dehors d' un bâtiment*, lo exterior de un edificio, *du dehors*, de lo exterior, *au dehors*, à lo exterior, ò en lo exterior. Del miſmo modo ſe declinan, y uſan *le deſſus*, lo alto; *le deſſous*, lo bajo; *le devant*, la frente, la fachada, ò el frontiſpicio; *le derriere de la maiſon*, las eſpaldas de la caſa, &.

ADVERBIOS DE MODO.

144 Ciertos adverbios no ſe diferencian del adjetivo que ſe pone deſpues de algunos verbos, como *ſentir bon*, oler bien; *ſentir mau.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

mauvais, oler mal; *parler haut*, hablar alto; *parler bas*, hablar baxo, &, y aſsi ſe dice, *l' ambre ſent bon*, el ambar huele bien, y no, *ſent bien*; *il ſent mauvais icy*, aqui huele mal, y no, *il ſent mal*; *parlez haut*, habla alto; *parlez bas*, habla quedo, ò habla baxo.

ADVERBIOS DE CANTIDAD.

145 Los adverbios *beaucoup*, *peu*, *tant*, *trop*, *aſſez*, *plus*, y *moins*, ſuelen tomar antes de sì el articulo indefinido *de*, y *à*, como ſi fueran nombres, v.g. *c' eſt la prattique de beaucoup de gens*, eſte es el uſo de muchos; *celà arrive à peu de monde*, eſto ſuce de à pocos; *le livre eſt plein de tant d' erreurs*, el libro eſtà lleno de tantos errores; *il s' aplique à trop de ſiences*, èl ſe aplica à demaſiadas ciencias, &.

146 Noteſe, que aunque los adverbios *plus*, y *davantage*, ſignifican una miſma coſa, ſin embargo *davantage* nunca ſe junta con nombres, y aſsi no ſe dice, *il eſt davantage riche*, èl es mas rico, ſino, *il eſt plus riche*, ni ſe dice, *nous étions davantage de trente*, noſotros eramos mas de treinta, ſino, *plus de trente*.

147 Noteſe lo 2. Que el adverbio de ordinario ſe poſpone al verbo, v. g. *il agit chrêtiénement*, èl obra chriſtiana mente; en los

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

los tiempos compueſtos, ſe pone entre el auxiliar, y el participio, v. g. *j' ai ſoigneuſement lû*, yo he leìdo cuydadoſamente; pero nunca ſe antepone al auxiliar, y aſsi no ſe dice, *ſoigneuſement j' ai lû*, aunque en Caſtellano pueda decirſe, *cuydadoſamente he leìdo.*

248 Noteſe lo 3. Que los adverbios monoſylabos *bien*, *mal*, *mieux*, *pis*, pueden ponerſe antes, ù deſpues de los infinitivos, y aſsi ſe puede decir, *bien chanter*, ò *chanter bien*, cantar bien; *ſe mal conduire*, ò *ſe conduire mal*, gobernarſe mal; *ſe mieux porter*, ò *ſe porter mieux*, eſtàr mejor; *pour pis écrire*, ò *pour écrire pis*, por eſcribir peor.

149 Noteſe lo 4. Que eſtos adverbios *jamais*, jamàs; *toujours*, ſiempre; *ſouvent* muchas veces, juntos con otro adverbio, deben precederle, v. g. *il ne va jamais loin*, èl nunca và lexos; y no, *il ne va loin jamais*; *j' ai toujours mûrement conſideré*, ſiempre he conſiderado maduramente, &, y no, *j' ai mûrement toujours conſideré*; *ils vont ſouvent enſemble*, ellos vàn muchas veces juntos, y no, *ils vont enſemble ſouvent.*

150 Noteſe lo 5. Que ſi los adverbios ſe refieren à un nombre, ò participio, de or-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia
di-

dinario le preceden, como, *veritablement ami*, verdaderamente amigo, y no, *ami veritablement*; *extraordinairement hûreux*, extraordinariamente dichoso, y no, *hûreux extraordinairement*; *un homme bien fait*, un hombre bien diſpueſto, y no, *fait bien*, &.

ADVERBIOS NEGATIVOS.

151 Adviertaſe, que demàs de los adverbios negativos *ne*, *non*, *ni*, *pas*, *point*, &, de que ſe hizo mencion part. 2. num. 153. ay otras dicciones, à quien el uſo ha dado fuerça de negacion, v.g. *rien*, nada; *mot*, palabra; *plus*, yà; *goutte*, gota; *jamais*, jamàs; *aucun*, alguno; *pas un*, ninguno; *perſonne*, nadie; *ame qui viue*, alma viviente.

152 Eſto ſupueſto, el adverbio *ne* pide dentro de una miſma fraſe, otra particula negativa, ò que tenga fuerça de negacion, v. g. *je ne dis pas celà*, yo no digo eſſo; *je ne pretends point*, yo no pretendo; *il ne fait rien*, èl no hace nada; *elle ne dit mot*, ella no habla palabra; *vous ne ſortirez plus*, tu no ſaldràs yà; *je ne vois goutte*, yo no veo gota; *il ne ſe plaint jamais*, èl no ſe quexa jamàs; *je n' en ai aucun*, yo no tengo alguno; *pas un ne vient*, ninguno viene; *perſon-*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ſonne n' eſt entré, nadie ha entrado ; *je n' ai vû ame qui vive*, no he viſto alma viviente : advirtiendo, que la particula negativa *goutte* no ſe junta ſino con el verbo *voir*, y la particula negativa *mot*, con el verbo *dire*; las otras ſe pueden uſar con qualquiera verbo.

153 El adverbio *ne* ſe poſpone al nominativo, y ſe antepone al verbo, v. g. *je ne dis rien*, yo no digo nada ; *vous n' avancez pas*, tu no te adelantas ; *Dieu ne commande point l' impoſsible*, Dios no manda lo imposſible, &. Pero en los imperativos, y frases interrogativas, la particula *ne* precede à todo, v.g. *ne vous fachez pas*, no te enojes; *ne vous l' ai-je pas dit* ? no te lo he dicho? &.

154 En los tiempos compueſtos, las otras particulas negativas ſe ponen entre el auxiliar, y el participio, como *je n' ai point parlê*, yo no he hablado ; *il n' a rien fait*, èl no ha hecho nada ; *vous n' êtes jamais fatigué*, nunca eſtàs canſado, &, excepto *perſonne*, que và deſpues del participio, v. g. *je n' ai vû perſonne*, no he viſto à nadie.

155 Los adverbios negativos *pas*, y *point* tienen una miſma ſignificacion, aunque *point* niega con mas fuerça, y ambos ſe poſponen al verbo, menos en el infinitivo, al qual ſiempre ſe anteponen, v. g. *je ne veux pas parler*, yo no quiero hablar ; *il ne veut point*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

point manger, èl no quiere comer; *pour ne vous pas ennuyer*, por no cansarte; *crainte de ne rien changer*, por no mudar nada,&.

156 Notese, que quando se responde negativamente à una pregunta, se usa de *non*, *point*, ò *point du tout*, v.g. *a-t-il obeï*? ha obedecido? *non*, ò *point*, ò *point du tout*, no, ù de ninguna manera; pero de *pas* no se usa sino junto con el adverbio *trop*, v. g. *étes vous content*? està usted contento? *pas trop*, no mucho.

157 Notese tambien, que con la particula negativa *rien* se puede juntar el adverbio negativo *plus*, ò el adverbio *jamais*, v. g. *il ne fait plus rien*, èl no hace yà nada; *il ne dit jamais rien*, nunca dice nada,&.

158 Vltimamente se note, que los adverbios negativos *pas* y *point* se suprimen en las ocasiones siguientes.

1. Antes de la particula *ni* repetida, como, *je n' ai ni ancre*, *ni papier*, yo no tengo ni tinta, ni papel.

2. Despues de los comparativos *plus*, y *moins*, y del pronombre *autre*, como, *il est plus sincere qu' il ne faudroit*, èl es mas sincero de lo que era menester; *vous étes autre que je ne croyois*, tu eres otro del que yo creìa.

3. Antes de la particula *que*, en significacion

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de M

cion de *si non*, v. g. *je n' estime que les savans*, yo no estimo sino à los sabios; y despues de la conjuncion *à moins que*, ù otra equivalente, v. g. *à moins que vous ne me l' ordonniez*, menos que vsted me lo mande, ò sino es que vsted me lo mande.

4. Despues de *que ne*, en sentido interrogativo, v. g. *que ne parlez-vous?* por què no hablas? en lugar de *pour quoi ne parlez-vous pas?*

5. Quando al *ne* se sigue subjuntivo, y precede el relativo *qui*, v. g. *est-il quelcun qui ne le sache?* ay alguno que no lo sepa?

6. En las frases donde la particula *de* significa algun espacio de tiempo, como *je ne l' ai vû de ma vie*, no lo he visto en mi vida; *cela n' est arrivé de mes jours*, esto no ha sucedido en mis dias, &.

7. Con los verbos *oser*, *cesser*, *pouvoir*, *savoir*, es mejor omitir *pas*, y *point*, v. g. *je n' ose luy parler*, yo no me atrevo à hablarle; *il ne cesse de me tourmenter*, èl no cessa de atormentarme; *vous ne pouvez marcher*, tu no puedes andar; *je ne sais qui vous êtes*, yo no se quien eres; pero siempre se suprimen *pas*, y *point* despues del verbo *empêcher*, v. g. *j' ai empêché qu' ils ne se tuassent*, yo embaracè que se matassen.

8. Despues de los verbos de temer, quando

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Region de Murcia

Jo ſe teme lo que no ſe deſea, v. g. *je crains qu' il ne tonne*, temo no truene.

Finalmente ſiempre ſe ſuprimen *pas*, y *point*, quando deſpues de *ne* ay otra de las particulas que diximos tenian fuerça de negacion, como *je ne ſortirai plus*, no ſaldrè mas, ò yà no ſaldrè; *il ne reviendra jamais*, èl no bolverà jamàs, ò nunca bolvera, &.

CAPITULO VI.

PRACTICA, Y VSO DE LAS *Preposiciones.*

159 EL uſo, y practica de ellas ſe colige facilmente por los exemplos de las prepoſiciones Caſtellanas, que puſimos part. 2. deſde el num. 155. ſin embargo ſe han de obſervar las coſas ſiguientes.

160 1. Eſtas prepoſiciones *moyenant*, y *touchant* no ſe juntan con los prononbres perſonales, y aſsi no ſe dice, *moyenant vous*, mediante vſted, ſino *moyenant vôtre ſecours*, mediante el favor de vſted; ni ſe dice, *touchant moy*, *touchant vous*, tocante à mi, tocante a ti, ſino *à mon égard*, *à vôtre égard*, &.

161 2. Algunas prepoſiciones ſuelen poſponerſe à ſu regimen, v. g. *quelque tems après*,

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

après, ò *peu de tems après*, algo deſpues, ò poco deſpues, v. g. *peu de tems aprés arriva le courier*, poco deſpues llegò el correo; *il a d' excellentes qualitez, à ſon humeur près*, èl tiene excelentes prendas, menos ſu condicion; *à celà près, demandez moy tout ce qu' il vous plaira*, menos eſſo, pidame vſted lo que quiſiere.

162 3. *En*, y *dans* comunmente tienen una miſma ſignificacion; pero antes de los nombres, qúe no tienen articulo, ſe uſa de *en*, y no de *dans*; y al contrario, antes de los nombres, que llevan articulo ſe uſa mejor de *dans*, que no de *en*; y aſsi ſe dice, *aller en carroſe*, ir en coche, y no, *dans carroſſe*; *aller en Paradis*, *en enfèr*, ir al Cielo, al infierno, y no, *dans Paradis*, *dans enfèr*, &; por el contrario ſe dice, *je le rencontrai dans la ruë*, yo le encontrè en la calle, y no, *en la ruë*; *les tableaux, qui étoient dans la maiſon*, los quadros que eſtaban en la caſa, y no, *en la maiſon*; no obſtante, ſe dice, *aller en l' autre monde*, ir al otro mundo, y no, *dans l' autre monde*:

163 Demàs de eſto ſe uſa de *dans*, y no de *en*, antes de nombres proprios de hombres, ò lugares, v. g. *je l' ai vû dans Ciceron*, yo lo he viſto en Ciceron; *il eſt dans Madrid*, èl eſtà en Madrid. Tambien ſe dice,

je

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

je partirai dans trois heures, yo partirè de aqui à tres horas, esto es, passadas tres horas, y *je finirai l' ouvrage en trois heures*, yo acabarè la obra en tres horas, esto es, tardarè tres horas en acabar la obra. Item se dice, *penser en soy même*, pensar allà dentro de sì, y no, *dans soy même*, &. Assimismo se usa de *dans*, y no de *en*, siempre que la prepoficion Castellana *en*, significa *dentro*, v. g. *il s' est renfermé dans sa chambre*, èl se ha encerrado en su quarto, esto es, dentro de su quarto; *je le garderai dans mon coffre*, yo lo guardaré en mi cofre, esto es, dentro de mi cofre, &; pero quando la prepoficion Castellana *en* equivale à la prepoficion *sobre*, entonces ni se usa de *en*, ni de *dans*, sino de la prepoficion *sur*, v. g. *mettez ce livre sur la table*, pon esse libro en la messa, esto es, sobre la messa, y no, *en la table*, ni *dans la table*. En fin se puede usar indiferentemente de *en*, ù de *dans*, antes de los pronombres, que no llevan el articulo definido, y assi se puede decir *en moy*, ù *dans moy*, en mi; *en vôtre*, ù *dans vôtre maison*, en vuestra casa, &.

164 4. *Voici*, ves aqui, se dice de un objeto mas proximo, y *voilà*, ves aì, ò ves allì, de un objeto mas distante, v. g. *voici mon frere*, ves aqui à mi hermano; *voilà*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Mur*ma*

ma ſœur, ves allì à mi hermana; pero ſe ha de obſervar, que eſtas dos prepoſiciones ſe poſponen à los pronombres perſonales primarios, y aſsi ſe dice, *me voi-ci*, veſme aqui, ò aqui eſtoy; *le voi-là*, vesle alli, ò allì eſtà, y no *voi-ci moy*, *voi-là lui*. Aſsimiſmo *voici* ſe entiende de algo que ſe va à decir, y *voilà*, de algo, que ſe acaba de decir, v. g. ſi yo digo, *voici ce qui s' eſt paſſé*, ves aqui lo que ha paſſado, doy à entender que no he dicho todavia lo que ha paſſado, ſino que lo voy à decir; pero ſi digo, *voilà ce qui s' eſt paſſé*, doy à entender que ya lo he referido.

165 De eſtas miſmas prepoſiciones ſe ſuele uſar deſpues del relativo *que*, v. g. *l' homme que voilà m' a trompé*, eſſe (ò aquel) hombre me ha engañado; *la maiſon que voilà eſt à mon Pére*, eſſa (ò aquella) caſa es de mi Padre; pero entonces es meneſter que el objeto, de que ſe habla, eſtè à la viſta, è indicarle con el dedo, ò con algun otro ademan. A eſte modo ſe dice, *celui que voici, eſt le Roy*, eſte es el Rey; *celle que voilà eſt la Reine*, aquella es la Reyna, &, y no por eſto ſe quita que ſe pueda decir con mas brevedad, *celui-ci eſt le Roy*, *celle-là eſt la Reine*; pero el primer modo llama la atencion, eſte ſegundo parece que la ſupone.

Fi-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

166 Finalmente *voici*, y *voilà* se usan antes del relativo *qui*, en este genero de expresiones, *le voilà qui va*, vesle alli va; *la voici qui vient*, vesla aqui viene, &.

CAPITULO VII.

PRACTICA, Y VSO DE LAS Conjunciones.

167 LA conjuncion condicional *si* rige siempre dos verbos, al 1. llamarèmos *verbo condicional*, y al 2. *verbo condicionado*; esto supuesto, si el verbo condicional castellano estuviere en preterito imperfecto de subjuntivo, en Francès se ha de poner en preterito imperfecto de indicativo, v. g. si yo tuviera mil doblones, hiciera limosnas, *si j' avois mille pistoles, je ferois des aumônes*, y no se dice, *si j' aurois.*

168 Si huviesse dos verbos condicionales, y ambos en preterito imperfecto de subjuntivo, el 1. en Francès, se pone en preterito imperfecto de indicativo, como acabamos de decir, y el 2. en el imperfecto de subjuntivo, precedido de la particula *que*, v. g si supieras latin, y fueras philosopho, tendrias un empleo, *si vous saviez le latin, & que vous fussiez philosophe, vous auriez un emploi.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

169 Si los dos verbos condicionales eſtuvieſſen en preſente de indicativo, el 1. ſigue al Caſtellano, y ſe pone en preſente de indicativo; pero el 2. ſe ha de poner en preſente de ſubjuntivo, precedido de la particula *que*, v. g. Si vas à la Igleſia, y oyes Miſſa, ganaràs la Indulgencia, *ſi vous allez à l' Egliſe, & que vous entendiez la Meſſe, vous gagnerez l' Indulgence.*

170 Lo miſmo ſe ha de obſervar quando los dos verbos condicionales eſtan en futuro de ſubjuntivo, porque como el Francès carece de eſte tiempo (ſegun diximos num. 121.) en lugar de èl, uſa de los preſentes dichos; v. g. ſi fueres à la Igleſia, y oyeres Miſſa, ganaràs, &, *ſi vous allez à l' Egliſe, & que vous entendiez la Meſſe, vous gagnerez*, &.

171 Quando la conjuncion *ſi* no es condicional, ſino dubitativa, ſigue la conſtruccion Caſtellana; v. g. *dites moy, ſi vous allez*, ò *ſi vous irez*, ò *ſi vous futes*, &, *au Palais*, dime ſi vas, ò ſi iras, ò ſi fuiſtes, &, à Palacio; *je ne ſais s' il viendra*, no sè ſi vendra, &.

172 La conjuncion *ſi*, quando correſponde à la particula comparativa *tan*, no ſe uſa ſino en fraſe negativa, ò interrogativa, v. g. *il n' eſt pas ſi ſavant que ſon frere*, èl

no

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

no es tan docto como su hermano; *est-il si riche qu'on le dit*? es tan rico como se dice? &. Pero si la particula Castellana *tan* no es comparativa, sino exagerativa, entonces la conjuncion *si* se usa en trases afirmativas, v. g. *il est si sot, qu'il s'en aplaudit luy même*, el es tan tonto, que se alaba de ello, &; y adviertase, que quando la conjuncion exagerativa *si*, rige dos adjetivos, se repite con ambos, aunque no se repita en Castellano, v. g. *il est si affable, & si modeste, que tout le monde l' aime*, el es tan afable, y modesto, que todos le aman.

173 La conjuncion *aussi*, quando corresponde à la particula comparativa *tan*, se usa mejor con nombres, que la comparativa *autant*, v. g. *il est aussi sage que poli*, el es tan prudente como cortès. Al contrario *autant* se usa con verbos, y no *aussi*, v. g. *je l' aime autant que je l' estime*, yo le amo tanto, como le estimo, &; y notese, que si la conjuncion *aussi* rige dos adjetivos, se ha de repetir con ambos, aunque no se repita en Castellano, v. g. *il étoit aussi petit, & aussi bossu qu' Æsope*, el era tan pequeño, y corcobado como Iopo.

174 La conjuncion *que*, en frase comparativa, y antes de infinitivo, pide despues de si la particula *de*, v. g. *il vaut mieux se tai-*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

taire, *que de parler mal*, mejor es, ò mas vale callar, que hablar mal.

175 Quando la conjuncion comparativa *mieux que*, mejor que, se halla entre dos verbos, se añade la particula *ne* antes del segundo verbo, v.g. *il écrit mieux qu'il ne parle*, el escribe mejor que habla, y no se dice, *mieux qu'il parle*.

176 Las conjunciones *à fin que*; *parce que*, por que; *quoique*, aunque, y otras compuestas de *que*, no se repiten enteras, sino solo se repite el *que*; y assi no se dice, *à fin que vous voyiez*, *& a fin que vous jugiez*; sino, *à fin que vous voyiez*, *& que vous jugiez*, &, para que veas, y juzgues, ò à fin que veas, y juzgues, &. Y advierta se que estas conjunciones *à fin que*, *bien que*, *quoique*, *encor que*, siempre rigen à subjuntivo, aunque las mas de ellas puedan en Castellano regir à indicativo, v.g. *bien que je sois d' un sentiment contraire*, aunque yo soy, ò bien que yo soy de contrario dictamen, y no se dice, *bien que je suis*, &.

177 Si estas conjunciones, *quand*, quando, y *comme*, como, rigen dos verbos, ambos se ponen en un mismo modo, y en un mismo tiempo; pero al segundo verbo se antepone la particula *que*, v. g. *quand je vous dis*, *& que je vous assure*, &, quando

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

te digo, y te aſſeguro, &; *comme il le ſoute-noit, & que je ne le croiois pas*, &, como èl lo afirmaba, y yo no lo creia, &. Y ſe advierta, que ſi deſpues de la conjuncion *quando* uſaſſe el Caſtellano del preſente, ù del futuro de ſubjuntivo, el Francès ha de uſar del futuro de indicativo, v. g. quando vayas, ò quando fueres à Toledo, daràs mis memorias à N. *quand vous irez à Tolede, vous ferez mes complimens à N.* Lo miſmo ſe ha de decir de eſtas conjunciones, *lors que ſi-tôt que, auſsi-tôt que*, v. g. *lors que, ſi-tôt que*, ù *auſsi-tôt que le courrier arrivera vous aurez des nouvelles de vos Parens*, luego que llegue, ò aſsi que llegue, ò al punto que llegue el correo, tendras noticias de tus Parientes.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

INDICE ALPHABETICO:

DE LOS MODOS DE HABLAR mas particulares, y frequentes de la Lengua Francesa.

VNA de las dificultades de las Lenguas (y no sè si diga la mayor) consiste en ciertas expresiones, y modos de unir, y travar las voces, y frasses, los quales no se hallan ordinariamente en los Diccionarios, v. g. *ay del que*; *à pique de*; *assi como assi*; *estando para*; *haviendo de*; *falto poco por*; *aun por esso*; *no sea que*; *no ay cosa como*; *por mas que*; *sino fuera por mi*; *si yo fuera que vsted*, y otros semejantes, los quales, si el principiante (como es natural) tira à traducirlos palabra por palabra, desfigurarian totalmente el Francès, y harian un lenguage tan barbaro como imperceptible. De la ignorancia de esto nace, que el Principiante se suspenda à cada passo, sin hallar modo de explicar su pensamiento, ò le explique con mucha impropriedad, ò à lo menos, no con la viveza, y energia que le concibe. Por esto me ha parecido añadir à la Grammatica, no frasles, que esso fuera ha-

cer

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

cer un Calepino ; ſino eſte genero de expreſſiones , poniendolas por el orden de las letras , con que empiezan en Caſtellano , para que mas facilmente puedan hallarſe en la ocaſion : advirtiendo , que no es neceſſario tomar de memoria todos eſtos modos , pues con que de quando en quando ſe paſſe los ojos por ellos , inſenſiblemente ſe iràn haciendo familiares , y ſe hallarà mucha facilidad en explicarſe.

A.

A (articulo del acuſativo) ſe ſuprime en Francès , v.g. amar à Dios , y à ſu Santiſſima Madre , *aimer Dieu , & ſa très Sainte Mére* ; èl ſe matò à sì miſmo , *il ſe tua luy-même*,&.

A (antes de nombres de Reynos , ò Provincias) *en*, v. g. ir à Francia , à Italia , à Alemania , &, *aller en France , en Italie , en Alemagne* , & ; volver à Portugal , à Aragon, à Caſtilla, *revenir en Portugal, en Aragon , en Caſtille*,&.Sin embargo antes de los nombres de *Mexico* , è *Indias* , en lugar de *en*, ſe uſa del articulo definido en dativo , v. g. ir à Mexico , à Indias , *aller au Mexìque, aux Indes* ; como tambien antes de los nombres *Palacio* , y *Caſa* , v. g. volver à Palacio , à caſa , *retourner au Palais , au logis*;

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

pero ſi el nombre *caſa* ſe expreſſa por la preposicion *chez*, entonces la particula *à* ſe ſuprime en Francès, v. g. vamos à mi caſa, à ſu caſa, à caſa del Preſidente, &, *allons chez moi, chez lui, chez eux, chez le Preſident*, &.

A (antes de infinitivo, y en ſentido condicional) *ſi*, v.g. à ſer licito, trabajàra el Domingo, *s' il étoit permis, je travaillerois le Dimanche.*

A (antes de infinitivo, y en lugar de *para*, ò *à fin de*) *à*, v.g. èl me diò à leer una carta, *il me donna une lettre à lire*; yo le di à enquadernar un libro, *je luy donnai un livre à relier.*

A (antes de infinitivo, y deſpues de los verbos *ir*, ò *venir*) ſe ſuprime, v. g. voy à eſcribir, *je m' en vas écrire*, èl viene à eſtudiar, *il vient étudier.*

A (con nombres de color, y deſpues del verbo *tirar*) *ſur*, v. g. un color que tira a verde, *une couleur qui tire ſur le verd.*

A (deſpues del verbo *tocar*, en ſignificacion de *tañer*) ſe ſuprime, v. g. tocan à Miſſa, à comer, à retirar, &, *on ſonne la Meſſe, le diné, la retraite.*

A (antes de nombre, y deſpues del verbo *ſer aficionado*, ò *tener aficion*) ſi ſe dice por el verbo *aimer*, ſe uſa del articulo definido en acuſativo, v. g. èl es aficionado à Mu-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Musica, à versos, &, *il aime la Musique, les vers*,&; pero si se dice por el verbo *se plaire*, ò *prendre plaisir*, se usa del mismo articulo en dativo, v. g. *il se plait*, ò *il prend plaisir à la Musique, aux vers*,&.

A (antes de numerales de precio) se suprime en Francès, v.g. à como se vende el paño? *combien vend-on le drap*? se vende à sesenta reales la vara, *on le vend soixante reaux l' aune*; à como, ò à quanto te han costado las fresas? *combien vous ont couté les fraises*? à dos reales la libra, *deux reaux la livre*; à como has comprado essa cinta? *combien avez-vous acheté ce ruban*? à tres reales de à ocho la pieza, *trois écus piece*, &; pero despues del verbo *revenir*, en significacion de *salir*, ò *costar*, se usa de la particula *à*, v.g. esta tela me sale à cinco, ù seis doblones, *cette étoffe me revient à cinq, ou six pistoles*.

Acabòse (especie de interjeccion para significar que se finalizò una obra) *c' est fait*, ò *voilà qui est fait*, ò *voilà qui est fini*.

Acaso (preguntando) se omite en Francès, v. g. acaso soy yo su criado? *est-ce que je suis son valet*? (afirmando) *par hazard*, v. g. acaso le encontrè, *je l' ai rencontré par hazard*.

Acerca de (preposicion) *à l'égard de*, ò *tou-*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

touchant, veanſe las prepoſiciones part. 2. deſde num. 155.

A coros (adverbio que ſignifica alternativamente) *tour à tour*, ò *à ſon tour*, v.g. hablemos à coros, *parlons tour à tour*, ò *chacun à ſon tour.*

A eſto ſe añade que, & (conjuncion tranſitiva) *ajoute à cela que*, &, v.g. à eſto ſe añade que yo le havia ſolicitado un empleo, *ajoutez à celà que je luy avois procuré un employ.* Del miſmo modo ſe dice, *à eſto ſe llega que*, &.

A fin de que (conjuncion) *à fin que*, ò *pour que*, v. g. yo le embiè un coche à fin de que me vinieſſe à ver, *je lui envoyai un carroſſe à fin qu' il vint me voir*, ò *pour qu' il vint me voir.*

Ahora--ahora, *ſoit que--ou que*, ò *que-que*, v.g. ahora ſe vaya, ahora ſe quede, no ſe me dà nada, *ſoit qu' il s' en aille, ou qu' il reſte, celà m' eſt indiferent*, ò *qu' il s' en aille, ou qu' il reſte je ne m' en ſoucie pas.*

Ahora bien (eſpecie de conjuncion tranſitiva) *oh çà*, v. g. ahora bien, vamos à paſſearnos, *oh çà, allons nous promener.*

Ahora ſi que (conjuncion tranſitiva) *c' eſt à cette heure que*, v.g. ahora ſi que acertaſte, *c' eſt à cette heure que vous avez deviné*, ò *c' eſt à cette heure que vous l' avez trouvé.*

Ay

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Ay del que, ò ay de quien (eſpecie de interjeccion) *malheur à*, v. g. ay de èl! *malheur à luy*! ay de ella! *malheur à elle*! ay de aquel por quien viene el eſcandalo! *malheur à celui, par qui le ſcandale arrive*!

Al (antes de infinitivo) *en*, ò *au*, ò *à* v. g. al ſalir de caſa, le dieron una puñalada, *en ſortant du logis*, ò *au ſortir du logis*, *on luy donna un coup de poignard*. Al amanecer, al romper el alba, *au point du jour*, ò *à la pointe du jour*; al ſalir el ſol, *au lever du ſoleil*; al anochecer, *à l' entrée de la nuit*. Al ver ſu modeſtia, no dirian, ſino que era un Santo, *à voir ſa modeſtie, on diroit que c' étoit un ſaint*.

A la ſazon (adverbio de tiempo) *dans le même tems*, ò *ſur cet entrefait*, v. g. à la ſazon llegò mi hermano, *dans ce même tems*, ò *ſur cet entrefait arriva mon frere*.

Algo (adverbio de cantidad) *un peu*, v. g. èl eſtaba algo aſuſtado, *il étoit un peu allarmé*; ſu hermano era algo mas liberal que èl, *ſon frere étoit un peu plus genereux que luy*. Algo menos, *un peu moins*.

Algo (nombre) *quelque choſe*, v. g. ay algo de nuevo? *y a-t-il quelque choſe de nouveau*? ò *n' y a-t-il rien de nouveau*? dime algo, *dites-moy quelque choſe*.

Al miſmo tiempo (adverbio) *en même tems*,

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

tems, ò *dans le même tems*, v. g. al mismo tiempo llegaron cartas, que dicen, &, *en même tems*, ò *dans le même tems il arriva des lettres, qui portent*, &.

Al modo que (en sentido comparativo) *de même que*, veaſe, *asſi como asſi*.

A lo mas (adverbio de cantidad) *tout au plus*, v. g. à lo mas le darán cien pesos, *on luy donnera cent écus tout au plus*.

A lo menos (adverbio de cantidad) *au moins*, v.g. sino puedes rezar de rodillas, à lo menos reza en pie, *si vous ne pouvez pas prier à genoux, au moins priez de bout*.

Al punto que (conjuncion) *d' abord que*, ù *auſsi-tôt que*, ù *dèſque*, v. g. al punto que me viò, se vino à mi, *d' abord qu' il m' aperçut*, ù *auſsitot qu' il m' aperçut*, ù *deſqu' il m' aperçut, il s' en vint à moy*.

Al tiempo de, ò al tiempo que, *dans le tems que*, v.g. al tiempo de salir, ò al tiempo que iba à salir, le cogieron, *dans le tems qu' il alloit ſortir, il fut pris*, ù *on le prit*.

A mas tardar (adverbio de tiempo) *au plus tard*, v. g. èl llegarà esotro dia à mas tardar, *il arrivera après demain, au plus tard*.

A mas ver (en lugar de, hasta la vista) *au revoir*, ò *juſqu' au revoir*, v. g. à Dios; à mas ver, *à Dieu, à revoir*, ò *juſqu' au revoir*.

Ando (terminacion de gerundio) *en*;

v. g.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

v. g. hablando, ſe aprende à hablar, *en parlant*, *on aprend à parler*; ellos iban hablando de la guerra, *ils alloient en s' entretenant de la guerre*; yà và mejorando el enfermo, *le malade commence à ſe mieux porter*; el exercito và marchando àcia las fronteras, *l'armée marche vers les frontieres*; vamos trabajando, ſeñores, *travaillons donc Meſſieurs*.

A no (antes de infinitivo, y en ſentido condicional) *ſi*, v. g. à no hallarme yo alli, le huvieran muerto, *ſi je ne m' y étois pas trouvé*, *on l' auroit tué*.

Antes, ò antes bien (conjuncion adverſativa) *au contraire*, ò *bien au contraire*; v.g. yo no le pido nada, antes, ò, antes bien le doy todo lo que me pide, *je ne lui demande rien*, *au contraire*, ò, *bien au contraire je luy donne tout ce qu' il me demande*.

Antes de (con infinitivo) *avant que de*, v. g. antes de acoſtarſe, es meneſter encomendarſe à Dios, *avant que de ſe coucher, il faut prier Dieu* (con nombres) *avant*, v. g. yo volverè antes de medio dia, *je reviendrai avant midi*; antes de ocho dias, *avant huit jours*.

Antes que (con verbo) *avant que*, v. g. antes que te caſes, mira lo que haces, *avant que vous vous mariiez*, *prennez garde à ce que*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

que vous faites (con nombre) *avant*, ò *plutôt que* v. g. yo he llegado antes que èl, *je suis arrivé avant luy*, ò *plutôt que luy.*

Antes--que(con verbos) *plutôt-que de*, v. g. antes morir que pecar, *plutôt mourir que de pecher* (con nombres) *plutôt-que*, v. g. antes pobre, que avariento, *plutôt pauvre qu' avare.*

Apenas--quando, *à peine-que*, ò *plutôt-que*, ò *si tôt que*, v. g. à penas llegò à casa, quando le diò calentura, *à peine arriva t-il au logis, que la fievre le prit*, ò *il ne fut pas plutôt arrivé au logis que la fievre*, &, ò *il ne fut pas si tôt arrivé au logis que*, &.

A pique de, *sur le point de*, v. g. baxando la escalera, estuve à pique de caer, *en décendant l' escalier, je fus sur le point de tomber*, ò *j' ai manqué de tomber*, ò *j' ai pensé tomber.*

A puro (exagerando) *à force de*, v. g. à puro dinero rescatò à su hermano, *il racheta son frere à force d' argent*, à puro llorar perdiò la vista, vease *de puro* (exagerando)

A que (en sentido de para que) *de*, ò *que*, v. g. yo le persuadi à que pagasse sus deudas, *je l' ai persuadé de payer ses dettes*; no des ocasion à que te pierdan el respeto, *ne donnez point occasion de vous perdre le*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

res-

reſpect, ò *qu'on vous perde le reſpect.*

A que (en ſentido de apoſtar) *je gage*, ò *je parie que*, v. g. à que me pongo en Toledo en tres horas, *je gage*, ò *je parie*, *que je me rends à Tolede en trois heures*; à que no; *gage que non*; à que ſi, *gage que ſi.*

Aſsi (en fraſſe interrogativa) *eſt-ce ainſi que*, v. g. aſsi me pagas lo que te he ſervido? *eſt-ce ainſi que vous recompenſez mes ſervices?* (en ſentido de Epiphonema) *c'eſt ainſi que*, v. g. aſsi caſtiga Dios à los malos! *c'eſt ainſi que Dieu punit les méchans!* (ſignificando deſſeo) *plût à Dieu que*, v. g. el es docto, aſsi fuera Santo, *il eſt ſavant, plût à Dieu qu'il fût Saint auſsi*, ò *plût à Dieu qu'il fût Saint, comme il eſt ſavant.*

Aſsi aſsi (adverbio, en ſignificacion de medianamente) *paſſablement*, ò *mediocrement bien*, v. g. como le va à vſted? *comment vous portez-vous?* aſsi aſsi, *paſſablement*; como lo ha hecho N? *comment l'a-t-il fait?* aſsi aſsi, *paſſablement*, ò *mediocrement bien.* Tal vez ſe dice vulgarmente, *là là.*

Aſsi como (en ſentido de al punto que) *auſsi tôt que*, *d' abord que*, ù *dès que*, v. g. aſsi como me vio, ſe vino à mi. Veaſe *al punto que.*

Aſsi-como (con verbos, y en ſentido com-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

comparativo) *plût à Dieu que--comme*, v. g. aſsi quiſiera ſocorrerme , como puede , *plût à Dieu qu' il voulût me ſecourir , comme il le peut*, (con nombres) *tant-que*, ù *auſsi bien que* v. g. la virtud es eſtimada aſsi de los malos, como de los buenos, *la vertu eſt eſtimée tant des méchans, que des bons*; aſsi pequeños , como grandes, *tant petits , que grands* ; aſsi en dinero , como en alhajas , *tant en argent qu' en meubles.*

Aſsi como aſsi (conjuncion) *auſsi bien* v.g. yo te aguardarè, aſsi como aſsi me he de eſtar en cala , *je vous attendrai , auſsi bien dois-je reſter au logis.*

Aſsi como--aſsi , & , (en ſentido comparativo) *de même que-de même* , ò *tout de même* , v. g. aſsi como el agua limpia el cuerpo , aſsi la buena confeſsion purifica el alma; *de même que l' eau nétoie le corps , de même*, ò *tout de même , une bonne confeſsion purifie l' ame.*

Aſsi podia--como (en ſentido exagerativo) ſe ſuprime en Francès , v. g. aſsi podia èl ſer el mas valiente del mundo , como no le temiera , *fût-il le plus brave du monde , je ne le craindrois pas.*

Aſsi que (en ſentido de , al punto que) *auſsi tôt que , d' abord que , dès que* , v. g. aſsi que me vio , ſe vino à mi. Veaſe, *al punto que.*

A

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

A tiro (adverbio de lugar) *à portée*, v. g. si yo me huviera hallado à tiro, le huviera ayudado, *si j' avois été à portée, je l'aurois secouru*; (à tiro de) *à la portée de*, v. g. à tiro de cañon, de fusil, de pistola, *à la portée du canon, du fusil, du pistolet*; à un tiro de escopeta, *à une portée de fusil*; à un tiro de piedra, *à un jet de pierre*.

A trueque de (en sentido de con tal que) *pour vû que*, v. g. à trueque de ganar la batalla, morirè gustoso, *pour vû que je gagne la bataille, je mourrai volontiers*.

Aun (en sentido exagerativo) *même*, v. g. aun los animales reconocen el beneficio, *les animaux mêmes reconnoissent le bien fait*. Muchos, aun de los Sabios, ignoran el origen de los vientos, *plusieurs, même des savans, ignorent l'origine des vents*; (en sentido de toda via) *encore*, v. g. aun està en peligro el enfermo, *le malade est encore en danger*.

Aun con (en sentido exagerativo) *même*, ò *quoique*, v. g. aun con darle mas de lo que pedia, no estaba contento, *en luy donnant même plus qu'il ne demandoit, il n'étoit pas content*, ò, *quoiqu'on lui eût donné plus qu'il ne demandoit*, &.

Aun no (en sentido de toda via no) *encore*,

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

core, v. g. aun no ha llegado, *il n' eſt pas encore arrivé.*

Aun por eſſo (en ſentido cauſal) *auſsi*, ù *auſsi bien*, v. g. aun por eſſo te decia yo que no ſalieſſes de caſa, *auſsi vous diſois-je de ne point ſortir du logis*, ò *auſsi bien vous diſois-je*, &.

Aunque (en ſentido exagerativo) *quand*, ò *quand même*, v. g. aunque huviera de perder la vida, no dixera contra lo que ſiento, *quand il faudroit*, ò *quand même il faudroit perdre la vie, je ne trahirois point mon ſentiment.*

Aunque no fuera ſino (en ſentido exagerativo) *quand ce ne ſeroit que*, ò *ne fût-ce que*, v. g. aunque no fuera ſino por obedecer a mi Padre, no jugaria à los naipes, *quand ce ne ſeroit que pour obeïr à mon Pére*, ò *ne fût-ce que pour obeïr à mon Pére, je ne jouerois point aux cartes.*

A veces = à veces (adverbio de tiempo) *quelque fois d' autres*, ò *tantôt = tantôt*, v. g. a veces eſcribo bien, à veces mal, *quelque fois j' écris bien, d' autres, mal*, ò *tantôt j' écris bien, tantôt mal.*

B.

Baſta (antes de infinitivo) *il ſuffit de*, ò *c'eſt aſſez de*, v. g. baſta haver mentido

una

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

una vez para no ſer creido nunca, *il ſuffit d' avoir menti une fois, pour n' étre jamais crû*, ò *c' eſt aſſez d' avoir menti une fois*, &c. (en ſentido de baſtante ay, ò harto ay) v. g. baſta, *c' eſt aſſez*, ò *en voila aſſez.*

Baſtaba (en ſentido como emphatico) *c' eſt tout dire*, v. g. baſtaba ſer Gallego, *il eſt Gallegue, & c' eſt tout dire.*

Bien! (alabando, ò aprobando) *bien*, ù *bon*! ù *voilà qui eſt bien*! ù *voilà qui eſt bon*! bien dicho! *voilà qui eſt bien dit*! bien hecho! *voilà qui eſt bien fait*, &.

Bien que (en ſentido de aunque) *bien que*, v. g. algunos lo dicen, bien que otros dicen lo contrario, *quelques-uns le diſent*, bien que *d' autres ſoutiennent le contraire.*

Bueno eſtà (en ſentido de baſtante ay, ò harto ay) veaſe *baſta*, en eſſe miſmo ſentido.

C.

Caber (en ſentido de contener, ò incluir) *tenir*, v. g. eſte jarro cabe una azumbre, *ce pot tient bien une pinte*; los libros no caben en eſte apoſento, *les livres ne ſauroient tenir dans cette chambre.*

Cada (indeclinable) *tous*, *touttes*, v. g. cada dia, *tous les jours*; cada mes, *tous les mois*; cada tres dias, *tous les trois jours*;

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

cada seis meses, *tous les six mois*; cada vez que le veo, &, *touttes les fois que je le voi*, &; tambien se puede decir, *chaque jour*, *chaque mois*; pero no, *chaque trois jours*, *chaque trois mois*.

Caso que (en sentido condicional) *en cas que*, ò *supposé que*, v. g. caso que vayas à Toledo, daras mis memorias al Señor Dean, *en cas que vous alliez à Tolede*, *vous aurez la bonté de faire mes complimens à Monsieur le Doyen*; ò *supposé que vous alliez à Tolede*, &.

Cerca de (prepoficion) *près de*, ù *auprès de*; v. g. cerca de Palacio, *près du Palais*, ù *au près du Palais*, (en sentido de, *à pique de*) v. g. estubo cerca de caer, vease *à pique de*.

Como (significando desseo) *que*, v. g. como me alegràra de ver la Corte de la China; *que je serois bien aise de voir la Cour de la Chine*!

Como (en sentido de epiphonema) *que*, v. g. como se passa el tiempo! *que le tems se passe vîte*!

Como (en sentido comparativo) *comme*, v. g. esto es claro como la luz, *celà est clair comme le jour*; blanco como la nieve, *blanc comme la neige*; como te he dicho, *comme je vous ai dit*; como dice San Pablo, *com-*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

comme dit Saint Paul , &.

Como (en ſentido *de con tal que*) *pour vû que* , v. g. como leas buenos libros , hablaràs bien , *pour vû que vous liſiez de bons livres* , ò , *ſi vous liſez de bons livres* , *vous parlerez bien.*

Como (en ſentido cauſal) *comme* , v.g. como tienes dinero , te regalas , *comme vous auez de l' argent, vous faites bonne chere.*

Como (en ſentido modal) *comment*, v. g. como ſe hace el pan ? *comment fait-on le pain* ? dime como eſtà tu hermano , *dites-moy comment ſe porte vôtre frere* ; yo te dirè como has de rezar , *je vous dirai comment vous devez prier.*

Como (en ſentido reduplicativo) *en*, ò *en qualité de*) v. g. el obraba como Governador , *il agiſoit en qualité de Gouverneur* ; yo te hablo como amigo , como hombre de bien , *je vous parle en ami* , *en honnête homme* ; el vive como Principe, *il vit en Prince* ; el obra como hombre de bien , *il agit en homme d' honneur* , èl habla como Maeſtro, eſto es , en tono de Maeſtro, *il parle en Maître, en Docteur*,&; como docto enſeña, como eloquente perſuade, *comme ſavant il inſtruit* , *comme éloquent il perſuade* , ò *en tant que ſavant* , *il inſtruit* ; *en tant qu' éloquent* , *il perſuade* ; èl como tan cortes,

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

me ofrecio su casa, *il est si obligeant qu' il m' a offert sa maison.*

Como (en lugar de *cosa de*) v. g. yo le debo como cien doblones, vease *cosa de.*

Como? (preguntando lo que no se ha oido bien) *comment?* ò *plait-il?* ò *que vous plait-il?*

Como ni (conjuncion exclusiva) *non plus que*, v. g. ella no gustaba del passeo, como ni de la comedia, *elle n' aimoit pas la promenade, non plus que la comedie.*

Como que? (con estrañeza, ù indignacion) *quoi donc?* v. g. como què? què yo pague lo que no debo? *quoy donc? payerois-je ce que je ne dois pas?* ò *que je paye ce que,* &.

Como que (en sentido de fingir, ò disimular) *faire semblant de*, v. g. el hizo como que iba mas lejos, *il fit semblant d' aller plus loin*; ella hacia como que lloraba: pero nada menos; *elle faisoit semblant de pleurer, mais rien moins que celà.*

Como que (en sentido de amenaza) *gardez vous bien*; v. g. como que vayas al bayle; *gardez-vous bien d' aller au bal*, no lo harè, ò yo me guardarè de esso, *je m' en garderai bien.*

Como quiera que sea (conjuncion transitiva) *quoi qu' il en soit*, v. g. como quiera que

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

que ſea, havrèmos de marchar, *quoiqu' il en ſoit, il faudra marcher.*

Con (ſignificando cauſa, modo, ò inſtrumento) *par*, v. g. es meneſter explicar eſto con exemplos, *il faut expliquer celà par des exemples*; èl quedò convencido con la fuerza de eſtas razones, *il fut convaincu par la force de ces raiſons.*

Con (deſpues del verbo contentarſe, ù del adjetivo, contento) *de*, v. g. èl ſe contenta con cien doblones, *il ſe contente de cent piſtoles*; yo me contento con ſaber que eſtàs bueno, *je me contente de ſavoir que vous vous portez bien*; èl no eſtà contento con eſſo, *il n' eſt pas content de celà*; ſi tal, porque èl ſe contenta con poco, *ſi fait*; *car il ſe contente de peu.*

Con (deſpues del verbo traer, ò llevar, y con nombres de alhajas, ò reliquias) *ſur*, v. g. yo llevaba conmigo un Crucifixo, *je portois ſur moy un Crucifix*; ella traìa conſigo un relox, guarnecido de diamantes, *elle portoit ſur elle une montre garnie de diamans*: (con nombres de perſonas) *avec* v.g. èl llevaba conſigo à ſu hermano; *il menoit ſon frere avec lui*; ellos traìan conſigo a ſus hijos, *ils amenoient leurs enfans avec eux.*

Con (en ſentido de gerundio) *en*, v. g.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

èl penſaba atemorizarme con hechar plantas; eſto es, hechando plantas, *il croyoit m' intimider, en faiſant des rodomontades.*

Con (en ſentido condicional) *en*, v. g. con decir la verdad, no te reñiràn, *en diſant la verité, on ne vous grondera pas.*

Con (en ſentido de *aunque*) *quoique*, ò *bien que*, ò *encoreque*, v.g. con hablarle muy alto, no oye, *quoique*, ò *bien que*, ò *encore qu' on luy parle bien haut, il n' entend rien.*

Con achaque de (en ſignificacion de *con pretexto de*, v.g. con achaque de ir à Miſſa, ſe fue à viſita. Veaſe *con pretexto de.*

Con capa de (en ſentido de *con pretexto de*) v. g. con capa de amiſtad me eſtà vendiendo, *ſous pretexte d' amitié, il me trahit.*

Con carga de (en ſentido de, *con condicion de*) *à la charge de*, v. g. èl le dexò ſu hacienda con carga de hacerle decir quatro Miſſas, *il luy laiſſa ſon bien, à la charge de luy faire dire quatre Meſſes.*

Con condicion de, *à condition de*, v.g. cuentame el cuento con condicion de abreviar, *racontez-moy l' hiſtoire à condition de couper court.*

Con condicion que, *à condition que*, v. g. yo te preſtarè dineros con condicion, que

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

que me los buelvas presto, *je vous prêterai de l' argent à condition que vous me le rendrez bien tôt.*

Con licencia de vsted (contradiciendo) v. g. con licencia de vsted, el caso no passò assi, *avec vôtre permission, Monsieur, la chose ne s' est pas passée de la sorte*; ò *pardonnez-moy*, ò *excusez-moi, la chose ne s' est pas passée ainsi.*

Con mas razon, *à plus forte raison*, v. g. si amo à mis enemigos, con mas razon amarè à mis amigos, *si j' aime mes ennemis, à plus forte raison aimerai-je mes amis.*

Con perjuicio de (preposicion) *au prejudice de*, v.g. èl gastaba demasiado con perjuicio de sus hijos, *il dépensoit trop, au prejudice de ses enfans.*

Con pretexto de, *sous pretexte de*, v.g. con pretexto de ir à Missa, se fue à visita, *sous pretexte d' aller à la Messe, elle alla faire des visites.*

Con que (conjuncion concluyente) *donc*, v.g. con que yà has acabado tu obra? *Vous avez donc fini vôtre ouvrage?* con que yà descansaràs, *vous serez donc déja en repos.*

Con que (en sentido de *como*, ò *con tal que*) *pour vû que*, ò *en*, v. g. con que hagas lo que te mando, no te pedirè mas, *pour vû que vous fassiez, ce que je vous ordonne, je ne*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ne vous demanderai pas davantage, ò *en faisant ce que je vous ordonne*, &.

Con ser (en sentido de encarecimiento) *tout-que*, v. g. San Martin, con ser Francès, partiò la capa con Dios, &, *Saint Martin, tout François qu' il étoit, coupa une partie de son manteau pour couvrir la nudité de Jesu-Christ.*

Con tal que (en sentido condicional) v. g. yo te prestarè mi espada, con tal que me la vuelvas presto; veasse, *como*, en este mismo sentido.

Cosa de (en sentido de *poco mas, ò menos*) *quelque*, ò *environ*, v. g. yo le debo cosa de cinquenta doblones, *je luy dois quelque cinquante pistoles*, ò *environ cinquante pistoles.*

Cuyo, cuya, cuyos, cuyas (en sentido interrogativo) *à qui*, (en sentido relativo) *dont*. Veasse p. 3. num. 71. y siguientes.

D.

Darse por (antes de adjetivo, ò participio) *se tenir pour*, v.g. dese vsted por avisado, *tenez-vous pour averti*, yo me doy por satisfecho, *je me tiens pour content*, (*en frase negativa*) no quiere darse por vencido, *il ne veut pas se rendre*; no te dès por entendido, *ne faites semblant de rien*, ò *n' en ditez*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

tez rien; ſin darſe por entendido, *ſans faire ſemblant de rien.*

De (deſpues del verbo *venir*, ò *volver*) *de, du, de la, des*, v. g. èl viene, ò vuelve de Francia, de Alemania, de Madrid, de Toledo, de Mexico, de Indias, de Palacio, de caſa, &; *il vient*, ò *il revient de France, d' Alemagne, de Madrid, de Tolede, du Mexique, des Indes, du Palais, du logis, de chez luy*, &.

De (deſpues del verbo *haver*, y antes de infinitivo) *devoir*, v. g. èl ha de venir oy, *il doit venir aujourdhuy*; eſte muchacho havia de eſtudiar, porque tiene buen entendimiento, *ce garçon devroit étudier, car il a bien de l' eſprit*; y en eſte ſentido, el verbo *devoir* ſe pone en el tiempo incierto, aunque el Caſtellano uſe del verbo *haver* en el preterito imperfecto de indicativo.

De (deſpues de la fraſſe, *eſtàr malo*) *au, à là, à l', aux*, v. g. èl eſtà malo del eſtomago, de la cabeza, del brazo, de los ojos, de las piernas, &, *il a mal à l' eſtomac, à la tête, au bras, aux yeux, aux jambes*, &.

De (deſpues del verbo *ſer*, y antes de infinitivo) *à*, v. g. es de creer que, &, *il eſt à croire, que*, &; es de temer que, &; *il eſt à craindre, que*, &; era de ver la hermoſura de la plaza, *il falloit voir la beauté de*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

de la place; cierto que es cosa de ver, *assurément c' est une chose à voir.*

De (despues del verbo *dàr*, y antes de infinitivo) *à* v. g. dale de comer, de beber, de merendar, &, *donnez lui à manger, à boire, à goûter*, &.

De (despues del verbo *ser*, ò *estàr*, y antes del nombre *venta*) *en*, ò *à*, v. g. esse cavallo es, ò està de venta, *ce cheval est en vente*, ò *ce cheval est à vendre.*

De (despues del verbo *gustar*, y antes de infinitivo) *à*, v. g. èl gusta de cantar *il aime à chanter*; (antes de nombres) se suprime, v.g. èl gusta de Musica, de caza, de fresas, &, *il aime la Musique, la chasse, les fraises*, &; pero si se dice por el verbo *se plaire*, ò *prendre plaisir*, se antepone al nombre la particula *à*, v. g. *il se plait*, ò *il prend plaisir à la Musique, à la chasse, aux fraises*, &.

De (despues del verbo *comer*) se suprime en estas frases, v.g. comer de carne, *manger gras*, ò *faire gras*; comer de pescado, ù de viernes, *manger maigre*, ù *faire maigre.*

De (despues del verbo deber, en sentido dubitativo) se suprime, v. g. èl debe de estàr malo, *apparement il ést malade*, ò *il faut qu' il soit malade*; muy amigo tuyo deve de ser, pues le disculpas, *il faut qu' il soit fort*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

fort de vos amis, puiſque vous le diſculpez; aun no debe de haver llegado el correo, *il faut que le courier ne ſoit pas encore arrivé.*

De (deſpues del verbo dexarſe llevar) *à*, v.g. èl ſe dexò llevar de la ira, *il ſe laiſſa aller à la colére.*

De (deſpues del verbo entender) *à, au, à la, aux*, v.g. èl entiende de Muſica, *il s'entend*, ò *il ſe connoit à la Muſique*; èl entiende de monedas, *il s' entend*, ò *il ſe connoit aux monoies*; pero yo no entiendo de eſſo, *mais moy, je ne m' y entends pas*, ò *je ne m' y connois point.*

De (deſpues de los verbos, *preſumir*, ò *picarſe*) *de*, v. g. èl preſume, ò ſe pica de valiente, *il ſe pique de bravoure*, y no, *de brave*; èl preſume, ò ſe pica de docto, *il ſe pique de ſience*, y no, *de ſavant.* Tambien ſe dice, *il ſe flate d' étre brave, d' étre ſavant*, &.

De (deſpues de los adjetivos *facil*, ò *dificil*) *à*, v.g. eſſo es facil de entender, *celà éſt facile à comprendre*; eſſo es dificil de hazer, *celà eſt dificile à faire.* Pero ſi ſe dice por el verbo imperſonal *il éſt*, ſe vſa de la particula *de*, v.g. facil es ver, *il éſt aiſé de voir* &; es dificil de hazer, *il eſt mal aiſé de faire*, &.

De (antes del nombre *edad*) *à l'*; v. g ella.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ella entrò Religiosa de edad de quince años; *elle sefit Religieuse à l' âge de quinze ans.* En otras frases se suele decir por el adjetivo *agé*, ò *âgée*, v. g. vi vn hombre de edad de cien años, *je vis un homme âgé de cent ans*, ò *vne femme âgée de cent ans.*

De (significando el vso, que se haze de alguna cosa, ò el ministerio de alguna persona) *à, au, àl'*; v.g. Maestro de danzar, *Maître à danser*; cuchillo de cortar plumas, *couteau à couper des plumes*; jarro de agua, (esto es, para echar agua) *pot àl' eau.*

De--à (en sentido de *poco mas, ò menos*) la particula *de* se suprime, v. g. habra de quatro à cinco leguas, *il y aura quatre à cinq lieuës*; murieron de cinco à seis mil hombres, *il est mort cinq à six mille hommes.*

De--à esta parte (con nombres de tiempo) *depuis*, v. g. de tres dias à esta parte, *depuis trois jours*; de algunos dias, de algunos años à esta parte, *depuis quelques jours*, *depuis quelques années.*

Del (despues del verbo desmontarse, ò apearse) *de*, v. g. el se desmontò, ò se apeò del cavallo, *il décendit de cheval*; se apeò del coche, *décendit de carrosse.*

Del, ù de la (antes de adjetivo, y despues del verbo hacer) *le*, ò *la*, v. g. el haze del discreto, *il fait l' entendu*, ella haze de la

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

la circunſpecta, *elle fait la prude.*

De lo que (deſpues del verbo *eſtar*, y ſignificando diferencia) *que..ne*, v. g. el eſta muy otro de lo que antes, *il eſt tout autre qu' il n' étoit autre fois.*

Del que, ù de la que (deſpues del verbo hazer, y en ſentido de fingir, ò dar à entender) *faire ſemblant de*, v. g. el haze del que no lo quiere, y ſe eſta muriendo por ello, *il fait ſemblant de ne le pas vouloir, & il en meurt d' envie*; ella haze de la que no come, quando la ven, pero luego, &, *elle fait ſemblant de ne rien manger, quand on la voit, mais puis après*, &.

Del que (deſpues del nombre otro) *que -ne*, v. g. el es otro del que yo creia, *il eſt autre que je ne le croyois.*

Demas de que (añadiendo à lo dicho antes) *outreque*, v. g. demas de que yo le avia dado dineros, *outre que je lui avois donné de l' argent.*

Demos que, ù dado que, ò doy que (en ſentido permiſsivo) *paſſe que*; v. g. demos que, ò doy que ſea Cavallero, que importa ſino es Chriſtiano? *paſſe qu' il ſoit Gentilhomme, qu' importe, s' il n' eſt pas Chrêtien?* doy que no tenga dineros, pero à lo menos debia pagar con buenas palabras, *paſſe qu' il n' ait point d' argent, mais au moins devroit-*

il

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

il payer de bonnes paroles ; dado que fueſſé docto, no debia alabarſe de ello, *ſupoſé qu'il fût ſavant, il ne devroit pas s' en louer.*

De puro (exagerando) *à force de*, v.g. de puro llorar perdiò la viſta, *il perdit la vuë à force de pleurer.*

De quando acà? (adverbio interrogativo) *depuis quand*, v. g. de quando acà ha caido malo? *depuis quand eſt-il tombé malade?*

De que (en ſentido cauſal, y fraſe interrogativa) *d' où*, v. g. de que nace que eſtoy tan peſado? *d' où vient que je ſuis ſi peſant?* (en fraſſe afirmativa) *de*, ù *de ce que*, v. g. eſſo nace de aver comido, ù de que comiſte demaſiado, *cela vient d' avoir trop mangé*, ò *de ce que vous avez trop mangé.*

De que (antes de los verbos *ſervir*, ò *aprovechar*) *à quoy*, *de quoy*, ò *que*, v.g. de que ſirve eſſa alazena? *à quoy ſert cet armoire?* ſirve de guardar dulces, *il ſert à y garder des confitures.* De que ſirve la ciencia ſin el temor de Dios? *à quoy ſert*, ù *de quoy ſert*, ò *que ſert la ſience ſans la crainte de Dieu?* de que aprovecha la victoria, ſino ſe ſabe uſar de ella? *à quoy ſert*, *de quoy ſert*; ò *que ſert la victoire, ſi l' on n' en ſait pas uſer?*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

En (antes de nombres de tiempo) *de*, v. g. el no ha parecido en todo el dia, *il n' a paru de tout le jour*; yo no le verè en mi vida, *je ne le verrai de ma vie*; esso no ha sucedido en mis dias, *celà n' est pas arrivé de mes jours*; en el Reynado de Phelipe Quinto, *du Regne de Philippes cinq*; en tiempo del Rey Vamba, *du tems du Roy Vamba*; en mi tiempo, *de mon tems*; en vida de mi Padre, *du vivant de mon Pére*. Pero si antes del nombre de tiempo, ay algun numeral, el *en* se dice por *en*, ò por *pendant*, v. g. en ocho dias no comiò, ni bebiò, *en huit jours*, ò *pendant huit jours il ne mangea, ni ne but*; como puede vivir, no haviendo comido en tanto tiempo? *comment peut-il vivre, n' ayant rien mangé depuis si long tems?*

En (en sentido de despues de) *après*, ò *quand*, v. g. en aviendo deliberado, se ha de executar sin dilacion, *après avoir deliberé*, ò *quand on a une fois deliberé, il faut executer sans délai*.

En (antes de nombres de lugar) *en*, *à*, *au*, *à la*, *aux*, segun el genero, y numero del nombre del lugar, v. g. el esta en Francia, en España, &, *il est en France*, *en Espagne*, &; el vive en Roma, en Viena, &, *il demeure à Rome*, *à Vienne*, &; el esta en

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Mexico, en Palacio, en casa, en la cama, &, *il est au Mexique*, *au Palais*, *au logis*, *au lit*, &; en el campo, en la Iglesia, &, *à la campagne*, *à l' Eglise*, &; en Indias, en Philipinas, en Canarias, &, *aux Indes*, *aux Philippines*, *aux Canaries*, &.

En (en sentido de quando) *en*, ò *quand*; v. g. en orando, has de considerar, que estàs en la presencia de Dios, *en priant*, ò *quand vous priez*, *il faut considerer*, *que vous êtes en presence de Dieu.*

Endo (terminacion de gerundio) *en*, v. g. leyendo buenos libros, se aprenden las lenguas, *en lisant de bons livres*, *on apprend les langues*, &; vease *ando*, terminacion de gerundio.

En el, ò en la (despues del verbo *conocer*) *à*, v. g. yo le conoci en el andar, en la voz, &, *je le connus à son allure*, *à sa voix*, &.

En el, ò en la (hablando de partes del cuerpo, donde se padece herida, ò enfermedad) *à*, *à la*, *au*, *aux*, segun el genero, y numero del nombre, v. g. el està herido en la cabeza, en el brazo, en las piernas, &, *il est blessé à la tête*, *au bras*, *aux jambes*; el tiene una hinchazon en el pie izquierdo, pero no cojea de esse pie, *il a une enflure au piéd gauche*, *mais ce n' est pas la son foible.*

En

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

En ello (deſpues del verbo *dar*, y en ſignificacion de acertar) *y*, ò *au*, v. g. vſted ha dado en ello, *vous y étes*, ò *vous étes au fait*, ò *vous l' avez trouvé*; (deſpues del verbo *eſtar*, y en ſignificacion de aver entendido lo que ſe ha dicho) v. g. eſtàs en ello? *étes-vous au fait*? ſi Señor, en ello eſtoy, *oui Monſieur*, *j' y ſuis*.

En eſto (adverbio de tiempo, que corresponde al *interea* del latin) *cependant*, ò *ſur cet entrefait*, ò *ſur celà*, v. g. en eſto, llegaron cartas, que dicen que, &, *cependant il arriva des lettres*, *qui portent que*, &; en eſto, ò eſtando en eſto, vino mi Padre, *ſur cet entre-fait vint mon Pére*; en eſto, ò eſtando en eſto, ſaliò el Principe, y dixo, &, *ſur celà parut le Prince*, *& dit*, &.

En lo demas (en ſentido de *alioqui*, ù *de cætero*) *du reſte*, v. g. el es un poco tonto, en lo demas tiene muy buenas prendas, *il eſt un peu ſot*, *du reſte il a de tres bonnes qualités*.

En mano (deſpues, ò antes del verbo eſtar) *ne tenir qu' à*, v. g. yo bien quiſiera librarme, *je voudrois bien me ſauver*; en tu mano eſtà, *il ne tient qu' à vous*; en mano del Preſidente eſtà, *il ne tient qu' au Preſident*; (en fraſe negativa) eſſo no eſtà en mi

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

mano, *cela ne depend pas de moy*, ò *cela n'eſt pas dans mon pouvoir*,

En manos de, *entre les mains de*, &, v. g. yo puſe el memorial en manos del Rey, *j' ai mis le placet entre les mains du Roy*.

En quanto (en ſentido reduplicativo) *en tant que*, v. g. Jeſu-Chriſto, en quanto hombre, era mortal, *Jeſus-Chriſt, en tant qu' homme, étoit mortel*.

En quanto à (en ſentido de *acerca de*) *touchant*, ò *quant à*, ò *par raport à*, ò *à l'égard de*, ò *pour ce qui eſt de*, v. g en quanto à la otra dependencia, de que vſted me habla, &, *quant à l' autre affaire*, ò *touchant l' autre affaire*, ò *à l' egard de l' autre affaire*, ò *pour ce qui eſt de l' autre affaire, dont vous me parlez*, &. En quanto à lo demas, &, *dureſte*, &; en quanto pudiere, *en tout ce que je pourrai*; en quanto à mi, no tengo que decir, *quant à moy*, ò *pour moy, je n' ai rien à dire*.

En que (deſpues del verbo *dar*, y en ſentido de porfiar) *à*, v. g. el da en que ha de ir à la comedia, *il s' opiniatre*, ò *il s' obſtine à vouloir aller à la comedie*.

En ſupoſicion que, *ſupoſé que*, v. g. en ſupoſicion que mi Padre me dè licencia, irè contigo, *ſupoſé que mon Pére me donne la permiſsion, j' irai avec vous*.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

En-

En tanto grado (adverbio exagerativo) *à tel point* , ò *juſque la* , v. g. el le aborrecia en tanto grado que no le podia ver , *il le haiſſoit à tel point , qu' il ne pouvoit le voir*, ò *il le haiſſoit juſque la , qu' il* , &.

En tanto que (en ſentido de mientras que) *tant que* , ò *tandis que* , ò *pendant que* , ò *en attendant que* , veaſe *mientras*.

Entre (ſignificando un numero incierto) *ou* , ò *tant-que* , v. g. huvo trecientos entre muertos , y heridos , *il y en a eu trois cens tués , ou bleſſés* , ò *tant tués que bleſſés*; èl ſe comiò veinte melones entre buenos , y malos, *il mangea vingt melons, tant bons que mauvais*.

Entre tanto que (conjuncion de tiempo) veaſe *mientras*.

Es , ò es coſa (antes de adjetivo) *il eſt*, v. g. es dificil , ò es coſa dificil juntar la brevedad con la claridad , *il eſt difficile de joindre en ſemble la briéveté , & la clarté* ; es util , ò es coſa util purgarſe de quando en quando , *il eſt utile de ſe purger de tems en tems* ; harto mas util es no tener de que purgarſe , *il eſt bien plus utile de n' avoir pas de quoy ſe purger*.

Es guſto (antes de infinitivo) *c' eſt un plaiſir* , ò *il y a du plaiſir* , v. g. es guſto ver la Plaza de Madrid illuminada , *il ya du plai-*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Region de Murcia

plaiſir à voir la Place de Madrid illuminée; no es menos guſto ver reñir dos Mugeres de la Plaza, *ce n' eſt pas un moindre plaiſir que de voir deux femmes de la Place ſe battre l' une contre l' autre.*

Es laſtima, *c' eſt domage*, v. g. es laſtima hechar Margaritas à puercos, *c' eſt domage de jetter des perles devant les pourceaux.*

Eſſe es el punto, ò eſſe es el caſo, *c' eſt là le point*, ò *c' eſt là la queſtion*, ò *c' eſt là l' affaire*: tambien ſe dice, *voilà le point, voilà la queſtion, voilà l' affaire.*

Eſſo ſi, eſſo no (eſpecie de interjeccion de conceder, ù de negar lo que ſe ha dicho) v. g. que ambos trabajemos, y comamos, eſſo sì; pero que yo trabaje, y que tu te lo comas, eſſo no; *que nous travaillions tous les deux, & que nous mangions, pour celà, ſi; mais que je travaille, & que tu le manges, non non.*

Eſtando (antes de otro gerundio) *en*, ò *comme*, ò *lors que*, v. g. eſtando jugando, le diò un recio dolor colico, *en jouant*, ò *comme il jouoit*, ò *lors qu' il jouoit*, *il fut attaqué d' une violente colique*: tambien ſe dice, *étant à jouïr*, eſtando jugando; *étant à coudre*, eſtando coſiendo, v. g. eſtando coſiendo, la diò romadizo, &, *étant à coudre, elle s' eſt enrûmée.*

Eſtan-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Eſtando para, v. g. eſtando para partir, eſtando para comer, &, veaſe *para* (deſpues del verbo *eſtar*.)

Eſto es (parentheſis que ſirve de explicar la primera oracion, y correſponde al *id eſt* del latin) *c' eſt à dire*, v. g. ella dice, que no puede ayunar, eſto es, que no quiere, *elle dit qu' elle ne peut pas jeûner, c' eſt à dire, qu' elle ne le veut point.*

Es verdad que, *il eſt vrai que*, v. g. el no tenia gana de comer, es verdad que acababa de zamparſe un quarto de ternera, *il n' avoit point envie de manger, il eſt vray qu' il venoit d' engloutir un quartier de veau.*

F.

Fuera de (en ſentido exceptivo) *excepté*, ù *hormis*, ò *à la reſerve de*, v. g. en lo recio de la batalla todos huyeron, fuera de los cojos, *dans le fort du combat, tous s' en fuirent, excepté les boiteux*, ò *hormis les boiteux*, ù *à la reſerve des boiteux.*

Fuera de que, v. g. fuera de que yo le avia dado dineros; veaſe *demas de que.*

G.

Gente (hablando en comun) *monde*, v. g. ayer avia mucha gente en el paſſeo, *il y avoit hyer beaucoup de monde*, ò *bien du monde à la promenade.*

Guſ-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Guſtar de, v. g. el guſta de Muſica, de verſos, de cantar, &; veaſe *de* (antes del verbo *guſtar*.

H.

Hacer (hablando de la diſpoſicion del tiempo, ù del ayre) v.g. oy hace bueno; hace mal tiempo; hace lodos; hace calor; hace frio, &. Veaſe part. 2. num. 139.

Hacer (antes de los nombres *dias*, ò *años*) ſe dice por el verbo imperſonal *il yà*, v. g. oy hace ocho dias que muriò ſu tercer marido, y yà pienſa en, &; *il y a aujourd-hui huit jours que ſon troiſiéme epoux eſt mort, & elle ſonge déja à*, &; preſto harà tres años que volvi deFrancia, *il y aura bien-tôt trois ans que je ſuis revenu de France.*

Hacer del, ù de la (en ſentido de afectar) v. g. el hace del diſcreto; ella haçe de la prudente, &, veaſe *del*, ù *de la*, antes del verbo *hacer* (en eſſe miſmo ſentido.)

Hacer que (en ſentido de fingir, ò diſſimular) *faire ſemblant de*, &; veaſe *como que*, en eſſe miſmo ſentido.

Hacerſe (en ſentido de la voz latina *fieri*, ſe dice por el verbo *devenir*, v. g. èl ſe ha hecho rico en poco tiempo; aì eſtà el milagro! *il eſt devenu riche en peu de tems; voilà le miracle!* (en ſentido de fingir, ò diſſimu-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

mular) v. g. èl ſe hace malo por no ir à la eſcuela, *il fait le malade*, ò *il fait ſemblant d' étre malade*, *pour ne point aller à l' école*; èl ſe haze ſordo, quando le piden, *il fait le ſourd*, *quand on luy demande quelque choſe*.

Haver (ſignificando tiempo) *y avoir*, v. g. mucho ha que no te veo, *il y a long tems que je ne vous vois pas*; no ha mucho, *il n' y a pas long tems*; tres años ha que, &; *il y a trois ans que*, &; ocho dias ha, *il y a huit jours*; muchos años ha que, &, *il y a pluſieurs années que*, &; pocos años ha que, &, *il y a peu d' années que*, &; muchos dias ha, *il y a pluſieurs jours*; pocos dias ha, *il y a peu de jours*.

Haver de (en ſentido de futuro) ſe dice por el verbo *devoir*, v. g. aviendo de hablar al Rey, has meneſter un memorial, *devant parler au Roy*, *il vous faut un placet*; aviendo de aver partido de Madrid la ſemana paſſada, todavia ſe eſtà aqui, *devant étre parti de Madrid la ſemaine derniere*, *il eſt encore ici*; yo he de leer las hiſtorias, *je dois lire les hiſtoires*; el correo avia de llegar oy, *le courier devoit arriver aujourdhuy*; aviendo ſabido la muerte de tu hermano, &, *ayant apris la mort de ton frére*, &.

Haver de (en ſentido de eſtrañar, ò ad-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

admirar) v. g. no he de sentir una afrenta como esta? *ne ressentirois-je pas un pareil affront?* un Embajador avia de engañar à su Principe! *un Ambassadeur tromperoit-il son Prince!* ò *est-ce qu'un Ambassadeur tromperoit son Prince?*

Haver de (en sentido de ser preciso) se dice por el impersonal *il faut*, v. g. segun la orden del Rey avrèmos de marchar, *selon l'ordre du Roy, il nous faudre marcher*, ò *il faudra que nous marchions*; si tu no pagas, havrè de pagar yo, *si vous ne payez pas, il faudra que je paye.*

Haver de (en sentido interrogativo) se dice por el futuro imperfecto de indicativo, v. g. se ha de hazer la paz? *fera-t-on la paix?* no has de estudiar las Mathematicas? *n'étudierez-vous pas les Mathematiques?*

Y.

Yà (conjeturando) v. g. yà sabràs como tu hermano ha muerto, *vous saurez apparement que vôtre frere est mort*; ya me lo decia yo, *je m'en douttois bien.*

Yà--yà (repetido con nombres, ò verbos) *tantôt-tantôt*, v. g. yà triste, yà alegre, *tantôt triste, tantôt gai*; yà rie, yà llora, *tantôt il rit, tantôt il pleure*; yà en la Iglesia, yà en el campo, *tantôt dans l'Eglise, tantôt à la campagne, &c.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Yà que (en ſentido ſupoſitivo) *puiſque*, v.g. yà que mi caſa ſe quema, calientome al fuego, *puiſque ma maiſon brûle, je m' échauffe au feu.* Veaſe, *pues*, en ſentido de *ſupueſto que*; (en ſentido de *ahora*, ò *al inſtante*) *tout à l' heure*, v.g. yà voy, *je m' y en vas tout à l' heure.*

Y aun por eſſo (en ſentido cauſal) veaſe *aun por eſſo*, en el miſmo ſentido.

Y ſi (en ſentido del *quodſi* del latin) *que ſi*, v.g. y ſi me objetas que eſſo ſeria daño ſo à la ſalud, reſpondo que, &, *que ſi vous m' objectez, que celà ſeroit nuiſible à la ſanté, je reponds que*, &.

J.

Juntamente (adverbio de conjuncion) *tout enſemble*, v. g. ella es noble, y juntamente rica, mire que tacha! *elle eſt noble & riche tout enſemble, voyez quel defaut!*

Juntaſe à eſto, que (conjuncion tranſitiva) *ajoutez à celà, que*, &, veaſe, *à eſto ſe añade.*

L.

Lo mejor que (adverbio ſuperlativo) v. g. yo lo harè lo mejor que pudiere, *je le ferai de mon mieux*, ò *le mieux que je pourrai*; èl lo hara lo mejor que pudiere; *il le fera de ſon mieux*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

mieux, ò *le mieux qu' il pourra.*

Lo que (en ſentido admirativo, ò exaſgerativo) *que*, v. g. lo que ay de locos en eſte mundo! *qu' il y a de fous en ce monde!*

Lo que (entre un verbo repetido) *quoique*, ò *quelque choſe que*, v. g. coma lo que comiere, nada le hace mal; *quelque choſe qu' il mange, rien ne luy fait mal*; nadie haſta ahora ha hallado la piedra philoſofal, digan los Chimicos lo que dixeren, *perſonne juſqu' à preſent n' a trouvé la pierre philoſophale, quoiqu' en diſent les Chimiſtes.*

Luego que (conjuncion de tiempo) *lors que, d' abord que, auſſitôt que, ù dèſque*, veaſe, *al punto que.*

M.

Mayormente (en ſentido de encarecer) *ſur tout*, ò *d' autant plus que*, v. g. es verguença que me aya engañado, mayormente ſiendo mi amigo, *c' eſt une honte qu' il m' ait trompé, ſur tout étant de mes amis*, ò *d' autant plus qu' il eſt de mes amis.*

Mas (junto con nombre) *plus de*, v. g. mas caridad, *plus de charité*; mas devocion, *plus de devotion*; mas amigos, *plus d' amis.*

Mas (adverbio) *davantage*, v. g. le he dado diez doblones, y aun pide mas, *je luy ai donné dix piſtoles, & il en demande encore davantage.*

Mas

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Mas (en ſentido de *ya*, y fraſe negativa) *plus*, v. g. no irè mas al bayle en toda vida, *je n' irai plus au bal de toutte ma vie*; todo lo he dado, yà no tengo mas, *j' ai tout donné, je n' en ai plus rien.*

Mas (antes del verbo *querer*, y preſiriendo una coſa à otra) *aimer mieux*, v. g. mas quiero las freſas, que las frambueſſas, *j' aime mieux les fraiſes que les framboiſes*; en verano mas quiere uno beber que comer, *en été on aime mieux à boire, qu' à manger.* Del miſmo modo ſe dice, mas guſto de eſto, que de aquello.

Mas (antes del verbo *valer*) *valoir mieux*; v. g. mas vale ſudar que toſer, *il vaut mieux ſuer, que touſſer*; mas vale que ria, que no que llore, *il vaut mieux qu' il rie, que non pas qu' il pleure.* Pero ſi al adverbio *mas* ſe ſigue un pronombre perſonal, entonces ſe uſa de la fraſe *être avantageux*, v. g. mas te valiera ſer ſanto, que docto, *il vous ſeroit plus avantageux d' être ſaint, que d' être ſavant.*

Mas de (en fraſſe afirmativa) *plus de*, v. g. avia mas de veinte perſonas, *il y avoit plus de vingt perſonnes*; (en fraſſe negativa) *que*, v. g. con licencia de vſted, no avia mas de diez, *excuſez-moy*, ò *vous m' excuſerez, il n' y en avoit que dix.*

Mas-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Mas--de lo que, *plus-que ne*, v. g. te eſtimo mas de lo que pienſas, *je vous eſtime plus que vous ne penſez*; (en fraſſe negativa) *que*, v. g. no te darè mas de lo que te he ofrecido, *je ne vous donnerai que ce que je vous ai promis.*

Mas que (en ſentido de *ſino*, ò *ſino es*) v. g. èl no come mas que fruta, *il ne mange que des fruits*; ella no haze mas que rezar, *elle ne fait que prier*; Ceſar no tenia mas vicio que la ambicion, *Ceſar n' avoit de vice que l' ambition.*

Mejor (antes del verbo *ſer*) *valoir mieux*, v. g. el carnero de Eſpaña es mejor que el de Francia, *le mouton d' Eſpagne vaut mieux que celui de France.*

Menos (en ſentido exceptivo) *excepté*, *hormis*, &, veaſe, *fuera de.*

Menos que (en ſentido condicional) *que-ne*, v. g. no te ſoltaràn, menos que pagues, *on ne vous lachera pas, que vous ne payiez*, ò *à moins que vous ne payiez.*

Mientras (antes de nombres) *pendant*, v. g. mientras Miſſa ſe ha de orar, *pendant la Meſſe*, *il faut prier*; mientras el Sermon, *pendant le Sermon*, (antes de verbos) mientras buelvo, *pendant que je reviens.*

Mira no (en ſentido del latin, *cave ne*) v. g. vès aì el vidro, mira no le quiebres, *voi-*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

voilà le verre, prenez garde de le casser. Del mismo modo se dice, mira no sea que, v. g. mira no te maten; ò no sea que te maten, *prenez garde qu' on ne vous tuë*; mira no caigas, ò mira no sea que caigas, *prenez garde de tomber.*

Muy (adverbio superlativo) en frasse afirmativa, *très*, ò *fort*, v. g. èl esta muy contento, *il est très content*, ò *fort content*; en frasse negativa, *trop*, v. g. èl no esta muy gustoso, *il n' est pas trop content.*

N.

Nadie--sino (en sentido exceptivo) *personne que*, v. g. nadie lo ha dicho sino tu, *personne que vous ne l' a dit.*

Ni con mucho (adverbio exagerativo) *à beaucoup près*, ò *il s' en faut bien*, v. g. el valor de la esmeralda no llega al del diamante, ni con mucho, *le prix de l' emeraude n' aproche pas de celui du diamant, à beaucoup près*, ò *il s' en faut bien.*

No (quando se responde à vna pregunta) *non*, *non pas*, *point*, ò *point du tout*; en las demas ocasiones se dice *ne*, veasse part. 3. num. 152. y 156.

No (despues de verbos de temer, ò recelar) *que-ne*; veasse part. 3. num. 126.

No? no es verdad? no es assi? no es es-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

to aſsi ? (ſolicitando aprobacion de lo que ſe ha dicho) *n' eſt-ce pas ?* ò *n' eſt-il pas vrai ?* v. g. la modeſtia es amable , no ? no es aſsi? no es verdad ? no es eſto aſsi ? *la modeſtie eſt aimable , n' eſt-ce pas ? n' eſt-il pas vrai?*

No ay coſa cõmo ; v. g. no ay coſa como ſervir à Dios , *il n' eſt rien tel que de ſervir Dieu* ; no ay coſa como vn buen amigo, *il n' eſt rien tel qu' un bon ami* , ò *rien n' eſt comparable à un bon ami.*

No ay coſa mas--que (en ſentido comparativo) v. g. no ay coſa mas facil , que callar , *il n' eſt rien de plus facile que de ſe taire* , ò *rien n' eſt plus facile que de ſe taire.* no ay coſa mas ardua que vencerſe à sì miſmo , *il n' eſt rien de plus dificile* , ò *rien n' eſt plus dificile que de ſe vaincre ſoy même.* Tambien ſe dice con elegancia , y mas conciſsion , ſuprimiendo el verbo , *il n' eſt* , ò *il n' y a* , v. g. no ay coſa mas juſta que , &, *rien de plus juſte que* , & ; no ay coſa mas hermoſa , *rien de plus beau* ; no ay coſa mas perſuaſsiva , ò que mas mueva , que la Sagrada Eſcritura , *rien de plus touchant que l' Eſcriture Sainte.*

No ay forma de , ò no ay modo de , v. g. no ay forma , ò no ay modo de perſuadirle , *il n' y a pas moyen de le perſuader.*

No ay mas que , *il n' y a que* , v. g. no ay

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ay mas que dos doblones en el bolsillo, *il n'y a que deux pistoles dans la bourse*; no ay mas que tomar las armas, y embestir; *il n' y a qu' à prendre les armes, & attaquer.*

No ay para que (en sentido del latin *non est cur*) v. g. no ay para que disimular, *on n' à que faire de dissimuler.*

No ay que, v. g. no ay que decir, *il n'y a rien à dire*; no ay que responder, *il n' y a rien à répondre*, &; (en sentido de *no conviene*) v. g. no ay que tocar essa tecla; *il ne faut pas toucher cette corde.*

No ay sino, v. g. no ay sino tomar las armas, &, vease, *no ay mas que.*

No es esse el punto, *il ne s' agit pas de cela*, ò *ce n' est pas là le point*, ò *ce n' est pas là la question.*

No es por--sino por, v. g. si me enojo, no es por el dinero, sino por su descortesia, *si je m' emporte, ce n' est pas pour l' argent, mais pour son incivilité.*

No faltò sino (en sentido de estuvo à pique de) v. g. no faltò sino darle de bofetadas, *peu s' en est falu, qu'on ne lui donnât des soufflets*, ò *il n' y manqua que de lui donner des soufflets.*

No hacer al caso, *ne faire rien à*, v. g. esso no haze al caso, *celà ne fait rien à la chose*, ò *celà n' y fait rien.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

No hacer ſino (en ſentido de no ceſſar de) v. g. ella no hace ſino llorar , *elle ne fait que pleurer* ; (en ſentido de coſa que aora acaba de hacerſe , ù de ſuceder) *ne faire que de* , ò *venir de* , v. g. no hace ſino ſalir (eſto es) aora en eſte inſtante acaba de ſalir , *il ne fait que de ſortir* , ò *il vient de ſortir.*

No aver meneſter (con deſdèn , ò deſprecio) yo no he meneſter ſu dinero ; porque tengo mas de lo que neceſsito ; *je n' ay que faire de ſon argent* ; *car j' en ay plus qu' il ne m' en faut.*

No importa (en ſignificacion de *nihil intereſt*) v. g. èl me engañò , pero no importa ; *il m' a trompé* ; *mais n' importe* , ò *celà n' y fait rien.*

No mas (excluyendo numero) v. g. cinco eſcudos avia no mas, *il n' y avoit que cinq écus* , ò *il y avoit cinq écus* , *pas davantage.*

No mas (en ſentido de *baſta*) v. g. no mas , *c' en eſt aſſez* , ò *en voilà aſſez* , ò *celà ſuffit.*

No mas (preguntando) v. g. el no come mas que pan , *il ne mange que du pain*; no mas ? *rien que du pain* ?

No mucho (reſpondiendo) eſtàs aora contento? *étes-vous content*? no mucho , *pas trop.*

No

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

No parò en esso (esto es, no fue esso solo, sino que, &,) *on n' en demeura pas là mais*, &.

No porque (dando razon de lo que se dice, ò se hace) *non que*, ò *ce n' est pas que*, v. g. no porque yo tema la censura de los ignorantes, sino porque, &, *non que je craigne*, ò *ce n' est pas que je craigne la censure des ignorans*, *mais parce que*, &.

No quede por esso, *qu' à cela ne tienne*, v. g. por no tener dinero, no he comprado el diamante, *je n' ay pas acheté le diamant*, *faute d' argent*; no quede por esso, yo te le prestarè, *qu' à celà ne tienne*, *je vous en prêterai*.

No quiera Dios que, *à Dieu ne plaise que*, &, v. g. no quiera Dios que yo abandone à mis Parientes, *à Dieu ne plaise que j' abandonne mes Parens*.

Norabuena, pero, & (modo concessivo, ù permissivo) *soit*, *mais*, &, v. g. tu dices que es una Santa; norabuena, pero murmura sin cessar, *vous dites que c' est une Sainte*; *soit*, *mais elle médit sans cesse*.

No sè, ò no lo sè (respondiendo à una pregunta) v. g. vendra presto? *viendra-t-il bien tôt?* no sè, ò no lo sè, *je n' en sais rien*, ò *je ne le sais pas*.

No sea que (en sentido causal) *de peur*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

que, ò *crainte que*, v. g. no ſalgas de caſa, no ſea que te cojan, *ne ſortez point du logis, de peur qu' on ne vous prene*, ò *crainte qu' on ne vous prene*.

No ſino, ù ſino es (negando, y exceptuando) v.g. èl no come, ſino fruta, ò ſino es fruta, veaſe, *mas que*, en eſſe miſmo ſentido (en ſentido condicional) v.g. no te ſoltarán, ſino pagas, veaſe, *menos que*.

No tener que, ò no tener nada que, *n' avoir rien à*, v. g. no tengo que comer, *je n' ai rien à manger*; no tengo que decir, *je n' ai rien à dire*; (en ſentido de *non eſt cur*) v. g. no tienes que diſsimular, veaſe, *no ay para que*.

No tener que ver con (en ſentido comparativo) *n' étre pas comparable à*, ò *n' aprocher pas de*, v.g. los jardines de Roma no tienen que ver con los de Verſalles, *les jardins de Rome ne ſont pas comparables à ceux de Verſailles*, ò *n' aprochent pas de ceux de Verſailles*.

O.

Otro que (en ſentido negativo, y exceptivo) *tout autre que*, v. g. diſparate ſemejante, otro que tu no le hiciera (eſto es) nadie ſino tu le hiciera, *tout autre que vous ne feroit pas une pareille ſotiſe*.

Otros

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Otros tantos, ù otras tantas, *autant de*, v. g. alli ſe hallaron veinte eſpadas, y otros tantos broqueles, *on y trouva vingt épées, & autant de boucliers*; huvo cien hombres muertos, y otros tantos heridos, *il y eut cent hommes de tués, & autant de bleſsés*.

P.

Para (deſpues del verbo *eſtàr*, y ſignificando proximidad à alguna accion) *prêt à*, ò *ſur le point de*, v. g. eſtando para marchar, *ſur le point de marcher*; èl eſtà para partir, *il eſt prêt à partir*, &. Tambien ſe puede decir por el verbo *aller*, v.g. eſtàn para ſentarſe à la meſa, *ils vont ſe mettre à table*; (en fraſe negativa) *en humeur de*, v. g. no eſtoy para reir, *je ne ſuis pas en humeur de rire*; no eſtoy para cantar, *je ne ſuis pas en humeur de chanter*. Pero ſi el *no eſtàr para*, denota impedimento poſitivo, y no preciſamente falta de humor, ò guſto, entonces no ſe dice *en humeur de*, ſino *en état de*, v.g. malo me ſiento, no eſtoy para eſtudiar, *je me trouve mal, je ne ſuis pas en état d' étudier*; èl eſtà muy pobre, no eſtà para pagar, *il eſt fort pauvre, il n' eſt pas en état de payer*.

Para (antes de infinitivo, y en ſentido de *à fin de*) *pour*, ò *à fin de*, v. g. vengo à la Igleſia para oìr el ſermon, *je viens à l' Egliſe*,

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ſe, pour entendre le ſermon, ò *à fin d' entendre le ſermon.*

Para (deſpues de adjetivos que ſignifican habilidad, ò aptitud (*à, au, à la, aux*, v. g. èl es apropoſito para la batalla, veaſe part. 3. num. 30.

Para (en ſentido de *reſpecto de*) *par raport à*, v. g. para ſu condicion, harto ſe reprime, *par raport à ſon humeur, il ſe contient aſſez*; èl gaſta demaſiado, para la hacienda que tiene, *il depenſe trop, par raport à ſon bien.*

Para (ſignificando el vſo que ſe hace de alguna coſa) *à*, v. g. caxa para tabaco, para dulces, para lunares, *boite à tabac, à confitures, à mouches*, &.

Para (en ſentido condicional) v. g. para ir mal acompañado, mas quiero irme ſolo, *s' il faut aller mal acompagné j' aime mieux m' en aller tout ſeul.*

Para (con nombres de tiempo) v. g. èl eſtarà aquì para Paſqua, para el mes que viene, &, *il ſera ici à Pâques, au mois prochain*, &.

Para lo que (en ſentido comparativo) *par raport à*, ò *à l' égard de*, ò *en comparaiſon de*, v. g. eſſo es nada, para lo que ſe padece en el infierno, *celà n' eſt rien par raport à ce qu' on ſouffre en enfer*, ò *à l' égard de ce qu'*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

qu' on ſouffre, ò en comparaiſon de ce qu' on ſouffre,&.

Para que (deſpues del adverbio *demaſiado*) *pourque*, v. g. ſoy demaſiado viejo, para que vn niño ſe burle de mi, *je ſuis trop agé, pour qu' un enfant ſe moque de moy.*

Para què es (antes de infinitivo) v. g. para què es ſalir de noche? *pourquoy ſortir de nuit?* para què es mentir? *pourquoy mentir?*

Pero ſi (conjuncion adverſativa) *que ſi* v. g. pero ſi me replicas, que, &, veaſe *y ſi.*

Pero ſino (conjuncion adverſativa) *ſi non*, ò *autre ment*, v. g. ſi fueres apacible ſeràs amado; pero ſino, ſeràs aborrecido, *ſi vous èstes doux, vous ſerez aimé, ſi non*, ù *autre ment, vous ſerez haï.*

Plegue à Dios que, *plaiſe à Dieu que*, ò *Dieu veuille que*, v. g. plegue à Dios que mi hermano llegue, *plaiſe à Dieu*, ò *Dieu veuille que mon frére arrive*; pluguera à Dios que mi hermano llegaſſe, *plût à Dieu que mon frére arrivat.*

Poco, poca; ò pocos, pocas, *peu de*, v. g. pocos guſtos ay ſin amargura, *il y a peu de plaiſirs ſans amertume*; poco mas, *un peu plus*; poco menos, *un peu moins*; poco mas, ò menos, *plus ou moins*, ò *à peu près.*

Poco ha (adverbio de tiempo) *depuis peu*,

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

peu, v. g. poco ha que llegò, ò el llegò poco ha, *il eſt arrivé depuis peu.*

Por (deſpues del verbo *mirar*, y en ſentido de *ſibi conſulere*) *prendre garde à*, v. g. (y ſirva de exemplo la copla ſabida, y ſentencioſa del otro Payo)

En eſte mundo enemigo
de nayde ſe ha de fiar,
cada vno mire por ſigo,
tu por tigo, y yo por migo,
y percurarſe ſalvar.

que, en proſa Francèſa, quiere decir: *que chacun prene garde à ſoy, & que chacun ſonge à ſe ſauver.*

Por (en ſentido cauſal, y antes de infinitivo) *à cauſe que*, v. g. no te he reſpondido antes, por aver eſtado malo, *je ne vous ai pas répondu plutôt, à cauſe que j' ai été malade*; (antes de nombre) *à cauſe de*, v. g. no te he ido à ver por mis ocupaciones, *je ne ſuis pas allé vous voir, à cauſe de mes occupations.*

Por (en ſentido de *en lugar de*) *au lieu de*, v. g. por tomar la ſalvadera, tomè el tintero, y por polvos, hechè tinta, *au lieu de prendre le poudrier, je pris l' écritoire, & au lieu de poudre, je mis de l' encre.*

Por (con infinitivo, y ſignificando que una coſa no eſtà todavia hecha) *à*, v. g. la cama

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

cama todavia eſtà por hazer, *le lit eſt encore à faire.*

Por (deſpues del verbo *eſtar*, y en ſentido de *apique de*) *ſur le point de*, v. g. eſtuve por darle con algo, *je fus ſur le point de le battre.*

Por (deſpues de eſtas fraſſes, *faltar poco*, ò *no faltar mucho*) v. g. poco faltò, ù no faltò mucho por caer, *il manqua de tomber*, ò *peu s' en falut qu'il ne tombât.*

Por (entre un miſmo nombre repetido) *à*, v. g. he mirado el libro hoja por hoja, *j' ai parcouru le livre feuille à feuille*; traducir una fraſſe palabra por palabra, *traduire une fraſſe mot à mot.*

Por (antes de adjetivo, en ſentido de *aunque*) *quelque*, ò *tout*, v. g. por ſabio que ſea, puede engañarſe, *quelque ſavant qu'il ſoit, il peut ſe tromper*, ò *tout ſavant qu'il eſt, il peut*, &; (antes de ſubſtantivo) *quelque*, v. g. por dinero que tenga, ſu hermano tiene mas, *quelqu' argent qu' il ait, ſon frére en a davantage*, y no ſe dice, *tout argent qu'il a.*

Por (antes de nombres de tiempo) *à*; *au*, *à la*, *aux*, ſegun el genero, y numero del nombre, v. g. èl partiò de aqui por el mes de Agoſto, *il partit d' ici au mois d' Août*; por Paſqua, *à Pâques*, por el

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

el Corpus, *à la fête-Dieu*; èl ha de pagar la mitad por San Juan, y la otra mitad por San Miguel, *il doit payer moitié à la Saint Jean, & moitié à la Saint Michel.*

Por esso (en principio de frase, y en sentido causal) v.g. por esso te decia yo, que no fuesses à la comedia, *c' est pour celà que je vous disois de ne point aller à la comedie.*

Por mas que (en sentido exagerativo) *avoir beau*, v.g. por mas que digas, por mas que hagas, no lograràs nada, *vous avez beau dire, vous avez beau faire, vous n' obtiendrez rien.*

Por mas-que (en sentido exagerativo) *quelque*, ò *avoir beau*, v. g. por mas rico que sea, no evitarà la muerte, *quelque riche qu' il soit, il n' évitera pas la mort*, ò *il a beau être riche, il n' évitera pas la mort*; por mas locas que sean las modas, siempre tendràn esclavos, *quelque folles que soient les modes, elles auront toujours des esclaves.*

Por no (antes de infinitivo, y significando temor) *de peur de*, ò *crainte de*, v. g. yo callè, por no ofenderle, *je me tus, de peur de l' offenser*, ò *crainte de l' offenser*, ò *pour ne le pas offenser*; (significando causa) *faute de*, v. g. èl es muy templado, no bebiò mas, por no tener dinero, *il est fort sobre, il ne but pas davantage, faute d' argent.*

Por

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Por poco no, v.g. por poco no me cayo; veaſe *por*, deſpues de la fraſe *faltar poco.*

Por què (interrogativo) *pour quoy?* (cauſal) *car*, *parce que*, ò *à cauſe que* (final, en fraſſe afirmativa) *à fin que*; (en fraſſe negativa) *de peur que*, ò *crainte de.*

Porque no(interrogativo) *que ne*, v.g. por què no hablas? *que ne parlez-vous?* ò *pourquoy ne parlez-vous pas?* (en ſentido cauſal, ò final) *de peur que*, v. g. no te dì fruta, porque no te hizieſſe mal, *je ne vous ai pas donné des fruits, de peur que celà ne vous fit pas du mal.*

Puede ſer (en ſentido dubitativo) *peut étre*, ò *celà ſe peut*, ò *celà ſe peut faire*, v.g. iràs à Roma? *irez-vous à Rome?* puede ſer, *peut étre qu' oui*, ò *celà ſe peut*, ò *celà ſe peut faire*; puede ſer que el correo llegue oy, *peut étre que le courier arrivera aujourd' huy*, ò *il ſe peut faire que le courier arrive aujourd' huy.*

Pues (particula redundante) *donc*, v. g. el ſe fue pues à ſu caſa, *il s' en alla donc chez luy*; y en eſte ſentido el *donc* ordinariamente ſe poſpone al verbo.

Pues (en ſentido de *ſupueſto que*) *puis que*, v. g. no ha bebido èl mucha agua, pues ſe eſtà cayendo de ſueño, *il n' a pas bû trop d' eau, puis qu'il s' endort ſi fort.*

Pues

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Pues (particula adverſativa) *cependant*; v. g. pienſas que ſoy ſordo ? pues oyendo eſtoy todo lo que dices, *croyez-vous que je ſois ſourd ? cepe ndant j' entends tout ce que vous dites.*

Pues que? (eſpecie de interjeccion) *quoy donc* ? v. g. pues què? me avia yo de quedar en caſa ? *quoy donc? demeurerois-je au logis?* ò *eſt-ce que je demeurerois au logis?* ò *faut-il que je demeure au logis.*

Q.

Quan (en ſentido éxagerativo) *combien*, v. g. no te ſabrè decir quan fatigado eſtoy, *je ne ſaurois vous dire combien je ſuis fatigué* ; (en ſentido admirativo) *que*, v. g. quan grande es Dios ! *que Dieu eſt grand !*

Quando mas ; quando menos, v. g. quando mas, ò quando menos le deſterraran, *on le bannira tout au pluo*, ò *tout au moins.*

Quando no fuera ſino, &, *quand ce ne ſeroit que*, &, veaſe *aunque no fuera ſino*, &.

Quanto (ponderando) *que*, ò *combien*, v. g. quanto eſtimàra tener vn libro como eſſe, *que je ſouhaiterois d' avoir vn livre comme celui là*, ò *combien ſouhaitterois-je d' avoir*, &; no te ſabrè decir quanto le eſtimo, *je ne ſaurois vous dire combien je l' eſtime.*

Quan-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Quanto (en ſentido de *todo lo que*) *tout ce que*, ò *tant que*, v. g. harè quanto me mandares, *je ferai tout ce que vous m' ordonnerez*; harè quanto pudiere, *je ferai tout ce que je pourrai*, ò *tout mon poſsible*, ò *tout ce qui ſera en mon pouvoir*; como ſea calabaza, come quanto quiſieres, *pour ce qui eſt des citrouilles, mangez en tant que vous voudrez.*

Quanto antes (adverbio de tiempo) *au plutôt*, o *le plutôt que*, v. g. yo bolverè quanto antes, *je reviendrai au plutôt*, quanto antes pueda, *le plutôt que je pourrai.*

Quanto ha que (preguntando) *combien y a t-il que*, v. g. quanto ha que llegaſte? *combien y a-t-il que vous êtes arrivé?*

Quanto mas (en ſentido de *con mas razon*) *à plus forte raiſon*, v. g. ſi amo à mis enemigos, quanto mas amarè à mis amigos? *ſi j' aime mes ennemis, à plus forte raiſon aimerai-je mes amis.*

Quanto mas--mas (en ſentido exagerativo) *plus-& plus*, v. g. quanto mas le caſtigan, mas ſe emperra, *plus on le chatie, & plus il s' obſtine*, quanto mas beve, mas ſed tiene, *plus il boit, & plus il a ſoif.* Del miſmo modo ſe dice, *mientras mas* beve, &.

Quanto menos, v. g. quanto menos le riñen, mejor lo hace, *moins on le gronde, & mieux il fait.*

Quan-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Quantos, quantas (en ſentido interrogativo) *combien y a-t-il*; v. g. quantos ay que hablan ſin ſaber lo que ſe dicen? *combien y a-t-il qui parlent, ſans ſavoir ce qu' ils diſent*? Pero ſi al quantos, ò quantas, ſe ſigue un ſubſtantivo, entonces ſe dice, *combien y a-t-il de*, v. g. quantos vicios ay, que parecen virtudes? *combien y a-t-il de vices, qui reſſemblent à des vertus*? (en ſentido admirativo) v. g. ò! quantas virtudes faiſas ay! *o! qu' il y a de fauſſes vertus*! quantos trabajos tiene eſta vida! *que cette vie a de peines*! quantos cuydados! quantos ſuſtos! *que de ſoucis! que d' allarmes*! (en ſentido de todos los que, ò todas las que) *tout ce que*, v. g. quantos jardines he viſto, no llegan al de Verſalles, *tout ce que j' ai vû de jardins, n' aproche pas de celui de Verſailles.*

Què (interrogativo) *que*; v. g. què? (preguntando lo que no ſe ha oìdo bien) *plait-il*? ò *comment*? què es? *qu' eſt-ce*? ò *qu' eſt-ce que c' eſt*? què es verdad? *qu' eſt-ce que c' eſt que la verité*? què no hizo por conſeguirlo? *que ne fit-il pas pour l' obtenir*? què manda vſted? què ſe le ofrece à vſted? *que vous plait il*? pero ſi al *que* ſe ſigue vn ſubſtantivo, entonces ſe uſa del pronombre *quel, quelle, quels, quelles*, v. g. què ruydo es eſſe? *quel bruit eſt-ce là*? ò *qu' eſt ce que c' eſt*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

que ce bruit-la, què libros tienes? *quels livres avez-vous?*

Que (admirativo) v. g. què laſtima! *quelle pitié*! què hermoſo es aquel cavallo! *que ce cheval eſt beau*! què bien cantas! *que vous chantez bien!*

Que (exagerativo) v. g. èl corria que volaba, *il couroit ſi vîte, qu' il ſembloit voler.*

Que (repetido) v. g. que venga, que nó venga, no ſe me dà nada, *qu' il vienne, ou qu' il ne vienne pas, je ne m' en ſoucie point*, ò *cela m' eſt indiferent*. Què ay que eſpantar que ſea rico, ſino gaſta nada? *qu' y a-t-il à s' étonner s' il eſt riche, puis qu' il ne fait aucune dépenſe?*

Què (potencial) *eſt-il poſsible que*, &, v. g. què ſeas tan touto! *eſt-il poſsible que vous ſoyez ſi ſot!*

Que (aparente) v. g. à fe mia, por vida mia, ò en verdad que el guiſado eſtà bueno, *ma foy, le ragoût eſt bon*, ò *en verité le ragoût eſt bon.*

Que (deſpues del verbo tener) *à*, v. g. tengo que eſcribir una carta, *j' ai une lettre à écrire*; tengo que decirte, *j' ai quelque choſe à vous dire*; no tengo que hacer, *je n' ai rien à faire*; no tienes que canſarte, *vous n' avez que faire de vous fatiguer.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Que (deſpues de verbos de mandar, aconſejar, pedir, rogar, exhortar, aviſar, advertir) *de*, v. g. yo le mandè, le pedì, le aconſejè,&, que no fueſſe allà, *je luy ordonnai*, *je le priai*, *je luy conſeillai de n' y point aller.*

Que (deſpues del verbo *dudar*) aſsi en fraſe negativa, como afirmativa, veaſe part. 3. num. 127.

Que (en ſentido de apoſtar) v. g. que me planto en Toledo en tres horas, veaſe, *à que*, en eſſe miſmo ſentido.

Que (en ſentido de fingir, ò diſsimular) v. g. haz que te vàs, veaſe, *como que*, en eſſe miſmo ſentido.

Que (en ſentido interrogativo, y antes del verbo *aprovechar*) v. g. què aprovechan las riquezas, ſi ſe uſa mal de ellas? Veaſe, *de que*, antes del verbo *ſervir*, ò *aprovechar.*

Que (deſpues del verbo *dàr*, y en ſentido de dàr motivo de murmurar) v. g. eſſa muger dà mucho que decir, *cette femme fait bien parler d' elle.*

Que (deſpues del verbo *ſaber*, en fraſe negativa, y antes de infinitivo) v. g. no sè que hacerme, *je ne ſais que faire*; no sè que decirte, *je ne ſais que vous dire.*

Que baſta (en ſentido como emphatico) *& c' eſt tout dire*, v. g. es Isleño, que baſta!

il

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

il eſt Inſulaire, & c' eſt tout dire.

Que coſa es (en ſentido interrogativo) *qu' eſt-ce que*, ò *qu' eſt-ce que c' eſt que*, v. g. que coſa es Dios? *qu' eſt-ce que Dieu?* ò *qu' eſt-ce que c' eſt que Dieu?*

Que cola mas (en ſentido exagerativo) *quoy de plus*, v. g. què coſa mas clara? *quoy de plus clair?* què coſa mas amable que la modeſtia, *quoy de plus aimable que la modeſtie?* què coſa mas diſonante que un pobre ſobervio? *quoy de plus choquant qu' un pauvre orgueilleux?*

Que tiene que vèr (en ſentido de, *que ſemejança tiene*) *quel raport y a-t-il*, v. g. *quid crudelitati cum delicijs?* què tiene que ver la crueldad con las delicias? *quel raport y a-t il entre la cruauté, & les delices?*

Quien (en ſentido de *el que*, ò *aquel que*) *qui*, ò *celui qui*, v. g. quien ama à Dios, ama al proximo, *qui aime Dieu, aime le prochain*, ò *celui qui aime Dieu, aime le prochain*, (en ſentido interrogativo) *qui*, ò *qui eſt-ce qui*, v. g. quien viene? *qui vient?* ò *qui eſt ce qui vient?* quien eſtà aì? *qui eſt là?* ò *qui eſt-ce qui eſt là?*

Quiera Dios que, *Dieu veuille que*, ò *plaiſe à Dieu que*, v. g. quiera Dios que buelvas con ſalud, *Dieu veuille que*, ò *plaiſe à Dieu que vous reveniez en bonne*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

ſanté, veaſe *plegue à Dios que.*

Quizà, *peut étre*, v. g. quizà vendrà preſto, *il viendra peut étre bientôt*, ò *il ſe peut faire qu' il vienne bien tôt* (en fraſe negativa) v. g. quizà no vendrà, *il ne viendra peut étre pas*, ò *il ſe peut faire qu' il ne vienne pas.* Veaſe *puedeſer que.*

R.

Rara vez, *rarement*, ò *il eſt rare*, v. g. Rara vez ſe halla vn viejo que no ſea avariento, *rarement trouve-t-on un vieillard qui ne ſoit point avare*, ò *il eſt rare de trouver un vieillard, qui &.*

S.

Sea como fuere (conjuncion tranſitiva) Veaſe *como quiera que ſea.* Sea como fuere, yo le eſtimo, veale *tal qual.*

Segun (con verbo) v. g. ſegun eſtudiares, aprovecharàs, *ſelon que vous étudierez, vous ferez du progrès.* Del miſmo modo ſe dice *conforme eſtudiares*, &. Segun dicen, *à ce qu' on dit*, ſegun es de cortès, no dudo que, &, *ſelon ſa civilité, je ne doutte pas que*, &.

Si (exagerando, ù ponderando) v. g. ſi me matáran, no ofenderè à Dios, *quand je devrois étre tué, je n' offenſerois pas Dieu*, ò con mas energia, *duſſe-je étre tué*, &.

Si?

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Si? (en ſentido de *de veras? ſeriamente?*) *Vont de bon? croyez-vous? eſt-il bien vrai?*

Si (en ſentido dubitativo) v. g. ſi havrà yà llegado el correo? *le courier ſera-t-il déja arrivé?* mas ſi penſarà que le he engañado? *croira-t-il que je l' ai trompé?*

Si, ò ſi tal (contradiciendo) v. g. tu no has ido à Miſſa; ſi he ido, ò ſi tal, *vous n' étes pas allé à la Meſſe; ſi fait, j' y ſuis allé*; pero mas corteſanamente ſe dice, *pardonnez-moy, ò excuſez-moy, j' y ſuis allé.*

Siempre que (conjuncion) *touttes les fois que*, v. g. ſiempre que le veo, me alegro, *touttes les fois que je le vois, je me rejouis.*

Siendo aſsi que (en ſentido de *non obſtante que*) v. g. ſiendo aſsi que le hablava en ſu lengua, no me entendia, *non obſtant que, ò encore que je lui parlaſſe en ſa langue, il n' entendoit rien.*

Si yo fuera que, &, *ſi j' étois de*, &, v. g. ſi yo fuera que tu, no viniera en ello, *ſi j' étois de vous, je n' y conſentirois point*; tambien ſe puede decir, *ſi j' étois en vôtre place*, &.

Sin duda que, &, *il faut que*, &, v. g. ſin duda que te duermes, ò eſtàs en ayunas, porque boſtezas mucho, *il faut que tu t' endormes, ou que tu ſois ajûn, car tu bâilles trop.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Sino (en ſentido exceptivo) *que* , v. g. nadie ſe ſalva ſino el Juſto , *il n' y a que le juſte qui ſe ſauve* ; (en ſentido adverſativo) *mais* , v. g. ſi calla , no es por virtud , ſino por ignorancia , *s' il ſe tait , ce n' eſt pas par vertu , mais par ignorance.*

Sino , ò ſino es (en ſentido interrogativo , y exceptivo) *ſi ce n' eſt* , v. g. quien lo ha dicho ſino tu hermano ? *qui eſt-ce qui l' a dit , ſi ce n' eſt ton frere ?*

Sino fuera por , & , *ſans* , v. g. ſino fuera por mi , le huvieran muerto , *ſans moy , on l' auroit tué* , y no , *on l' auroit tué ſans moy* , porque dexa mas equivoco el ſentido.

Sino fuera porque , v. g. èl huviera proſeguido , ſino fuera porque le diò calentura , *il auroit continué , ſi la fievre ne l' avoit pris.*

Sin que (en ſentido condicional , y exceptivo) *que ne , ſans que* , ò *à moins que* , v. g. no lo harè ſin que tu me lo mandes , *je ne le ferai pas , que vous ne me l' ordonniez* , ò *à moins que vous ne me l' ordonniez* , ò *ſans que vous me l' ordonniez.*

Si quiera (en ſentido de *à lo menos*) *au moins* , v. g. dale ſiquiera dos eſcudos , *donnez luy au moins deux écus* ; (en fraſe negativa) *ſeulement* , v. g. no le ha dado ſiquiera un bocado de pan , *il ne luy a pas ſeulement donné un morceau de pain.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Si va à decir verdad, &, v. g. ſi va à decir verdad, yo no eſtaba muy guſtoſo, *à la verité*, ò *à vous dire la verité*, ò *s' il faut dire la verité*, *je n' étois pas trop content.*

Sobre eſſo, ò ſobre eſſe punto, ò ſobre eſſa materia, &, hablarèmos deſpues, *là deſſus nous parlerons après*, ò *nous parlerons après là deſſus*; ſobre eſſo huvo una grande diſputa, *là deſſus il y eut une groſſe diſpute.*

Solo, ù ſolamente (adverbio) *il n' y a que*, v. g. ſolo los Juſtos gozan de verdadera alegria, *il n' y a que les juſtes qui jouiſſent d' une veritable joie.*

Supueſto que, &, *puis que*, &; veaſe *pues.*

T.

Tal qual, *tel*; ò *telle que*, v. g. tal qual es, yo le eſtimo, *tel qu' il eſt, je l' eſtime.*

Tal vez (adverbio de tiempo) *quelque fois*, v. g. tal vez ſucede que, &, *il arrive quelque fois que*, &.

Tampoco (en principio de fraſſe) *auſſi ne*, &, v. g. tampoco te lo dixe yo por ofenderte, *auſſi ne vous le dis-je pas pour vous offenſer*; (en fin de fraſſe) *non plus*, v. g. èl no irà à la comedia, ni yo tampoco, *il n' ira point à la comedie, ni moy non plus.*

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Tan--como (en frasse afirmativa) *aussi-que*, v. g. Horacio es tan chistoso como sòlido, *Horace est aussi enjoué que solide*; (en frasse negativa) *si-que*, v. g. Pompeyo no era tan ambicioso como Cesar, *Pompée n' étoit pas si ambitieux que Cesar*; (despues de esta frasse, *no ay cosa tan*, &,) v. g. no ay cosa tan grande como Dios, *il n' est rien*, ò *il n' y a rien de si grand que Dieu.*

Tan lejos està de-que, &, (en sentido del *tantum abest* del latin) *tant s' en faut que*, &, v. g. tan lejos està de pretender las Dignidades, que ha hecho voto de no aceptarlas, *tant s' en faut qu' il pretende aux Dignitez, qu' il a fait vœu de ne les point accepter.*

Tanto, que (adverbio exagerativo) *tellement, que*, ò *jusque là, que*, ò *à tel point, que*, v. g. èl se assustò tanto, que cayò malo, *il fut tellement allarmé, qu' il en tomba malade*, ò *il fut allarmé jusque là, qu' il*, &, ò *il fut allarmé à tel point, qu' il*, &. Del mismo modo se dice, *en tanto grado, que.*

Tanto como (en sentido del *æquè ac*, del latin) *autant que*, v. g. yo le amo tanto como le estimo, *je l' aime autant que je l' estime.*

Tanto, ò tanto como esso (con epiphonema, y en sentido del *usque adeo*, del

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

del latin) *tant*, v. g. tanto, ù tanto como eſſo nos engañan las honras del mundo! *tant les honneurs du monde nous trompent*!

Tanto, ù tanta--como, &, (en fraſſe afirmativa) *autant-que*, v. g. èl tiene tanto eſpiritu como ſu Padre, *il a autant de cœur que ſon Pére*; (en fraſſe negativa) *tant-que*, v. g. ella no tiene tanta devocion como dicen, *elle n' a pas tant de devotion qu' on le dit*.

Tanto como nada (en ſentido de *un poquitico*, *una brizna*) *ſi peu que rien*.

Todo, toda; ò todos, todas (deſpues de una negacion) v. g. no todo es oro lo que reluce, *tout ce qui luit, n' eſt pas or*; no todos los que hacen verſos ſon Poetas, *tous ceux qui font des vers, ne ſont pas Poëtes*, y no ſe dice, *non tous*, &, aunque la propoſicion Franceſa, en rigor logico, ſea falſa.

Todo quanto, *tout ce qui*, ò *tout ce que*, v. g. todo quanto Dios manda, es juſto, *tout ce que Dieu commande, eſt juſte*; todo quanto ay en el mundo, es vanidad, *tout ce qui eſt au monde, eſt vanité*.

V.

Vaya (en ſentido permiſsivo; equivalente al *eſto* del latin) *ſoit*, ò *paſſe*, v. g. que no me ame, vaya; pero que me aborrezca! *qu'*.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

qu' il ne m' aime pas , ſoit ; mais qu' il me haïſſe ! ò paſſe , qu' il ne m' aime pas , mais, &.

Vesle alli , vesle aqui ; *le voilà , le voici* ; vesle alli va , *le voilà qui va* ; vesle aqui viene , *le voici qui vient.*

Vna vez que , *dès que* , v. g. una vez que lo ha prometido , lo cumplirà , *dès qu' il l' a une fois promis , il tiendra ſa parole.*

Vnas veces , & ; otras , & ; v. g. unas veces leo con guſto , otras me canſo , *quelque fois je lis avec plaiſir , d' autres fois je m' ennuie* ; ò *tantôt je lis avec plaiſir , tantôt je m' ennuie.*

Omito otros romances , ò porque ſe hallan en los Diccionarios , ò porque ſu conſtruccion correſponde à la Caſtellana.

***

FIN.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

TABLA

DE LOS CAPITULOS, Y PARRAFOS de eſte Libro.

PARTE PRIMERA.

CAP. 1. De la Pronunciacion. pag. 1.

§. 1. Pronunciacion, y ſonido de las vocales ſeparadas. pag. 1.

§. 2. Pronunciacion, y ſonido de dos vocales conſecutivas en una miſma diccion. pag. 12.

§. 3 Pronunciacion de tres vocales conſecutivas en una miſma diccion. pag. 22.

§. 4. Pronunciacion de las conſonantes. pag. 26.

§. 5. De otras obſervaciones ſobre la pronunciacion. pag. 43.

§. 6. De la cantidad de las ſylabas. p. 45.

Cap. 2. De la Orthographia Franceſa. p. 48.

§ 1. De los Acentos. pag. 49.

§. 2. Del Apoſtrophe. pag. 52.

§. 3. De la Puntuacion. pag. 55.

PARTE II.

CAP. 1. De los Nombres. pag. 57.

§. 1. Del Articulo definido. pag. 58.

§. 2.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

TABLA.

§. 2. Del Articulo indefinido. pag. 60.
§. 3. Del numero ſingular, y plural de los Nombres. pag. 62.
§. 4. Del genero de los Nombres. p. 63.
§. 5. De los Nombres adjetivos. p. 66.
§. 6. De los Nombres dinutivos, y aumentativos. pag. 68.
§. 7. De los Nombres comparativos, y ſuperlativos. pag. 69.
§. 8. De los Nombres numerales. p. 71.
Cap. 2. De los Pronombres. pag. 73.
§. 1. Pronombres perſonales. pag. 73.
§. 2. Pronombres Poſſeſsivos. pag. 76.
§. 3. De otros Pronombres relativos. p. 84.
§. 4. Pronombres demonſtrativos. p. 85.
§. 5. Pronombres indefinidos. pag. 88.
Cap. 3. De los verbos. pag. 93.
§. 1. Conjugacion del verbo auxiliar *avoir*. pag. 93.
§. 2. Conjugacion del verbo auxiliar *être*. pag. 95.
§. 3. Primera conjugacion regular. p. 97.
§. 4. Segunda conjugacion regular. p. 100.
§. 5. Tercera conjugacion regular. p. 101.
§. 6. Quarta conjugacion regular. p. 102.
Cap. 4. De los verbos irregulares. p. 104.
§. 1. Irregulares de la primera, y ſegunda conjugacion. pag. 104.
§. 2. Irregulares de la tercera conjugacion.

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

cion.

§.

cion.

Cap

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

p. 177.
g. 179.
.185.
.I.
.r-
.95.
c96.
ver-
.00.
.03.
.er-

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

Letras de me

1807 d
1808 cb
1809 A
1810
1811
1812
1813

BIBLIOTECA DE MURCIA

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

(c) Biblioteca Digital Educativa de la Región de Murcia

INSTITUTO
ALFONSO N
EL SABIO
BIBLIOTECA

ESTª .....

TABª .....

Nº .....

4-10-5

136

(c) Biblioteca